叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 试金石(the Touchstone) 000001

2. 试金石(the Touchstone) 000002

3. 试金石(the Touchstone) 000003

4. 试金石(the Touchstone) 000004

5. 试金石(the Touchstone) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

试金石(The Touchstone)
第1/5页

[ðə; ði] ['tʌtʃstoʊn]
THE TOUCHSTONE
这 试金石

试金石

[baɪ] ['ɪdɪθ] ['(h)wɔ:tn]
By Edith Wharton
经过 伊迪丝 沃顿商学院

作者：伊迪丝·沃顿

[aɪ]
I
我

我

[prə'fesər] ['dʒɑ:slɪn] , [hu:] , [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɜ-z] [ɑ:r; ər] ['daʊtləs] [ə'wer] ,
Professor Joslin , who , as our readers are doubtless aware ,
教授 乔斯林 , WHO , 作为 我们的 读者 是 毫无疑问 意识到的 ,

正如我们的读者无疑所知，乔斯林教授

[ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['ɔ:bɪn] ,
is engaged in writing the life of Mrs . Aubyn ,
是 已订婚的 在 写作 这 生活 的 太太 . 奥宾 ,

正在撰写奥宾夫人的传记，

[æsks][ˌju: 'es][tu:; tə] [steɪt] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['greɪtli] [ɪn'detɪd] [tu:; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs]
asks us to state that he will be greatly indebted to any of the famous
问 我们 到 状态 那 他 将要 是 非常 负债累累 到 任何 的 这 著名的
['nɒvəlɪsts] [frendz] [hu:] [wɪl] ['fɜ:rnɪʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] ['pri:viəs]
novelist's friends who will furnish him with information concerning the period previous
小说家的 朋友们 WHO 将要 提供 他 和 信息 有关 这 时期 以前的
[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['ɪŋgləɪnd] .
to her coming to England .
到 她 未来 到 英格兰 .

请我们转达，任何能向这位著名小说家的朋友提供她来英国之前时期的信息的人，他都将感激不尽。

['mɪsɪz] . ['ɔ:bɪn] [hæd; həd][soʊ] [fju:] ['ɪntɪmət] [frendz] , [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [soʊ] [fju:] ['regjələr]
Mrs . Aubyn had so few intimate friends , and consequently so few regular
太太 . 奥宾 有 所以 很少 亲密的 朋友们 , 和 最后 所以 很少 常规的
[ˌkɔris'pɔndənts] ,
correspondents ,
通讯员 ,

奥宾夫人知心朋友很少，因此经常通信的人也很少。

[ðæt] ['letərz] [wɪl] [bi:; bi][ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] ['vælju:] .
that letters will be of special value .
那 信件 将要 是 的 特别的 价值 .

这些信件将具有特殊价值。

[prə'fesər] [dʒɑ:slɪnz] [ə'dres] [ɪz] - [ɔ:'gʌstə] ['ga:dnz] , ['kenzɪŋtən] ,
Professor Joslin's address is 10 Augusta Gardens , Kensington ,
教授 乔斯林 地址 是 - 奥古斯塔 花园 , 肯辛顿 ,

乔斯林教授的地址是肯辛顿奥古斯塔花园10号，

[ænd; ənd][hiː; hi][begz][ˌjuː 'es][tuː; tə][seɪ] [ðæt][hiː; hi][wɪl] ['prɑːmptli] [rɪ'tɜːrn] ['eni] ['dɑːkjuments] [ɪn'trʌstɪd]

and	he	begs	us	to	say	that	he	will	promptly	return	any	documents	entrusted
和	他	乞求	我们	到	说	那	他	将要	及时	返回	任何	文件	受托

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

他恳求我们保证他会立即归还委托给他的所有文件。

" - [drɑːpt] [ðə; ði] ['spekteɪtər] [ænd; ənd][sæt] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

"	Glennard	dropped	the	Spectator	and	sat	looking	into	the	fire	.
"	-	掉落	这	旁观者	和	卫星	寻找	进入	这	火	.

格伦纳德扔下《旁观者》杂志，坐着凝视着火堆。

[ðə; ði] [klʌb] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ʌp] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [smɔːl] ['ɪnər] [ruːm] ,

The	club	was	filling	up	,	but	he	still	had	to	himself	the	small	inner	room	,
这	俱乐部	曾是	填充	向上	,	但	他	仍然	有	到	他自己	这	小的	内	房间	,

俱乐部里人越来越多，但他仍然独自一人待在里面的小房间里。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['dɑːrkənɪŋ] ['aʊtlʊk] [daʊn] [ðə; ði] - ['prɑːspekt][ʌv; əv] [fɪfθ] ['ævənuː] .

with	its	darkening	outlook	down	the	rainstreaked	prospect	of	Fifth	Avenue	.
和	它是	变暗	前景	向下	这	-	前景	的	第五	大街	.

雨水冲刷着第五大道，前景日渐黯淡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [dʌl] [ænd; ənd] ['dɪzməl] [ɪ'nʌf] ,

It	was	all	dull	and	dismal	enough	,
它	曾是	全部乏味的		和	惨淡	足够的	,

一切都那么沉闷乏味，

[jet] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['ɜːrliər] [hɪz; ɪz] ['bɔːrdəm] [hæd; həd] [bɪn] [pər'vɜːrsli] [tɪndʒd] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

yet	a	moment	earlier	his	boredom	had	been	perversely	tinged	by	a	sense	of
然而	一个	片刻	早些时候	他的	无聊	有	到过	反常地	带点色调	经过	一个	感觉	的

[rɪ'zentmənt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ,

resentment	at	the	thought	that	,
怨恨	在	这	想法	那	,

然而就在片刻之前，他的无聊中还夹杂着一丝怨恨，因为他想到：

[æz; əz] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ,

as	things	were	going	,
作为	事物	是	去	,

事情就这样发展下去了，

[hiː; hi] [maɪt] [ɪn] [taɪm] [hæv; həv][tuː; tə] [sə'rendər] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['bɔːrɪŋ]

he	might	in	time	have	to	surrender	even	the	despised	privilege	of	boring
他	可能	在	时间	有	到	投降	甚至	这	被鄙视的	特权	的	无聊的

[hɪm'self] [wɪ'ðɪn] [ðoʊz] [pər'tɪkjələr] [fɔːr] [wɔːlz] .

himself	within	those	particular	four	walls	.
他自己	之内	那些	特别的	四	墙壁	.

他或许终有一天不得不放弃那令人鄙夷的特权——待在那四面墙内自娱自乐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [klʌb] ,

It	was	not	that	he	cared	much	for	the	club	,
它	曾是	不是	那	他	关心	很多	为了	这	俱乐部	,

倒不是说他有多喜欢这家俱乐部，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'moʊt] [kən'tɪndʒənsi] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [stʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

but	that	the	remote	contingency	of	having	to	give	it	up	stood	to	him	,
但	那	这	偏僻的	应急措施	的	拥有	到	给	它	向上	站立	到	他	,

但他仍然很在意不得不放弃它这种可能性很小的情况。

[dʒʌst] [ðen] , [pər'hæps][baɪ] ['veri] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ænd; ənd] [rɪ'moʊtnəs] ,

just	then	,	perhaps	by	very	reason	of	its	insignificance	and	remoteness	,
只是	然后	,	也许	经过	非常	原因	的	它是	微不足道	和	偏远	,

就在那时，或许正是因为它的微不足道和偏远，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌæbnɪ'geɪʃənz] ;

for	the	symbol	of	his	increasing	abnegations	;
为了	这	象征	的	他的	增加	克己主义	;

象征着他日益增长的克己精神；

[ʌv; əv] [ðæt] [pər'petʃuəl] ['perɪŋ] - [ɔːf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] [ri'djuːsiŋ] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪkɪd]

of	that	perpetual	paring	-	off	that	was	gradually	reducing	existence	to	the	naked
的	那	永久	削皮	-	离开	那	曾是	逐步地	减少	存在	到	这	裸

['bɪznəs] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪm'self] [ə'laɪv] .

business	of	keeping	himself	alive	.
商业	的	保持	他自己	活	.

这种永无止境的自我削减，逐渐将生存简化为维持自身生存的赤裸裸的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fjuː'tɪlətɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌltɪplaɪd] [ʃɪfts] [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm]

It	was	the	futility	of	his	multiplied	shifts	and	privations	that	made	them
它	曾是	这	无用	的	他的	乘以	轮班	和	匮乏	那	制成	他们

[siːm] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['ætɪtuːd] ;

seem	unworthy	of	a	high	attitude	;
似乎	不配	的	一个	高的	态度	;

正是他无数次轮班和忍受种种苦难的徒劳无功，才使这些苦难显得不配拥有崇高的态度；

[ðə; ði] [sens] [ðæt] , [haʊ'evər] ['ræpɪdlɪ] [hiː; hi][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd][ðə; ði] [suː'pɜːrfluəs] ,

the	sense	that	,	however	rapidly	he	eliminated	the	superfluous	,
这	感觉	那	,	然而	快速	他	已淘汰	这	多余	,

然而，尽管他迅速地剔除了多余的东西，但那种感觉……

[hɪz; ɪz] [klɪrd] [hə'raɪz(ə)n][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['ɔːfər] [noʊ] ['nɪrər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn]['prɑːspekt]

his	cleared	horizon	was	likely	to	offer	no	nearer	view	of	the	one	prospect
他的	已清除	地平线	曾是	可能	到	提供	不	更近	看法	的	这	一	前景

[tɔːrd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [streɪnd] .

toward	which	he	strained	.
朝向	哪个	他	紧张	.

他眼前开阔的视野可能也无法让他更清楚地看到他努力追寻的那个目标。

[tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [θɪŋz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌn] [lʌvz] [ɪz] ['iziə] [ðæn; ðən][tuː; tə] [gɪv]

To	give	up	things	in	order	to	marry	the	woman	one	loves	is	easier	than	to	give
到	给	向上	事物	在	命令	到	结婚	这	女士	一	爱	是	更轻松	比	到	给

[ðem; ðəm][ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ə'priːʃəbli] ['nɪrər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] .

them	up	without	being	brought	appreciably	nearer	to	such	a	conclusion	.
他们	向上	没有	存在	带来	明显地	更近	到	这样的	一个	结论	.

为了娶到心爱的女人而放弃一些东西，比在没有明显接近这个目标的情况下放弃它们要容易得多。

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [jʌŋ] ['hɑːlɪŋzˌwɝːθ] [raɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Through	the	open	door	he	saw	young	Hollingsworth	rise	with	a	yawn	from	the
通过	这	打开	门	他	锯	年轻的	霍林斯沃思	上升	和	一个	打哈欠	从	这

[ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['sɑːləs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brændi] - [ænd; ənd] - ['soʊdə][ænd; ənd]['trænspɔːrt][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəsləs]

ineffectual	solace	of	a	brandy	-	and	-	soda	and	transport	his	purposeless
无效	慰藉	的	一个	白兰地	-	和	-	苏打	和	运输	他的	无目的

['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

person	to	the	window	.
人	到	这	窗户	.

透过敞开的门，他看到年轻的霍林斯沃思打了个哈欠，从一杯白兰地苏打水的无力慰藉中起身，漫无目的地走到窗边。

- ['meʒərd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [aɪ] .

Glennard	measured	his	course	with	a	contemptuous	eye	.
-	测量	他的	课程	和	一个	轻蔑的	眼睛	.

格伦纳德用轻蔑的目光审视着他的路线。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] ['hɑːlɪŋzˌwɜːθ] [tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [dʒʌst]

It	was	so	like	Hollingsworth	to	get	up	and	look	out	of	the	window	just
它	曾是	所以	喜欢	霍林斯沃思	到	得到	向上	和	看	出去	的	这	窗户	只是

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] !

as	it	was	growing	too	dark	to	see	anything	!
作为	它	曾是	生长	也	黑暗的	到	看	任何事物	!

霍林斯沃思就是这样的人，总会在天色渐暗、什么都看不见的时候起身向窗外望去！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi] [pliːzd] - - [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn]

There	was	a	man	rich	enough	to	do	what	he	pleased	-	-	had	he	been
那里	曾是	一个	男人	富有的	足够的	到	做	什么	他	高兴	-	-	有	他	到过

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pliːzd] - - [jet] [bɑːrd] [frʌm; frəm][ɔːl] [kən'siːvəb(ə)l] [ə'tʃiːvmənt] [baɪ][hɪz; ɪz]

capable	of	being	pleased	-	-	yet	barred	from	all	conceivable	achievement	by	his
有能力的	的	存在	高兴	-	-	然而	禁止	从	全部	可以想象的	成就	经过	他的

[oʊn] [ɪm'pɜːrviəs] [dʌlnis] ;

own	impervious	dulness	;
自己的	不透水的	沉闷	;

有一个人，他富有到可以随心所欲——如果他能感到快乐的话——然而，他却因为自己顽固的迟钝而无法取得任何可以想象的成就；

[waɪl] , [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɔːf] , - ,

while	,	a	few	feet	off	,	Glennard	,
尽管	,	一个	很少	脚	离开	,	-	,

与此同时，几英尺外，格伦纳德

[huː] ['wɑːntɪd] ['oʊnli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['diːsnt] [koʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːf] ['oʊvər]

who	wanted	only	enough	to	keep	a	decent	coat	on	his	back	and	a	roof	over
WHO	通缉	仅有的	足够的	到	保持	一个	体面的	外套	在	他的	后退	和	一个	屋顶	超过

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] ,

the	head	of	the	woman	he	loved	,
这	头	的	这	女士	他	喜爱	,

他只想要足够的钱，让自己身上有件像样的衣服穿，让自己心爱的女人有个遮风挡雨的地方。

- , [huː] [hæd; həd] ['swetɪd] , ['tɔɪld] ,

Glennard	,	who	had	sweated	,	toiled	,
-	,	WHO	有	汗流浃背	,	辛勤劳作	,

格伦纳德，他汗流浃背，辛勤劳作，

[dɪ'naɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði][skænt] ['meʒər] [ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ziːl] [wʊd] [hæv; həv]

denied	himself	for	the	scant	measure	of	opportunity	that	his	zeal	would	have
否认	他自己	为了	这	稀少	措施	的	机会	那	他的	热情	会	有

[kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] - - [sæt] ['retʃɪdli] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ðæt] ,

converted	into	a	kingdom	-	-	sat	wretchedly	calculating	that	,
转换	进入	一个	王国	-	-	卫星	可悲地	计算	那	,

他放弃了那微不足道的机会——他的热情本可以将其转化为一个王国——他痛苦地盘算着，

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌb] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [ɔːf] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːrz] ,

even	when	he	had	resigned	from	the	club	,	and	knocked	off	his	cigars	,
甚至	什么时候	他	有	辞职	从	这	俱乐部	,	和	敲门	离开	他的	雪茄	,

即使他已经从俱乐部辞职，并且停止了抽雪茄，

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [hɪz; ɪz]['sʌndiz; -deiz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] , [hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][noʊ] ['nɪrər]

and	given	up	his	Sundays	out	of	town	,	he	would	still	be	no	nearer
和	给定	向上	他的	星期日	出去	的	镇	,	他	会	仍然	是	不	更近

[ə'teɪnmənt] .

attainment	.
素养	.

即使放弃周日外出游玩，他也离目标仍然没有更近一步。

[ðə; ði] ['spektɪtər] [hæd; həd] [slɪpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][hɪz; ɪz] [aɪ]

The	Spectator	had	slipped	to	his	feet	and	as	he	picked	it	up	his	eye
这	旁观者	有	滑倒了	到	他的	脚	和	作为	他	挑选	它	向上	他的	眼睛

[fel] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] ['pærəgræf] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['ɔːbɪn] .

fell	again	on	the	paragraph	addressed	to	the	friends	of	Mrs	.	Aubyn	.
跌倒	再次	在	这	段落	已解决	到	这	朋友们	的	太太	.	奥宾	.

《旁观者》杂志的作者站了起来，当他拿起杂志时，目光再次落在了写给奥宾夫人朋友们的段落上。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skersli] [pər'septəb(ə)l] ['kwɪkənɪŋ]

He	had	read	it	for	the	first	time	with	a	scarcely	perceptible	quickening
他	有	读	它	为了	这	第一的	时间	和	一个	几乎	可感知的	加速

[ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] :

of	attention	:
的	注意力	:

他第一次读到这篇文章时，注意力几乎难以察觉地集中了起来：

[hɜːr; hər] [neɪm] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] ['pʌblɪk] ['prɑːpərti] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'siːɪŋli] ,

her	name	had	so	long	been	public	property	that	his	eye	passed	it	unseeingly	,
她	姓名	有	所以	长的	到过	民众	财产	那	他的	眼睛	通过了	它	不经意间	,

她的名字早已是公开的秘密，以至于他的目光早已视而不见。

[æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ['hɜːri] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glæns] [baɪ][sʌm; səm] [fə'mɪliər] ['mɑːnjumənt] .

as	the	crowd	in	the	street	hurries	without	a	glance	by	some	familiar	monument	.
作为	这	人群	在	这	街道	匆忙	没有	一个	瞥一眼	经过	一些	熟悉的	纪念碑	.

街上的人群匆匆而过，甚至没有看一眼某个熟悉的纪念碑。

" [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] ['priːviəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] . . . .

"	Information	concerning	the	period	previous	to	her	coming	to	England	.	.	.	.
"	信息	有关	这	时期	以前的	到	她	未来	到	英格兰	.	.	.	.

“关于她来英国之前那段时期的信息……”

" [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][æn; ən] [ˌiːvoʊ'keɪʃn] .

"	The	words	were	an	evocation	.
"	这	字	是	一个	招魂	.

这些话语具有感染力。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] ,

He	saw	her	again	as	she	had	looked	at	their	first	meeting	,
他	锯	她	再次	作为	她	有	看起来	在	他们的	第一的	会议	,

他再次看到她时，就像他们初次见面时她看他的眼神一样。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] [aɪz] ,

the	poor	woman	of	genius	with	her	long	pale	face	and	short	-	sighted	eyes	,
这	贫穷的	女士	的	天才	和	她	长的	苍白	脸	和	短的	-	目击者	眼睛	,

那位才华横溢却又可怜的女子，有着苍白的长脸和近视的眼睛。

['sɔfənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriəns] ,

softened	a	little	by	the	grace	of	youth	and	inexperience	,
软化	一个	小的	经过	这	优雅	的	青年	和	缺乏经验	,

年轻和缺乏经验的特质让他变得柔和了一些。

[bʌt; bət][soʊ] [ɪn'keɪpəbl] ['iːv(ə)n] [ðen] [ʌv; əv] ['eni] [hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði] ['pʌlsɪz] .

but	so	incapable	even	then	of	any	hold	upon	the	pulses	.
但	所以	无法	甚至	然后	的	任何	抓住	之上	这	脉冲	.

但即便如此，它也无法控制脉搏。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] , [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] , [pər'hæps] , [ðæn; ðən]

When	she	spoke	,	indeed	,	she	was	wonderful	,	more	wonderful	,	perhaps	,	than
什么时候	她	辐	,	的确	,	她	曾是	精彩的	,	更多的	精彩的	,	也许	,	比

[wen] ['leɪtər] ,

when	later	,
什么时候	之后	,

她说话的时候，确实很精彩，或许比后来更精彩。

[tuː; tə] - ['fænsi] [æt; ət] [liːst] ,

to	Glennard's	fancy	at	least	,
到	-	想要	在	至少	,

至少在格伦纳德看来是这样。

[ðə; ði] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['memərəb(ə)l] [θɪŋz] ['ʌtəd] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm] ['iːv(ə)n] [hɜːr; hər]

the	conscious	of	memorable	things	uttered	seemed	to	take	from	even	her
这	有意识的	的	难忘	事物	说出	似乎	到	拿	从	甚至	她

[moʊst] ['ɪntɪmət] [spiːtʃ] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [bluːm] [ʌv; əv] ['praɪvəsi] .

most	intimate	speech	the	perfect	bloom	of	privacy	.
最多	亲密的	演讲	这	完美的	盛开	的	隐私	.

那些令人难忘的话语似乎会从她最私密的谈话中夺走完美的私密性。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðoʊz] ['ɜːrliɪst] [deɪz] , [ɪf] ['evər] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [nɪr] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] ;

It	was	in	those	earliest	days	,	if	ever	,	that	he	had	come	near	loving	her	;
它	曾是	在	那些	最早	天	,	如果	曾经	,	那	他	有	来	靠近	爱	她	;

如果说他曾经有过爱上她的日子，那大概就是在那段最初的日子里吧。

[ðoʊ] ['iːv(ə)n] [ðen] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənt] [hæd; həd] [lɪvd] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

though	even	then	his	sentiment	had	lived	only	in	the	intervals	of	its	expression	.
尽管	甚至	然后	他的	情绪	有	居住地	仅有的	在	这	间隔	的	它是	表达	.

即便如此，他的情感也仅仅存在于表达的间隙之中。

['leɪtər] , [wen] [tuː; tə] [biː; bi] [lʌvd] [baɪ] [hɜːr; hər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə] [tʌtʃ] ['eni] ['mænz]

Later	,	when	to	be	loved	by	her	had	been	a	state	to	touch	any	man's
之后	,	什么时候	到	是	喜爱	经过	她	有	到过	一个	状态	到	触碰	任何	男人的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

后来，被她爱慕成为任何男人梦寐以求的体验。

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'lʌktəns] [hæd; həd] , [ˌɪnɪk'splɪkəbli] , [soʊ] [ˌoʊvər'bɔːrn; ˌoʊvər'boʊrn] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl]

the	physical	reluctance	had	,	inexplicably	,	so	overborne	the	intellectual
这	身体的	不情愿	有	,	莫名其妙地	,	所以	压倒	这	知识分子

[ə'trækʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] [læst] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] ,

attraction	,	that	the	last	years	had	been	,
景点	,	那	这	最后的	年	有	到过	,

生理上的抗拒，不知何故，竟然战胜了理智上的向往，以至于最后几年，

[tuː; tə] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [kən'flɪktɪŋ] ['ɪmpʌlsɪz] .

to	both	of	them	,	an	agony	of	conflicting	impulses	.
到	两个都	的	他们	,	一个	痛苦	的	冲突	冲动	.

对他们两人来说，这是一种充满矛盾冲动的痛苦煎熬。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [ɪf] , [ɪn] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [oʊld] ['pepərz] , [hɪz; ɪz] [hænd] [lɪt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['letərz] ,

Even	now	,	if	,	in	turning	over	old	papers	,	his	hand	lit	on	her	letters	,
甚至	现在	,	如果	,	在	转弯	超过	老的	文件	,	他的	手	点燃	在	她	信件	,

即使现在，如果他在翻阅旧文件时，手偶然落在了她的信件上，

[ðə; ði] [tʌtʃ] [fɪld] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['mɪzəri] . . . .

the	touch	filled	him	with	inarticulate	misery	.	.	.	.
这	触碰	已填	他	和	不善言辞	苦难	.	.	.	.

那触碰让他感到一阵难以言喻的痛苦……

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [soʊ] [fjuː] ['ɪntɪmət] [frendz] . . .

"	She	had	so	few	intimate	friends	.	.	.
"	她	有	所以	很少	亲密的	朋友们	.	.	.

她几乎没有什么知心朋友……

[ðæt] ['letərz] [wɪl] [biː; bi] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] ['vælјuː] .

that	letters	will	be	of	special	value	.
那	信件	将要	是	的	特别的	价值	.

这些信件将具有特殊价值。

" [soʊ] [fjuː] ['ɪntɪmət] [frendz] !
" So few intimate friends !
" 所以 很少 亲密的 朋友们 !

“知心朋友太少了！”

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ;
For years she had had but one ;
为了 年 她 有 有 但 一 ;

多年来她只有一个孩子；

[wʌn] [huː] [ɪn][ðə; ði][læst] ['jɪrz] [hæd; həd] [rɪ'kwaɪtid] [hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] ['peɪdʒɪz] , [hɜːr; hər]['trædʒɪk]
one who in the last years had requited her wonderful pages , her tragic
一 WHO 在 这 最后的 年 有 回报 她 精彩的 页面 , 她 悲惨
['autpɔːriŋz] [ʌv; əv] [lʌv] ,
outpourings of love ,
倾诉 的 爱 ,

一位在晚年里曾对她精彩的文字、她悲怆的爱情倾诉表示赞赏的人

[hjuː'mɪlətɪ] , [ænd; ənd]['pɑːrd(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skænt] [freɪzɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [ɪ'veɪd] [ðə; ði]
humility , and pardon , with the scant phrases by which a man evades the
谦逊 , 和 赦免 , 和 这 稀少 短语 经过 哪个 一个 男人 逃避 这
['vʌlgərɪst] [ʌv; əv][ˌsentɪ'ment(ə)l] [ˌimpɔː'tjuːnətiz] .
vulgarest of sentimental importunities .
最粗俗的 的 感伤的 纠缠 .

谦卑和宽恕，用寥寥数语，巧妙地回避了最庸俗的感伤纠缠。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bruːt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ,
He had been a brute in spite of himself , and sometimes ,
他 有 到过 一个 蛮力 在 尽管如此 的 他自己 , 和 有时 ,

他虽然并非有意为之，但却一直是个粗野的人，有时，

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd]['feɪdɪd] ,
now that the remembrance of her face had faded ,
现在 那 这 纪念 的 她 脸 有 褪色 ,

如今，她容貌的记忆已经模糊不清了。

[ænd; ənd]['oʊnli][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][wɜːrdz] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [tʃeɪft] [æt; ət][hɪz; ɪz]
and only her voice and words remained with him , he chafed at his
和 仅有的 她 嗓音 和 字 剩余 和 他 , 他 擦伤 在 他的
[oʊn] [ɪn'ædɪkwəsi] ,
own inadequacy ,
自己的 不足 ,

他只记得她的声音和话语，他为自己的不足而感到痛苦。

[hɪz; ɪz]['stuːpɪd] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] .
his stupid inability to rise to the height of her passion .
他的 愚蠢的 无力 到 上升 到 这 高度 的 她 热情 .

他愚蠢地无法达到她激情澎湃的程度。

[hɪz; ɪz]['iːgoʊɪzəm][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][tuː; tə] ['mɪrər] [ɪts] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] .
His egoism was not of a kind to mirror its complacency in the adventure .
他的 利己主义 曾是 不是 的 一个 种类 到 镜子 它是 自满 在 这 冒险 .

他的自负与冒险中的自满截然不同。

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [lʌvd] [baɪ][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪ] ,
To have been loved by the most brilliant woman of her day ,
到 有 到过 喜爱 经过 这 最多 杰出的 女士 的 她 天 ,

曾被当时最杰出的女性所爱，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] , [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn] ['lʊkɪŋ]

and	to	have	been	incapable	of	loving	her	,	seemed	to	him	,	in	looking
和	到	有	到过	无法	的	爱	她	,	似乎	到	他	,	在	寻找

[bæk] ,

back	,
后退	,

回首往事，他觉得自己竟然无法爱她。

[ðə; ði][moʊst] [dɪ'raɪsɪv] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪmɪ'teɪʃənz] ;

the	most	derisive	evidence	of	his	limitations	;
这	最多	嘲讽的	证据	的	他的	限制	;

这是对他能力不足最残酷的嘲讽；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'mɔːrsfl] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['meməri] [wʌz; wəz] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	his	remorseful	tenderness	for	her	memory	was	complicated	with	a
和	他的	懊悔的	压痛	为了	她	记忆	曾是	复杂的	和	一个

[sens] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'genst] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði]

sense	of	irritation	against	her	for	having	given	him	once	for	all	the
感觉	的	刺激	反对	她	为了	拥有	给定	他	一次	为了	全部	这

['meʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [kə'pæsəti] .

measure	of	his	emotional	capacity	.
措施	的	他的	情绪	容量	.

他对她的怀念既充满悔恨和温柔，又夹杂着对她的恼怒，因为她让他彻底领教了自己的情感能力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi] [ðʌs] [proʊbd] [ðə; ði][pæst] .

It	was	not	often	,	however	,	that	he	thus	probed	the	past	.
它	曾是	不是	经常	,	然而	,	那	他	因此	探测	这	过去的	.

然而，他很少这样探究过去。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ɪn] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['ɔːbɪn] , [hæd; həd] [iːzd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv]

The	public	,	in	taking	possession	of	Mrs	.	Aubyn	,	had	eased	his	shoulders	of
这	民众	,	在	采取	拥有	的	太太	.	奥宾	,	有	缓解	他的	肩膀	的

[ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n] .

their	burden	.
他们的	负担	.

公众接受了奥宾夫人，减轻了他肩上的重担。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fætʃuəs] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ˌsentɪ'ment(ə)l][ə'pɑːlədʒi] [tɔːrd] [ə; eɪ]

There	was	something	fatuous	in	an	attitude	of	sentimental	apology	toward	a
那里	曾是	某物	昏庸	在	一个	态度	的	感伤的	道歉	朝向	一个

['meməri] [ɔːl'redi] ['klæsɪk] :

memory	already	classic	:
记忆	已经	经典的	:

对一段早已成为经典的记忆表达感伤的歉意，这种态度多少有些愚蠢：

[tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [wʌnz] [self][fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [lʌvd] ['mɑːrgrət] ['ɔːbɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

to	reproach	one's	self	for	not	having	loved	Margaret	Aubyn	was	a	good	deal
到	责备	一个人的	自己	为了	不是	拥有	喜爱	玛格丽特	奥宾	曾是	一个	好的	交易

[laɪk] ['biːɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][æn; ən] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði] ['viːnəs] [ʌv; əv] ['mɪlɔ] .

like	being	disturbed	by	an	inability	to	admire	the	Venus	of	Milo	.
喜欢	存在	不安	经过	一个	无力	到	钦佩	这	金星	的	米洛	.

因自己没有爱过玛格丽特·奥宾而自责，就好比因无法欣赏米洛的维纳斯而感到不安一样。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][koʊld] [niːʃ] [ʌv; əv] [feɪm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [aɪ'rɑːnɪkli] [ɪ'nʌf] [ɑːn][hɪz; ɪz][self] -

From	her	cold	niche	of	fame	she	looked	down	ironically	enough	on	his	self	-
从	她	寒冷的	小众市场	的	名声	她	看起来	向下	讽刺的是	足够的	在	他的	自己	-

[ˌflædʒə'leɪʃn] . . . .

flagellations	.	.	.	.
鞭毛	.	.	.	.

她从自己冷漠的名利地位上俯视着他的自我折磨，带着讽刺的意味……

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [felt]

It	was	only	when	he	came	on	something	that	belonged	to	her	that	he	felt
它	曾是	仅有的	什么时候	他	来了	在	某物	那	属于	到	她	那	他	毛毡

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['fiːlɪŋ] ,

a	sudden	renewal	of	the	old	feeling	,
一个	突然	续期	的	这	老的	感觉	,

只有当他触碰到属于她的东西时，他才突然感到那种旧情复燃。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['duːəl] ['ɪmpʌls] [ðæt] [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [vɔɪs] [bʌt; bət] [droʊv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

the	strange	dual	impulse	that	drew	him	to	her	voice	but	drove	him	from
这	奇怪的	双重的	冲动	那	画	他	到	她	嗓音	但	驾驶	他	从

[hɜːr; hər][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

那种奇特的双重冲动，既让他被她的声音吸引，又让他挣脱她的手。

[soʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʌtʃt] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kən'træktɪd]

so	that	even	now	,	at	sight	of	anything	she	had	touched	,	his	heart	contracted
所以	那	甚至	现在	,	在	视线	的	任何事物	她	有	感动	,	他的	心	合同

['peɪnfəli] .

painfully	.
痛苦地	.

所以即使现在，只要看到她碰过的东西，他的心都会痛苦地抽搐一下。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['seldəm] ['naʊədeɪz] .

It	happened	seldom	nowadays	.
它	发生	很少	如今	.

如今这种情况很少发生了。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nts] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] ,

Her	little	presents	,	one	by	one	,	had	disappeared	from	his	rooms	,
她	小的	礼物	,	一	经过	一	,	有	消失	从	他的	房间	,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['letərz] ,

and	her	letters	,
和	她	信件	,

她送的小礼物一件件地从他的房间里消失了，她的信件也一样。

[kept] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌʌnək'nɑːlɪdʒd] ['pjʊrəl] ['vænəti][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['treʒərz]

kept	from	some	unacknowledged	puerile	vanity	in	the	possession	of	such	treasures
保留	从	一些	未被承认	幼稚的	虚荣	在	这	拥有	的	这样的	宝藏

,

,

,

避免因拥有这些珍宝而滋生某种未被察觉的幼稚虚荣心。

['seldəm] [keɪm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][hænd] . . . .

seldom	came	beneath	his	hand	.	.	.	.
很少	来了	下面	他的	手	.	.	.	.

很少落入他的掌控之中.....

" [hɜːr; hər] ['letərz] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv]['speʃ(ə)l]['vælјuː] - - " [hɜːr; hər] ['letərz] !

"	Her	letters	will	be	of	special	value	-	-	"	Her	letters	!
"	她	信件	将要	是	的	特别的	价值	-	-	"	她	信件	!

“她的信件将具有特殊的价值——”她的信件！

[waɪ] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] - - [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] .

Why	,	he	must	have	hundreds	of	them	-	-	enough	to	fill	a	volume	.
为什么	,	他	必须	有	数百	的	他们	-	-	足够的	到	充满	一个	体积	.

他肯定有数百张这样的照片——足以写成一本书。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['evri] [poʊst] - - [hiː; hi]

Sometimes	it	used	to	seem	to	him	that	they	came	with	every	post	-	-	he
有时	它	用过的	到	似乎	到	他	那	他们	来了	和	每一个	邮政	-	-	他

[juːst] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] - [bɑːks] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz]

used	to	avoid	looking	in	his	letter	-	box	when	he	came	home	to	his	rooms
用过的	到	避免	寻找	在	他的	信	-	盒子	什么时候	他	来了	家	到	他的	房间

- - [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [aʊt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [kiː] [ɪn]

-	-	but	her	writing	seemed	to	spring	out	at	him	as	he	put	his	key	in
-	-	但	她	写作	似乎	到	春天	出去	在	他	作为	他	放	他的	钥匙	在

[ðə; ði] [dɔːr] - - .

the	door	-	-	.
这	门	-	-	.

有时他觉得，她的字迹似乎总是随着每一封邮件一起出现——他以前回到房间时总是避免查看信箱——但当他把钥匙插进门锁时，她的字迹似乎就会跳出来映入他的眼帘。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] ['stroʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .

He	stood	up	and	strolled	into	the	other	room	.
他	站立	向上	和	漫步	进入	这	其他	房间	.

他站起身，踱步走进另一个房间。

['hɑːlɪŋzˌwɜːθ] , ['laʊndʒɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Hollingsworth	,	lounging	away	from	the	window	,
霍林斯沃思	,	休闲	离开	从	这	窗户	,

霍林斯沃思懒洋洋地靠在窗边，

[hæd; həd][dʒɔɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['læŋgwɪdli] [kən'vɪviəl] [gruːp] [ʌv; əv] [men] [tuː; tə] [huːm] ,

had	joined	himself	to	a	languidly	convivial	group	of	men	to	whom	,
有	加入	他自己	到	一个	懒洋洋地	欢快的	团体	的	男人	到	谁	,

他加入了一群慵懒而又兴高采烈的男士行列，

[ɪn] [freɪzɪz] [æz; əz] ['hɔːltɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] ['strʌgld] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [æn; ən] ['ʌltɪmət] [aɪ'diːə] ,

in	phrases	as	halting	as	though	they	struggled	to	define	an	ultimate	idea	,
在	短语	作为	停止	作为	尽管	他们	挣扎	到	定义	一个	最终的	主意	,

他们的措辞磕磕绊绊，仿佛在努力定义一个最终的概念，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spaʊndɪŋ] [ðə; ði][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['nuːs(ə)ns] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

he	was	expounding	the	cursed	nuisance	of	living	in	a	hole	with	such	a
他	曾是	阐述	这	被诅咒的	滋扰	的	活的	在	一个	洞	和	这样的	一个

[dæmd] ['klaɪmət] [ðæt] [wʌn][hæd; həd][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['februeri] ,

damned	climate	that	one	had	to	get	out	of	it	by	February	,
该死的	气候	那	一	有	到	得到	出去	的	它	经过	二月	,

他滔滔不绝地讲述着住在气候恶劣的洞穴里的痛苦，那种地方的人必须在二月份之前搬出去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'tɪndʒənt] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [teɪk] [wʌnz] [jɑːt] [tuː; tə]

with	the	contingent	difficulty	of	there	being	no	place	to	take	one's	yacht	to
和	这	队伍	困难	的	那里	存在	不	地方	到	拿	一个人的	游艇	到

[ɪn] ['wɪntər] [bʌt; bət] [ðæt] ['ʌðər] [pleɪd] - [aʊt] [hoʊl] ,

in	winter	but	that	other	played	-	out	hole	,
在	冬天	但	那	其他	玩	-	出去	洞	,

但随之而来的难题是，冬天除了那个破败不堪的洞穴之外，没有其他地方可以停泊游艇了。

[ðə; ði] [ˌrɪvi'erə] .

the	Riviera	.
这	里维埃拉	.

里维埃拉。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ðɪs] [gruːp] - ['wɔndəd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

From	the	outskirts	of	this	group	Glennard	wandered	to	another	,
从	这	郊区	的	这	团体	-	漫步	到	其他	,

格伦纳德从这群人的边缘漫步到了另一群人那里，

[wer] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm] ['hɑːlɪŋzwɜːrθs] ['kʌlərləs] ['ɔːrgən]

where	a	voice	as	different	as	possible	from	Hollingsworth's	colorless	organ
在哪里	一个	嗓音	作为	不同的	作为	可能的	从	霍林斯沃思	无色	器官

['dɑːmɪneɪtɪd] [ə'nʌðər] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['læŋgwɪd]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .

dominated	another	circle	of	languid	listeners	.
占主导地位	其他	圆圈	的	慵懒的	听众	.

另一群慵懒的听众则被一个与霍林斯沃斯单调乏味的管风琴截然不同的声音所主导。

" [kʌm] [ænd; ənd] [hɪr] - [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['pæt(ə)nt] : [əd'mɪʃ(ə)n] [friː] ,

"	Come	and	hear	Dinslow	talk	about	his	patent	:	admission	free	,
"	来	和	听到	-	讲话	关于	他的	专利	:	入学	自由的	,

“来听听丁斯洛谈谈他的专利吧：免费入场，

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][men] [sæŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [mɑːk] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	one	of	the	men	sang	out	in	a	tone	of	mock	resignation	.
"	一	的	这	男人	唱	出去	在	一个	语气	的	嘲笑	辞职	.

其中一名男子用一种假装无奈的语气唱道。

- [tɜːrnd] [tuː; tə] - [ðə; ðɪ]['kɑːnfɪdənt] [pʌg'næsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smaɪl] .

Dinslow	turned	to	Glennard	the	confident	pugnacity	of	his	smile	.
-	转向	到	-	这	自信的	好斗	的	他的	微笑	.

丁斯洛转向格伦纳德，脸上带着自信而又略带攻击性的笑容。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] [sɪks] [mʌnθs] [ænd; ənd] ['ɪtl] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪt'self] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

"	Give	it	another	six	months	and	it'll	be	talking	about	itself	,	"	he	declared	.
"	给	它	其他	六	几个月	和	它将	是	说	关于	本身	,	"	他	声明	.

“再过六个月，它就会自己说话了，”他宣称。

" [ɪts] ['prɪti] ['nɪrli] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [naʊ] . "

"	It's	pretty	nearly	articulate	now	.	"
"	它是	漂亮的	几乎	能言善辩	现在	.	"

“它现在几乎已经能清晰表达了。”

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [seɪ] ['pɑːpə] ?

"	Can	it	say	papa	?
"	能	它	说	爸爸	?

它会说爸爸吗?

" ['sʌmwʌn] [els] [in'kwaiəd] .

"	someone	else	inquired	.
"	某人	别的	询问	.

另一个人问道。

- [smaɪl] ['brɔːdnd] .

Dinslow's	smile	broadened	.
-	微笑	扩大	.

丁斯洛的笑容更灿烂了。

" [juːl] [biː; bi] ['duːsɪd] [glæd][tuː; tə] [seɪ] ['pɑːpə][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm] [naʊ] , " [hiː; hi]

"	You'll	be	deuced	glad	to	say	papa	to	IT	a	year	from	now	,	"	he
"	你会	是	过度	高兴的	到	说	爸爸	到	它	一个	年	从	现在	,	"	他

[ri'tɔːtid] .

retorted	.
反驳	.

“一年后，你就会很高兴地称IT为爸爸了，”他反驳道。

" ['itl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːrt] ['iːv(ə)n][juː; jʊ][ɪn] ['æfluəns] .

"	It'll	be	able	to	support	even	you	in	affluence	.
"	它将	是	有能力的	到	支持	甚至	你	在	富裕	.

“即使是富裕人士，它也能为您提供支持。”

[lʊk] [hɪr] , [naʊ] , [dʒʌst] [let] [ˌem 'iː] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] - -
Look here , now , just let me explain to you - -
看 这里 , 现在 , 只是 让 我 解释 到 你 - -

听着，让我给你解释一下——

" - [muːvd] [ə'weɪ] [ɪm'peɪʃntli] .
" Glennard moved away impatiently .
" - 已搬 离开 不耐烦地 .

格伦纳德不耐烦地走开了。

[ðə; ði] [men] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] - - [ɔːl] [bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] " [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] " - - [wɜːr; wər] [prə'vɜːrbiəli]
The men at the club - - all but those who were " in it " - - were proverbially
这 男人 在 这 俱乐部 - - 全部 但 那些 WHO 是 " 在 它 " - - 是 俗语
" ['taɪərd] " [ʌv; əv] - ['pæt(ə)nt] ,
" tired " of Dinslow's patent ,
" 疲劳的 " 的 - 专利 ,

俱乐部里的男人们——除了那些“圈内人”之外——都对丁斯洛的专利感到厌烦透顶。

[ænd; ənd] [nʌn] [mɔːr] [soʊ] [ðæn; ðən] - ,
and none more so than Glennard ,
和 没有任何 更多的 所以 比 - ,

其中最突出的就是格伦纳德。

[huːz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪts] ['merɪts] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [luːm] [lɑːrdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'presɪŋ] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv]
whose knowledge of its merits made it loom large in the depressing catalogue of
谁 知识 的 它是 优点 制成 它 织布机 大的 在 这 沉闷 目录 的
[lɔːst] [ˌɑːpər'tuːnətiz] .
lost opportunities .
丢失的 机会 .

正是因为了解它的优点，才使得它在令人沮丧的错失良机清单中显得格外突出。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['frendli] ,
The relations between the two men had always been friendly ,
这 关系 之间 这 二 男人 有 总是 到过 友好的 ,

两人关系一直很友好。

[ænd; ənd] - ['ɜːrdʒənt] ['ɔfɝz] [tuː; tə] " [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] " [hæd; həd] [ʌv; əv]
and Dinslow's urgent offers to " take him in on the ground floor " had of
和 - 紧迫的 优惠 到 " 拿 他 在 在 这 地面 地面 " 有 的
[leɪt] [ɪn'tensɪfaɪd] - [sens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [miːt] [gʊd] [lʌk] [hæf] [weɪ] .
late intensified Glennard's sense of his own inability to meet good luck half way .
晚的 加强 - 感觉 的 他的 自己的 无力 到 见面 好的 运气 一半 方式 .

而丁斯洛最近急切地提出要“从头开始接纳他”，这加剧了格伦纳德觉得自己无法抓住好运的感受。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [pɔːzd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn] ['iːvnɪŋ] [kloʊðz] ,
Some of the men who had paused to listen were already in evening clothes ,
一些 的 这 男人 WHO 有 暂停 到 听 是 已经 在 晚上 衣服 ,

有些停下来聆听的男士已经穿上了晚礼服。

['ʌðər] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] [hoʊm] [tuː; tə] [dres] ; [ænd; ənd] - , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'kʌstəmd]
others on their way home to dress ; and Glennard , with an accustomed
其他的 在 他们的 方式 家 到 裙子 ; 和 - , 和 一个 习惯
[twɪndʒ] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,
twinge of humiliation ,
轻微疼痛 的 屈辱 ,

其他人则正赶回家换衣服；而格伦纳德则带着一丝习以为常的羞辱感，

[sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['liŋgə] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [hoʊp]

said	to	himself	that	if	he	lingered	among	them	it	was	in	the	miserable	hope
说	到	他自己	那	如果	他	徘徊不去	之中	他们	它	曾是	在	这	悲惨的	希望

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [maɪt] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪn] .

that	one	of	the	number	might	ask	him	to	dine	.
那	一	的	这	数字	可能	问	他	到	用餐	.

他心想，如果他继续待在他们中间，那也是抱着一丝渺茫的希望，希望他们当中有人能邀请他一起吃饭。

[mɪs] [trent] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] [ðæt] ['iːvnɪŋ]

Miss	Trent	had	told	him	that	she	was	to	go	to	the	opera	that	evening
错过	特伦特	有	讲述	他	那	她	曾是	到	去	到	这	歌剧	那	晚上

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪtʃ] [ænt] ;

with	her	rich	aunt	;
和	她	富有的	阿姨	;

特伦特小姐告诉他，她当晚要和她富有的姑妈一起去看歌剧；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['dɪnər] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] [maɪt]

and	if	he	should	have	the	luck	to	pick	up	a	dinner	-	invitation	he	might
和	如果	他	应该	有	这	运气	到	挑选	向上	一个	晚餐	-	邀请	他	可能

[dʒɔɪn][hɜːr; hər][ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] ['ekstrə] ['aʊtleɪ] .

join	her	there	without	extra	outlay	.
加入	她	那里	没有	额外的	支出	.

如果他有幸收到晚宴邀请，他就可以不用额外花费就和她一起去。

[hiː; hi] [muːvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , ['lɪŋgərɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] ['tentətɪv] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n]

He	moved	about	the	room	,	lingering	here	and	there	in	a	tentative	affectation
他	已搬	关于	这	房间	,	挥之不去的	这里	和	那里	在	一个	暂定的	做作

[ʌv; əv] ['ɪntrəst] ;

of	interest	;
的	兴趣	;

他在房间里走来走去，不时地停留片刻，装出一副感兴趣的样子；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði][men] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] ['plezntli] [noʊ][wʌn] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪn] .

but	though	the	men	greeted	him	pleasantly	no	one	asked	him	to	dine	.
但	尽管	这	男人	问候	他	愉快	不	一	问	他	到	用餐	.

虽然男人们都热情地和他打招呼，但没有人邀请他共进晚餐。

['daʊtləs] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ɪn'geɪdʒd] , [ðiːz] [men] [huː] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

Doubtless	they	were	all	engaged	,	these	men	who	could	afford	to	pay	for	their
毫无疑问	他们	是	全部	已订婚的	,	这些	男人	WHO	可以	买得起	到	支付	为了	他们的

['dinəz] ,

dinners	,
晚餐	,

毫无疑问，这些有能力支付她们晚餐费用的男人们都订婚了。

[huː] [dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər] [ˌɪnvi'teiʃənz] [æz; əz][ə; eɪ] ['begər] ['rʌmidʒz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

who	did	not	have	to	hunt	for	invitations	as	a	beggar	rummages	for	a
WHO	做过	不是	有	到	打猎	为了	邀请函	作为	一个	乞丐	翻找	为了	一个

[krʌst] [ɪn][æn; ən] [æʃ] - ['bærəl] !

crust	in	an	ash	-	barrel	!
地壳	在	一个	灰	-	桶	!

他们不必像乞丐在灰烬桶里翻找面包屑那样四处寻找邀请函！

[bʌt; bət][noʊ] - - [æz; əz] ['hɑːlɪŋˌwɜːθ] [left] [ðə; ði] ['lesnɪŋ] ['sɜːrk(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] [æn; ən]

But	no	-	-	as	Hollingsworth	left	the	lessening	circle	about	the	table	an
但	不	-	-	作为	霍林斯沃思	左边	这	减少	圆圈	关于	这	桌子	一个

[ə'maɪərɪŋ] [juːθ] [kɔːld] [aʊt] - - " ['hɑːli] ,

admiring	youth	called	out	-	-	"	Holly	,
钦佩	青年	称为	出去	-	-	"	冬青	,

但是，当霍林斯沃思离开桌边逐渐散去的人群时，一个仰慕他的年轻人喊道：“霍莉，

[stɑːp][ænd; ənd][daɪn] !
stop **and** **dine** **!**
停止 和 用餐 !

停下来吃顿饭吧!

" ['hɑːlɪŋzˌwɜːθ] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [kruːd] ['kaʊntənəns] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd]
" **Hollingsworth** **turned** **on** **him** **the** **crude** **countenance** **that** **looked** **like** **the** **wrong** **side**
" 霍林斯沃思 转向 在 他 这 原油 面容 那 看起来 喜欢 这 错误的 边
[ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['fɪnɪʃt] [feɪs] .
of **a** **more** **finished** **face** **.**
的 一个 更多的 完成的 脸 .

“霍林斯沃思转过身来，用一种粗糙的表情看着他，那表情就像一张更精致的脸的另一面。

" ['sɑːri] [aɪ] [kɑːnt] .
" **Sorry** **I** **can't** **.**
" 对不起 我 不能 .

抱歉，我不能。

[aɪm][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['biːstli] ['bæŋkwɪt] .
I'm **in** **for** **a** **beastly** **banquet** **.**
我是 在 为了 一个 兽 宴会 .

我即将享用一顿极其丰盛的盛宴。

" - [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] .
" **Glennard** **threw** **himself** **into** **an** **arm** **-** **chair** **.**
" - 扔 他自己 进入 一个 手臂 - 椅子 .

格伦纳德一头栽进了扶手椅里。

[waɪ] [goʊ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði][reɪn][tuː; tə] [dres] ?
Why **go** **home** **in** **the** **rain** **to** **dress** **?**
为什么 去 家 在 这 雨 到 裙子 ?

为什么要冒雨回家换衣服?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːli] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][kæb][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] ,
It **was** **folly** **to** **take** **a** **cab** **to** **the** **opera** **,**
它 曾是 蠢事 到 拿 一个 出租车 到 这 歌剧 ,

打车去看歌剧真是愚蠢之举。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] ['fɑːli] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] .
it **was** **worse** **folly** **to** **go** **there** **at** **all** **.**
它 曾是 更糟 蠢事 到 去 那里 在 全部 .

去那里简直是愚蠢至极。

[hɪz; ɪz] [pər'petʃuəl] ['miːtiŋz] [wɪð; wɪθ][ə'lɛksə] [trent] [wɜːr; wər][æz; əz] [ˌʌn'fer] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][æz; əz] [ðeɪ]
His **perpetual** **meetings** **with** **Alexa** **Trent** **were** **as** **unfair** **to** **the** **girl** **as** **they**
他的 永久 会议 和 Alexa 特伦特 是 作为 不公平 到 这 女孩 作为 他们
[wɜːr; wər] [ˌʌn'nɜːrvɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
were **unnerving** **to** **himself** **.**
是 令人不安 到 他自己 .

他与 Alexa Trent 的频繁会面，对这个女孩来说既不公平，也让他自己感到不安。

[sɪns] [hiː; hi] ['kudnt] ['mæri] [hɜːr; hər] ,
Since **he** **couldn't** **marry** **her** **,**
自从 他 不能 结婚 她 ,

因为他不能娶她，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][stænd][əˈsaɪd][ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈbetər] [mæn][ðə; ði] [tʃæns] - - [ænd; ənd]

it	was	time	to	stand	aside	and	give	a	better	man	the	chance	-	-	and
它	曾是	时间	到	站立	旁边	和	给	一个	更好的	男人	这	机会	-	-	和

[hɪz; ɪz] [θɔːt] [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði][aiˈrɔnik,-kəl][ˌɪmplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [tɜːrmz][ʌv; əv] [ɪkˈspiːdiənsi] [ðə; ði]

his	thought	admitted	the	ironical	implication	that	in	the	terms	of	expediency	the
他的	想法	承认	这	讽刺	含义	那	在	这	条款	的	权宜之计	这

[freɪz] [maɪt] [stænd][fɔːr; fər] [ˈhɑːlɪŋzˌwɝːθ] .

phrase	might	stand	for	Hollingsworth	.
短语	可能	站立	为了	霍林斯沃思	.

是时候让位给更优秀的人一个机会了——他的想法也承认了其中的讽刺意味，从权宜之计的角度来看，这句话可能指的是霍林斯沃思。

[iː]

II

二

二

[hiː; hi] [daɪnd] [əˈloʊn] [ænd; ənd] [wɔːkt] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði][reɪn] .

He	dined	alone	and	walked	home	to	his	rooms	in	the	rain	.
他	用餐	独自的	和	步行	家	到	他的	房间	在	这	雨	.

他独自一人用餐，然后冒雨走回自己的房间。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈɪntuː] [fɪfθ] [ˈævənuː] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [wet] [gliːm] [ʌv; əv] [ˈkærɪdʒɪz] [ɑːn][ðer; ðər]

As	he	turned	into	Fifth	Avenue	he	caught	the	wet	gleam	of	carriages	on	their
作为	他	转向	进入	第五	大街	他	捕捉	这	湿的	闪耀	的	马车	在	他们的

[weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːprə] ,

way	to	the	opera	,
方式	到	这	歌剧	,

当他拐进第五大道时，他瞥见了前往歌剧院的马车在雨中闪着光泽。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst][saɪd] [striːt] ,

and	he	took	the	first	side	street	,
和	他	采取	这	第一的	边	街道	,

他拐进了第一条小巷，

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈpeti] [rɪˈstrɪkʃ(ə)nz] [ðæt] [ˈθwɔːrtɪd] [ˈevri] [ˈɪmpʌls] .

in	a	moment	of	irritation	against	the	petty	restrictions	that	thwarted	every	impulse	.
在	一个	片刻	的	刺激	反对	这	小气	限制	那	受挫	每一个	冲动	.

在对那些阻碍一切冲动的琐碎限制感到恼火的一瞬间。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈdɪkjələs] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [ˈɑːprə] , [nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wʌn] [maɪt] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi]

It	was	ridiculous	to	give	up	the	opera	,	not	because	one	might	possibly	be
它	曾是	荒谬的	到	给	向上	这	歌剧	,	不是	因为	一	可能	可能	是

[bɔːrd] [ðer; ðər] ,

bored	there	,
无聊的	那里	,

放弃歌剧是件很荒谬的事，倒不是因为人们可能会觉得无聊。

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wʌn][mʌst; məst] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] .

but	because	one	must	pay	for	the	experiment	.
但	因为	一	必须	支付	为了	这	实验	.

但因为做这个实验需要付费。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ,

In	his	sitting	-	room	,
在	他的	坐着	-	房间	,

在他的客厅里，

[ðə; ði]['tæsɪt] [kə'naɪvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] [hæd; həd] ['sentərd] [ðə; ði][læmp] - [laɪt] [ɑːn][ə; eɪ]

the	tacit	connivance	of	the	inanimate	had	centred	the	lamp	-	light	on	a
这	默契	共谋	的	这	无生命	有	居中	这	灯	-	光	在	一个

['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ə'lɛksə] [trent] ,

photograph	of	Alexa	Trent	,
照片	的	Alexa	特伦特	,

无生命物体的默许让灯光聚焦在了艾莉克莎·特伦特的照片上。

[pleɪst] , [ɪn][ðə; ði] [ə'blɪgətɔːri] ['sɪlvər] [freɪm] , [dʒʌst] [wer] , [æz; əz] ['meməri] [ə'fɪʃəsli] [ri'maindid]

placed	,	in	the	obligatory	silver	frame	,	just	where	,	as	memory	officiously	reminded
放置	,	在	这	强制性的	银	框架	,	只是	在哪里	,	作为	记忆	专横地	提醒

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

被放置在必备的银色画框中，正如记忆郑重提醒他的那样，就在原处。

['mɑːrgrət] [ɔbɪnz] ['pɪktʃər] [hæd; həd] [lɔːŋ] [θroʊnd] [ɪn][ɪts] [sted] .

Margaret	Aubyn's	picture	had	long	throned	in	its	stead	.
玛格丽特	奥宾的	图片	有	长的	登基	在	它是	坚定	.

玛格丽特·奥宾的画像早已取代了它的位置。

[mɪs] ['trɛnts] [fitʃər] ['kruːəli] ['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] [ˌjuːzɜːr'peɪʃn] .

Miss	Trent's	features	cruelly	justified	the	usurpation	.
错过	特伦特的	特征	残酷地	合理的	这	篡位	.

特伦特小姐的容貌残酷地为这种篡位行为提供了正当理由。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['bjuːti] [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [ə'kɔːrd] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd]

She	had	the	kind	of	beauty	that	comes	of	a	happy	accord	of	face	and
她	有	这	种类	的	美丽	那	来	的	一个	快乐的	符合	的	脸	和

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

她拥有那种容貌与气质完美融合的美。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['meni] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][lɪps][ænd; ənd] [aɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['rɛrəst] [muːd]

It	is	not	given	to	many	to	have	the	lips	and	eyes	of	their	rarest	mood
它	是	不是	给定	到	许多	到	有	这	嘴唇	和	眼睛	的	他们的	最稀有	情绪

,

,
,

并非人人都能拥有展现自己最罕见情绪时的唇眼表情。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [goʊ] [θruː] [laɪf][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][mæsk] [ɪk'spresɪŋ] ['oʊnli][ðer; ðər][æŋ'zaɪəti]

and	some	women	go	through	life	behind	a	mask	expressing	only	their	anxiety
和	一些	女性	去	通过	生活	在后面	一个	面具	表达	仅有的	他们的	焦虑

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['bʊtʃɝz] [bɪl] [ɔːr][ðer; ðər] [ˌɪnə'bɪlәti] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][dʒoʊk] .

about	the	butcher's	bill	or	their	inability	to	see	a	joke	.
关于	这	肉铺	账单	或者	他们的	无力	到	看	一个	开玩笑	.

有些女性一生都戴着面具，只表达对屠夫账单的焦虑或无法理解笑话的无奈。

[wɪð; wɪθ] [mɪs] [trent] , [feɪs] [ænd; ənd][maɪnd][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [haɪ] ['sɪriəs] ['kɑːntʊr] .

With	Miss	Trent	,	face	and	mind	had	the	same	high	serious	contour	.
和	错过	特伦特	,	脸	和	头脑	有	这	相同的	高的	严肃的	轮廓	.

特伦特小姐的面容和气质都同样严肃高贵。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [θroʊnd] ['dʒʌstɪs] [baɪ][sʌm; səm] [greɪv] ['flɔːrənti:nˌflɔːrəntɪn] ['peɪntər] ;

She	looked	like	a	throned	Justice	by	some	grave	Florentine	painter	;
她	看起来	喜欢	一个	登基	正义	经过	一些	严重	佛罗伦萨	画家	;

她看起来就像佛罗伦萨某位严肃画家笔下端坐于宝座上的大法官；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] - [ðæt] [hɜːr; hər][moʊst]['seɪliənt][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] ,

and	it	seemed	to	Glennard	that	her	most	salient	attribute	,
和	它	似乎	到	-	那	她	最多	显著的	属性	,

在格伦纳德看来，她最显著的特点是：

[ɔːr] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [geɪv] [moʊst] [kən'sɪstənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

or	that	at	least	to	which	her	conduct	gave	most	consistent	expression	,
或者	那	在	至少	到	哪个	她	执行	给予	最多	持续的	表达	,

或者至少她的行为最一致地体现了这一点。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['pæʃənət] ['dʒʌstɪs] - - [ðə; ði] [ɪn'tuːɪtɪv] ['femənɪn] ['dʒʌstnɪs] [ðæt] [ɪz][soʊ]

was	a	kind	of	passionate	justice	-	-	the	intuitive	feminine	justness	that	is	so
曾是	一个	种类	的	热情的	正义	-	-	这	直觉的	女性	公正	那	是	所以

[mʌtʃ] ['rɛrɚ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['riːzənd] [ˌɪmˌpɑːrʃi'ælətɪ] .

much	rarer	than	a	reasoned	impartiality	.
很多	稀有	比	一个	有理智的	公正性	.

这是一种充满激情的正义——一种直觉式的女性正义，这种正义比理性的公正要罕见得多。

['sɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd] ['trædʒɪkli] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðɪs] ['ɪnstɪŋkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɑːnʃəs]

Circumstances	had	tragically	combined	to	develop	this	instinct	into	a	conscious
情况	有	悲剧的是	合并	到	发展	这	本能	进入	一个	有意识的

['hæbɪt] .

habit	.
习惯	.

种种不幸的境遇共同促成了这种本能发展成一种有意识的习惯。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][moʊst]['gɜːlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæbi] [saɪd][ʌv; əv][laɪf] ,

She	had	seen	more	than	most	girls	of	the	shabby	side	of	life	,
她	有	已见	更多的	比	最多	女孩们	的	这	破旧	边	的	生活	,

她比大多数女孩都见识过生活的阴暗面。

[ʌv; əv][ðə; ði] [pər'petʃuəl] ['tendənsi] [ʌv; əv][wɑːnt][tuː; tə][kræmp][ðə; ði]['nəublɪst] ['ætɪtuːd] .

of	the	perpetual	tendency	of	want	to	cramp	the	noblest	attitude	.
的	这	永久	趋势	的	想	到	抽筋	这	最高贵	态度	.

欲望的永恒倾向会扼杀最高尚的品格。

['pɑːvərtɪ] [ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæd; həd] [ˌoʊvər'hʌŋ] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn]

Poverty	and	misfortune	had	overhung	her	childhood	and	she	had	none
贫困	和	不幸	有	悬垂	她	童年	和	她	有	没有任何

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪtɪ] [dɪ'luːʒənz] [ə'baʊt] [laɪf] [ðæt] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ]

of	the	pretty	delusions	about	life	that	are	supposed	to	be	the	crowning
的	这	漂亮的	妄想	关于	生活	那	是	据称	到	是	这	加冕

[greɪs] [ʌv; əv] ['gɜːrlhʊd] .

grace	of	girlhood	.
优雅	的	少女时代	.

贫困和不幸笼罩着她的童年，她没有少女时代本应拥有的那些美好的幻想。

[ðɪs] ['verɪ] ['kɑːmpɪtəns] , [wɪtʃ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['riːznəblnəs] ,

This	very	competence	,	which	gave	her	a	touching	reasonableness	,
这	非常	权限	,	哪个	给予	她	一个	接触	合理性	,

正是这种能力，赋予了她一种令人动容的通情达理。

[meɪd] - [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][əs'paɪəd][tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪnses]

made	Glennard's	situation	more	difficult	than	if	he	had	aspired	to	a	princess
制成	-	情况	更多的	难的	比	如果	他	有	渴望	到	一个	公主

[bred] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] .

bred	in	the	purple	.
繁殖	在	这	紫色的	.

这使得格伦纳德的处境比他渴望娶一位出身高贵的公主还要艰难。

[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [æskt] [soʊ]['lɪt(ə)l] - - [ðeɪ] [nu:] [soʊ] [wel] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ðæt] ['lɪt(ə)l][du:]
Between **them** **they** **asked** **so** **little** **-** **-** **they** **knew** **so** **well** **how** **to** **make** **that** **little** **do**
之间 他们 他们 问 所以 小的 - - 他们 知道 所以 出色地 如何 到 制作 那 小的 做
- - [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] ['ɔ:lsoʊ] ,
- **-** **but** **they** **understood** **also** **,**
- - 但 他们 理解 还 ,

他们俩要求很少——他们很懂得如何把这点东西用到极致——但他们也彼此理解。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ɪ'speʃəli] [dɪd][nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][let][hɪm; ɪm][fər'get] ,
and **she** **especially** **did** **not** **for** **a** **moment** **let** **him** **forget** **,**
和 她 尤其 做过 不是 为了 一个 片刻 让 他 忘记 ,

她尤其没有丝毫让他忘记这一点。

[ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ðə; ði]['fju:tʃər] [ðeɪ] [dri:md] [ʌv; əv][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
that **without** **that** **little** **the** **future** **they** **dreamed** **of** **was** **impossible** **.**
那 没有 那 小的 这 未来 他们 梦见 的 曾是 不可能的 .

如果没有那一点点东西，他们梦想中的未来就不可能实现。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['foʊtəgræf] ['kwɪkənd] - [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .
The **sight** **of** **her** **photograph** **quickened** **Glennard's** **exasperation** **.**
这 视线 的 她 照片 加速 - 恼怒 .

看到她的照片，格伦纳德的恼怒之情更是加剧。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] .
He **was** **sick** **and** **ashamed** **of** **the** **part** **he** **was** **playing** **.**
他 曾是 生病的 和 羞愧 的 这 部分 他 曾是 玩耍 .

他感到恶心，也为自己扮演的角色感到羞耻。

[hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [naʊ] [fɔ:r; fər] [tu:] ['jɪrz] ,
He **had** **loved** **her** **now** **for** **two** **years** **,**
他 有 喜爱 她 现在 为了 二 年 ,

他爱她已经两年了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['træŋkwɪl] ['tendərnəs] [ðæt] ['gæðərz] [depθ] [ænd; ənd] ['vɑ:ljəm] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['nɪrz]
with **the** **tranquil** **tenderness** **that** **gathers** **depth** **and** **volume** **as** **it** **nears**
[fʊl'fɪlmənt] ;
fulfilment **;**
履行 ;

带着一种宁静的温柔，随着接近尾声，这种温柔逐渐变得深沉而饱满；

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] - - [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜ:rtɪtu:d] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ædɪd]
he **knew** **that** **she** **would** **wait** **for** **him** **-** **-** **but** **the** **certitude** **was** **an** **added**
他 知道 那 她 会 等待 为了 他 - - 但 这 确定性 曾是 一个 额外
[pæŋ] .
pang **.**
疼痛 .

他知道她会等他——但这种确定性反而让他更加痛苦。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] ['kɑ:nstənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [wʌn] ['kænɑ:t] ['mæri] [ɪz]['ɔ:lmoʊst]
There **are** **times** **when** **the** **constancy** **of** **the** **woman** **one** **cannot** **marry** **is** **almost**
那里 是 时代 什么时候 这 恒常 的 这 女士 一 不能 结婚 是 几乎
[æz; əz] ['traɪɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [wʌn] [dʌz] [nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] .
as **trying** **as** **that** **of** **the** **woman** **one** **does** **not** **want** **to** **.**
作为 尝试 作为 那 的 这 女士 一 做 不是 想 到 .

有时候，无法娶到的女人带来的纠缠，几乎和自己不想要的女人带来的纠缠一样令人难以忍受。

- [tɜ:rnd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['ri:dɪŋ] - [læmp][ænd; ənd] [stɜ:rd] [ðə; ði]['faɪər] .
Glennard **turned** **up** **his** **reading** **-** **lamp** **and** **stirred** **the** **fire** **.**
- 转向 向上 他的 阅读 - 灯 和 搅拌 这 火 .

格伦纳德打开阅读灯，拨弄了一下炉火。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [kraʊd] [aʊt] [θɔːt]

He	had	a	long	evening	before	him	and	he	wanted	to	crowd	out	thought
他	有	一个	长的	晚上	前	他	和	他	通缉	到	人群	出去	想法

[wɪð; wɪθ]['ækʃ(ə)n] .

with	action	.
和	行动	.

他今晚还有很长一段时间，他想用行动来驱散思绪。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [sʌm; səm]['pepərz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] [spred] [ðem; ðəm] [aʊt]

He	had	brought	some	papers	from	his	office	and	he	spread	them	out
他	有	带来	一些	文件	从	他的	办公室	和	他	传播	他们	出去

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ænd; ənd] [skwerd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk] . . . .

on	his	table	and	squared	himself	to	the	task	.	.	.	.
在	他的	桌子	和	平方	他自己	到	这	任务	.	.	.	.

他从办公室带来了一些文件，摊在桌子上，然后开始认真工作.....

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['aʊər]['leɪtər] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ˌɔːtə'mætɪkli] ['fɪtɪŋ]

It	must	have	been	an	hour	later	that	he	found	himself	automatically	fitting
它	必须	有	到过	一个	小时	之后	那	他	成立	他自己	自动地	配件

[ə; eɪ] [kiː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔkt] [drɔːr] .

a	key	into	a	locked	drawer	.
一个	钥匙	进入	一个	已锁定	抽屉	.

大约过了一个小时，他才发现自己下意识地把钥匙插进了锁着的抽屉里。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['noʊʃ(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ][sɑːm'næmbjəlɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l] ['prɑːses] [ðæt]

He	had	no	more	notion	than	a	somnambulist	of	the	mental	process	that
他	有	不	更多的	概念	比	一个	梦游者	的	这	精神的	过程	那

[hæd; həd][led] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] .

had	led	up	to	this	action	.
有	引领	向上	到	这	行动	.

他对导致这一行为的心理过程毫无概念，就像梦游者一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['dɪmli] [ə'wer] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi]

He	was	just	dimly	aware	of	having	pushed	aside	the	papers	and	the	heavy
他	曾是	只是	依稀	意识到的	的	拥有	推动	旁边	这	文件	和	这	重的

[kæf] ['vɑːljəmz] [ðæt] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [baʊndɪd] [hɪz; ɪz][hə'raɪz(ə)n] ,

calf	volumes	that	a	moment	before	had	bounded	his	horizon	,
小牛	卷	那	一个	片刻	前	有	有界	他的	地平线	,

他隐约意识到自己已经把刚才挡住他视线的文件和厚重的书卷推到了一边。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] [voʊ'lɪʃ(ə)n] ,

and	of	laying	in	their	place	,	without	a	trace	of	conscious	volition	,
和	的	躺下	在	他们的	地方	,	没有	一个	痕迹	的	有意识的	意志	,

他们毫无意识地躺在那里，没有丝毫自主意识的痕迹。

[ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [drɔːr] .

the	parcel	he	had	taken	from	the	drawer	.
这	包裹	他	有	已采取	从	这	抽屉	.

他从抽屉里拿出的包裹。

[ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər][taɪd][ɪn] ['pækɪts] [ʌv; əv] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] .

The	letters	were	tied	in	packets	of	thirty	or	forty	.
这	信件	是	系	在	数据包	的	三十	或者	四十	.

这些信件被捆成三四十封一包。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pækɪts] .

There	were	a	great	many	packets	.
那里	是	一个	伟大的	许多	数据包	.

有很多包裹。

[ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['envələʊps] [ðə; ði][ɪŋk][wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] ; [ɑːn] ['ʌðər] , [wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði]

On	some	of	the	envelopes	the	ink	was	fading	;	on	others	,	which	bore	the
在	一些	的	这	信封	这	墨水	曾是	褪色	;	在	其他的	,	哪个	钻孔	这

['ɪŋglɪʃ] [poʊst] - [mɑːrk] ,

English	post	-	mark	,
英语	邮政	-	标记	,

有些信封上的墨迹已经褪色；另一些信封上则盖着英国邮戳，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [freʃ] .

it	was	still	fresh	.
它	曾是	仍然	新鲜的	.

它还很新鲜。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ded] ['hɑːrdli] [θriː] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , [æt; ət] ['leŋkθənɪŋ]

She	had	been	dead	hardly	three	years	,	and	she	had	written	,	at	lengthening
她	有	到过	死的	几乎	三	年	,	和	她	有	书面	,	在	延长

['ɪntərvlz] ,

intervals	,
间隔	,

她去世还不到三年，但她曾断断续续地写过信，时间间隔越来越长。

[tuː; tə][ðə; ði][læst] . . . .

to	the	last	.	.	.	.
到	这	最后的	.	.	.	.

直到最后.....

[hiː; hi] [ʌn'dɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['pækɪts] - - ['lɪt(ə)l] [noʊts] ['rɪt(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər][fɜːrst]

He	undid	one	of	the	earlier	packets	-	-	little	notes	written	during	their	first
他	撤销	一	的	这	早些时候	数据包	-	-	小的	笔记	书面	期间	他们的	第一的

[ə'kweɪntəns] [æt; ət] - . - ,

acquaintance	at	Hillbridge	.	Glennard	,
熟人	在	-	.	-	,

他拆开了之前的一个包裹——里面是他们在希尔布里奇初次相识时写的几张小纸条。格伦纳德，

[ɑːn] ['liːvɪŋ] ['kɑːlɪdʒ] , [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [laɪf][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [lɔː] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði][oʊld][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

on	leaving	college	,	had	begun	life	in	his	uncle's	law	office	in	the	old	university
在	离开	大学	,	有	开始	生活	在	他的	叔叔的	法律	办公室	在	这	老的	大学

[taʊn] .

town	.
镇	.

大学毕业后，他开始在老大学城里叔叔的律师事务所工作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [prə'fesər] [fɔːrθ] ,

It	was	there	that	,	at	the	house	of	her	father	,	Professor	Forth	,
它	曾是	那里	那	,	在	这	房子	的	她	父亲	,	教授	第四	,

正是在那里，在她父亲福斯教授的家中，

[hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst][met][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðen] ['tʃiːfli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ,

he	had	first	met	the	young	lady	then	chiefly	distinguished	for	having	,
他	有	第一的	遇见	这	年轻的	女士	然后	主要	杰出的	为了	拥有	,

他第一次见到这位年轻女士时，她最出名的是.....

['æftər] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəsli] [ʌn'hæpi] ['mærɪdʒ] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'tekʃn]

after	two	years	of	a	conspicuously	unhappy	marriage	,	returned	to	the	protection
后	二	年	的	一个	显眼地	不开心	婚姻	,	返回	到	这	保护

[ʌv; əv][ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [ruːf] .

of	the	paternal	roof	.
的	这	父系	屋顶	.

在经历了两年明显不幸的婚姻后，她回到了父亲的庇护之下。

['mɪsɪz] . ['ɔːbɪn] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [æn; ən] ['iːgər] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['trædʒɪk] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

Mrs	**.**	**Aubyn**	**was**	**at**	**that**	**time**	**an**	**eager**	**and**	**somewhat**	**tragic**	**young**	**woman**	**,**
太太	.	奥宾	曾是	在	那	时间	一个	渴望的	和	有些	悲惨	年轻的	女士	,

奥宾夫人当时是一位热情洋溢但又有些悲情的年轻女子。

[ʌv; əv][kəm'pleks][maɪnd][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'veləpt] ['mænərz] ,

of	**complex**	**mind**	**and**	**undeveloped**	**manners**	**,**
的	复杂的	头脑	和	未开发的	礼仪	,

心思复杂，举止粗鲁。

[huːm] [hɜːr; hər] [kruːd] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni][hæd; həd] ['fɪtɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv]

whom	**her**	**crude**	**experience**	**of**	**matrimony**	**had**	**fitted**	**out**	**with**	**a**	**stock**	**of**
谁	她	原油	经验	的	婚姻	有	适配	出去	和	一个	库存	的

[ˌdʒenərəlɪ'zeɪʃənz] [ðæt] [ɪk'sploʊdɪd] [laɪk] [bɑːmz] [ɪn][ðə; ði][ˌækə'demɪk] [er] [ʌv; əv] - .

generalizations	**that**	**exploded**	**like**	**bombs**	**in**	**the**	**academic**	**air**	**of**	**Hillbridge**	**.**
概括	那	爆炸了	喜欢	炸弹	在	这	学术的	空气	的	-	.

她粗糙的婚姻经历让她形成了一系列概括性的观念，这些观念在希尔布里奇的学术氛围中像炸弹一样爆炸。

[ɪn][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [ðə; ði]['pærədɑːks]

In	**her**	**choice**	**of**	**a**	**husband**	**she**	**had**	**been**	**fortunate**	**enough**	**,**	**if**	**the**	**paradox**
在	她	选择	的	一个	丈夫	她	有	到过	幸运	足够的	, 如果		这	悖论

[biː; bi] [pər'mɪtɪd] ,

be	**permitted**	**,**
是	允许	,

如果允许这种悖论成立的话，她在选择丈夫这件事上算是非常幸运的。

[tuː; tə] [laɪt] [ɑːn][wʌn][soʊ] ['sɪgnəli] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]

to	**light**	**on**	**one**	**so**	**signally**	**gifted**	**with**	**the**	**faculty**	**of**	**putting**	**himself**	**in**	**the**
到	光	在	一	所以	发出信号	天才	和	这	学院	的	推杆	他自己	在	这

[rɔːŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][hæd; həd][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌmænɪ'festoʊ] - - [meɪd] [hɜːr; hər]

wrong	**that**	**her**	**leaving**	**him**	**had**	**the**	**dignity**	**of**	**a**	**manifesto**	**-**	**-**	**made**	**her**
错误的	那	她	离开	他	有	这	尊严	的	一个	宣言	-	-	制成	她

,

,

,

撞见一个如此擅长把自己置于错误境地的人，以至于她离开他就像发表一份宣言一样体面——这让她，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði] ['spoʊkswʊmən] [ʌv; əv] ['aʊtreɪdʒd] ['waɪfhʊd] .

as	**it**	**were**	**,**	**the**	**spokeswoman**	**of**	**outraged**	**wifehood**	**.**
作为	它	是	,	这	发言人	的	义愤填膺	妻子	.

仿佛是义愤填膺的妻子的代言人。

[ɪn] [ðɪs] [laɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃerɪʃt] [baɪ] [ðæt] ['dɑːmɪnənt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] - [sə'saɪəti] [wɪtʃ]

In	**this**	**light**	**she**	**was**	**cherished**	**by**	**that**	**dominant**	**portion**	**of**	**Hillbridge**	**society**	**which**
在	这	光	她	曾是	珍爱	经过	那	主导的	部分	的	-	社会	哪个

[wʌz; wəz] [liːst] [ɪn'dʌldʒənt] [tuː; tə]['kɑːndʒəg(ə)l] ['dɪfərənsɪz] ,

was	**least**	**indulgent**	**to**	**conjugal**	**differences**	**,**
曾是	至少	放纵的	到	夫妻	差异	,

从这个角度来看，她深受希尔布里奇社会中占主导地位的那部分人的喜爱，因为他们最不宽容夫妻间的分歧。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [faʊnd] [ə; eɪ] [prə'pɔːrʃənət] ['pleʒər] [ɪn] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌns] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fiːst]

and	**which**	**found**	**a**	**proportionate**	**pleasure**	**in**	**being**	**for**	**once**	**able**	**to**	**feast**
和	哪个	成立	一个	成比例的	乐趣	在	存在	为了	一次	有能力的	到	盛宴

['oʊpənli][ɑːn][ə; eɪ] [dɪʃ] ['lɪbərəli] ['siːznd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aʊt'reɪdʒəs] .

openly	**on**	**a**	**dish**	**liberally**	**seasoned**	**with**	**the**	**outrageous**	**.**
公然	在	一个	盘子	慷慨地	经验丰富的	和	这	令人愤慨	.

他们也因此获得了相应的乐趣，因为他们终于可以公开享用一道用各种奇葩食材精心调味的菜肴。

[soʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [ðɪs] [ɪn'dɪr] ['mɪsɪz] . ['ɔːbɪn] [tuː; tə][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti] ['leɪdiz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

So	much	did	this	endear	Mrs	.	Aubyn	to	the	university	ladies	that	they	were
所以	很多	做过	这	心爱的	太太	.	奥宾	到	这	大学	女士们	那	他们	是

[dɪ'spoʊzd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['lætɪtuːd] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n]

disposed	from	the	first	to	allow	her	more	latitude	of	speech	and	action
处置	从	这	第一的	到	允许	她	更多的	纬度	的	演讲	和	行动

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪl] - [juːst] [waɪf] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ə'kɔːd] [ɪn] - ,

than	the	ill	-	used	wife	was	generally	accorded	in	Hillbridge	,
比	这	患病的	-	用过的	妻子	曾是	一般来说	同意	在	-	,

奥宾夫人因此深受大学女生们的喜爱，她们从一开始就愿意给予她比希尔布里奇那些受虐待的妻子们更大的言行自由。

[wer] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [stɪl] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [pʊt] ['piːp(ə)l] [ɪn]

where	misfortune	was	still	regarded	as	a	visitation	designed	to	put	people	in
在哪里	不幸	曾是	仍然	认为	作为	一个	探视	设计	到	放	人们	在

[ðer; ðər]['prɑːpər] [pleɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [fiːl] [ðə; ði] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nebəz] .

their	proper	place	and	make	them	feel	the	superiority	of	their	neighbors	.
他们的	恰当的	地方	和	制作	他们	感觉	这	优势	的	他们的	邻居	.

当时人们仍然认为不幸是一种惩罚，目的是让人们认清自己的位置，并让他们感受到邻居的优越感。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [soʊ] ['prɪvəlɪdʒd] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['ʃaɪnəs] [æn; ən]

The	young	woman	so	privileged	combined	with	a	kind	of	personal	shyness	an
这	年轻的	女士	所以	特权	合并	和	一个	种类	的	个人的	害羞	一个

[ˌɪntə'lektʃuəl] [ɔː'dæsəti] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'flektɪd] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['koʊkɪtri] :

intellectual	audacity	that	was	like	a	deflected	impulse	of	coquetry	:
知识分子	大胆	那	曾是	喜欢	一个	偏转	冲动	的	卖弄风情	:

这位出身优越的年轻女子，既有一种个人的羞涩，又有一种知识分子式的大胆，就像一种被扭曲的卖弄风情的冲动：

[wʌn] [felt] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['prɪtiːɚ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][i'məuʃənz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

one	felt	that	if	she	had	been	prettier	she	would	have	had	emotions	instead	of
一	毛毡	那	如果	她	有	到过	更漂亮	她	会	有	有	情绪	反而	的

[aɪ'diːəz] .

ideas	.
想法	.

人们觉得，如果她更漂亮一些，她就会有情感而不是想法。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][fækt]['iːv(ə)n] [ðen] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnd] :

She	was	in	fact	even	then	what	she	had	always	remained	:
她	曾是	在	事实	甚至	然后	什么	她	有	总是	剩余	:

事实上，即使在那时，她也依然是她一直以来的样子：

[ə; eɪ]['dʒiːniəs]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ə'kjuːtɪst] [ˌdʒenərəlɪ'zeɪʃənz] , [bʌt; bət] ['kjʊriəsli] [ˌʌndɪ'zɜːrnɪŋ] [wer]

a	genius	capable	of	the	acutest	generalizations	,	but	curiously	undiscerning	where
一个	天才	有能力的	的	这	最急性	概括	,	但	奇怪的是	缺乏辨别力	在哪里

[hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] [səseptə'bɪlɪtɪz] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] .

her	personal	susceptibilities	were	concerned	.
她	个人的	易感性	是	担心的	.

她是一位天才，能够做出最敏锐的概括，但在涉及她个人的感受时，却又奇怪地缺乏辨别力。

[hɜːr; hər] [saɪ'kɑːlədʒi] [feɪld] [hɜːr; hər][dʒʌst] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [moʊst] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][wʌn] [felt] [ðæt]

Her	psychology	failed	her	just	where	it	serves	most	women	and	one	felt	that
她	心理学	失败的	她	只是	在哪里	它	服务	最多	女性	和	一	毛毡	那

[hɜːr; hər] [breɪnz] [wʊd] ['nevər] [biː; bi][ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

her	brains	would	never	be	a	guide	to	her	heart	.
她	大脑	会	绝不	是	一个	指导	到	她	心	.

她的心理素质在大多数女性身上都失效了，人们感觉她的大脑永远无法指引她的内心。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [haʊˈevər] , - [θɔːt] [ˈlɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈkweɪntəns]

Of	all	this	,	however	,	Glennard	thought	little	in	the	first	year	of	their	acquaintance
的	全部	这	,	然而	,	-	想法	小的	在	这	第一的	年	的	他们的	熟人

.

:

.

然而，在他们相识的第一年里，格伦纳德并没有太在意这一切。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ɔːl][ðə; ði][gɪfts][ænd; ənd]['greɪsɪz][ɑːr; ər][bʌt; bət][soʊ] [mʌtʃ]

He	was	at	an	age	when	all	the	gifts	and	graces	are	but	so	much
他	曾是	在	一个	年龄	什么时候	全部	这	礼物	和	恩典	是	但	所以	很多

[ˌʌndɪˈskrɪməˌneɪtɪd] [fuːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rævənɪŋ] ['iːgoʊɪzəm][ʌv; əv] [juːθ] .

undiscriminated	food	to	the	ravening	egoism	of	youth	.
不歧视	食物	到	这	贪婪	利己主义	的	青年	.

他正值青春年少，那时所有的天赋和恩惠都不过是年轻人贪婪的自我中心主义的无节制食物罢了。

[ɪn] ['siːkɪŋ] ['mɪsɪz] . [ɔbɪnz] ['kʌmpəni] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːmptɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪn'tuːɪtɪv] [teɪst] [fɔːr; fər]

In	seeking	Mrs	.	Aubyn's	company	he	was	prompted	by	an	intuitive	taste	for
在	寻求	太太	.	奥宾的	公司	他	曾是	提示	经过	一个	直觉的	品尝	为了

[ðə; ði][best][æz; əz][ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [suːˌpɪriˈɔːrəti] .

the	best	as	a	pledge	of	his	own	superiority	.
这	最好的	作为	一个	保证	的	他的	自己的	优势	.

他寻求奥宾夫人的陪伴，是出于一种直觉，即追求最好的事物，以此来证明自己的优越性。

[ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɛvə-ɪst] ['wʊmən] [ɪn] - [wʌz; wəz][bɑːm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kreɪvɪŋ]

The	sympathy	of	the	cleverest	woman	in	Hillbridge	was	balm	to	his	craving
这	同情	的	这	最聪明的	女士	在	-	曾是	香脂	到	他的	渴望

[fɔːr; fər] [dɪˈstɪŋkʃn] :

for	distinction	:
为了	区别	:

希尔布里奇最聪明的女人给予他的同情，抚慰了他渴望出人头地的心情：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['pʌblɪk] [ˌkɑːnfərˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['siːkrət] [sens] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər]

it	was	public	confirmation	of	his	secret	sense	that	he	was	cut	out	for
它	曾是	民众	确认	的	他的	秘密	感觉	那	他	曾是	切	出去	为了

[ə; eɪ] [bɪgə(r)] [pleɪs] .

a	bigger	place	.
一个	大	地方	.

这公开证实了他内心深处的想法，那就是他注定要成就一番更大的事业。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] - [wʌz; wəz][veɪn] .

It	must	not	be	understood	that	Glennard	was	vain	.
它	必须	不是	是	理解	那	-	曾是	徒劳	.

切不可误以为格伦纳德虚荣。

['vænəti] ['kɑːntents] [ɪtˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːrsɪst] ['daɪət] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['pælət] [soʊ] [fəˈstɪdiəs] [æz; əz]

Vanity	contents	itself	with	the	coarsest	diet	;	there	is	no	palate	so	fastidious	as
虚荣	内容	本身	和	这	最粗糙	饮食	;	那里	是	不	味蕾	所以	挑剔	作为

[ðæt] [ʌv; əv][self] - [dɪsˈtrʌst] .

that	of	self	-	distrust	.
那	的	自己	-	怀疑	.

虚荣心满足于最粗俗的饮食；没有比自我怀疑更挑剔的口味了。

[tuː; tə][ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] - [ˌæspɜˈeɪʃənz][ðə; ði] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klevər] ['wʊmən]

To	a	youth	of	Glennard's	aspirations	the	encouragement	of	a	clever	woman
到	一个	青年	的	-	抱负	这	鼓励	的	一个	聪明的	女士

[stʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [səkˈses] .

stood	for	the	symbol	of	all	success	.
站立	为了	这	象征	的	全部	成功	.

对于像格伦纳德这样有抱负的年轻人来说，一位聪慧女性的鼓励象征着一切成功。

['leɪtər] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] ['fʊthoʊld] ,

Later	,	when	he	had	begun	to	feel	his	way	,	to	gain	a	foothold	,
之后	,	什么时候	他	有	开始	到	感觉	他的	方式	,	到	获得	一个	立足点	,

后来，当他开始摸索前进，站稳脚跟时，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [niːd] [sʌtʃ] [sə'pɔːrt] ;

he	would	not	need	such	support	;
他	会	不是	需要	这样的	支持	;

他不需要这样的支持；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['iːzəli] ['oʊvər] [wʌt] [ɪz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] ['pɪriəd]

but	it	served	to	carry	him	lightly	and	easily	over	what	is	often	a	period
但	它	服务	到	携带	他	轻轻	和	容易地	超过	什么	是	经常	一个	时期

[ʌv; əv] [ˌɪnsɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] .

of	insecurity	and	discouragement	.
的	不安全感	和	沮丧	.

但这让他能够轻松自如地度过通常充满不安全感和沮丧的时期。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌʌn'dʒʌst] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn]['mɪsɪz] . ['ɔːbɪn] [æz; əz][ə; eɪ]

It	would	be	unjust	,	however	,	to	represent	his	interest	in	Mrs	.	Aubyn	as	a
它	会	是	不公正	,	然而	,	到	代表	他的	兴趣	在	太太	.	奥宾	作为	一个

['mætər] [ʌv; əv][ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] .

matter	of	calculation	.
事情	的	计算	.

然而，如果将他对奥宾夫人的兴趣描述为一种算计，那就太不公平了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪn'stɪŋktɪv] [æz; əz] [lʌv] ,

It	was	as	instinctive	as	love	,
它	曾是	作为	本能	作为	爱	,

那是一种如同爱情般的本能反应。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [mɪst] ['biːɪŋ] [lʌv] [baɪ][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [her] - [bredθ] [dɪ'flekʃn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

and	it	missed	being	love	by	just	such	a	hair	-	breadth	deflection	from	the
和	它	错过	存在	爱	经过	只是	这样的	一个	头发	-	宽度	偏转	从	这

[laɪn] [ʌv; əv] ['bjuːti] [æz; əz][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðə; ðɪ] [kɜːrv] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ɔbɪnz] [lɪps] .

line	of	beauty	as	had	determined	the	curve	of	Mrs	.	Aubyn's	lips	.
线	的	美丽	作为	有	决定	这	曲线	的	太太	.	奥宾的	嘴唇	.

它与爱情仅差毫厘，与决定奥宾夫人嘴唇曲线的美丽线条之间只差一丝偏差。

[wen] [ðeɪ] [met] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['pʌblɪʃt] [hɜːr; hər][fɜːrst]['nɑːv(ə)l] , [ænd; ənd] - ,

When	they	met	she	had	just	published	her	first	novel	,	and	Glennard	,
什么时候	他们	遇见	她	有	只是	已发布	她	第一的	小说	,	和	-	,

他们相遇时，她刚刚出版了她的第一部小说，而格伦纳德

[huː] ['æftərwərd] [hæd; həd][æn; ən] [æm'bɪʃəs] ['mænz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['wɪmɪn] ,

who	afterward	had	an	ambitious	man's	impatience	of	distinguished	women	,
WHO	之后	有	一个	雄心勃勃	男人的	不耐烦	的	杰出的	女性	,

后来，他像一个野心勃勃的男人一样，对杰出的女性缺乏耐心。

[wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['dæzld] [baɪ][ðə; ðɪ]['semi] - [pʌb'lɪsəti] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər] .

was	young	enough	to	be	dazzled	by	the	semi	-	publicity	it	gave	her	.
曾是	年轻的	足够的	到	是	眼花缭乱	经过	这	半	-	宣传	它	给予	她	.

她当时还很年轻，很容易被这种半公开的关注所吸引。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [bʊk] [ðæt] [meɪks] ['eldərli] ['leɪdiz] ['loʊər] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][kɔːl]

It	was	the	kind	of	book	that	makes	elderly	ladies	lower	their	voices	and	call
它	曾是	这	种类	的	书	那	制作	老年	女士们	降低	他们的	声音	和	称呼

[iːtʃ] ['ʌðər] " [maɪ] [dɪr] " [wen] [ðeɪ] ['fɜːrtɪvli] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] ;

each	other	"	my	dear	"	when	they	furtively	discuss	it	;
每个	其他	"	我的	亲爱的	"	什么时候	他们	偷偷摸摸	讨论	它	;

这本书会让老太太们在偷偷讨论时压低声音，互相称呼“亲爱的”；

[ænd; ənd] - [ɪg'zʌltid] [ɪn][ðə; ði] [su:'pɪrɪər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [ðæt] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm]
and **Glennard** **exulted** **in** **the** **superior** **knowledge** **of** **the** **world** **that** **enabled** **him**
和 - 欣喜若狂 在 这 优越的 知识 的 这 世界 那 已启用 他
[tu:; tə] [teɪk] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['sentɪmənts] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [ʃʊk] [ɪts]
to **take** **as** **a** **matter** **of** **course** **sentiments** **over** **which** **the** **university** **shook** **its**
到 拿 作为 一个 事情 的 课程 情感 超过 哪个 这 大学 摇晃 它是
[hed] .
head **.**
头 .

格伦纳德对自己拥有的超凡世界知识感到沾沾自喜，这使他能够理所当然地接受一些大学都摇头叹息的观点。

[stɪl] [mɔ:r] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [hɪr] ['mɪsɪz] . ['ɔ:bɪn] ['weɪkən][ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ˌækə'demɪk]
Still **more** **delightful** **was** **it** **to** **hear** **Mrs** **.** **Aubyn** **waken** **the** **echoes** **of** **academic**
仍然 更多的 愉快 曾是 它 到 听到 太太 . 奥宾 唤醒 这 回声 的 学术的
['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz][wɪð; wɪθ] [ɔ:'dæsɪtiz] [sər'pæsɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] .
drawing **-** **rooms** **with** **audacities** **surpassing** **those** **of** **her** **printed** **page** **.**
绘画 - 房间 和 胆量 超越 那些 的 她 打印 页 .

更令人欣喜的是，奥宾夫人以远超其印刷作品的胆识，唤醒了学院客厅的回响。

[hɜ:r; hər] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌɪndɪ'pendəns] [geɪv] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['kɑ:mrædʃɪp] [tu:; tə][ðer; ðər] ['ɪntɪməsi] ,
Her **intellectual** **independence** **gave** **a** **touch** **of** **comradeship** **to** **their** **intimacy** **,**
她 知识分子 独立 给予 一个 触碰 的 同志情谊 到 他们的 亲密关系 ,

她思想上的独立性为他们的亲密关系增添了一丝同志情谊。

[prə'lɔŋɪŋ] [ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ʌv; əv] ['kɑ:lɪdʒ] [f'rendʃɪps] [beɪst] [ɑ:n][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
prolonging **the** **illusion** **of** **college** **friendships** **based** **on** **a** **joyous** **interchange** **of**
延长 这 错觉 的 大学 友谊 基于 在 一个 欢乐 交汇处 的
['herɪsi:z] .
heresies **.**
异端 .

延续建立在快乐地交流异端邪说之上的大学友谊的幻觉。

['mɪsɪz] . ['ɔ:bɪn] [ænd; ənd] - [ˌreprɪ'zentɪd] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [ðə; ði] - [wɪŋk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
Mrs **.** **Aubyn** **and** **Glennard** **represented** **to** **each** **other** **the** **augur's** **wink** **behind** **the**
太太 . 奥宾 和 - 代表 到 每个 其他 这 - 眨眼 在后面 这
- ['aɪdl] :
Hillbridge **idol** **:**
- 偶像 :

奥宾夫人和格伦纳德互相象征着希尔布里奇偶像背后占卜师的眨眼：

[ðeɪ] [wɔ:kt] [tə'geðər] [ɪn] [ðæt] [laɪt] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ɑ:m'nɪʃəns] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [feɪt] [soʊ] ['kjʊriəsli]
they **walked** **together** **in** **that** **light** **of** **young** **omniscience** **from** **which** **fate** **so** **curiously**
他们 步行 一起 在 那 光 的 年轻的 全知全能 从 哪个 命运 所以 奇怪的是
[iks'klu:dz] [wʌnz] ['eldəz] .
excludes **one's** **elders** **.**
不包括 一个人的 长者 .

他们并肩而行，沐浴在年轻人无所不知的光芒中，而命运却奇怪地将长辈排除在外。

['hʌzbəndz] [hu:] [ɑ:r; ər] [noʊ'tɔ:riəsli] [ɪnˌɑ:pər'tu:n] , [meɪ] ['i:v(ə)n][daɪ] [ˌɪnˌɑ:pər'tu:nli] , [ænd; ənd] [ðɪs]
Husbands **who** **are** **notoriously** **inopportune** **,** **may** **even** **die** **inopportunely** **,** **and** **this**
丈夫们 WHO 是 臭名昭著 不合时宜 , 可能 甚至 死 不合时宜 , 和 这
[wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'vendʒ] [ðæt] ['mɪstər] . ['ɔ:bɪn] ,
was **the** **revenge** **that** **Mr** **.** **Aubyn** **,**
曾是 这 复仇 那 先生 . 奥宾 ,

那些出了名的不合时宜的丈夫，甚至可能死于不合时宜之计，而这正是奥宾先生的报复。

[sʌm; səm] [tu:] ['jɪrz] ['æftər][hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] - , [tʊk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['ɪndʒərd] [waɪf] .
some **two** **years** **after** **her** **return** **to** **Hillbridge** **,** **took** **upon** **his** **injured** **wife** **.**
一些 二 年 后 她 返回 到 - , 采取 之上 他的 受伤 妻子 .

在她返回希尔布里奇大约两年后，他收养了受伤的妻子。

[hiː; hi] [daɪd] [prɪ'saɪsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] - [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz]

He	died	precisely	at	the	moment	when	Glennard	was	beginning	to	criticise
他	死亡	恰恰	在	这	片刻	什么时候	-	曾是	开始	到	批评

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他去世的时候，格伦纳德正开始批评她。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɔːrd] [hɪm; ɪm] ;

It	was	not	that	she	bored	him	;
它	曾是	不是	那	她	无聊的	他	;

并不是她让他感到厌烦；

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [wɜːrs] - - [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [hɪz; ɪz] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] .

she	did	what	was	infinitely	worse	-	-	she	made	him	feel	his	inferiority	.
她	做过	什么	曾是	无限地	更糟	-	-	她	制成	他	感觉	他的	自卑	.

她做了更糟糕的事——她让他觉得自己低人一等。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['ment(ə)l] [i'kwɑːləti] [hæd; həd] [bɪn] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɔː] [æm'bɪʃ(ə)n] ;

The	sense	of	mental	equality	had	been	gratifying	to	his	raw	ambition	;
这	感觉	的	精神的	平等	有	到过	可喜	到	他的	生的	志向	;

这种精神上的平等感满足了他原始的野心；

[bʌt; bət] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [self] - ['nɑːlɪdʒ] [dɪ'faɪnd] [ɪt'self] , [hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɔːlsoʊ]

but	as	his	self	-	knowledge	defined	itself	,	his	understanding	of	her	also
但	作为	他的	自己	-	知识	定义	本身	,	他的	理解	的	她	还

[ɪn'kriːst] ;

increased	;
增加	;

但随着他对自身的认识不断加深，他对她的了解也随之加深；

[ænd; ənd] [ɪf] [mæn] [ɪz] [æt; ət] [taɪmz] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ['flætərd] [baɪ] [ðə; ði] ['mɔːrəl] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv]

and	if	man	is	at	times	indirectly	flattered	by	the	moral	superiority	of
和	如果	男人	是	在	时代	间接	受宠若惊	经过	这	道德	优势	的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

如果男人有时会因为女人在道德上的优越性而间接地感到受宠若惊，

[hɜːr; hər] ['ment(ə)l] [ə'sendənsi] [ɪz] [ɪk'stenjuːˌeɪtid] [baɪ] [noʊ] [sʌtʃ] [ə'bliːk] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['paʊɚz] .

her	mental	ascendency	is	extenuated	by	no	such	oblique	tribute	to	his	powers	.
她	精神的	优势	是	减轻	经过	不	这样的	斜	贡	到	他的	权力	.

她精神上的优越性丝毫没有因为对他的能力没有丝毫间接的赞扬而得到体现。

[ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['mʌslz] ;

The	attitude	of	looking	up	is	a	strain	on	the	muscles	;
这	态度	的	寻找	向上	是	一个	拉紧	在	这	肌肉	;

抬头仰望的姿势会使肌肉感到疲劳；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] - [ə'pɪnjən] [ðæt] [breɪnz] , [ɪn] [ə; eɪ]

and	it	was	becoming	more	and	more	Glennard's	opinion	that	brains	,	in	a
和	它	曾是	成为	更多的	和	更多的	-	观点	那	大脑	,	在	一个

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

格伦纳德越来越倾向于认为，女人的头脑.....

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mɪrli] [ðə; ði] ['ɑːbvɜːrs] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

should	be	merely	the	obverse	of	beauty	.
应该	是	仅仅	这	正面	的	美丽	.

应该只是美的反面。

[tuː; tə] ['bjuːti] ['mɪsɪz] . ['ɔːbɪn] [kʊd; kəd] [leɪ] [noʊ] [kleɪm] ;

To	beauty	Mrs	.	Aubyn	could	lay	no	claim	;
到	美丽	太太	.	奥宾	可以	躺	不	宣称	;

奥宾夫人谈不上美貌；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['prɪtinəs] [tuː; tə] [ɪg'zæspəreɪt] [hɪm; ɪm][baɪ][hɜːr; hər] [ˌɪnkə'pæsəti]

and	while	she	had	enough	prettiness	to	exasperate	him	by	her	incapacity
和	尽管	她	有	足够的	美丽	到	恶化	他	经过	她	无能力

[tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

to	make	use	of	it	,
到	制作	使用	的	它	,

虽然她长得漂亮，却不善于利用自己的美貌，这让他十分恼火。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn'vɪnsəbli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑːtəfɪsiz] [wer'baɪ] ['wɪmɪn] [kən'traɪv]

she	seemed	invincibly	ignorant	of	any	of	the	little	artifices	whereby	women	contrive
她	似乎	无敌	无知	的	任何	的	这	小的	诡计	由此	女性	精心策划

[tuː; tə] ['pælieɪt] [ðer; ðər]['diːfekts; dɪ'fekts][ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][tɜːrn][ðem; ðəm]['ɪntuː]['greɪsɪz] .

to	palliate	their	defects	and	even	to	turn	them	into	graces	.
到	缓解	他们的	缺陷	和	甚至	到	转动	他们	进入	恩典	.

她似乎对女性用来掩盖自身缺陷甚至将其转化为优势的各种小伎俩一无所知。

[hɜːr; hər] [dres] ['nevər] [siːmd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [ɔːl][hɜːr; hər] [kloʊðz] [hæd; həd][æn; ən]

Her	dress	never	seemed	a	part	of	her	;	all	her	clothes	had	an
她	裙子	绝不	似乎	一个	部分	的	她	;	全部	她	衣服	有	一个

[ɪm'pɜːrsən(ə)l] [er] ,

impersonal	air	,
不具个人色彩	空气	,

她的穿着似乎与她本人格格不入；她所有的衣服都给人一种不带个人特色的感觉。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [els] [ænd; ənd] [bɪn] ['bɔːroʊd] [ɪn][æn; ən]

as	though	they	had	belonged	to	someone	else	and	been	borrowed	in	an
作为	尽管	他们	有	属于	到	某人	别的	和	到过	借来的	在	一个

[ɪ'mɜːrdʒənsi] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [bɪ'kʌm] ['krɑːnɪk] .

emergency	that	had	somehow	become	chronic	.
紧急情况	那	有	不知何故	变得	慢性的	.

仿佛它们原本属于别人，却在某种紧急情况下被借了出来，而这种紧急情况不知何故变成了慢性病。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [di'fiʃənsiz] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ə'mend] [ðem; ðəm][baɪ]

She	was	conscious	enough	of	her	deficiencies	to	try	to	amend	them	by
她	曾是	有意识的	足够的	的	她	缺陷	到	尝试	到	修正	他们	经过

[ræʃ] [ˌɪmi'teiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [ə'pruːvd] ['mɒdlz] ;

rash	imitations	of	the	most	approved	models	;
皮疹	仿制品	的	这	最多	得到正式认可的	模型	;

她很清楚自己的不足之处，于是草率地模仿最受认可的模式来试图弥补这些不足；

[bʌt; bət][noʊ] ['wʊmən] [huː] [dʌz] [nɑːt] [dres] [wel] [ɪn'tuːɪtɪvli] [wɪl] ['evər] [duː][soʊ][baɪ][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv]

but	no	woman	who	does	not	dress	well	intuitively	will	ever	do	so	by	the	light	of
但	不	女士	WHO	做	不是	裙子	出色地	直觉上	将要	曾经	做	所以	经过	这	光	的

['riːz(ə)n] ,

reason	,
原因	,

但是，任何一个不凭直觉穿衣打扮的女人，也永远不可能凭理性穿出好看的衣服。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ɔbɪnz] ['pleɪdʒərɪzəm] , [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] ['metəfər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [treɪd] ,

and	Mrs	.	Aubyn's	plagiarisms	,	to	borrow	a	metaphor	of	her	trade	,
和	太太	.	奥宾的	抄袭	,	到	借	一个	隐喻	的	她	贸易	,

借用她职业的一个比喻，奥宾夫人的抄袭行为.....

['sʌmhaʊ] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][tekst] .

somehow	never	seemed	to	be	incorporated	with	the	text	.
不知何故	绝不	似乎	到	是	公司	和	这	文本	.

不知为何，它似乎始终没有融入到正文中。

['dʒiːniəs][ɪz][ʌv; əv] [smɔːl] [juːz][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [her] .

Genius	**is**	**of**	**small**	**use**	**to**	**a**	**woman**	**who**	**does**	**not**	**know**	**how**	**to**	**do**	**her**	**hair**	**.**
天才	是	的	小的	使用	到	一个	女士	WHO	做	不是	知道	如何	到	做	她	头发	.

天才对一个不会打理头发的女人来说毫无用处。

[ðə; ði] [feɪm] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ɔːbɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sekənd] [bʊk] [left] -

The	**fame**	**that**	**came**	**to**	**Mrs**	**.**	**Aubyn**	**with**	**her**	**second**	**book**	**left**	**Glennard's**
这	名声	那	来了	到	太太	.	奥宾	和	她	第二	书	左边	-

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌn'tʌtʃt] ,

imagination	**untouched**	**,**
想像力	未受触碰	,

奥宾夫人凭借第二本书获得的声名并没有触动格伦纳德的想象力。

[ɔːr][hæd; həd][æt; ət][moʊst][ðə; ði] ['negətɪv] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [hɜːr; hər] [stɪl] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

or	**had**	**at**	**most**	**the**	**negative**	**effect**	**of**	**removing**	**her**	**still**	**farther**	**from**	**the**
或者	有	在	最多	这	消极的	影响	的	移除	她	仍然	更远	从	这

['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'træktɪŋ] ['sɪmpəθiːz] .

circle	**of**	**his**	**contracting**	**sympathies**	**.**
圆圈	的	他的	承包	同情	.

或者最多产生了负面影响，使她进一步远离了他日益缩小的同情心。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv] [taɪm] ;

We	**are**	**all**	**the**	**sport**	**of**	**time**	**;**
我们	是	全部	这	运动	的	时间	;

我们都是时间的玩物；

[ænd; ənd] [feɪt] [hæd; həd][soʊ] [pər'vɜːrsli] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [krə'nɑːlədʒi] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] [ɔbɪnz]

and	**fate**	**had**	**so**	**perversely**	**ordered**	**the**	**chronology**	**of**	**Margaret**	**Aubyn's**
和	命运	有	所以	反常地	订购	这	时间顺序	的	玛格丽特	奥宾的

['roʊmæns] [ðæt] [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [daɪd] - [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ə; eɪ]

romance	**that**	**when**	**her**	**husband**	**died**	**Glennard**	**felt**	**as**	**though**	**he**	**had**	**lost**	**a**
浪漫	那	什么时候	她	丈夫	死亡	-	毛毡	作为	尽管	他	有	丢失的	一个

[frend] .

friend	**.**
朋友	.

命运如此曲折地安排了玛格丽特·奥宾的爱情故事，以至于当她的丈夫去世时，格伦纳德感觉自己失去了一位朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi] ['niːdləsli] [ˌʌn'kaɪnd] ;

It	**was**	**not**	**in**	**his**	**nature**	**to**	**be**	**needlessly**	**unkind**	**;**
它	曾是	不是	在	他的	自然	到	是	不必要的	不友善	;

他生性不善于无端伤害他人；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ɪm'pregnəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz]

and	**though**	**he**	**was**	**in**	**the**	**impregnable**	**position**	**of**	**the**	**man**	**who**	**has**
和	尽管	他	曾是	在	这	坚不可摧	位置	的	这	男人	WHO	有

['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['wʊmən] [noʊ] [mɔːr] [dɪ'faɪnəbl] [kleɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɜːr; hər]

given	**a**	**woman**	**no**	**more**	**definable**	**claim**	**on**	**him**	**than**	**that**	**of**	**letting**	**her**
给定	一个	女士	不	更多的	可定义的	宣称	在	他	比	那	的	出租	她

['fænsi] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] ,

fancy	**that**	**he**	**loves**	**her**	**,**
想要	那	他	爱	她	,

尽管他处于一种不可撼动的地位——他没有给女人任何比让她幻想他爱她更明确的所有权——

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv] [ək'sentʃueɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] [baɪ]['eni] [bɪ'treɪəl]

he	**would**	**not**	**for**	**the**	**world**	**have**	**accentuated**	**his**	**advantage**	**by**	**any**	**betrayal**
他	会	不是	为了	这	世界	有	强调	他的	优势	经过	任何	背叛

[ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .

of	**indifference**	**.**
的	漠不关心	.

他绝不会因为表现出冷漠而让自己更加有利。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪdoʊhʊd] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] ['drægd] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['hɔːltɪŋ]
During **the** **first** **year** **of** **her** **widowhood** **their** **friendship** **dragged** **on** **with** **halting**
期间 这 第一的 年 的 她 丧偶 他们的 友谊 拖拽 在 和 停止
[rɪn'juːəlz] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] ,
renewals **of** **sentiment** **,**
续约 的 情绪 ,

在她丧夫的第一年里，他们的友谊断断续续地维持着，情感也时断时续。

[bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [ʌv; əv] ['empti] ['dɪʃɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌvərz]
becoming **more** **and** **more** **a** **banquet** **of** **empty** **dishes** **from** **which** **the** **covers**
成为 更多的 和 更多的 一个 宴会 的 空的 菜肴 从 哪个 这 封面
[wɜːr; wər] ['nevər] [rɪ'muːvd] ;
were **never** **removed** **;**
是 绝不 已移除 ;

越来越像一场摆满空盘子的宴会，盘子的盖子却从未揭开；

[ðen] - [went] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['feɪdɪd] ['pleʒərz]
then **Glennard** **went** **to** **New** **York** **to** **live** **and** **exchanged** **the** **faded** **pleasures**
然后 - 去 到 新的 约克 到 居住 和 交换 这 褪色 快乐
[ʌv; əv] ['ɪntərkɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .
of **intercourse** **for** **the** **comparative** **novelty** **of** **correspondence** **.**
的 交往 为了 这 比较 新奇 的 一致 .

然后格伦纳德去了纽约生活，用书信往来这种相对新奇的方式，取代了性交这种日渐消逝的乐趣。

[hɜːr; hər] ['letərz] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [siːmd] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ['nɪrər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]
Her **letters** **,** **oddly** **enough** **,** **seemed** **at** **first** **to** **bring** **her** **nearer** **than** **her**
她 信件 , 奇怪 足够的 , 似乎 在 第一的 到 带来 她 更近 比 她
['prez(ə)ns] .
presence **.**
在场 .

奇怪的是，起初她的信件似乎比她的亲临更能拉近人与人之间的距离。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sək'sesfəli] [meɪn'teɪnd] , [ə; eɪ] [noʊt] [æz; əz] [ə'fekʃənətli]
She **had** **adopted** **,** **and** **she** **successfully** **maintained** **,** **a** **note** **as** **affectionately**
她 有 已采用 , 和 她 成功地 维持 , 一个 笔记 作为 亲切地
[ɪm'pɜːrsən(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
impersonal **as** **his** **own** **;**
不具个人色彩 作为 他的 自己的 ;

她采用了一种与他一样亲切而又不带个人色彩的笔法，并且成功地保持了这种笔法；

[ʃiː; ʃi] [roʊt] ['ɑːrdntli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrk] , [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ,
she **wrote** **ardently** **of** **her** **work** **,** **she** **questioned** **him** **about** **his** **,**
她 写道 热切地 的 她 工作 , 她 被质问 他 关于 他的 ,

她热情洋溢地描写自己的工作，也询问他关于他工作的问题。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] ['bæntəd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['prɪti] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ]
she **even** **bantered** **him** **on** **the** **inevitable** **pretty** **girl** **who** **was** **certain** **before** **long**
她 甚至 闲聊 他 在 这 不可避免的 漂亮的 女孩 WHO 曾是 肯定 前 长的
[tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔnfɪdənsɪz] .
to **divert** **the** **current** **of** **his** **confidences** **.**
到 转移 这 当前的 的 他的 秘密 .

她甚至还和他开玩笑说，不久之后肯定会有一个漂亮女孩出现，转移他的注意力，让他不再对他倾诉心事。

[tuː; tə] - , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
To **Glennard** **,** **who** **was** **almost** **a** **stranger** **in** **New** **York** **,**
到 - , WHO 曾是 几乎 一个 陌生人 在 新的 约克 ,

对于几乎是纽约陌生人的格伦纳德来说，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ɔbɪnz] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˌriːə'ʃʊrəns] [ɪn]

the	sight	of	Mrs	.	Aubyn's	writing	was	like	a	voice	of	reassurance	in
这	视线	的	太太	.	奥宾的	写作	曾是	喜欢	一个	嗓音	的	放心	在

[sə'raʊndɪŋz] [æz; əz] [jet] [ˌɪnsə'fɪʃntli] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

surroundings	as	yet	insufficiently	aware	of	him	.
周围环境	作为	然而	不足	意识到的	的	他	.

看到奥宾太太的字迹，就像在周围那些对他了解甚少的人耳中听到了一种令人安心的声音。

[hɪz; ɪz]['vænətɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˌretrə'spektɪv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði] ['sentɪmənt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd]

His	vanity	found	a	retrospective	enjoyment	in	the	sentiment	his	heart	had
他的	虚荣	成立	一个	回顾性	享受	在	这	情绪	他的	心	有

[rɪ'dʒektɪd] ,

rejected	,
拒绝	,

他的虚荣心让他回想起自己内心曾拒绝过的情感，并从中获得了一种满足感。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fæk'tɪʃəs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [droʊv] [hɪm; ɪm] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [tuː; tə] - , [wens] , ['æftər]

and	this	factitious	emotion	drove	him	once	or	twice	to	Hillbridge	,	whence	,	after
和	这	虚假的	情感	驾驶	他	一次	或者	两次	到	-	,	何处	,	后

[siːnz] [ʌv; əv] [ɪ'veɪsɪv] ['tendərnəs] ,

scenes	of	evasive	tenderness	,
场景	的	回避	压痛	,

这种虚假的感情驱使他一两次前往希尔布里奇，在那里，在上演了一出故作温柔的戏码之后，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɜːr; hər] .

he	returned	dissatisfied	with	himself	and	her	.
他	返回	不满	和	他自己	和	她	.

他回来时对自己和她都很不满意。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['piːpld] [ðə; ði] [speɪs] [hiː; hi][hæd; həd]

As	he	made	room	for	himself	in	New	York	and	peopled	the	space	he	had
作为	他	制成	房间	为了	他自己	在	新的	约克	和	人	这	空间	他	有

[klɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd][self] - ['kɑːnfɪdənt]

cleared	with	the	sympathies	at	the	disposal	of	agreeable	and	self	-	confident
已清除	和	这	同情	在	这	处理	的	同意	和	自己	-	自信的

[jʌŋ] [men] ,

young	men	,
年轻的	男人	,

当他在纽约腾出空间，并用那些性格温和、自信的年轻人的同情心填满他腾出的空间时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ɪn'fɜːr] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ɔːbɪn] [hæd; həd] ['riːˈfəːniʃt] [ɪn][ðə; ði]

it	seemed	to	him	natural	to	infer	that	Mrs	.	Aubyn	had	refurnished	in	the
它	似乎	到	他	自然的	到	推断	那	太太	.	奥宾	有	重新装修	在	这

[seɪm] ['mænər] [ðə; ði] [vɔɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] .

same	manner	the	void	he	was	not	unwilling	his	departure	should	have	left	.
相同的	方式	这	空白	他	曾是	不是	不情愿	他的	离开	应该	有	左边	.

在他看来，很自然地可以推断，奥宾夫人用同样的方式重新布置了他离开后留下的空缺。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌdɪsə'luːʃn] [ʌv; əv][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['pɑːtnəʃɪps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] [ðæt] [bəuθ]

But	in	the	dissolution	of	sentimental	partnerships	it	is	seldom	that	both
但	在	这	溶解	的	感伤的	合作关系	它	是	很少	那	两个都

[ə'soʊsɪeɪts; ə'soʊʃɪeɪts][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðer; ðər] [fʌndz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;

associates	are	able	to	withdraw	their	funds	at	the	same	time	;
同事	是	有能力的	到	提取	他们的	资金	在	这	相同的	时间	;

但在情感伙伴关系的破裂中，双方很少能够同时提取资金；

[ænd; ənd] - ['grædʒuəli] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ventʃər] [ɑːn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] .

and	Glennard	gradually	learned	that	he	stood	for	the	venture	on	which	Mrs	.
和	-	逐步地	学习	那	他	站立	为了	这	风险投资	在	哪个	太太	.

['ɔːbɪn] [hæd; həd] [ˌɪrɪ'triːvəbli] [steɪkt] [hɜːr; hər][ɔːl] .

Aubyn	had	irretrievably	staked	her	all	.
奥宾	有	不可挽回地	已抵押	她	全部	.

格伦纳德逐渐了解到，他所代表的是奥宾夫人倾尽全力投入的事业。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['fɪgjər] [hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [kʌt] .

It	was	not	the	kind	of	figure	he	cared	to	cut	.
它	曾是	不是	这	种类	的	数字	他	关心	到	切	.

他并不想塑造这样的形象。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['fænsi][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] ['hævək][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd]

He	had	no	fancy	for	leaving	havoc	in	his	wake	and	would	have	preferred
他	有	不	想要	为了	离开	混乱	在	他的	唤醒	和	会	有	首选

[tuː; tə] [soʊ] [ə; eɪ] [kwɪk] [groʊθ] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] [ɪn][ðə; ðɪ]['speɪsɪz] ['weɪstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌʌnkən'sɪdərd]

to	sow	a	quick	growth	of	oblivion	in	the	spaces	wasted	by	his	unconsidered
到	母猪	一个	快的	生长	的	遗忘	在	这	空间	浪费	经过	他的	未经考虑

['ɪnˌroʊdz] ;

inroads	;
入口	;

他并不喜欢在身后留下混乱，宁愿在他不加思考的闯入所浪费的空间里迅速播下遗忘的种子；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [sə'plaɪd] [ðə; ðɪ] [siːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klɪrli] ['mɪsɪz] . [ɔbɪnz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [siː]

but	if	he	supplied	the	seed	it	was	clearly	Mrs	.	Aubyn's	business	to	see
但	如果	他	供应	这	种子	它	曾是	清楚地	太太	.	奥宾的	商业	到	看

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][krɑːp] .

to	the	raising	of	the	crop	.
到	这	提高	的	这	庄稼	.

但既然是他提供的种子，那么作物的种植显然就是奥宾太太的责任。

[hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [siːmd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːznəblnəs] ['ɪntuː] [dɪ'stɪŋktər] [rɪ'liːf] :

Her	attitude	seemed	indeed	to	throw	his	own	reasonableness	into	distincter	relief	:
她	态度	似乎	的确	到	扔	他的	自己的	合理性	进入	更清晰	宽慰	:

她的态度似乎确实更加凸显了他的理性：

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [fɔːr; fər] [θrɪft] [ænd; ənd] [ɪm'prɑːvɪdəns] [ɪn][æn; ən] ['æləgɔːri] [ʌv; əv]

so	that	they	might	have	stood	for	thrift	and	improvidence	in	an	allegory	of
所以	那	他们	可能	有	站立	为了	节约	和	即兴发挥	在	一个	寓言	的

[ðə; ðɪ] [ə'fekʃənz] .

the	affections	.
这	情感	.

因此，它们可能象征着节俭和挥霍，是情感的一种寓言。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ɔːbɪn] [pər'mɪtɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['penʃənər] [ɑːn][hɪz; ɪz]

It	was	not	that	Mrs	.	Aubyn	permitted	herself	to	be	a	pensioner	on	his
它	曾是	不是	那	太太	.	奥宾	允许	她自己	到	是	一个	退休人员	在	他的

['baʊnti] .

bounty	.
赏金	.

奥宾夫人并没有甘愿靠他的恩惠过活。

[hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr'self] [ə'laɪv][ɑːn][ðə; ðɪ] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

He	knew	she	had	no	wish	to	keep	herself	alive	on	the	small	change	of
他	知道	她	有	不	希望	到	保持	她自己	活	在	这	小的	改变	的

['sentɪmənt] ;

sentiment	;
情绪	;

他知道她并不想靠微不足道的情感来苟活；

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [fed] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['fʌndɪd] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] [hɜːr; hər]

she	simply	fed	on	her	own	funded	passion	,	and	the	luxuries	it	allowed	her
她	简单地	美联储	在	她	自己的	已资助	热情	,	和	这	奢侈品	它	允许	她

[meɪd] [hɪm; ɪm] ,

made	him	,
制成	他	,

她只是沉溺于自己投入的热情之中，而这份热情带给她的奢华生活成就了他。

['iːv(ə)n] [ðen] , ['dɪmli] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['ælkəmi] .

even	then	,	dimly	aware	that	she	had	the	secret	of	an	inexhaustible	alchemy	.
甚至	然后	,	依稀	意识到的	那	她	有	这	秘密	的	一个	取之不尽的	炼金术	.

即使在那时，她也隐约意识到自己掌握着取之不尽的炼金术的秘密。

[ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] ['negətɪvli] ['tendər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [roʊt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Their	relations	remained	thus	negatively	tender	till	she	suddenly	wrote	him	of	her
他们的	关系	剩余	因此	负面	投标	直到	她	突然	写道	他	的	她

[dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

decision	to	go	abroad	to	live	.
决定	到	去	国外	到	居住	.

他们的关系一直保持着这种消极的亲密状态，直到她突然写信告诉他她决定出国生活。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [daɪd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [nɪr] [taɪz] [ɪn] - ,

Her	father	had	died	,	she	had	no	near	ties	in	Hillbridge	,
她	父亲	有	死亡	,	她	有	不	靠近	领带	在	-	,

她的父亲去世了，她在希尔布里奇也没有任何近亲。

[ænd; ənd] ['lʌndən] ['ɔːfərd] [mɔːr] [skoʊp] [ðæn; ðən] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪk'spændɪŋ] [ˌpɜːrsə'næləti] .

and	London	offered	more	scope	than	New	York	to	her	expanding	personality	.
和	伦敦	提供	更多的	范围	比	新的	约克	到	她	扩展	性格	.

伦敦比纽约更能为她不断发展的个性提供发展空间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['feɪməs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lɔrəlz] [wɜːr; wər] [jet] [ʌn'hɑːrvɪstɪd] .

She	was	already	famous	and	her	laurels	were	yet	unharvested	.
她	曾是	已经	著名的	和	她	月桂树	是	然而	未收割的	.

她当时已经成名，但她的荣耀尚未收获。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [nuːz] [raʊzd] - [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒeləs] [sens] [ʌv; əv] [lɔːst]

For	a	moment	the	news	roused	Glennard	to	a	jealous	sense	of	lost
为了	一个	片刻	这	消息	唤醒	-	到	一个	嫉妒的	感觉	的	丢失的

[ˌɑːpər'tuːnətiz] .

opportunities	.
机会	.

一时间，这个消息让格伦纳德感到一阵嫉妒，觉得自己错失了良机。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [tuː; tə] [ˌriːə'sɜːrt] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['efərt]

He	wanted	,	at	any	rate	,	to	reassert	his	power	before	she	made	the	final	effort
他	通缉	,	在	任何	速度	,	到	重申	他的	力量	前	她	制成	这	最终的	努力

[ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

of	escape	.
的	逃脱	.

无论如何，他都想在她做最后的逃跑尝试之前重新确立自己的权力。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][met] [fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] ,

They	had	not	met	for	over	a	year	,
他们	有	不是	遇见	为了	超过	一个	年	,

他们已经一年多没见面了。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][let][hɜːr; hər][seɪl] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] .

but	of	course	he	could	not	let	her	sail	without	seeing	her	.
但	的	课程	他	可以	不是	让	她	帆	没有	看到	她	.

但他当然不能在没见到她的情况下就让她启航。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [spent] [ɪts] [læst]

She	came	to	New	York	the	day	before	her	departure	,	and	they	spent	its	last
她	来了	到	新的	约克	这	天	前	她	离开	,	和	他们	花费	它是最后的	

[ˈaʊərz] [təˈgeðər] .

hours	together	.
小时	一起	.

她离开的前一天来到纽约，他们一起度过了纽约的最后几个小时。

- [hæd; həd] [plænd] [noʊ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] - - [hiː; hi] [ˈsɪmpli] [ment] [tuː; tə] [let] [hɪmˈself]

Glennard	had	planned	no	course	of	action	-	-	he	simply	meant	to	let	himself
-	有	计划	不	课程	的	行动	-	-	他	简单地	意思是	到	让	他自己

[drɪft] .

drift	.
漂移	.

格伦纳德没有制定任何行动计划——他只是想随波逐流。

[ðeɪ] [bəuθ] [ˈdrɪftɪd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [daʊn] [ðə; ði][ˈlæŋgwɪd] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv] [ˌremɪˈnɪsns] ;

They	both	drifted	,	for	a	long	time	,	down	the	languid	current	of	reminiscence	;
他们	两个都	漂移	,	为了	一个	长的	时间	,	向下	这	慵懒的	当前的	的	怀旧	;

他们俩长时间沉浸在回忆的慵懒浪潮中；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][sɪt] [ˈpæsɪv] ,

she	seemed	to	sit	passive	,
她	似乎	到	坐	被动的	,

她似乎只是被动地坐着，

[ˈletɪŋ] [hɪm; ɪm] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [θruː] [ðə; ði][ˌoʊvərˈgroʊn] [ˈtʃænlz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

letting	him	push	his	way	back	through	the	overgrown	channels	of	the	past	.
出租	他	推	他的	方式	后退	通过	这	长得太茂盛了	频道	的	这	过去的	.

让他穿过过去杂草丛生的沟壑，重新回到过去。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [brɪŋ] [ðer; ðər] [ekspləˈreɪʃnz] [tuː; tə]

At	length	she	reminded	him	that	they	must	bring	their	explorations	to
在	长度	她	提醒	他	那	他们	必须	带来	他们的	探索	到

[æn; ən][end] .

an	end	.
一个	结尾	.

最后她提醒他，他们的探险活动必须结束了。

[hiː; hi][roʊz][tuː; tə] [liːv] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ɪn]

He	rose	to	leave	,	and	stood	looking	at	her	with	the	same	uncertainty	in
他	玫瑰	到	离开	,	和	站立	寻找	在	她	和	这	相同的	不确定	在

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

his	heart	.
他的	心	.

他起身要走，站在那里望着她，心中充满了同样的忐忑不安。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɔːlˈredi] - - [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] - - [jet]

He	was	tired	of	her	already	-	-	he	was	always	tired	of	her	-	-	yet
他	曾是	疲劳的	的	她	已经	-	-	他	曾是	总是	疲劳的	的	她	-	-	然而

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] .

he	was	not	sure	that	he	wanted	her	to	go	.
他	曾是	不是	当然	那	他	通缉	她	到	去	.

他早就厌倦了她——他一直都厌倦了她——但他又不确定自己是否希望她离开。

" [aɪ] [meɪ] [ˈnevər] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˈkɑːnfɪdəntli] [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə]

"	I	may	never	see	you	again	,	"	he	said	,	as	though	confidently	appealing	to
"	我	可能	绝不	看	你	再次	,	"	他	说	,	作为	尽管	自信地	上诉	到

[hɜːr; hər] [kəmˈpæʃ(ə)n] .

her	compassion	.
她	同情	.

“我可能再也见不到你了，”他说道，仿佛在自信地诉诸她的同情心。

[hɜːr; hər] [lʊk] [ɪn'veləpt] [hɪm; ɪm] .

Her	look	enveloped	him	.
她	看	被包裹	他	.

她的目光将他笼罩。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] - - ['ɔːlweɪz] ! "

"	And	I	shall	see	you	always	-	-	always	!	"
"	和	我	将	看	你	总是	-	-	总是	!	"

“我将永远与你相见——永远！”

" [waɪ] [goʊ] [ðen] - - ? " [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .

"	Why	go	then	-	-	?	"	escaped	him	.
"	为什么	去	然后	-	-	?	"	逃脱	他	.

“那为什么要走呢——？”他脱口而出。

" [tuː; tə][biː; bi] ['nɪrər] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ]

"	To	be	nearer	you	,	"	she	answered	;	and	the	words	dismissed	him	like	a
"	到	是	更近	你	,	"	她	回答	;	和	这	字	解雇	他	喜欢	一个

['kloʊzɪŋ] [dɔːr] .

closing	door	.
结束	门	.

“为了离你更近，”她回答道；这句话就像一扇关上的门，将他拒之门外。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə][ˌriː'oʊpən] ; [bʌt; bət] [θruː] [ɪts] ['næroʊ] [kræk] - , [æz; əz]

The	door	was	never	to	reopen	;	but	through	its	narrow	crack	Glennard	,	as
这	门	曾是	绝不	到	重新开放	;	但	通过	它是	狭窄的	裂缝	-	,	作为

[ðə; ði] ['jɪrz] [went] [ɑːn] ,

the	years	went	on	,
这	年	去	在	,

那扇门再也没有重新打开过；但随着岁月的流逝，格伦纳德透过那条狭窄的缝隙，

[bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəbəl] [laɪt] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ɪts]

became	more	and	more	conscious	of	an	inextinguishable	light	directing	its
成为	更多的	和	更多的	有意识的	的	一个	不灭的	光	导演	它是

[smɔːl] [reɪ] [tɔːrd] [ðə; ði][pæst] [wɪtʃ] [kən'sʊmd] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'memə'reɪtɪv] [ɔɪl] .

small	ray	toward	the	past	which	consumed	so	little	of	his	own	commemorative	oil	.
小的	射线	朝向	这	过去的	哪个	消耗	所以	小的	的	他的	自己的	纪念	油	.

他越来越意识到有一束永不熄灭的光芒，将它微弱的光束投射向过去，而这束光芒却只消耗了他自己纪念油中的一小部分。

[ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm] [ðɪs] [θɔːt] [baɪ]['mɪsɪz] . [ɔbɪnz] ['grædʒuəl][trænz'leɪʃ(ə)n]

The	reproach	was	taken	from	this	thought	by	Mrs	.	Aubyn's	gradual	translation
这	责备	曾是	已采取	从	这	想法	经过	太太	.	奥宾的	逐渐地	翻译

['ɪntuː][tɜːrmz][ʌv; əv][ˌjuːnɪvɜːr'sæləti] .

into	terms	of	universality	.
进入	条款	的	普遍性	.

奥宾夫人逐渐将这种想法转化为普遍适用的语言，从而消除了这种指责。

[ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [ʃiː; ʃi][soʊ]['nætʃ(ə)rəli] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] -

In	becoming	a	personage	she	so	naturally	ceased	to	be	a	person	that	Glennard
在	成为	一个	人士	她	所以	自然	停止	到	是	一个	人	那	-

[kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [lʊk] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [eksplə'reɪʃnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['spɪrɪt][æz; əz][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt]

could	almost	look	back	to	his	explorations	of	her	spirit	as	on	a	visit
可以	几乎	看	后退	到	他的	探索	的	她	精神	作为	在	一个	访问

[tuː; tə][sʌm; səm] ['feɪməs] [ʃraɪn] ,

to	some	famous	shrine	,
到	一些	著名的	神社	,

当她成为一个传奇人物时，她自然而然地不再是一个人，以至于格伦纳德几乎可以把对她精神的探索视为对某个著名圣地的一次朝圣。

[ɪ'mɔ:tlˌaɪzd] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [sens] ['desɪˌkreɪtid] , [baɪ]['pɑ:pjələr] [ˌvenə'reɪʃn] .

immortalized	,	but	in	a	sense	desecrated	,	by	popular	veneration	.
永垂不朽	,	但	在	一个	感觉	亵渎	,	经过	受欢迎的	崇敬	.

因大众的崇敬而永垂不朽，但在某种程度上也遭到了亵渎。

[hɜ:r; hər] ['letərz] , [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['tendər]

Her	letters	,	from	London	,	continued	to	come	with	the	same	tender
她	信件	,	从	伦敦	,	持续	到	来	和	这	相同的	投标

[ˌpʌŋktʃu'ælətɪ] ;

punctuality	;
准时	;

她从伦敦寄来的信件，依然保持着一贯的温柔和准时；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔ:ltərd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] , [ðə; ði]['vɪstəz] [ʌv; əv] [nu:] [rɪ'leɪʃnʃɪps] [dis'kləuzd]

but	the	altered	conditions	of	her	life	,	the	vistas	of	new	relationships	disclosed
但	这	已修改	状况	的	她	生活	,	这	景色	的	新的	关系	披露

[baɪ] ['evri] [freɪz] ,

by	every	phrase	,
经过	每一个	短语	,

但她生活环境的改变，以及字里行间展现出的新关系前景，

[meɪd] [hɜ:r; hər] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [æz; əz][ɪm'pɜ:rsən(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['dʒɜ:rnəlɪz(ə)m] .

made	her	communications	as	impersonal	as	a	piece	of	journalism	.
制成	她	通讯	作为	不具个人色彩	作为	一个	片	的	新闻业	.

她的沟通方式变得像一篇新闻报道一样冷冰冰的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [steɪt] , [ðə; ði][wɜ:rld] , [ɪn'di:d] , [hæd; həd]['teɪkən][hɜ:r; hər][ɔ:f][hɪz; ɪz]

It	was	as	though	the	state	,	the	world	,	indeed	,	had	taken	her	off	his
它	曾是	作为	尽管	这	状态	,	这	世界	,	的确	,	有	已采取	她	离开	他的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

仿佛是国家，乃至整个世界，将她从他手中接过。

[ə'su:mɪŋ] [ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['temprəmənt] [ðæt] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ɪg'zɔ:stɪd] [hɪz; ɪz]

assuming	the	maintenance	of	a	temperament	that	had	long	exhausted	his
假设	这	维护	的	一个	气质	那	有	长的	筋疲力尽的	他的

['slendər] [stɔ:r] [ʌv; əv] [ˌresɪ'prɑ:səti] .

slender	store	of	reciprocity	.
苗条	店铺	的	互惠	.

假设他继续保持那种早已耗尽了他那点可怜的回报能力的性情。

[ɪn][ðə; ði] [ˌretrə'spektɪv] [laɪt] [ʃed] [baɪ][ðə; ði] ['letərz] [hi:; hi][wʌz; wəz]['blaɪndɪd][tu:; tə][ðer; ðər] [spə'sɪfɪk]

In	the	retrospective	light	shed	by	the	letters	he	was	blinded	to	their	specific
在	这	回顾性	光	棚	经过	这	信件	他	曾是	失明	到	他们的	具体的

['mi:nɪŋ] .

meaning	.
意义	.

在回顾往事的光芒下，他反而忽略了信件的具体含义。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn] [hu:] [kən'sɜ:rnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ænd; ənd]

He	was	not	a	man	who	concerned	himself	with	literature	,	and
他	曾是	不是	一个	男人	WHO	担心的	他自己	和	文学	,	和

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

they	had	been	to	him	,
他们	有	到过	到	他	,

他并非一个热衷于文学的人，而文学对他来说却并非如此。

[æt; ət][fɜːrst] , ['sɪmpli] [ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brɪliənt] [tɔːk] , ['leɪtər][ðə; ði] ['dredɪd] ['viːəkl; 'viːhɪkl]

at	first	,	simply	the	extension	of	her	brilliant	talk	,	later	the	dreaded	vehicle
在	第一的	,	简单地	这	扩大	的	她	杰出的	讲话	,	之后	这	令人恐惧的	车辆

[ʌv; əv][ə; eɪ]['trædʒɪk] [ɪmpər'tjʊnətɪ] .

of	a	tragic	importunity	.
的	一个	悲惨	恳求	.

起初只是她精彩演讲的延伸，后来却成了令人恐惧的、充满悲剧色彩的纠缠的工具。

[hiː; hi] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wʌndərf(ə)l] ; [ðæt] ,

He	knew	,	of	course	,	that	they	were	wonderful	;	that	,
他	知道	,	的	课程	,	那	他们	是	精彩的	;	那	,

他当然知道他们很棒；

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [huː] [gɪv] [ðer; ðər] ['es(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] [kiːp] ['oʊnli][ə; eɪ][draɪ]

unlike	the	authors	who	give	their	essence	to	the	public	and	keep	only	a	dry
与此不同	这	作者	WHO	给	他们的	本质	到	这	民众	和	保持	仅有的	一个	干燥

[raɪnd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [frendz] ,

rind	for	their	friends	,
果皮	为了	他们的	朋友们	,

与那些将作品精髓奉献给公众，只为朋友留下干瘪外壳的作者不同，

['mɪsɪz] . ['ɔːbɪn] [hæd; həd] [stɔːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rɛrəst] ['vɪntɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['hɪd(ə)n] ['sækrəmənt] [ʌv; əv]

Mrs	.	Aubyn	had	stored	of	her	rarest	vintage	for	this	hidden	sacrament	of
太太	.	奥宾	有	存储	的	她	最稀有	优质的	为了	这	隐	圣餐	的

['tendərnəs] .

tenderness	.
压痛	.

奥宾夫人珍藏了她最珍贵的年份葡萄酒，用于这种隐秘的温柔仪式。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'prest] , [hju'milieitid] ['ɔːlmoʊst] , [baɪ][ðə; ði]

Sometimes	,	indeed	,	he	had	been	oppressed	,	humiliated	almost	,	by	the
有时	,	的确	,	他	有	到过	受压迫者	,	受辱	几乎	,	经过	这

[ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'luːʒnz] ,

multiplicity	of	her	allusions	,
多重性	的	她	暗示	,

有时，她层出不穷的暗示确实让他感到压迫，甚至近乎羞辱。

[ðə; ði] [waɪd] [skoʊp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪntrəsts] ,

the	wide	scope	of	her	interests	,
这	宽的	范围	的	她	兴趣	,

她兴趣广泛，

[hɜːr; hər] [pər'sɪstəns] [ɪn] ['fɔːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌsuːpərə'bʌndəns] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n]['ɪntuː]

her	persistence	in	forcing	her	superabundance	of	thought	and	emotion	into
她	持久性	在	强制	她	过多	的	想法	和	情感	进入

[ðə; ði] ['ʃæloʊ] [rɪ'septək(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] ;

the	shallow	receptacle	of	his	sympathy	;
这	浅的	容器	的	他的	同情	;

她执着地将自己过剩的思想和情感强行塞进他那浅薄的同情心里；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [əb'dʒektɪvli] , [æz; əz][ðə; ði] [prə'dʌkʃn]

but	he	had	never	thought	of	the	letters	objectively	,	as	the	production
但	他	有	绝不	想法	的	这	信件	客观地	,	作为	这	生产

[ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['wʊmən] ;

of	a	distinguished	woman	;
的	一个	杰出的	女士	;

但他从未客观地看待过这些信件，认为它们是一位杰出女性的作品；

[hæd; həd] ['nevər] ['meʒərd] [ðə; ði] ['lɪtəreri] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'presɪv] [ˌprɑːdɪ'gæləti] .

had	never	measured	the	literary	significance	of	her	oppressive	prodigality	.
有	绝不	测量	这	文学	意义	的	她	压迫性的	挥霍无度	.

从未衡量过她这种令人窒息的挥霍无度的文学意义。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlməʊst] ['fraɪt(ə)nd] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [welθ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ;

He	was	almost	frightened	now	at	the	wealth	in	his	hands	;
他	曾是	几乎	害怕	现在	在	这	财富	在	他的	双手	;

他现在几乎被手中的财富吓到了;

[ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [hæd; həd] ['nevər] [weid] [ɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðɪs] [gɪft] [ʌv; əv]

the	obligation	of	her	love	had	never	weighed	on	him	like	this	gift	of
这	义务	的	她	爱	有	绝不	称重	在	他	喜欢	这	礼物	的

[hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] :

her	imagination	:
她	想像力	:

她爱的义务从未像她想象力的馈赠那样沉重地压在他心头:

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ]

it	was	as	though	he	had	accepted	from	her	something	to	which
它	曾是	作为	尽管	他	有	公认	从	她	某物	到	哪个

['iːv(ə)n][ə; eɪ][rɪ'sɪprək(ə)l] ['tendərnəs] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz][kleɪm] .

even	a	reciprocal	tenderness	could	not	have	justified	his	claim	.
甚至	一个	互惠的	压痛	可以	不是	有	合理的	他的	宣称	.

仿佛他从她那里接受了某种东西，即便对方也对他抱有同样的温柔，他也无法以此为由提出要求。

[hiː; hi][sæt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['skætərd] ['peɪdʒɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] ;

He	sat	a	long	time	staring	at	the	scattered	pages	on	his	desk	;
他	卫星	一个	长的	时间	凝视	在	这	疏散	页面	在	他的	桌子	;

他长时间盯着桌上散落的纸张发呆;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [ment] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst]['fænsi]

and	in	the	sudden	realization	of	what	they	meant	he	could	almost	fancy
和	在	这	突然	实现	的	什么	他们	意思是	他	可以	几乎	想要

[sʌm; səm] [ælkɪ'mɪstɪk] ['prɑːses] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][gəʊld][æz; əz][hiː; hi][stɛərd] .

some	alchemistic	process	changing	them	to	gold	as	he	stared	.
一些	炼金术	过程	变化	他们	到	金子	作为	他	凝视	.

突然意识到它们的含义后，他几乎可以想象，在他凝视的瞬间，某种炼金术的过程将它们变成了黄金。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

He	had	the	sense	of	not	being	alone	in	the	room	,
他	有	这	感觉	的	不是	存在	独自的	在	这	房间	,

他感觉房间里并非只有他一个人。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [self][əb'zəviŋ, ɔb-][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv]

of	the	presence	of	another	self	observing	from	without	the	stirring	of
的	这	在场	的	其他	自己	观察	从	没有	这	搅拌	的

[ˌsʌb'kɑːnʃəs] ['ɪmpʌlsɪz] [ðæt] [sent] ['flʌʃɪz] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

subconscious	impulses	that	sent	flushes	of	humiliation	to	his	forehead	.
潜意识	冲动	那	发送	冲洗	的	屈辱	到	他的	前额	.

另一个自我从外部观察着他，这种存在激起了他潜意识里的冲动，让他感到一阵羞愧涌上心头。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] ,

At	length	he	stood	up	,
在	长度	他	站立	向上	,

最后他站了起来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒestʃər][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɪz] [tuː; tə] [gɪv] ['aʊtwərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	with	the	gesture	of	a	man	who	wishes	to	give	outward	expression	to
和	和	这	手势	的	一个	男人	WHO	愿望	到	给	向外	表达	到

[hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] - - [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ,

his	purpose	-	-	to	establish	,
他的	目的	-	-	到	建立	,

并以一个想要公开表达其目的——建立——的人的姿态，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ]['mɔːrəl] ['æləbaɪ] - - [swept] [ðə; ði] ['letərz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hiːp] [ænd; ənd] ['kærid]

as	it	were	,	a	moral	alibi	-	-	swept	the	letters	into	a	heap	and	carried
作为	它	是	,	一个	道德	不在场证明	-	-	扫荡	这	信件	进入	一个	堆	和	携带

[ðem; ðəm] [tɔːrd] [ðə; ði] [greɪt] .

them	toward	the	grate	.
他们	朝向	这	格特	.

仿佛是为了给自己找个道德上的借口——把信件扫成一堆，然后拿着它们走向壁炉。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə][bɜːrn][ɔːl][ðə; ði] ['pækɪts] .

But	it	would	have	taken	too	long	to	burn	all	the	packets	.
但	它	会	有	已采取	也	长的	到	烧伤	全部	这	数据包	.

但要烧完所有的小包需要太长时间。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] ['fɪtɪd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz]['ɪntuː][ðer; ðər]

He	turned	back	to	the	table	and	one	by	one	fitted	the	pages	into	their
他	转向	后退	到	这	桌子	和	一	经过	一	适配	这	页面	进入	他们的

['envələʊps] ;

envelopes	;
信封	;

他转过身回到桌边，把纸页一张张装进信封里；

[ðen] [hiː; hi] [taɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔkt] [drɔːr] .

then	he	tied	up	the	letters	and	put	them	back	into	the	locked	drawer	.
然后	他	系	向上	这	信件	和	放	他们	后退	进入	这	已锁定	抽屉	.

然后他把信件捆好，放回了上锁的抽屉里。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III
三、

三

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] - ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [trent] [ðæt] [hiː; hi]

It	was	one	of	the	laws	of	Glennard's	intercourse	with	Miss	Trent	that	he
它	曾是	一	的	这	法律	的	-	交往	和	错过	特伦特	那	他

['ɔːlweɪz] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp] .

always	went	to	see	her	the	day	after	he	had	resolved	to	give	her	up	.
总是	去	到	看	她	这	天	后	他	有	已解决	到	给	她	向上	.

格伦纳德与特伦特小姐交往的其中一条不成文的规则是，他总是在决定放弃她之后的第二天去看望她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [tʃɑːrm] [ə'baʊt][ðə; ði]['moʊmənts] [ðʌs] [snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔːz]

There	was	a	special	charm	about	the	moments	thus	snatched	from	the	jaws
那里	曾是	一个	特别的	魅力	关于	这	时刻	因此	抢夺	从	这	下颚

[ʌv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ;

of	renunciation	;
的	放弃	;

从放弃的深渊中夺回的这些时刻，有一种特别的魅力；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sɪg'nɪfɪkəns] [wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [soʊ] [kiːn] [ðæt] [hiː; hi]

and	his	sense	of	their	significance	was	on	this	occasion	so	keen	that	he
和	他的	感觉	的	他们的	意义	曾是	在	这	场合	所以	敏锐的	那	他

['hɑːrdli] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['ædɪd] ['grævəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['welkəm] .

hardly	noticed	the	added	gravity	of	her	welcome	.
几乎	注意到	这	额外	重力	的	她	欢迎	.

这一次，他对这些事的重要性感非常强烈，以至于几乎没有注意到她欢迎他的举动中额外的庄重。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['vaɪt(ə)l] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər]

His	feeling	for	her	had	become	so	vital	a	part	of	him	that	her
他的	感觉	为了	她	有	变得	所以	必不可少的	一个	部分	的	他	那	她

['nɪrnəs] [hæd; həd][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv] [ˌɪmpər'septəbli] [ˌriːə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

nearness	had	the	quality	of	imperceptibly	readjusting	his	point	of	view	,
接近	有	这	质量	的	不易察觉地	重新调整	他的	观点	的	看法	,

他对她的感情已经成为他生命中如此重要的一部分，以至于她的靠近会在不知不觉中改变他的观点。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒʌmbld] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [fel] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl]

so	that	the	jumbled	phenomena	of	experience	fell	at	once	into	a	rational
所以	那	这	错杂	现象	的	经验	跌倒	在	一次	进入	一个	合理的

[pər'spektɪv] .

perspective	.
看法	.

因此，纷繁复杂的经验现象一下子就归入了理性的视角。

[ɪn] [ðɪs] [ˌriːdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]['vælјuːz][ðə; ði]['sɑːmbər] ['retrəspekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] [ʃræŋk]

In	this	redistribution	of	values	the	sombre	retrospect	of	the	previous	evening	shrank
在	这	重新分配	的	值	这	阴沉	回顾	的	这	以前的	晚上	缩小

[tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] [klaʊd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] .

to	a	mere	cloud	on	the	edge	of	consciousness	.
到	一个	仅仅	云	在	这	边缘	的	意识	.

在这种价值重新分配的过程中，前一晚的阴郁回忆缩小成了意识边缘的一缕薄雾。

[pər'hæps][ðə; ði]['oʊnli] ['sɜːrvɪs] [æn; ən] [ˌʌn'lʌvd] ['wʊmən] [kæn; kən] ['rendər] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ɪz][tuː; tə]

Perhaps	the	only	service	an	unloved	woman	can	render	the	man	she	loves	is	to
也许	这	仅有的	服务	一个	不被爱的	女士	能	使成为	这	男人	她	爱	是	到

[ɪn'hæns] [ænd; ənd] [prə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'luːʒnz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['raɪv(ə)l] .

enhance	and	prolong	his	illusions	about	her	rival	.
提高	和	延长	他的	幻觉	关于	她	竞争对手	.

或许，一个不被爱的女人唯一能为她所爱的男人做的事，就是增强并延长他对情敌的幻想。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] [ɔbɪnz] ['meməri] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] [fɔɪl] [tuː; tə] [mɪs]

It	was	the	fate	of	Margaret	Aubyn's	memory	to	serve	as	a	foil	to	Miss
它	曾是	这	命运	的	玛格丽特	奥宾的	记忆	到	服务	作为	一个	挫败	到	错过

['trɛnts] ['prez(ə)ns] ,

Trent's	presence	,
特伦特的	在场	,

玛格丽特·奥宾的记忆注定要成为特伦特小姐存在的陪衬。

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] [θroʊn] [hɜːr; hər] [sək'sesər] ['ɪntuː] [mɔːr] ['vɪvɪd] [rɪ'liːf] .

and	never	had	the	poor	lady	thrown	her	successor	into	more	vivid	relief	.
和	绝不	有	这	贫穷的	女士	抛掷	她	接班人	进入	更多的	生动	宽慰	.

这位可怜的女士从未如此生动地展现过她的继任者。

[mɪs] [trent] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [stɪl] ['wɔːtərz] [ðæt] [ɑːr; ər] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'nuːd] [baɪ]['ræpɪd]

Miss	Trent	had	the	charm	of	still	waters	that	are	felt	to	be	renewed	by	rapid
错过	特伦特	有	这	魅力	的	仍然	水	那	是	毛毡	到	是	更新	经过	迅速的

['kɝːənts] .

currents	.
电流	.

特伦特小姐拥有静水般的魅力，仿佛被湍急的水流重新注入活力。

[hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [spred] [ə; eɪ]['træŋkwɪl] ['sɜːrfɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

Her	attention	spread	a	tranquil	surface	to	the	demonstrations	of	others	,
她	注意力	传播	一个	宁静	表面	到	这	示威游行	的	其他的	,

她平静地注视着其他人的示威活动，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [stɔːrm] [ðæt] [wʌn] [felt] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪdz] .

and	it	was	only	in	days	of	storm	that	one	felt	the	pressure	of	the	tides	.
和	它	曾是	仅有的	在	天	的	风暴	那	一	毛毡	这	压力	的	这	潮汐	.

只有在暴风雨天气里，人们才能感受到潮汐的压力。

[ðɪs] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [kəm'poʊʒər] [wʌz; wəz][pər'hæps][hɜːr; hər] [tʃiːf] [greɪs] [ɪn] - [aɪz] .

This	inscrutable	composure	was	perhaps	her	chief	grace	in	Glennard's	eyes	.
这	难以捉摸	镇定	曾是	也许	她	首席	优雅	在	-	眼睛	.

在格伦纳德眼中，她那难以捉摸的沉着冷静或许是她最大的魅力所在。

[rɪ'zɜːrv] , [ɪn][sʌm; səm] ['neɪtʃɚz] , [ɪm'plaɪz] ['mɪrli] [ðə; ði] ['lɑːkɪŋ] [ʌv; əv] ['empti] [ruːmz; rʊmz][ɔːr][ðə; ði]
Reserve , in some natures , implies merely the locking of empty rooms or the
预订 , 在 一些 自然 , 暗示 仅仅 这 锁定 的 空的 房间 或者 这
[dɪˌsɪmju'leɪʃn] [ʌv; əv] ['ɔːkwərd] [en'kʌmbrənsɪz] ;
dissimulation of awkward encumbrances ;
伪装 的 尴尬的 债务 ;

在某些方面，保留仅仅意味着锁上空房间或掩饰尴尬的负担；

[bʌt; bət] [mɪs] ['trɛnts] ['retɪsns] [wʌz; wəz][tuː; tə] - [laɪk] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]
but Miss Trent's reticence was to Glennard like the closed door to the
但 错过 特伦特的 沉默寡言 曾是 到 - 喜欢 这 关闭 门 到 这
['sæŋktʃueri] ,
sanctuary ,
避难所 ,

但特伦特小姐的沉默寡言，对格伦纳德来说，就像是紧闭的圣殿大门。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪnɪŋ] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['treʒər] [meɪd] [hɪm; ɪm]['kɑːntent][tuː; tə]
and his certainty of divining the hidden treasure made him content to
和 他的 肯定 的 占卜 这 隐 宝藏 制成 他 内容 到
[rɪ'meɪn] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [ɪk'spektənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['niːəfaɪt] .
remain outside in the happy expectancy of the neophyte .
保持 外部 在 这 快乐的 预期 的 这 新手 .

他确信自己能找到隐藏的宝藏，因此心甘情愿地留在外面，像个新手一样满怀期待。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] [læst] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ,
" You didn't come to the opera last night , " she began ,
" 你 没有 来 到 这 歌剧 最后的 夜晚 , " 她 开始 ,

“你昨晚没来看歌剧，”她开口说道。

[ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ðæt] [siːmd] ['ɔːlweɪz] ['ræðər] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ə; eɪ][fækt][ðæn; ðən][tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ]
in the tone that seemed always rather to record a fact than to offer a
在 这 语气 那 似乎 总是 相当 到 记录 一个 事实 比 到 提供 一个
[rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
reflection on it .
反射 在 它 .

他的语气似乎总是更倾向于记录事实，而不是对事实进行反思。

[hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ['dʒestʃər] .
He answered with a discouraged gesture .
他 回答 和 一个 灰心 手势 .

他沮丧地做了个手势作为回应。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz] ?
" What was the use ?
" 什么 曾是 这 使用 ?

有什么用呢?

[wiː; wi] ['kudnt] [hæv; həv] [tɔːkt] . "
We couldn't have talked . "
我们 不能 有 谈话 . "

我们根本没法交谈。

" [nɑːt][æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [ə'sentid] ; ['ædɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv] [pɔːz] ,
" Not as well as here , " she assented ; adding , after a meditative pause ,
" 不是 作为 出色地 作为 这里 , " 她 同意 ; 添加 , 后 一个 冥想 暂停 ,

“不如这里好，”她同意道；沉思片刻后，她又补充道，

" [æz; əz][juː; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] [aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə] [ænt] [vər'dʒɪniə] [ɪn'sted] . "
" As you didn't come I talked to Aunt Virginia instead . "
" 作为 你 没有 来 我 谈话 到 阿姨 弗吉尼亚州 反而 . "

“你没来，我就和弗吉尼亚阿姨聊了聊。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ðə; ði][fækt] ['biːɪŋ] ['hɑːrdli] ['straɪkɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]
" he returned , the fact being hardly striking enough to detach him from the
" 他 返回 , 这 事实 存在 几乎 引人注目 足够的 到 分离 他 从 这
[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] ,
contemplation of her hands ,
沉思 的 她 双手 ,

“他回来了，但这个事实并不足以让他从对她双手的凝视中抽离出来。”

[wɪtʃ] [hæd; həd]['fɔːlən] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɔːnt] , ['ɪntuː][æn; ən] ['ætɪtuːd] [fʊl] [ʌv; əv]['plæstɪk]
which had fallen , as was their wont , into an attitude full of plastic
哪个 有 倒下 , 作为 曾是 他们的 惯于 , 进入 一个 态度 满的 的 塑料
[ˌpɔsə'bilitiz] .
possibilities .
可能性 .

他们一如既往地陷入了一种充满可塑性的态度。

[wʌn] [felt] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][hændz] [ðæt] , ['muːvɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] ,
One felt them to be hands that , moving only to some purpose ,
一 毛毡 他们 到 是 双手 那 , 移动 仅有的 到 一些 目的 ,

人们感觉它们是一双只为特定目的而移动的手，

[wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [sə'riːn] [ɪn'ækʃn] .
were capable of intervals of serene inaction .
是 有能力的 的 间隔 的 安详 不作为 .

能够享受一段平静的无所事事的时期。

" [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] , " [mɪs] [trent] [went] [ɑːn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə'gen] [bɪ'fɔːr]
" We had a long talk , " Miss Trent went on ; and she waited again before
" 我们 有 一个 长的 讲话 , " 错过 特伦特 去 在 ; 和 她 等待 再次 前
['ædɪŋ] ,
adding ,
添加 ,

“我们进行了长时间的谈话，”特伦特小姐继续说道；她停顿了一下，然后补充道，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'kriːst] ['æbsəns] [ʌv; əv] [stres] [ðæt] [mɑːrkt] [hɜːr; hər]['greɪvər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ,
with the increased absence of stress that marked her graver communications ,
和 这 增加 缺席 的 压力 那 标记 她 刻刀 通讯 ,

随着她以往严肃交流中压力的减少，

" [ænt] [vər'dʒɪniə] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
" Aunt Virginia wants me to go abroad with her .
" 阿姨 弗吉尼亚州 想要 我 到 去 国外 和 她 .

“弗吉尼亚阿姨想让我和她一起出国。”

" - [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .
" Glennard looked up with a start .
" - 看起来 向上 和 一个 开始 .

格伦纳德猛地抬起头。

" [ə'brɔːd] ?
" Abroad ?
" 国外 ?

“国外?

[wen] ? "
When ? "
什么时候 ? "

什么时候？ ”

" [naʊ] - - [nekst] [mʌnθ] .
" **Now - - next month .**
" 现在 - - 下一个 月 .

“现在——下个月。”

[tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [tuː] ['jɪrz] .
To be gone two years .
到 是 已消失 二 年 .

离开两年。

" [hiː; hi] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['tendər] [dɪ'rɪʒn] .
" **He permitted himself a movement of tender derision .**
" 他 允许 他自己 一个 移动 的 投标 嘲笑 .

他允许自己流露出温柔的嘲讽之情。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ?
" **Does she really ?**
" 做 她 真的 ?

她真的会这样吗?

[wel] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] - - [fɔːr; fər] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] .
Well , I want you to go abroad with ME - - for any number of years .
出色地 , 我 想 你 到 去 国外 和 我 - - 为了 任何 数字 的 年 .

我希望你能和我一起出国——几年都行。

[wɪtʃ] ['ɔːfər] [duː][juː; jʊ] [ək'sept] ? "
Which offer do you accept ? "
哪个 提供 做 你 接受 ? "

你接受哪项提议?

" ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmz] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər] [ɪ'miːdiət] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ,
" **Only one of them seems to require immediate consideration , " she returned ,**
" 仅有的 一 的 他们 似乎 到 要求 即时 考虑 , " 她 返回 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
with a smile .
和 一个 微笑 .

“其中似乎只有一项需要立即考虑,”她笑着回答道。

- [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] .
Glennard looked at her again .
- 看起来 在 她 再次 .

格伦纳德又看了她一眼。

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
" **You're not thinking of it ?**
" 你是 不是 思维 的 它 ?

你没想过这个问题吗?

" [hɜːr; hər] [geɪz] [drɑːpt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʌn'klæspt] [hɜːr; hər][hændz] .
" **Her gaze dropped and she unclasped her hands .**
" 她 目光 掉落 和 她 解开 她 双手 .

她垂下眼帘，松开了紧握的双手。

[hɜːr; hər] ['muːvmənts] [wɜːr; wər][soʊ] [rer] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sed] [tuː; tə][ɪ'tælɪsaɪz][hɜːr; hər]
Her movements were so rare that they might have been said to italicize her
她 移动 是 所以 稀有的 那 他们 可能 有 到过 说 到 斜体 她
[wɜːrdz] .
words .
字 .

她的举动如此罕见，仿佛是为了强调她的话语。

" [ænt] [vərˈdʒɪniə] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈveri] [ˈsɪriəsli] .
" Aunt Virginia talked to me very seriously .
" 阿姨 弗吉尼亚州 谈话 到 我 非常 严重地 .

弗吉尼亚阿姨非常严肃地跟我谈了这件事。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem ˈiː]
It will be a great relief to mother and the others to have me
它 将要 是 一个 伟大的 宽慰 到 母亲 和 这 其他的 到 有 我
[prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [weɪ] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] .
provided for in that way for two years .
假如 为了 在 那 方式 为了 二 年 .

如果我能得到这样两年的生活保障，对我的母亲和其他人来说都将是一件非常令人欣慰的事情。

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I must think of that , you know .
我 必须 思考 的 那 , 你 知道 .

我得好好想想这件事。

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [gaʊn] [wɪtʃ] , [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈrenəveɪtɪd] [ˈsɜːrfɪs] ,
" She glanced down at her gown which , under a renovated surface ,
" 她 瞥了一眼 向下 在 她 袍 哪个 , 在下面 一个 翻新 表面 ,

她低头看了看自己的礼服，礼服表面经过翻新，

[ˈdeɪtɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv] - [wuː] .
dated back to the first days of Glennard's wooing .
日期 后退 到 这 第一的 天 的 - 求爱 .

可以追溯到格伦纳德最初追求她的时候。

" [aɪ][traɪ][nɑːt][tuː; tə][kɔːst] [mʌtʃ] - - [bʌt; bət][aɪ][duː] . "
" I try not to cost much - - but I do . "
" 我 尝试 不是 到 成本 很多 - - 但 我 做 . "

“我尽量不让价格太贵——但事实并非如此。”

" [gʊd] [lɔːrd] !
" Good Lord !
" 好的 主 !

我的天哪！

" - [groʊn] .
" Glennard groaned .
" - 呻吟 .

格伦纳德呻吟了一声。

[ðeɪ] [sæt]['saɪlənt] [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi]['dʒentli] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt] .
They sat silent till at length she gently took up the argument .
他们 卫星 沉默的 直到 在 长度 她 轻轻地 采取 向上 这 争论 .

他们沉默不语，直到最后她才温和地提起争论。

" [æz; əz][ðə; ði] ['eldɪst] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðiːz] [θɪŋz] .
" As the eldest , you know , I'm bound to consider these things .
" 作为 这 长子 , 你 知道 , 我是 边界 到 考虑 这些 事物 .

“作为家里的老大，你知道，我肯定会考虑这些事情。”

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] .
Women are such a burden .
女性 是 这样的 一个 负担 .

女人真是个负担。

['dʒɪm] [dʌz] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən][fɔːr; fər] ['mʌðər] ,
Jim does what he can for mother ,
吉姆 做 什么 他 能 为了 母亲 ,

吉姆尽其所能地照顾母亲。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊn] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][prə'vaɪd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['iznt] ['veri] [mʌtʃ] .

but	with	his	own	children	to	provide	for	it	isn't	very	much	.
但	和	他的	自己的	孩子们	到	提供	为了	它	不是	非常	很多	.

但他还要养活自己的孩子，所以收入并不多。

[juː; jʊ] [siː] , [wɪə(r)] [ɔːl] [pʊr] ['təgeðər] . "

You	see	,	we're	all	poor	together	.	"
你	看	,	是	全部	贫穷的	一起	.	"

你看，我们都是穷人。

" [jʊr; jər] [ænt] ['iznt] .

"	Your	aunt	isn't	.
"	你的	阿姨	不是	.

你姑姑不是。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [help] [jʊr; jər] ['mʌðər] . "

She	might	help	your	mother	.	"
她	可能	帮助	你的	母亲	.	"

她或许能帮到你妈妈。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] - - [ɪn][hɜːr; hər][oʊn] [wei] . "

"	She	does	-	-	in	her	own	way	.	"
"	她	做	-	-	在	她	自己的	方式	.	"

“她确实有——以她自己的方式。”

" [ɪg'zæktli] - - [ðæts] [ðə; ði] [rɪtʃ] [rɪ'leɪʃn] [ɔːl]['oʊvər] !

"	Exactly	-	-	that's	the	rich	relation	all	over	!
"	确切地	-	-	那就是	这	富有的	关系	全部	超过	!

“没错——这就是典型的富人关系！”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪn] ['eni] [wei] [juː; jʊ] [laɪk] ,

You	may	be	miserable	in	any	way	you	like	,
你	可能	是	悲惨的	在	任何	方式	你	喜欢	,

你可以用任何你喜欢的方式让自己痛苦，

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ][ɪn][hɜːr; hər] [wei] - - [ænd; ənd][ɪn] [hɜːr; hər][oʊld] [gaʊnz] . "

but	if	you're	to	be	happy	you've	got	to	be	so	in	her	way	-	-	and	in	her	old	gowns	.	"
但	如果	你是	到	是	快乐的	你已经	得到	到	是	所以	在	她	方式	-	-	和	在	她	老的	礼服	.	"

但如果你想快乐，就必须按照她的方式去做——还要穿上她以前的礼服。

" [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [ɪn] [ænt] [vɝ'dʒɪnjəz] [oʊld] [gaʊnz] , " [mɪs] [trent] [ˌɪntər'poʊzd] .

"	I	could	be	very	happy	in	Aunt	Virginia's	old	gowns	,	"	Miss	Trent	interposed	.
"	我	可以	是	非常	快乐的	在	阿姨	弗吉尼亚州的	老的	礼服	,	"	错过	特伦特	插入	.

“我穿上弗吉尼亚阿姨的旧裙子会非常开心，”特伦特小姐插话道。

" [ə'brɔːd] , [juː; jʊ] [miːn] ? "

"	Abroad	,	you	mean	?	"
"	国外	,	你	意思是	?	"

“你是说出国吗？”

" [aɪ] [miːn] [wer'evər] [aɪ][felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] .

"	I	mean	wherever	I	felt	that	I	was	helping	.
"	我	意思是	无论	我	毛毡	那	我	曾是	帮助	.

“我的意思是，只要我觉得我在帮忙，我就会尽力去做。”

[ænd; ənd][maɪ]['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] [wɪl] [help] . "

And	my	going	abroad	will	help	.	"
和	我的	去	国外	将要	帮助	.	"

我出国留学也会有所帮助。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] - - [aɪ] [siː] [ðæt] .
" Of course - - I see that .
" 的 课程 - - 我 看 那 .

“当然——我明白。”

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [jʊr; jər] [kən´sidəritnis] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ɪts] [æd'væntɪdʒɪz] ['negətɪvli] . "
And I see your considerateness in putting its advantages negatively . "
和 我 看 你的 体贴 在 推杆 它是 优势 负面 . "

我明白你考虑周全，才会用负面的眼光看待它的优点。

" ['negətɪvli] ? "
" Negatively ? "
" 负面 ? "

“否定的？”

" [ɪn] ['dwelɪŋ] ['sɪmpli] [ɑːn] [wʌt] [ðə; ði] ['goʊɪŋ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] ,
" In dwelling simply on what the going will take you from ,
" 在 住宅 简单地 在 什么 这 去 将要 拿 你 从 ,

“仅仅纠结于前进会把你带向何方，

[nɑːt][ɑːn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] .
not on what it will bring you to .
不是 在 什么 它 将要 带来 你 到 .

不是看它会把你带向何方。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][laɪf] [laɪk]
It means a lot to a woman , of course , to get away from a life like
它 方法 一个 很多 到 一个 女士 , 的 课程 , 到 得到 离开 从 一个 生活 喜欢
[ðɪs] .
this .
这 .

对一个女人来说，摆脱这样的生活当然意义重大。

" [hiː; hi] [sʌmd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [glæns] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]['ɪndɪdʒənt] ['fɜːrnɪtʃər] .
" He summed up in a disparaging glance the background of indigent furniture .
" 他 总结 向上 在 一个 贬损 瞥一眼 这 背景 的 贫困者 家具 .

他用轻蔑的眼神瞥了一眼简陋的家具背景。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [haʊ] [juːl] [laɪk] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" The question is how you'll like coming back to it .
" 这 问题 是 如何 你会 喜欢 未来 后退 到 它 .

“问题是，你是否喜欢回到那里。”

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [fʊl] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] .
" She seemed to accept the full consequences of his thought .
" 她 似乎 到 接受 这 满的 结果 的 他的 想法 .

她似乎完全接受了他这种想法的后果。

" [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [aɪ][dəunt] [laɪk] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I only know I don't like leaving it .
" 我 仅有的 知道 我 不 喜欢 离开 它 .

我只知道我不喜欢离开这里。

" [hiː; hi] [flʌŋ] [bæk] ['sɑːmbərli] , " [juː; jʊ][dəunt]['iːv(ə)n][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [kən'dɪʃənəli] [ðen] ?
" He flung back sombrely , " You don't even put it conditionally then ?
" 他 扔 后退 忧郁地 , " 你 不 甚至 放 它 有条件地 然后 ?

他阴沉地反驳道：“那你连附加条件都不加吗？”

" [hɜːr; hər] [geɪz] ['diːpənd] .
" Her gaze deepened .
" 她 目光 加深 .

她的目光变得更加深邃。

" [ɑːn] [wʌt] ?
" On what ?
" 在 什么 ?

“关于什么？”

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
" He stood up and walked across the room .
" 他 站立 向上 和 步行 穿过 这 房间 .

他站起身，穿过房间。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [pɔːzd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
Then he came back and paused before her .
然后 他 来了 后退 和 暂停 前 她 .

然后他回来了，在她面前停了下来。

" [ɑːn] [ðə; ði] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] [ʌv; əv] [ˈmæriŋ] [ˌem ˈiː] .
" On the alternative of marrying me .
" 在 这 选择 的 结婚 我 .

“或者，你也可以选择嫁给我。”

" [ðə; ði] [sloʊ] [ˈkʌlər] - - [ˈiːv(ə)n] [hɜːr; hər] [blʌʃiz] [siːmd] [dɪˈlɪbərət] - - [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈloʊər] [lɪdz]
" The slow color - - even her blushes seemed deliberate - - rose to her lower lids
" 这 慢的 颜色 - - 甚至 她 脸红 似乎 商榷 - - 玫瑰 到 她 降低 盖子
; [hɜːr; hər] [lɪps] [stɜːrd] ,
; her lips stirred ,
; 她 嘴唇 搅拌 ,

“她的脸颊缓缓泛红——就连她的红晕似乎也是刻意为之——蔓延至下眼睑；她的嘴唇微微颤动，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrdz] [rɪˈzɑːlvd] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] .
but the words resolved themselves into a smile and she waited .
但 这 字 已解决 他们自己 进入 一个 微笑 和 她 等待 .

但话语最终化作微笑，她静静地等待着。

[hiː; hi] [tʊk] [əˈnʌðər] [tɜːrn] ,
He took another turn ,
他 采取 其他 转动 ,

他又转了个弯，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈθwɔːrtɪd] [step] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huːz] [ˈnɜːrvəs] [ɪgˌzæspəˈreɪʃ(ə)n] [isˈkeips] [θruː]
with the thwarted step of the man whose nervous exasperation escapes through
和 这 受挫 步 的 这 男人 谁 紧张的 恼怒 逃脱 通过
[hɪz; ɪz] [ˈmʌslz] .
his muscles .
他的 肌肉 .

男人受挫的脚步声从肌肉中流露出紧张和恼怒。

" [ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈjɪrz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bɪg] [ˈpræktɪs] !
" And to think that in fifteen years I shall have a big practice !
" 和 到 思考 那 在 十五 年 我 将 有 一个 大的 实践 !

“想想看，十五年后我将拥有一家大型诊所！”

" [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈtraɪʌmft] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
" Her eyes triumphed for him .
" 她 眼睛 胜利 为了 他 .

“她的眼神为他赢得了胜利。”

" [ɪn] [les] ! "
" In less ! "
" 在 较少的 ! "

“用更少的钱！”

" [ðə; ði][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['aɪrəni][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	The	cursed	irony	of	it	!
"	这	被诅咒的	讽刺	的	它	!

真是莫大的讽刺!

[wʌt] [duː][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðen] ?

What	do	I	care	for	the	man	I	shall	be	then	?
什么	做	我	关心	为了	这	男人	我	将	是	然后	?

我又何必在乎将来的自己会变成什么样呢?

[its] ['sleɪvɪŋ] [wʌnz] [laɪf] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['streɪndʒər] !

It's	slaving	one's	life	away	for	a	stranger	!
它是	奴役	一个人的	生活	离开	为了	一个	陌生人	!

这是在为陌生人卖命!

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz] [ə'brʌptli] .

"	He	took	her	hands	abruptly	.
"	他	采取	她	双手	突然	.

他突然抓住了她的手。

" [juːl] [goʊ][tuː; tə][kænz; kæn] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɔːr] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] ?

"	You'll	go	to	Cannes	,	I	suppose	,	or	Monte	Carlo	?
"	你会	去	到	戛纳	,	我	认为	,	或者	蒙特	卡洛	?

“我想你会去戛纳，或者蒙特卡洛吧?”

[aɪ] [hɜːrd] ['hɑːlɪŋzˌwɝːθ] [seɪ] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [jɑːt] ['oʊvər][tuː; tə]

I	heard	Hollingsworth	say	to	-	day	that	he	meant	to	take	his	yacht	over	to
我	听到	霍林斯沃思	说	到	-	天	那	他	意思是	到	拿	他的	游艇	超过	到

[ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] - -

the	Mediterranean	-	-
这	地中海	-	-

我今天听到霍林斯沃思说他打算把他的游艇开到地中海去——

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'liːst] [hɜːr'self] .

"	She	released	herself	.
"	她	发布	她自己	.

她自救了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] - - "

"	If	you	think	that	-	-	"
"	如果	你	思考	那	-	-	"

“如果你这么认为——”

" [aɪ][dəunt] .

"	I	don't	.
"	我	不	.

我不。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [aɪ][dɪd] .

I	almost	wish	I	did	.
我	几乎	希望	我	做过	.

我几乎希望我那样做了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] , [aɪ] [miːn] .

It	would	be	easier	,	I	mean	.
它	会	是	更轻松	,	我	意思是	.

我的意思是，那样会更容易些。

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] .

"	He	broke	off	incoherently	.
"	他	打破	离开	语无伦次	.

他语无伦次地中断了谈话。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] [ænt] [vər'dʒɪniə] [dʌz] , [ðoʊ] .
" I believe your Aunt Virginia does , though .
" 我 相信 你的 阿姨 弗吉尼亚州 做 , 尽管 .

“不过，我相信你弗吉尼亚阿姨会这么想。”

[ʃiː; ʃi] ['sʌmhaʊ] [kə'nəʊts] ['hɑːlɪŋzˌwɜːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] .
She somehow connotes Hollingsworth and the Mediterranean .
她 不知何故 含义 霍林斯沃思 和 这 地中海 .

她身上似乎带有霍林斯沃思和地中海的某种象征意义。

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][hændz] [ə'gen] .
" He caught her hands again .
" 他 捕捉 她 双手 再次 .

他又一次抓住了她的手。

" [ə'lɛksə] - - [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊl] ['sʌmwer] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ? "
" Alexa - - if we could manage a little hole somewhere out of town ? "
" Alexa - - 如果 我们 可以 管理 一个 小的 洞 某处 出去 的 镇 ? "

“Alexa，我们能不能在城外找个小地方钻个洞？”

" [kʊd; kəd][wiː; wi] ?
" Could we ?
" 可以 我们 ?

我们可以吗?

" [ʃiː; ʃi] [said] , [hæf] ['jiːldɪŋ] .
" she sighed , half yielding .
" 她 叹了口气 , 一半 屈服 .

她叹了口气，半是妥协了。

" [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] [wer] [ðeɪ] [meɪk] [dʒoʊks] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mə'skiːtoʊz] , " [hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər] .
" In one of those places where they make jokes about the mosquitoes , " he pressed her .
" 在 一 的 那些 地方 在哪里 他们 制作 笑话 关于 这 蚊子 , " 他 按下 她 .

“在那些会拿蚊子开玩笑的地方，”他追问她。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [get] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['sɜːrvənt] ? "
" Could you get on with one servant ? "
" 可以 你 得到 在 和 一 仆人 ? "

“你能接受只有一个仆人吗？”

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [get] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['vaːniʃt] [buːts] ? "
" Could you get on without varnished boots ? "
" 可以 你 得到 在 没有 涂漆 靴子 ? "

“不穿漆皮靴可以吗？”

" ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wəʊnt] [goʊ] , [ðen] ! "
" Promise me you won't go , then ! "
" 承诺 我 你 惯于 去 , 然后 ! "

“那就答应我你不会去！”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , ['stiːvən] ? "
" What are you thinking of , Stephen ? "
" 什么 是 你 思维 的 , 史蒂芬 ? "

斯蒂芬，你在想什么?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] ['stæməd] , [ðə; ði] ['kwestʃən] ['gɪvɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [fɔːrm][tuː; tə][hɪz; ɪz]
" I don't know , " he stammered , the question giving unexpected form to his
" 我 不 知道 , " 他 结结巴巴 , 这 问题 给予 意外 形式 到 他的
[ɪn'tenʃ(ə)n] .
intention .
意图 .

“我不知道，”他结结巴巴地说，这个问题出乎意料地表达了他的意图。

" [its] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [er] [jet] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][aɪ] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][tɪp][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] - - "
" It's all in the air yet , of course ; but I picked up a tip the other day - - "
" 它是 全部 在 这 空气 然而 , 的 课程 ; 但 我 挑选 向上 一个 提示 这 其他 天 - - "

“当然，一切都还未成定局；但我前几天听到了一些消息——”

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['spekjuleitɪŋ] ?
" You're not speculating ?
" 你是 不是 推测 ?

你不是在猜测吧?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['terər] .
" she cried , with a kind of superstitious terror .
" 她 哭 , 和 一个 种类 的 迷信的 恐怖 .

她哭了起来，带着一种迷信的恐惧。

" [lɔːrd] , [noʊ] . [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ʃʊr] [θɪŋ] - - [aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ;
" Lord , no . This is a sure thing - - I almost wish it wasn't ;
" 主 , 不 . 这 是 一个 当然 事物 - - 我 几乎 希望 它 不是 ;

“天哪，不。这事肯定会发生——我几乎希望它不是这样；

[aɪ] [miːn] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː] - - " [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
I mean if I can work it - - " He had a sudden vision of the
我 意思是 如果 我 能 工作 它 - - " 他 有 一个 突然 想象 的 这
[ˌkɑːmprɪ'hensɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] .
comprehensiveness of the temptation .
全面性 的 这 诱惑 .

我的意思是，如果我能做到——”他突然意识到诱惑的全面性。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [les] [ʃʊr] [ʌv; əv] - !
If only he had been less sure of Dinslow !
如果 仅有的 他 有 到过 较少的 当然 的 - !

如果他当初对丁斯洛少些信心就好了!

[hɪz; ɪz] [ə'ʃʊrəns] [geɪv] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ðə; ði] [beɪs] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['seɪfti] .
His assurance gave the situation the base element of safety .
他的 保证 给予 这 情况 这 根据 元素 的 安全 .

他的保证为局势带来了基本的安全感。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
" I don't understand you , " she faltered .
" 我 不 理解 你 , " 她 犹豫不决 .

“我不明白你的意思，”她结结巴巴地说。

" [trʌst] [ˌem 'iː] , [ɪn'sted] !
" Trust me , instead !
" 相信 我 , 反而 !

相信我吧!

" [hiː; hi] [ə'dʒʊrd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['enərdʒi] ; [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'brʌptli] , " [ɪf]
" he adjured her , with sudden energy ; and turning on her abruptly , " If
" 他 受伤 她 , 和 突然 活力 ; 和 转弯 在 她 突然 , " 如果
[juː; jʊ][goʊ] ,
you go ,
你 去 ,

他突然用一种激动的语气恳求她，然后猛地转身对她说：“如果你走，

[juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ][goʊ] [friː] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] .

you	know	,	you	go	free	,	"	he	concluded	.
你	知道	,	你	去	自由的	,	"	他	结束	.

“你知道，你自由了，”他总结道。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] , ['peɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

She	drew	back	,	paling	a	little	.
她	画	后退	,	苍白	一个	小的	.

她后退了一步，脸色略微苍白。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

"	Why	do	you	make	it	harder	for	me	?	"
"	为什么	做	你	制作	它	更难	为了	我	?	"

你为什么要让我更难过?

" [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [fɔːr; fər][maɪ'self] , " [hiː; hi] [ri'tɔːtid] .

"	To	make	it	easier	for	myself	,	"	he	retorted	.
"	到	制作	它	更轻松	为了	我	,	"	他	反驳	.

“为了方便我自己，”他反驳道。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

- , [ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [tɜːrnd] , [ɑːn]

Glennard	,	the	next	afternoon	,	leaving	his	office	earlier	than	usual	,	turned	,	on
-	,	这	下一个	下午	,	离开	他的	办公室	早些时候	比	通常	,	转向	,	在

[hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] ,

his	way	home	,
他的	方式	家	,

第二天下午，格伦纳德比平时更早离开办公室，在回家的路上，他转身……

['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['laɪbrɛˌriːz] .

into	one	of	the	public	libraries	.
进入	一	的	这	民众	图书馆	.

到其中一家公共图书馆。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət] [ðæt] ['kloʊzɪŋ] ['aʊər] ,

He	had	the	place	to	himself	at	that	closing	hour	,
他	有	这	地方	到	他自己	在	那	结束	小时	,

在关门前的那个时间，整个店里只有他一个人。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪ'breriən][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	the	librarian	was	able	to	give	an	undivided	attention	to	his
和	这	图书管理员	曾是	有能力的	到	给	一个	未分割的	注意力	到	他的

['tentətɪv] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər] ['letərz] - - [kə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['letərz] .

tentative	request	for	letters	-	-	collections	of	letters	.
暂定的	要求	为了	信件	-	-	收藏	的	信件	.

图书管理员能够全神贯注地对待他提出的关于信件——信件集——的初步请求。

[ðə; ði][laɪ'breriən] [sə'dʒestɪd] ['wɔːlpəul] .

The	librarian	suggested	Walpole	.
这	图书管理员	建议	沃尔波尔	.

图书管理员推荐了沃尔波尔。

" [aɪ] [ment] ['wɪmɪn] - - ['wɪmənz] ['letərz] .

"	I	meant	women	-	-	women's	letters	.
"	我	意思是	女性	-	-	女性的	信件	.

我指的是女性——女性的信件。

" [ðə; ði][laɪ'breriən] ['prɔfəd] ['hænə] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɪs] ['mɑ:rtɪˌnoʊ] .
" The librarian proffered Hannah More and Miss Martineau .
" 这 图书管理员 提供的 汉娜 更多的 和 错过 马蒂诺 .

图书管理员推荐了汉娜·莫尔和马蒂诺小姐。

- [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪnɑ:r'tɪkjələtnəs] .
Glennard cursed his own inarticulateness .
- 被诅咒的 他的 自己的 表达不清 .

格伦纳德懊恼自己口齿笨拙。

" [aɪ] [mi:n] ['letərz] [tu:; tə] - - [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn]['pɜ:rs(ə)n] - - [ə; eɪ][mæn] ; [ðer; ðər] ['hʌzbənd] - - [ɔ:r] - -
" I mean letters to - - to some one person - - a man ; their husband - - or - -
" 我 意思是 信件 到 - - 到 一些 一 人 - - 一个 男人 ; 他们的 丈夫 - - 或者 - -
"
"
"

“我是指写给——写给某个人的信——一个男人；他们的丈夫——或者——”

" [ɑ:] , " [sed] [ðə; ði][ɪn'spaɪərd][laɪ'breriən] , " ['eləwi:z,,elə'wi:z][ænd; ənd]['æbəlɑ:d; ɑ:bei'lɑ:r] . "
" Ah , " said the inspired librarian , " Eloise and Abailard . "
" 啊 , " 说 这 灵感 图书管理员 , " 埃洛伊斯 和 阿拜拉尔 . "

“啊，”这位灵光一闪的图书管理员说道，“是埃洛伊斯和阿拜拉尔。”

" [wel] - - ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] , [pər'hæps] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ] ['laɪtnəs] .
" Well - - something a little nearer , perhaps , " said Glennard , with lightness .
" 出色地 - - 某物 一个 小的 更近 , 也许 , " 说 - , 和 亮度 .

“嗯——或许可以更接近一点，”格伦纳德轻松地说。

" ['dɪdnt] - - - "
" Didn't Merimee - - "
" 没有 - - - "

“梅里美没有——”

" [ðə; ði]['leɪdi:z] ['letərz] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['pʌblɪʃt] . "
" The lady's letters , in that case , were not published . "
" 这 女士的 信件 , 在 那 案件 , 是 不是 已发布 . "

“在这种情况下，这位女士的信件并没有被发表。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , " [sed] - , [vekst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['blʌndər] .
" Of course not , " said Glennard , vexed at his blunder .
" 的 课程 不是 , " 说 - , 烦恼 在 他的 错误 .

“当然不是，”格伦纳德懊恼地说道，为自己的失误感到懊恼。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [dʒɔ:rdʒ] ['sændz] ['letərz] [tu:; tə] [floʊ'bɜ:r] . "
" There are George Sand's letters to Flaubert . "
" 那里 是 乔治 沙子的 信件 到 福楼拜 . "

“这里有乔治·桑写给福楼拜的信件。”

" [ɑ:] ! " - ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Ah ! " Glennard hesitated .
" 啊 ! " - 犹豫了一下 .

“啊！”格伦纳德犹豫了一下。

" [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] - - [wɜ:r; wər] [ðeɪ] - - ?
" Was she - - were they - - ?
" 曾是 她 - - 是 他们 - - ?

“是她——是他们——吗？”

" [hiː; hi] [tʃeɪft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l][baɪ] - [pæðz] [ʌv; əv]

"	He	chafed	at	his	own	ignorance	of	the	sentimental	by	-	paths	of
"	他	擦伤	在	他的	自己的	无知	的	这	感伤的	经过	-	路径	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

他对自己在文学感伤支线方面的无知感到恼火。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] [lʌv] - ['letərz] , [pər'hæps][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri]

"	If	you	want	love	-	letters	,	perhaps	some	of	the	French	eighteenth	century
"	如果	你	想	爱	-	信件	,	也许	一些	的	这	法语	第十八	世纪

[ˌkɔris'pɔndənsiz] [maɪt] [suːt][juː; jʊ] ['betər] - - ['mɪs] .

correspondences	might	suit	you	better	-	-	Mlle	.
通信	可能	套装	你	更好的	-	-	小姐	.

“如果你想要情书，或许一些十八世纪的法国书信更适合你——小姐。”

- [ɔːr] ['mædəm] [diː] - - -

Aisse	or	Madame	de	Sabran	-	-
-	或者	夫人	德	-	-	-

艾丝或萨布朗夫人——

" [bʌt; bət] - [ɪn'sɪstɪd] .

"	But	Glennard	insisted	.
"	但	-	坚持	.

但格伦纳德坚持。

" [aɪ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] ['mɑːdərn] - - ['ɪŋglɪʃ] [ɔːr] [ə'merɪkən] .

"	I	want	something	modern	-	-	English	or	American	.
"	我	想	某物	现代的	-	-	英语	或者	美国人	.

“我想要一些现代的东西——英式或美式的。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] , " [hiː; hi] ['leɪmli] [kən'kluːdid] .

I	want	to	look	something	up	,	"	he	lamely	concluded	.
我	想	到	看	某物	向上	,	"	他	跛行	结束	.

“我想查点东西，”他无力地总结道。

[ðə; ði][laɪ'brerɪən][kʊd; kəd]['oʊnli] [sə'dʒest] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] .

The	librarian	could	only	suggest	George	Eliot	.
这	图书管理员	可以	仅有的	建议	乔治	艾略特	.

图书管理员只能推荐乔治·艾略特。

" [wel] , [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [θɪŋz] , [ðen] - - [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv]

"	Well	,	give	me	some	of	the	French	things	,	then	-	-	and	I'll	have
"	出色地	,	给	我	一些	的	这	法语	事物	,	然后	-	-	和	患病的	有

- ['letərz] .

Merimee's	letters	.
-	信件	.

“好吧，那就给我一些法国的东西——我就能得到梅里美的信件了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['pʌblɪʃt] [ðem; ðəm] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It	was	the	woman	who	published	them	,	wasn't	it	?
它	曾是	这	女士	WHO	已发布	他们	,	不是	它	?

是那位女士出版的，对吧?

" [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz]['ɑːrmfʊl] , [træns'fɜːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] ,

"	He	caught	up	his	armful	,	transferring	it	,	on	the	doorstep	,
"	他	捕捉	向上	他的	满满的	,	转移	它	,	在	这	家门口	,

他抱起一大堆东西，放到门口。

[tuː; tə][ə; eɪ][kæb] [wɪtʃ] ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] .

to	a	cab	which	carried	him	to	his	rooms	.
到	一个	出租车	哪个	携带	他	到	他的	房间	.

他坐上一辆出租车，被送回了自己的房间。

[hiː; hi] [daind] [əˈloʊn] , ['hɜːrɪdli] , [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['restrɑːnt] [nɪr] [baɪ] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [æt; ət]

He	dined	alone	,	hurriedly	,	at	a	small	restaurant	near	by	,	and	returned	at
他	用餐	独自的	,	匆匆	,	在	一个	小的	餐厅	靠近	经过	,	和	返回	在

[wʌns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊks] .

once	to	his	books	.
一次	到	他的	图书	.

他独自一人在附近一家小餐馆匆匆吃了顿饭，然后立刻回到书房继续读书。

[leɪt] [ðæt] [naɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [ʌnˈdrest] ,

Late	that	night	,	as	he	undressed	,
晚的	那	夜晚	,	作为	他	脱光衣服	,

那天深夜，当他脱衣服的时候，

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [wʌt] [kənˈtemptəbl] ['ɪmpʌls] [hæd; həd] [fɔːrst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz]

he	wondered	what	contemptible	impulse	had	forced	from	him	his	last	words
他	想知道	什么	可鄙	冲动	有	强制	从	他	他的	最后的	字

[tuː; tə][əˈlɛksə] [trent] .

to	Alexa	Trent	.
到	Alexa	特伦特	.

他想知道是什么样的卑鄙冲动驱使他对艾莉克莎·特伦特说出了最后那句话。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɝːlz] ['tʃænsɪz] [baɪ] ['hæŋɪŋ] [əˈbaʊt]

It	was	bad	enough	to	interfere	with	the	girl's	chances	by	hanging	about
它	曾是	坏的	足够的	到	干扰	和	这	女孩们	机会	经过	绞刑	关于

[hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːbviəs] [ɪkˈskluːʒn] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] ,

her	to	the	obvious	exclusion	of	other	men	,
她	到	这	明显的	排除	的	其他	男人	,

他整天围着女孩转，明显排斥其他男人，这已经够糟糕的了，这无疑会影响女孩的机会。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [baɪ] ['dresɪŋ] [ʌp][ðə; ði]

but	it	was	worse	to	seem	to	justify	his	weakness	by	dressing	up	the
但	它	曾是	更糟	到	似乎	到	证明合法	他的	弱点	经过	敷料	向上	这

['fjuːtʃər][ɪn] [dɪˈluːsɪv] [æmbəgˈjuːətiːz] .

future	in	delusive	ambiguities	.
未来	在	虚幻的	歧义	.

但更糟糕的是，他似乎在用虚幻的模棱两可来粉饰未来，以此来为自己的软弱开脱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

试金石(The Touchstone)
第2/5页

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] ['sɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [depθ] [tuː; tə] [depθ] [ʌv; əv] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['kaʊərdɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz]

He	saw	himself	sinking	from	depth	to	depth	of	sentimental	cowardice	in	his
他	锯	他自己	下沉	从	深度	到	深度	的	感伤的	怯懦	在	他的

[rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [hɪz; ɪz] [hoʊld] [ɑːn] [hɜːr; hər] ;

reluctance	to	renounce	his	hold	on	her	;
不情愿	到	放弃	他的	抓住	在	她	;

他眼睁睁地看着自己因为不愿放弃对她的掌控而越陷越深，陷入了多愁善感的懦弱之中；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [self] - [dɪs'gʌst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

and	it	filled	him	with	self	-	disgust	to	think	that	the	highest	feeling	of
和	它	已填	他	和	自己	-	厌恶	到	思考	那	这	最高	感觉	的

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [hɪm'self] ['keɪpəb(ə)l] [wʌz; wəz] [blent] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [beɪs] ['elɪmənts; 'eləmənts]

which	he	supposed	himself	capable	was	blent	with	such	base	elements
哪个	他	据称	他自己	有能力的	曾是	混合	和	这样的	根据	元素

.

:
.

想到自己自认为能够拥有的最高尚的情感竟然与如此卑劣的因素混杂在一起，他感到无比厌恶自己。

[hɪz; ɪz] [ə'weɪkənɪŋ] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [tʃɪrd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] .

His	awakening	was	hardly	cheered	by	the	sight	of	her	writing	.
他的	唤醒	曾是	几乎	欢呼	经过	这	视线	的	她	写作	.

看到她写的字，他醒来后并没有感到高兴。

[hiː; hi] [tɔːr] [hɜːr; hər] [noʊt] ['oʊpən] [ænd; ənd] [tʊk] [ɪn] [ðə; ði] [fjuː] [laɪnz] - - [ʃiː; ʃi] ['seldəm] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði]

He	tore	her	note	open	and	took	in	the	few	lines	-	-	she	seldom	exceeded	the
他	撕裂	她	笔记	打开	和	采取	在	这	很少	线条	-	-	她	很少	超出	这

[fɜːrst] [peɪdʒ] - - [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [luː'sɪdəti] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['fɔːrʌnər] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] .

first	page	-	-	with	the	lucidity	of	apprehension	that	is	the	forerunner	of	evil	.
第一的	页	-	-	和	这	明朗	的	忧虑	那	是	这	先行者	的	邪恶的	.

他撕开她的纸条，读着那寥寥数行字——她很少写超过一页——带着一种预示着邪恶的清醒的预感。

" [maɪ] [ænt] [seɪlz] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [gɪv] [hɜːr; hər] [maɪ] ['ænsər] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər]

"	My	aunt	sails	on	Saturday	and	I	must	give	her	my	answer	the	day	after
"	我的	阿姨	帆	在	周六	和	我	必须	给	她	我的	回答	这	天	后

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

to	-	morrow	.
到	-	明天	.

“我姑妈星期六要乘船，我必须在后天给她答复。”

[pliːz] [dəunt] [kʌm] [tɪl] [ðen] - - [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['oʊvər] [baɪ] [maɪ'self] .

Please	don't	come	till	then	-	-	I	want	to	think	the	question	over	by	myself	.
请	不	来	直到	然后	-	-	我	想	到	思考	这	问题	超过	经过	我	.

请在那之前不要来——我想自己好好考虑一下这个问题。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [goʊ] .

I	know	I	ought	to	go	.
我	知道	我	应该	到	去	.

我知道我应该去。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ?

Won't	you	help	me	to	be	reasonable	?
惯于	你	帮助	我	到	是	合理的	?

你能不能帮我变得通情达理一些?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] , [ðen] .

"	It	was	settled	,	then	.
"	它	曾是	定居	,	然后	.

“那就这么定了。”

[wel] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] ; [hiː; hi] ['wʊdnt] [stænd][ɪn][hɜːr; hər] [wei] ; [hiː; hi] [wʊd] [let] [hɜːr; hər][goʊ] .

Well	,	he	would	be	reasonable	;	he	wouldn't	stand	in	her	way	;	he	would	let	her	go	.
出色地	,	他	会	是	合理的	;	他	不会	站立	在	她	方式	;	他	会	让	她	去	.

他会通情达理的；他不会阻拦她；他会放她走。

[fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [sʌm; səm] ['ʌðər] , ['lʌkiːɝ] ['mænz] [laɪf] ;

For	two	years	he	had	been	living	some	other	,	luckier	man's	life	;
为了	二	年	他	有	到过	活的	一些	其他	,	更幸运	男人的	生活	;

两年来，他一直过着另一个更幸运的人的生活；

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [hiː; hi][mʌst; məst][drɑːp] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] .

the	time	had	come	when	he	must	drop	back	into	his	own	.
这	时间	有	来	什么时候	他	必须	降低	后退	进入	他的	自己的	.

他必须回归自己的生活了。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'hed] ,

He	no	longer	tried	to	look	ahead	,
他	不	更长	尝试	到	看	前方	,

他不再试图展望未来。

[tuː; tə] [groʊp] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['endləs] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'tɪriəl] ['dɪfəkəltɪz] ;

to	grope	his	way	through	the	endless	labyrinth	of	his	material	difficulties	;
到	摸索	他的	方式	通过	这	无尽的	迷宫	的	他的	材料	困难	;

他摸索着走出物质困境的无尽迷宫；

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dʌl] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [kloʊzd] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [fɑːg] .

a	sense	of	dull	resignation	closed	in	on	him	like	a	fog	.
一个	感觉	的	乏味的	辞职	关闭	在	在	他	喜欢	一个	多雾路段	.

一种沉闷的无奈感像浓雾一样笼罩着他。

" [hə'loʊ] , - !

"	Hullo	,	Glennard	!
"	你好	,	-	!

你好，格伦纳德！

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] , [æz; əz][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] - [kɑːr] , [leɪt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [drɑːpt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [æn; ən] [ˌʌp'taʊn] ['kɔːrnər] .

"	a	voice	said	,	as	an	electric	-	car	,	late	that	afternoon	,	dropped	him	at	an	uptown	corner	.
"	一个	嗓音	说	,	作为	一个	电的	-	车	,	晚的	那	下午	,	掉落	他	在	一个	上城区	角落	.

“那天下午晚些时候，一辆电动汽车把他送到了市中心的一个街角，这时一个声音说道。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [met] [ðə; ði] [ˌɪntə'rɑːgətɪv] [smaɪl] [ʌv; əv] ['bɑːrtn] ['fleɪməl] ,

He	looked	up	and	met	the	interrogative	smile	of	Barton	Flamel	,
他	看起来	向上	和	遇见	这	疑问	微笑	的	巴顿	弗拉梅尔	,

他抬起头，迎上了巴顿·弗拉梅尔探寻的微笑。

[huː] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['kɜːrbˌstoʊn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [kɑːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

who	stood	on	the	curbstone	watching	the	retreating	car	with	the	eye	of	a	man
WHO	站立	在	这	路缘石	观看	这	撤退	车	和	这	眼睛	的	一个	男人

[ˌfɪlə'sɑːfɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə'nʌðər] .

philosophic	enough	to	remember	that	it	will	be	followed	by	another	.
哲学	足够的	到	记住	那	它	将要	是	随后	经过	其他	.

他站在路边，望着远去的汽车，眼神中带着一种哲理，他明白后面还会有另一辆车。

- [felt] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['pleʒər] [æt; ət] ['miːtɪŋ] ['fleɪməl] ;

Glennard	**felt**	**his**	**usual**	**impulse**	**of**	**pleasure**	**at**	**meeting**	**Flamel**	**;**
-	毛毡	他的	通常	冲动	的	乐趣	在	会议	弗拉梅尔	;

格伦纳德见到弗拉梅尔时，像往常一样感到一阵愉悦；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [kɜ'teɪld] [baɪ][ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kən'tempt] [ðæt]

but	**it**	**was**	**not**	**in**	**this**	**case**	**curtailed**	**by**	**the**	**reaction**	**of**	**contempt**	**that**
但	它	曾是	不是	在	这	案件	缩减	经过	这	反应	的	鄙视	那

[hə'bɪtʃuəli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ˌaɪ 'tiː] .

habitually	**succeeded**	**it**	**.**
习惯性地	成功了	它	.

但在这种情况下，它并没有因为随之而来的惯常的蔑视反应而得到遏制。

['prɑːbəbli] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [fjuː] [men] [huː] [hæd; həd] [noʊn] ['fleɪməl] [sɪns] [hɪz; ɪz] [juːθ] [kʊd; kəd][hæv; həv]

Probably	**even**	**the**	**few**	**men**	**who**	**had**	**known**	**Flamel**	**since**	**his**	**youth**	**could**	**have**
大概	甚至	这	很少	男人	WHO	有	已知	弗拉梅尔	自从	他的	青年	可以	有

['gɪv(ə)n][noʊ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [veɪg] [ˌmɪs'trʌst] [ðæt] [hiː; hi][ɪn'spaɪərd] .

given	**no**	**good**	**reason**	**for**	**the**	**vague**	**mistrust**	**that**	**he**	**inspired**	**.**
给定	不	好的	原因	为了	这	模糊的	不信任	那	他	灵感	.

或许就连从弗拉梅尔年轻时就认识他的少数人，也无法解释他身上那种模糊的不信任感究竟是什么。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðer; ðər] ['ækʃnz] , ['ʌðər] [baɪ][ðer; ðər][aɪ'diːəz] ;

Some	**people**	**are**	**judged**	**by**	**their**	**actions**	**,**	**others**	**by**	**their**	**ideas**	**;**
一些	人们	是	评判	经过	他们的	行动	,	其他的	经过	他们的	想法	;

有些人因其行为而被评判，有些人因其思想而被评判；

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [weɪ] [ʌv; əv] [dɪ'faɪnɪŋ] ['fleɪməl] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn]

and	**perhaps**	**the**	**shortest**	**way**	**of**	**defining**	**Flamel**	**is**	**to**	**say**	**that**	**his**	**well**	**-**	**known**
和	也许	这	最短	方式	的	定义	弗拉梅尔	是	到	说	那	他的	出色地	-	已知

['liːniənsi] [ʌv; əv] [vjuː] [wʌz; wəz] ['veɪgli] [di'vaind] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [hɪm'self] .

leniency	**of**	**view**	**was**	**vaguely**	**divined**	**to**	**include**	**himself**	**.**
宽大	的	看法	曾是	依稀	神谕	到	包括	他自己	.

或许定义弗拉梅尔最简洁的方式是说，他众所周知的宽容态度隐约被认为也包括他自己。

['sɪmp(ə)l][maɪndz] [meɪ] [hæv; həv] [ri'zentid] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [wɜːr; wər] [beɪst] [ɑːn]

Simple	**minds**	**may**	**have**	**resented**	**the**	**discovery**	**that**	**his**	**opinions**	**were**	**based**	**on**
简单的	思想	可能	有	怨恨	这	发现	那	他的	意见	是	基于	在

[hɪz; ɪz] [pə'sɛpʃən] ;

his	**perceptions**	**;**
他的	感知	;

头脑简单的人可能会对他的观点是基于个人感知这一事实感到不满；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [mɔːr] ['defɪnət] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ðæt] [ɪm'plaɪd]

but	**there**	**was**	**certainly**	**no**	**more**	**definite**	**charge**	**against**	**him**	**than**	**that**	**implied**
但	那里	曾是	当然	不	更多的	定	收费	反对	他	比	那	暗示

[ɪn][ðə; ði] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'heɪv] [ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ,

in	**the**	**doubt**	**as**	**to**	**how**	**he**	**would**	**behave**	**in**	**an**	**emergency**	**,**
在	这	怀疑	作为	到	如何	他	会	表现	在	一个	紧急情况	,

但对他而言，除了人们怀疑他在紧急情况下会如何行事之外，绝对没有更确凿的指控。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['maɪldli] [ˌʌn'hoʊlsəm]

and	**his**	**company**	**was**	**looked**	**upon**	**as**	**one**	**of**	**those**	**mildly**	**unwholesome**
和	他的	公司	曾是	看起来	之上	作为	一	的	那些	轻微地	不健康的

[ˌdɪsə'peɪʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pruːd(ə)nt] [meɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [jiːld] .

dissipations	**to**	**which**	**the**	**prudent**	**may**	**occasionally**	**yield**	**.**
消散	到	哪个	这	谨慎	可能	偶尔	屈服	.

他的公司被视为一种轻微的、不健康的放纵行为，谨慎的人偶尔也可以放纵一下。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ˈɔːfərd] [ɪtˈself] [tuː; tə] - [æz; əz] [æn; ən] [ˈiːzi] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [əbˈseʃn] [ʌv; əv]

It	now	offered	itself	to	Glennard	as	an	easy	escape	from	the	obsession	of
它	现在	提供	本身	到	-	作为	一个	简单的	逃脱	从	这	痴迷	的

['mɔːrəl]['prɔːbləms] ,

moral	problems	,
道德	问题	,

现在，它为格伦纳德提供了一个轻松摆脱道德问题困扰的途径。

[wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [kʊd; kəd] [noʊ] [mɔːr] [biː; bi] [wɔːrn] [ɪn] - ['prez(ə)ns] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sɜːrpləs] [ɪn]

which	somehow	could	no	more	be	worn	in	Flamel's	presence	than	a	surplice	in
哪个	不知何故	可以	不	更多的	是	磨损	在	-	在场	比	一个	圣衣	在

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

在弗拉梅尔面前，这件衣服无论如何都穿不下，就像在街上穿圣袍一样。

" [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] ?

"	Where	are	you	going	?
"	在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

[tuː; tə] [ðə; ði] [klʌb] ?

To	the	club	?
到	这	俱乐部	?

去俱乐部?

" ['fleɪməl] [æskt] ; ['ædɪŋ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [ə'sentid] , " [waɪ] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ]

"	Flamel	asked	;	adding	,	as	the	younger	man	assented	,	"	Why	not	come	to	my
"	弗拉梅尔	问	;	添加	,	作为	这	年轻	男人	同意	,	"	为什么	不是	来	到	我的

['stuːdioʊ] [ɪn'sted] ?

studio	instead	?
工作室	反而	?

“弗拉梅尔问道；年轻人同意后，他又补充道：‘为什么不来我的工作室呢？’

[juːl] [siː] [wʌn] [bɔːr] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['twenti] .

You'll	see	one	bore	instead	of	twenty	.
你会	看	一	钻孔	反而	的	二十	.

你只会看到一个钻孔而不是二十个。

" [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wɪtʃ] ['fleɪməl] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['stuːdioʊ] [ʃoʊd] , [æz; əz] [ɪts] [wʌn] [kleɪm]

"	The	apartment	which	Flamel	described	as	his	studio	showed	,	as	its	one	claim
"	这	公寓	哪个	弗拉梅尔	描述	作为	他的	工作室	显示	,	作为	它是	一	宣称

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˌdezɪg'neɪʃn] ,

to	the	designation	,
到	这	指定	,

“弗拉梅尔称之为工作室的公寓，其唯一符合工作室称号的理由是……”

[ə; eɪ] [pə'reniəli] ['empti] ['iːz(ə)l] ;

a	perennially	empty	easel	;
一个	常年	空的	画架	;

一个常年空着的画架；

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ɪts] [speɪs] ['biːɪŋ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv]

the	rest	of	its	space	being	filled	with	the	evidences	of	a	comprehensive
这	休息	的	它是	空间	存在	已填	和	这	证据	的	一个	综合的

[ˌdɪlə'tænti:ɪzəm] .

dilettanteism	.
业余爱好	.

其余空间则充斥着全面业余爱好的证据。

[ə'genst] [ðɪs] ['bækgraʊnd] , [wɪtʃ] [si:md] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnɚz] [ˌɪntə'lektʃuəl]
Against this background , which seemed the visible expression of its owner's intellectual
反对 这 背景 , 哪个 似乎 这 可见的 表达 的 它是 所有者的 知识分子
['tɑ:lərəns] ,
tolerance ,
宽容 ,

在这种背景下，这似乎是其主人思想宽容的明显体现。

['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [faɪn] [bʊks] [dɪ'tætʃt] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑ:mɪnəns] , ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm]
rows of fine books detached themselves with a prominence , showing them
行 的 美好的 图书 分离的 他们自己 和 一个 显赫地位 , 显示 他们
[tu:; tə][bi:; bi] - [tʃi:f] [ker] .
to be Flamel's chief care .
到 是 - 首席 关心 .

一排排精美的书籍格外醒目地摆放在显眼的位置，表明这是弗拉梅尔最关心的事情。

- [glɑ:nst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ˌʌn'treɪnd] [ˌkjʊri'ɑ:səti][æt; ət][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][wɔ:rm] -
Glennard glanced with the eye of untrained curiosity at the lines of warm -
- 瞥了一眼 和 这 眼睛 的 未经训练的 好奇心 在 这 线条 的 温暖的 -
[toʊnd] [mə'rɑ:koʊ] ,
toned morocco ,
色调 摩洛哥 ,

格伦纳德带着未经训练的好奇心，瞥了一眼暖色调摩洛哥皮革的纹理。

[waɪl] [hɪz; ɪz][hoʊst] ['bizid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌn'kɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [ə,pɔli'neəris] .
while his host busied himself with the uncorking of Apollinaris .
尽管 他的 主持人 忙碌 他自己 和 这 开瓶 的 阿波利纳里斯 .

而他的主人则忙着打开阿波利纳里斯葡萄酒。

" [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ] ['splendɪd] [lɑ:t][ʌv; əv] [bʊks] , " [hi:; hi] [sed] .
" You've got a splendid lot of books , " he said .
" 你已经 得到 一个 灿烂 很多 的 图书 , " 他 说 .

“你有很多很棒的书，”他说。

" [ðeə(r)] ['ferli] ['di:snt] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'sentid] ,
" They're fairly decent , " the other assented ,
" 它们是 相当 体面的 , " 这 其他 同意 ,

“他们还算不错，”另一个人赞同道。

[ɪn][ðə; ði][kɜ:rt] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lektər] [hu:] [wɪl] [nɑ:t] [tɔ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv]
in the curt tone of the collector who will not talk of his passion for fear of
在 这 简短 语气 的 这 集电极 WHO 将要 不是 讲话 的 他的 热情 为了 害怕 的
['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] ;
talking of nothing else ;
说 的 没有什么 别的 ;

以收藏家特有的简短语气，不愿谈论自己的爱好，以免谈及其他话题；

[ðen] , [æz; əz] - , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] ,
then , as Glennard , his hands in his pockets ,
然后 , 作为 - , 他的 双手 在 他的 口袋 ,

然后，格伦纳德双手插在口袋里，

[bɪ'gæn][tu:; tə][stroʊl] [pər'fʌŋktrəli] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [laɪn][ʌv; əv] ['bʊkˌkeɪsiz] - - " [sʌm; səm][men] , "
began to stroll perfunctorily down the long line of bookcases - - " Some men , "
开始 到 漫步 敷衍地 向下 这 长的 线 的 书柜 - - " 一些 男人 , "
['fleɪməl] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['ædɪd] ,
Flamel irresistibly added ,
弗拉梅尔 无法抗拒地 额外 ,

弗拉梅尔开始漫不经心地沿着长长的书架走去——“有些人，”弗拉梅尔忍不住补充道，

" [θɪŋk] [ʌv; əv] [bʊks] ['mɪrli] [æz; əz] [tuːlz] , ['ʌðər] [æz; əz] ['tuːlɪŋ] .

"	think	of	books	merely	as	tools	,	others	as	tooling	.
"	思考	的	图书	仅仅	作为	工具	,	其他的	作为	工具	.

“把书仅仅看作工具，把其他人看作工具。”

[aɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] [deɪz] [wen] [aɪ][juːz][ðem; ðəm][æz; əz] ['siːnəri] ,

I'm	between	the	two	;	there	are	days	when	I	use	them	as	scenery	,
我是	之间	这	二	;	那里	是	天	什么时候	我	使用	他们	作为	风景	,

我介于两者之间；有时我会把它们当作风景来欣赏。

['ʌðər] [deɪz] [wen] [aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm][æz; əz][sə'saɪəti] ; [soʊ] [ðæt] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] ,

other	days	when	I	want	them	as	society	;	so	that	,	as	you	see	,
其他	天	什么时候	我	想	他们	作为	社会	;	所以	那	,	作为	你	看	,

其他时候，我希望他们能融入社会；这样，正如你所看到的，

[maɪ]['laɪbreri] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] ['meɪkʃɪft] ['kɑːmprəmaɪz] [bɪ'twiːn] [lʊks] [ænd; ənd] [breɪnz] ,

my	library	represents	a	makeshift	compromise	between	looks	and	brains	,
我的	图书馆	代表	一个	临时搭建	妥协	之间	看起来	和	大脑	,

我的藏书是外在形象与内在品质之间一种权宜之计。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'lektəz] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['stjʊdnts] .

and	the	collectors	look	down	on	me	almost	as	much	as	the	students	.
和	这	收藏家	看	向下	在	我	几乎	作为	很多	作为	这	学生	.

收藏家们瞧不起我，几乎和瞧不起学生一样。

" - , [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] , [wʌz; wəz] [mə'kænɪkli] ['teɪkɪŋ] [wʌn] [bʊk] ['æftər] [ə'nʌðər]

"	Glennard	,	without	answering	,	was	mechanically	taking	one	book	after	another
"	-	,	没有	回答	,	曾是	机械地	采取	一	书	后	其他

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelvz] .

from	the	shelves	.
从	这	货架	.

格伦纳德没有回答，而是机械地从书架上一本接一本地拿起一本书。

[hɪz; ɪz][hændz] [slɪpt] ['kjʊriəsli] ['oʊvər][ðə; ði] [smuːð] ['kʌvərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔɪzləs]

His	hands	slipped	curiously	over	the	smooth	covers	and	the	noiseless
他的	双手	滑倒了	奇怪的是	超过	这	光滑的	封面	和	这	无声

[səb'saɪdns¸sʌbsɪdns][ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] ['peɪdʒɪz] .

subsidence	of	opening	pages	.
地面沉降	的	开幕	页面	.

他的手好奇地滑过光滑的封面，感受着书页无声地翻开。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [keɪm] [ɑːn][ə; eɪ] [θɪn] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['feɪdɪd] ['mænjuskrɪpt] .

Suddenly	he	came	on	a	thin	volume	of	faded	manuscript	.
突然	他	来了	在	一个	薄的	体积	的	褪色	手稿	.

他突然发现了一本薄薄的、褪色的手稿。

" [wɒts] [ðɪs] ?

"	What's	this	?
"	是什么	这	?

这是什么?

" [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪstləs] [sens] [ʌv; əv] ['wʌndər] .

"	he	asked	,	with	a	listless	sense	of	wonder	.
"	他	问	,	和	一个	蔫	感觉	的	想知道	.

他带着百无聊赖的好奇问道。

" [ɑː] , [jʊə(r)] [æt; ət][maɪ]['mænjuskrɪpt] [ʃelf] .

"	Ah	,	you're	at	my	manuscript	shelf	.
"	啊	,	你是	在	我的	手稿	架子	.

“啊，你来到了我的稿件架前。”

[aɪv] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɪn][fɔːr; fər][ðæt][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['leɪtli] .
I've been going in for that sort of thing lately .
我已经 到过 去 在 为了 那 种类 的 事物 最近 .

我最近一直在做这类事情。

" ['fleɪməl] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" Flamel came up and looked over his shoulders .
" 弗拉梅尔 来了 向上 和 看起来 超过 他的 肩膀 .

弗拉梅尔走过来，回头看了一眼。

" [ðæts] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][stæŋ'dɑːl] - - [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['stɔːriz] - - [ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər]
" That's a bit of Stendhal - - one of the Italian stories - - and here are
" 那就是 一个 少量 的 司汤达 - - 一 的 这 意大利语 故事 - - 和 这里 是
[sʌm; səm] ['letərz] [ʌv; əv]['bælzæk][tuː; tə] ['mædəm] - .
some letters of Balzac to Madame Commanville .
一些 信件 的 巴尔扎克 到 夫人 - .

“这是司汤达的一段话——一个意大利故事——这里还有巴尔扎克写给科芒维尔夫人的一些信件。

" - [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['iːgərnəs] .
" Glennard took the book with sudden eagerness .
" - 采取 这 书 和 突然 渴望 .

格伦纳德突然兴致勃勃地拿起了那本书。

" [huː] [wʌz; wəz] ['mædəm] - ? "
" Who was Madame Commanville ? "
" WHO 曾是 夫人 - ? "

科曼维尔夫人是谁?

" [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
" His sister .
" 他的 姐姐 .

“他的妹妹。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] ['fleɪməl] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smaɪl] [ðæt]
" He was conscious that Flamel was looking at him with the smile that
" 他 曾是 有意识的 那 弗拉梅尔 曾是 寻找 在 他 和 这 微笑 那
[wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [pɔɪnt] .
was like an interrogation point .
曾是 喜欢 一个 审讯 观点 .

“他意识到弗拉梅尔正用一种审问般的微笑看着他。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] . "
" I didn't know you cared for this kind of thing . "
" 我 没有 知道 你 关心 为了 这 种类 的 事物 . "

“我不知道你喜欢这种东西。”

" [aɪ][dəunt] - - [æt; ət] [liːst] [aɪv] ['nevər][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] .
" I don't - - at least I've never had the chance .
" 我 不 - - 在 至少 我已经 绝不 有 这 机会 .

“我没有——至少我从来没有机会。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['meni] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['letərz] ? "
Have you many collections of letters ? "
有 你 许多 收藏 的 信件 ? "

你收藏了很多信件吗?

" [lɔːrd] , [noʊ] - - ['veri] [fjuː] .
" Lord , no - - very few .
" 主 , 不 - - 非常 很少 .

“主啊，不——很少。”

[aɪm][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌnz][ɑːr; ər][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [riːtʃ] .

I'm	just	beginning	,	and	most	of	the	interesting	ones	are	out	of	my	reach	.
我是	只是	开始	,	和	最多	的	这	有趣的	一个	是	出去	的	我的	抵达	.

我才刚刚起步，大多数有趣的东西我都接触不到。

[hɪəz] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] ,

Here's	a	queer	little	collection	,
这里是	一个	酷儿	小的	收藏	,

这是一个有点古怪的小合集，

[ðoʊ] - - [ðə; ði] ['rɛrəst] [θɪŋ] [aɪv] [gɑːt] - - [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] ['ʃɛliːz] ['letərz] [tuː; tə] ['hɛriːət]

though	-	-	the	rarest	thing	I've	got	-	-	half	a	dozen	of	Shelley's	letters	to	Harriet
尽管	-	-	这	最稀有	事物	我已经	得到	-	-	一半	一个	打	的	雪莱的	信件	到	哈丽特

['wɛstˌbrʊk] .

Westbrook	.
威斯布鲁克	.

不过，我最珍贵的收藏是六封雪莱写给哈丽雅特·韦斯特布鲁克的信。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][taɪm] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] - - [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [kə'lektəz] [wɜːr; wər]

I	had	a	devil	of	a	time	getting	them	-	-	a	lot	of	collectors	were
我	有	一个	魔鬼	的	一个	时间	获得	他们	-	-	一个	很多	的	收藏家	是

['æftər][ðem; ðəm] .

after	them	.
后	他们	.

我费了九牛二虎之力才弄到它们——很多收藏家都在抢购。

" - , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,

"	Glennard	,	taking	the	volume	from	his	hand	,
"	-	,	采取	这	体积	从	他的	手	,

格伦纳德从他手中接过音量计，

[glɑːnst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'pʌgnəns] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntər'liv] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [kriːs] - [krɔːst]

glanced	with	a	kind	of	repugnance	at	the	interleaving	of	yellow	cris	-	crossed
瞥了一眼	和	一个	种类	的	厌恶	在	这	交错	的	黄色的	克里斯	-	交叉

[ʃiːts] .

sheets	.
纸张	.

他带着一种厌恶的神情瞥了一眼交错的黄色床单。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [draʊnd] [hɜːr'self] , ['wɔznt] [ʃiː; ʃi] ?

"	She	was	the	one	who	drowned	herself	,	wasn't	she	?
"	她	曾是	这	一	WHO	溺水	她自己	,	不是	她	?

“是她自己投河自尽的，对吗？”

" ['fleɪməl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Flamel	nodded	.
"	弗拉梅尔	点头	.

弗拉梅尔点了点头。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['epɪsoʊd] [ædz] [ə'baʊt] ['fɪfti] [pər] [sent] .

"	I	suppose	that	little	episode	adds	about	fifty	per	cent	.
"	我	认为	那	小的	插曲	添加	关于	五十	每	中心	.

“我估计那段小插曲大概能增加百分之五十。”

[tuː; tə][ðer; ðər]['væljuː] , " [hiː; hi] [sed] , ['meditətivli] .

to	their	value	,	"	he	said	,	meditatively	.
到	他们的	价值	,	"	他	说	,	冥想地	.

“它们的价值，”他沉思着说道。

- [leɪd][ðə; ði] [bʊk] [daʊn] .

Glennard	laid	the	book	down	.
-	铺设	这	书	向下	.

格伦纳德放下了书。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd] ['fleɪməl] .

He	wondered	why	he	had	joined	Flamel	.
他	想知道	为什么	他	有	加入	弗拉梅尔	.

他纳闷自己当初为什么要加入弗拉梅尔。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ]['hjuːmər][tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] [baɪ][ðə; ði]['oʊldər]['mænz] [tɔːk] ,

He	was	in	no	humor	to	be	amused	by	the	older	man's	talk	,
他	曾是	在	不	幽默	到	是	觉得好笑	经过	这	老	男人的	讲话	,

他丝毫没有心情听那位老人的谈话，觉得好笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌriːkruː'desns] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['mɪzəri] [roʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [æn; ən] ['aɪsi] [taɪd] .

and	a	recrudescence	of	personal	misery	rose	about	him	like	an	icy	tide	.
和	一个	复发	的	个人的	苦难	玫瑰	关于	他	喜欢	一个	冰冷的	潮	.

一股新的个人痛苦像冰冷的潮水般涌来，将他包围。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ'self] [ɔːf] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	believe	I	must	take	myself	off	,	"	he	said	.
"	我	相信	我	必须	拿	我	离开	,	"	他	说	.

“我想我必须离开，”他说。

" [aɪ'd] [fər'gɑːtn] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .

"	I'd	forgotten	an	engagement	.
"	ID	被遗忘的	一个	订婚	.

我忘记了一个约会。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] ;

"	He	turned	to	go	;
"	他	转向	到	去	;

他转身要走；

[bʌt; bət]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][duː'æləti][ʌv; əv]

but	almost	at	the	same	moment	he	was	conscious	of	a	duality	of
但	几乎	在	这	相同的	片刻	他	曾是	有意识的	的	一个	二元性	的

[ɪn'tenʃ(ə)n] [wer'ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [rɪ'viːld] [ɪt'self] [æz; əz][ə; eɪ][læst] ['efərt] [ʌv; əv]

intention	wherein	his	apparent	wish	to	leave	revealed	itself	as	a	last	effort	of
意图	其中	他的	明显	希望	到	离开	揭晓	本身	作为	一个	最后的	努力	的

[ðə; ði] [wɪl] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌəuvə'mɑːstərɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [ʌn'bʊzəm] [hɪm'self] [tuː; tə]

the	will	against	the	overmastering	desire	to	stay	and	unbosom	himself	to
这	将要	反对	这	过度掌握	欲望	到	停留	和	不丰满	他自己	到

['fleɪməl] .

Flamel	.
弗拉梅尔	.

但几乎就在同一时刻，他意识到自己意图的双重性，他表面上想要离开的愿望，实际上是他意志力对抗留下并向弗拉梅尔敞开心扉的强烈愿望的最后努力。

[ðə; ði]['oʊldər][mæn] , [æz; əz] [ðoʊ] [dɪ'vaɪnɪŋ] [ðə; ði]['kɑːnflɪkt] , [leɪd][ə; eɪ] [di'teinɪŋ] ['preʃər] [ɑːn][hɪz; ɪz]

The	older	man	,	as	though	divining	the	conflict	,	laid	a	detaining	pressure	on	his
这	老	男人	,	作为	尽管	占卜	这	冲突	,	铺设	一个	拘留	压力	在	他的

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

年长者仿佛预感到了冲突，便按住他的手臂，阻止他继续下去。

" [wəʊnt][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [kiːp] ? [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][traɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [sɪ'gɑːrz] .

"	Won't	the	engagement	keep	?	Sit	down	and	try	one	of	these	cigars	.
"	惯于	这	订婚	保持	?	坐	向下	和	尝试	一	的	这些	雪茄	.

“难道婚约不能继续吗？坐下来，尝尝这些雪茄吧。”

[aɪ][dəunt]['ɔːf(ə)n][hæv; həv][ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] . "

I	don't	often	have	the	luck	of	seeing	you	here	.	"
我	不	经常	有	这	运气	的	看到	你	这里	.	"

我很少有机会在这里见到你。

" [aɪm] ['rædər] ['drɪvn] [dʒʌst] [naʊ] , " [sed] - , ['veɪgli] .

"	I'm	rather	driven	just	now	,	"	said	Glennard	,	vaguely	.
"	我是	相当	驱动	只是	现在	,	"	说	-	,	依稀	.

“我现在很有干劲，”格伦纳德含糊其辞地说。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['siːtɪd] [ə'gen] ,

He	found	himself	seated	again	,
他	成立	他自己	坐着	再次	,

他发现自己又坐了下来。

[ænd; ənd] ['fleɪməl] [hæd; həd] [pʊʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] [ə; eɪ] [loʊ] [stænd] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv]

and	Flamel	had	pushed	to	his	side	a	low	stand	holding	a	bottle	of
和	弗拉梅尔	有	推动	到	他的	边	一个	低的	站立	保持	一个	瓶子	的

[ə,pɔli'neəris] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'kæntər] [ʌv; əv] ['koʊnjæk] .

Apollinaris	and	a	decanter	of	cognac	.
阿波利纳里斯	和	一个	醒酒器	的	科涅克白兰地	.

弗拉梅尔把一个矮架子推到一边，架子上放着一瓶阿波利纳里斯葡萄酒和一瓶干邑白兰地。

['fleɪməl] , [θroʊn] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'peɪʃəs] [ɑːrm] - [tʃer] ,

Flamel	,	thrown	back	in	his	capacious	arm	-	chair	,
弗拉梅尔	,	抛掷	后退	在	他的	宽敞	手臂	-	椅子	,

弗拉梅尔向后靠在他那张宽大的扶手椅里，

['sɜr,veɪd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['tɑːlərəns] [ʌv; əv]

surveyed	him	through	a	cloud	of	smoke	with	the	comfortable	tolerance	of
调查	他	通过	一个	云	的	抽烟	和	这	舒服的	宽容	的

[ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [noʊ] [ˌɪnkən'sɪstənsiz] [niːd] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] .

the	man	to	whom	no	inconsistencies	need	be	explained	.
这	男人	到	谁	不	不一致之处	需要	是	解释	.

透过烟雾打量着他，带着一种无需解释任何矛盾之处的宽容态度。

[kə'naɪvəns] [wʌz; wəz] [ɪm'plɪsɪt] [ɪn][ðə; ði] [er] .

Connivance	was	implicit	in	the	air	.
共谋	曾是	隐式	在	这	空气	.

空气中弥漫着串通的气氛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['ætməsfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aʊt'reɪdʒəs] ['luːzɪz][ɪts] [edʒ] .

It	was	the	kind	of	atmosphere	in	which	the	outrageous	loses	its	edge	.
它	曾是	这	种类	的	气氛	在	哪个	这	令人愤慨	失败	它是	边缘	.

在这种氛围下，那些出格的事情也就失去了冲击力。

- [felt] [ə; eɪ]['grædʒuəl] [rɪ'læksɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nəːvs] .

Glennard	felt	a	gradual	relaxing	of	his	nerves	.
-	毛毡	一个	逐渐地	放松	的	他的	神经	.

格伦纳德感到自己的神经逐渐放松下来。

" [aɪ] [sə'poʊz] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ][lɑːt][fɔːr; fər] ['letərz] [laɪk] [ðæt] ?

"	I	suppose	one	has	to	pay	a	lot	for	letters	like	that	?
"	我	认为	一	有	到	支付	一个	很多	为了	信件	喜欢	那	?

我想，像这样的信件应该要花很多钱吧?

" [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm'self] ['æskɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəm]

"	he	heard	himself	asking	,	with	a	glance	in	the	direction	of	the	volume
"	他	听到	他自己	问	,	和	一个	瞥一眼	在	这	方向	的	这	体积

[hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ə'saɪd] .

he	had	laid	aside	.
他	有	铺设	旁边	.

他听到自己这样问，同时瞥了一眼他放在一旁的那本书。

" [oʊ] , [soʊ] - [duː] - - [dɪ'pendz] [ɑːn] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

"	Oh	,	so	-	do	-	-	depends	on	circumstances	.
"	哦	,	所以	-	做	-	-	取决于	在	情况	.

“哦，那要看情况。”

" ['fleɪməl] [vju:d] [hɪm; ɪm] ['θɔ:tfəli] .
" **Flamel viewed him thoughtfully .**
" 弗拉梅尔 已查看 他 深思熟虑 .

弗拉梅尔若有所思地看着他。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [kə'lektɪŋ] ?
" **Are you thinking of collecting ?**
" 是 你 思维 的 收集 ?

你打算收藏吗?

" - [læft] .
" **Glennard laughed .**
" - 笑了 .

格伦纳德笑了。

" [lɔ:rd] , [noʊ] .
" **Lord , no .**
" 主 , 不 .

“主啊，不。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] [raʊnd] . "
The other way round . "
这 其他 方式 圆形的 . "

正好相反。

" ['selɪŋ] ? "
" **Selling ? "**
" 销售 ? "

“卖吗？”

" [oʊ] , [aɪ] ['hɑ:rdli] [noʊ] .
" **Oh , I hardly know .**
" 哦 , 我 几乎 知道 .

“哦，我几乎不知道。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [tʃæp] - -
I was thinking of a poor chap - -
我 曾是 思维 的 一个 贫穷的 小伙子 - -

我当时在想一个可怜的家伙——

" ['fleɪməl] [fɪld] [ðə; ði] [pɔ:z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d][ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
" **Flamel filled the pause with a nod of interest .**
" 弗拉梅尔 已填 这 暂停 和 一个 点头 的 兴趣 .

弗莱梅尔饶有兴致地点了点头，打破了沉默。

" [ə; eɪ] [pʊr] [tʃæp] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [noʊ] - - [hu:] [daɪd] - - [hi:; hi] [daɪd] [læst] [jɪr] - - [ænd; ənd] [hu:]
" **A poor chap I used to know - - who died - - he died last year - - and who**
" 一个 贫穷的 小伙子 我 用过的 到 知道 - - WHO 死亡 - - 他 死亡 最后的 年 - - 和 WHO
[left] [ˌem 'i:][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['letərz] ,
left me a lot of letters ,
左边 我 一个 很多 的 信件 ,

“我以前认识的一个穷小子——他去世了——他去年去世了——他给我留下了很多信，

['letərz] [hi:; hi] [θɔ:t] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] - - [hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv][ˌem 'i:][ænd; ənd] [left] - [ɪm]
letters he thought a great deal of - - he was fond of me and left ' em
信件 他 想法 一个 伟大的 交易 的 - - 他 曾是 喜爱 的 我 和 左边 - 呃
[tu:; tə][ˌem 'i:] ['aʊtraɪt] ,
to me outright ,
到 我 直接 ,

他非常珍视那些信件——他很喜欢我，直接把它们留给了我。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

with	the	idea	,	I	suppose	,
和	这	主意	, 我	认为		,

我想，大概就是这个意思吧。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['benɪfɪt] [ˌem 'iː] ['sʌmhaʊ] - - [aɪ][dəunt] [noʊ] - - [aɪm][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌp] [ɑːn] [sʌtʃ]

that	they	might	benefit	me	somehow	-	-	I	don't	know	-	-	I'm	not	much	up	on	such
那	他们	可能	益处	我	不知何故	-	-	我	不	知道	-	-	我是	不是	很多	向上	在	这样的

[θɪŋz] - - " [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði][tɔːl] [glæs] [hɪz; ɪz][hoʊst][hæd; həd] [fɪld] .

things	-	-	"	he	reached	his	hand	to	the	tall	glass	his	host	had	filled	.
事物	-	-	"	他	达到	他的	手	到	这	高的	玻璃	他的	主持人	有	已填	.

“也许它们会给我带来某种好处——我不知道——我对这些事不太了解——”他伸手去拿主人斟满的高脚杯。

" [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɔːtəgræf] ['letərz] , [eɪ] ?

"	A	collection	of	autograph	letters	,	eh	?
"	一个	收藏	的	签名	信件	,	嗯	?

“是一些亲笔信吗？”

['eni] [bɪg] [neɪmz] ? "

Any	big	names	?	"
任何	大的	姓名	?	"

有什么大牌明星吗?

" [oʊ] , ['oʊnli][wʌn] [neɪm] .

"	Oh	,	only	one	name	.
"	哦	,	仅有的	一	姓名	.

哦，只有一个名字。

[ðeə(r)] [ɔːl] ['letərz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] - - [baɪ][wʌn]['pɜːrs(ə)n] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ; [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

They're	all	letters	written	to	him	-	-	by	one	person	,	you	understand	;	a	woman	,
它们是	全部	信件	书面	到	他	-	-	经过	一	人	,	你	理解	;	一个	女士	,

[ɪn][fækt] - - "

in	fact	-	-	"
在	事实	-	-	"

“这些都是写给他的信——而且都是同一个人写的，你明白吗？事实上，是一位女士写的——”

" [oʊ] , [ə; eɪ] ['wʊmən] , " [sed] ['fleɪməl] , ['neglɪdʒəntli] .

"	Oh	,	a	woman	,	"	said	Flamel	,	negligently	.
"	哦	,	一个	女士	,	"	说	弗拉梅尔	,	疏忽地	.

“哦，是个女人，”弗拉梅尔漫不经心地说。

- [wʌz; wəz] ['nɛtəld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɑːbviəs] [lɔːs] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

Glennard	was	nettled	by	his	obvious	loss	of	interest	.
-	曾是	荨麻	经过	他的	明显的	损失	的	兴趣	.

格伦纳德对他明显失去兴趣感到恼火。

" [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ðeid] [ə'trækt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['noʊtɪs] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] .

"	I	rather	think	they'd	attract	a	good	deal	of	notice	if	they	were	published	.
"	我	相当	思考	他们会	吸引	一个	好的	交易	的	注意	如果	他们	是	已发布	.

“我认为如果这些文章发表出来，应该会引起很多关注。”

" ['fleɪməl] [stɪl] [lʊkt] [ʌn'ɪntrəstɪd] .

"	Flamel	still	looked	uninterested	.
"	弗拉梅尔	仍然	看起来	不感兴趣	.

弗莱梅尔看起来仍然兴致缺缺。

" [lʌv] - ['letərz] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

"	Love	-	letters	,	I	suppose	?	"
"	爱	-	信件	,	我	认为	?	"

“大概是情书吧？”

" [oʊ] , [dʒʌst] - - [ðə; ði] ['letərz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] .
" Oh , just - - the letters a woman would write to a man she knew well .
" 哦 , 只是 - - 这 信件 一个 女士 会 写 到 一个 男人 她 知道 出色地 .

“哦，就是——女人写给熟人的那些信。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [trə'mendəs] [frendz] , [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] . "
They were tremendous friends , he and she . "
他们 是 巨大的 朋友们 , 他 和 她 . "

他们俩是非常好的朋友。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊt] [ə; eɪ] ['klevər] ['letər] ? "
" And she wrote a clever letter ? "
" 和 她 写道 一个 聪明的 信 ? "

“她写了一封很精彩的信？”

" ['klevər] ?
" Clever ?
" 聪明的 ?

“聪明的?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːrgrət] ['ɔːbɪn] .
It was Margaret Aubyn .
它 曾是 玛格丽特 奥宾 .

她是玛格丽特·奥宾。

" [ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .
" A great silence filled the room .
" 一个 伟大的 沉默 已填 这 房间 .

房间里一片寂静。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] - [ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd][bɜːrst][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] [blʌd]
It seemed to Glennard that the words had burst from him as blood
它 似乎 到 - 那 这 字 有 爆裂 从 他 作为 血
[gʌʃiz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wuːnd] .
gushes from a wound .
滔滔不绝 从 一个 伤口 .

格伦纳德觉得，这些话语就像鲜血从伤口喷涌而出一样，是从他口中迸发出来的。

" [greɪt] [skɔt] ! " [sed] ['fleɪməl] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] .
" Great Scott ! " said Flamel , sitting up .
" 伟大的 斯科特 ! " 说 弗拉梅尔 , 坐着 向上 .

“我的天哪！”弗拉梅尔说着坐了起来。

" [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] [ɔbɪnz] ['letərz] ?
" A collection of Margaret Aubyn's letters ?
" 一个 收藏 的 玛格丽特 奥宾的 信件 ?

“玛格丽特·奥宾的信件集？”

[dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæd; həd][ðem; ðəm] ? "
Did you say YOU had them ? "
做过 你 说 你 有 他们 ? "

你说你拥有它们?

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] [ˌem 'iː] - - [baɪ][maɪ] [frend] . "
" They were left me - - by my friend . "
" 他们 是 左边 我 - - 经过 我的 朋友 . "

“这些东西是我朋友留给我的。”

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[wʌz; wəz][hiː; hi] - - [wel] , [noʊ] ['mætər] .

Was	he	-	-	well	,	no	matter	.
曾是	他	-	-	出色地	,	不	事情	.

他是不是——好吧，这不重要。

[jʊə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [kən'grætjuleitid] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

You're	to	be	congratulated	,	at	any	rate	.
你是	到	是	恭喜	,	在	任何	速度	.

无论如何，你都值得祝贺。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

What	are	you	going	to	do	with	them	?
什么	是	你	去	到	做	和	他们	?

你打算怎么处置它们?

" - [stʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][boʊnz] .

"	Glennard	stood	up	with	a	sense	of	weariness	in	all	his	bones	.
"	-	站立	向上	和	一个	感觉	的	疲劳	在	全部	他的	骨头	.

格伦纳德站起身来，感到浑身疲惫不堪。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	Oh	,	I	don't	know	.
"	哦	,	我	不	知道	.

“哦，我不知道。”

[aɪ] ['hævnt] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	haven't	thought	much	about	it	.
我	还没有	想法	很多	关于	它	.

我还没怎么考虑过这个问题。

[aɪ][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [sʌm; səm] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [hɜːr; hər][laɪf] - - "

I	just	happened	to	see	that	some	fellow	was	writing	her	life	-	-	"
我	只是	发生	到	看	那	一些	同伴	曾是	写作	她	生活	-	-	"

我碰巧看到有人在写她的传记——

" ['dʒɑːslɪn] ; [jes] .

"	Joslin	;	yes	.
"	乔斯林	;	是的	.

“乔斯林；是的。”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

You	didn't	think	of	giving	them	to	him	?
你	没有	思考	的	给予	他们	到	他	?

你难道没想过把它们给他吗?

" - [hæd; həd] [laʊndʒd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] ['steriŋ] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [brɑːnz]

"	Glennard	had	lounged	across	the	room	and	stood	staring	up	at	a	bronze
"	-	有	休闲	穿过	这	房间	和	站立	凝视	向上	在	一个	青铜

['bækəs] [huː] [druːpt] [hɪz; ɪz] ['gɑːləndid] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['pedɪmənt] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'tæliən]['kæbɪnət]

Bacchus	who	drooped	his	garlanded	head	above	the	pediment	of	an	Italian	cabinet
巴克斯	WHO	下垂	他的	挂满花环	头	多于	这	山墙	的	一个	意大利语	内阁

.

:

.

“格伦纳德懒洋洋地躺在房间另一边，仰望着意大利橱柜山墙上方的一尊青铜酒神巴克斯像，他垂着戴着花环的脑袋。

" [wʌt] [ɔːt] [aɪ][tuː; tə][duː] ?

"	What	ought	I	to	do	?
"	什么	应该	我	到	做	?

我该怎么办?

[jʊə(r)] [dʒʌst][ðə; ði] ['feloʊ] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] .

You're	just	the	fellow	to	advise	me	.
你是	只是	这	同伴	到	建议	我	.

你正是能给我提供建议的人。

" [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

"	He	felt	the	blood	in	his	cheek	as	he	spoke	.
"	他	毛毡	这	血	在	他的	脸颊	作为	他	辐	.

“他说话的时候，感觉脸颊上有血迹。”

['fleɪməl] [sæt][wɪð; wɪθ] ['medɪteɪtɪv] [aɪ] .

Flamel	sat	with	meditative	eye	.
弗拉梅尔	卫星	和	冥想	眼睛	.

弗拉梅尔沉思地坐着。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

"	What	do	you	WANT	to	do	with	them	?
"	什么	做	你	想	到	做	和	他们	?

你想怎么处置它们?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðem; ðəm] , " [sed] - , ['swɪŋɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['enərdʒi] - -

"	I	want	to	publish	them	,	"	said	Glennard	,	swinging	round	with	sudden	energy	-	-
"	我	想	到	发布	他们	,	"	说	-	,	摇摆	圆形的	和	突然	活力	-	-

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən] - - "

"	If	I	can	-	-	"
"	如果	我	能	-	-	"

“我想出版它们，”格伦纳德突然精神一振，转过身来说道，“如果可以的话——”

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ? [ðeə(r)] [jɔːrz] , [juː; jʊ] [seɪ] ? "

"	If	you	can	?	They're	yours	,	you	say	?	"
"	如果	你	能	?	它们是	你的	,	你	说	?	"

“如果你能做到的话？你说它们是你的？”

" [ðeə(r)] [maɪn] [fæst] [ɪ'nʌf] .

"	They're	mine	fast	enough	.
"	它们是	矿	快速地	足够的	.

“它们很快就会属于我。”

[ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [prɪ'vent] - - [aɪ] [miːn] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] - - " [hiː; hi][wʌz; wəz]

There's	no	one	to	prevent	-	-	I	mean	there	are	no	restrictions	-	-	"	he	was
有	不	一	到	防止	-	-	我	意思是	那里	是	不	限制	-	-	"	他	曾是

[ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ðiːz] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [pruːfs] [ʌv; əv][ɪm'pjuːnəti] [maɪt] [prɪ'saɪsli] [stænd]

arrested	by	the	sense	that	these	accumulated	proofs	of	impunity	might	precisely	stand
被捕	经过	这	感觉	那	这些	积累	证明	的	免责	可能	恰恰	站立

[æz; əz][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [tʃek] [ɑːn][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] .

as	the	strongest	check	on	his	action	.
作为	这	最强	查看	在	他的	行动	.

“没有人可以阻止他——我的意思是没有任何限制——”他感到震惊，因为这些累积起来的有罪不罚的证据可能恰恰是对他行动的最有力制约。

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ɔːbɪn] [hæd; həd][noʊ]['fæməli] , [aɪ] [bɪ'liːv] ? "

"	And	Mrs	.	Aubyn	had	no	family	,	I	believe	?	"
"	和	太太	.	奥宾	有	不	家庭	,	我	相信	?	"

“我记得奥宾夫人没有亲人吧？”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [ðen] [aɪ][dəunt] [siː] [huːz] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] , " [sed] ['fleɪməl] , ['stʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] - [tɪp] .
" Then I don't see who's to interfere , " said Flamel , studying his cigar - tip .
" 然后 我 不 看 谁是 到 干扰 , " 说 弗拉梅尔 , 学习 他的 雪茄 - 提示 .

“那我就不明白谁该插手了，”弗拉梅尔一边说着，一边仔细端详着他的雪茄烟嘴。

- [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'siːɪŋ] [ster] [ɑːn][æn; ən] [ɪk'stætɪk] [seɪnt] ['kæθrɪn] [freɪmd] [ɪn]
Glennard had turned his unseeing stare on an ecstatic Saint Catherine framed in
- 有 转向 他的 看不见 盯 在 一个 欣喜若狂 圣 凯瑟琳 框 在
['taːniʃt] ['gɪldɪŋ] .
tarnished gilding .
失去光泽 镀金 .

格伦纳德茫然地凝视着一幅圣凯瑟琳的画像，画像镶嵌在褪色的镀金画框中，圣凯瑟琳神情陶醉。

" [its] [dʒʌst] [ðɪs] [wei] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .
" It's just this way , " he began again , with an effort .
" 它是 只是 这 方式 , " 他 开始 再次 , 和 一个 努力 .

“就是这样，”他再次开口，语气有些吃力。

" [wen] ['letərz] [ɑːr; ər][æz; əz]['pɜːrsən(ə)l][æz; əz] - - [æz; əz] [ðiːz] [ʌv; əv][maɪ] ['frɛndz] . . . .
" When letters are as personal as - - as these of my friend's . . . .
" 什么时候 信件 是 作为 个人的 作为 - - 作为 这些 的 我的 朋友们 . . . .

“当信件像我朋友的这些信一样充满个人情感时……”

[wel] , [aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kæʃ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [tuː; tə]
Well , I don't mind telling you that the cash would make a heap of difference to
出色地 , 我 不 头脑 讲述 你 那 这 现金 会 制作 一个 堆 的 不同之处 到
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

嗯，我可以坦白地告诉你，这笔钱对我来说意义重大；

[sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [əb'skjuəz] [maɪ]['dʒʌdʒmənt] - - [ðə; ði][fækt][ɪz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [leɪ] [maɪ]
such a lot that it rather obscures my judgment - - the fact is if I could lay my
这样的 一个 很多 那 它 相当 模糊不清 我的 判断 - - 这 事实 是 如果 我 可以 躺 我的
[hænd][ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [get] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] ,
hand on a few thousands now I could get into a big thing ,
手 在 一个 很少 数千 现在 我 可以 得到 进入 一个 大的 事物 ,

数额如此之大，以至于严重影响了我的判断——事实上，如果我现在能弄到几千块钱，我就能做成一件大事了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'priːʃəb(ə)l] [rɪsk] ;
and without appreciable risk ;
和 没有 值得赞赏 风险 ;

而且风险很小；

[ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd] - - ['ʌndər] [ðə; ði]
and I'd like to know whether you think I'd be justified - - under the
和 ID 喜欢 到 知道 无论 你 思考 ID 是 合理的 - - 在下面 这
['sɜːrkəmstænsɪz] . . . .
circumstances . . . .
情况 . . . .

我想知道，在目前情况下，你认为我的做法是否合理……

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] [θroʊt] .
" He paused , with a dry throat .
" 他 暂停 , 和 一个 干燥 喉 .

他顿了顿，喉咙干涩。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

It	seemed	to	him	at	the	moment	that	it	would	be	impossible	for	him
它	似乎	到	他	在	这	片刻	那	它	会	是	不可能的	为了	他

['evər][tuː; tə][sɪŋk] ['loʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌestɪ'meɪʃn] .

ever	to	sink	lower	in	his	own	estimation	.
曾经	到	下沉	降低	在	他的	自己的	估算	.

那一刻，他觉得自己对自己的评价不可能再跌到更低的地步了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [les] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['weɪɪŋ] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [səb'mitɪŋ]

He	was	in	truth	less	ashamed	of	weighing	the	temptation	than	of	submitting
他	曾是	在	真相	较少的	羞愧	的	称重	这	诱惑	比	的	提交

[hɪz; ɪz]['skruːpəlz][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][laɪk] ['fleɪməl] ,

his	scruples	to	a	man	like	Flamel	,
他的	顾虑	到	一个	男人	喜欢	弗拉梅尔	,

事实上，他与其说是羞于权衡诱惑，不如说是羞于将自己的顾虑屈服于像弗拉梅尔这样的人。

[ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] [ɑːn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

and	affecting	to	appeal	to	sentiments	of	delicacy	on	the	absence	of	which
和	影响	到	上诉	到	情感	的	美味	在	这	缺席	的	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] ['kɑːnʃəsli] ['rekənd] .

he	had	consciously	reckoned	.
他	有	有意识地	估计	.

他刻意装作很敏感的样子，以此来博取人们的同情，而他自己却有意地认为这种敏感是不存在的。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [iːtʃ] [wɜːrd] [siːmd] [tuː; tə] [kəm'pel] [ə'nʌðər] ,

But	he	had	reached	a	point	where	each	word	seemed	to	compel	another	,
但	他	有	达到	一个	观点	在哪里	每个	单词	似乎	到	迫使	其他	,

但他已经到了这样一个地步：他的每一个字似乎都促使他说出另一个字。

[æz; əz] [iːtʃ] [weɪv] [ɪn][ə; eɪ] [striːm] [ɪz] [fɔːrst] ['fɔːrwərd] [baɪ][ðə; ði] ['preʃər] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ;

as	each	wave	in	a	stream	is	forced	forward	by	the	pressure	behind	it	;
作为	每个	海浪	在	一个	溪流	是	强制	向前	经过	这	压力	在后面	它	;

水流中的每一波都是在后方压力的作用下向前推进的；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['fleɪməl] [kʊd; kəd] [spiːk] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːltəd] [aʊt] - - " [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] ['piːp(ə)l]

and	before	Flamel	could	speak	he	had	faltered	out	-	-	"	You	don't	think	people
和	前	弗拉梅尔	可以	说话	他	有	犹豫不决	出去	-	-	"	你	不	思考	人们

[kʊd; kəd] [seɪ] . . .

could	say	.	.	.
可以	说	.	.	.

弗拉梅尔还没来得及开口，就结结巴巴地说："你不认为人们会说……"

[kʊd; kəd] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði][mæn] . . . . "

could	criticise	the	man	.	.	.	.	"
可以	批评	这	男人	.	.	.	.	"

可以批评这个人……

" [bʌt; bət][ðə; ði]['mænz] [ded] , ['iznt] [hiː; hi] ? "

"	But	the	man's	dead	,	isn't	he	?	"
"	但	这	男人的	死的	,	不是	他	?	"

"但是那个人已经死了，不是吗？"

" ['hiːz] [ded] - - [jes] ; [bʌt; bət][kæn; kən][aɪ] [ə'suːm] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [wɪ'ðaʊt] - -

"	He's	dead	-	-	yes	;	but	can	I	assume	the	responsibility	without	-	-
"	他是	死的	-	-	是的	;	但	能	我	认为	这	责任	没有	-	-

"他死了——是的；但我能承担起这份责任而不——"

" ['fleɪməl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] - ['skruːpəlz] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə]

"	**Flamel**	**hesitated**	**;**	**and**	**almost**	**immediately**	**Glennard's**	**scruples**	**gave**	**way**	**to**
"	弗拉梅尔	犹豫了一下	;	和	几乎	立即地	-	顾虑	给予	方式	到

[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

irritation	**.**
刺激	.

“弗拉梅尔犹豫了一下；几乎立刻，格伦纳德的顾虑就变成了恼怒。

[ɪf] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ['fleɪməl] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'fekt] [æn; ən] [ɪnˌɑːpər'tuːn] [rɪ'lʌktəns] - - !

If	**at**	**this**	**hour**	**Flamel**	**were**	**to**	**affect**	**an**	**inopportune**	**reluctance**	**-**	**-**	**!**
如果	在	这	小时	弗拉梅尔	是	到	影响	一个	不合时宜	不情愿	-	-	!

如果弗拉梅尔此时表现出不合时宜的不情愿——!

[ðə; ði]['oʊldər]['mænz] ['ænsər] [ˌriːə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] .

The	**older**	**man's**	**answer**	**reassured**	**him**	**.**
这	老	男人的	回答	放心	他	.

年长者的回答让他安心了不少。

" [waɪ] [niːd] [juː; jʊ] [ə'suːm] ['eni] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] ?

"	**Why**	**need**	**you**	**assume**	**any**	**responsibility**	**?**
"	为什么	需要	你	认为	任何	责任	?

你为什么要承担任何责任?

[jʊr; jər] [neɪm] [wəʊnt] [ə'pɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] ['frɛndz] , [aɪ][dəunt] [siː]

Your	**name**	**won't**	**appear**	**,**	**of**	**course**	**;**	**and**	**as**	**to**	**your**	**friend's**	**,**	**I**	**don't**	**see**
你的	姓名	惯于	出现	,	的	课程	;	和	作为	到	你的	朋友们	,	我	不	看

[waɪ] [hɪz; ɪz][ʃʊd; ʃəd] ,

why	**his**	**should**	**,**
为什么	他的	应该	,

当然，你的名字不会出现；至于你朋友的名字，我不明白为什么应该出现。

['iːðər] .

either	**.**
任何一个	.

任何一个。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] [sə'lebrəti] [hɪm'self] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

He	**wasn't**	**a**	**celebrity**	**himself**	**,**	**I**	**suppose**	**?**	**"**
他	不是	一个	名人	他自己	,	我	认为	?	"

我想他本人应该不是名人吧?

" [noʊ] , [noʊ] . "

"	**No**	**,**	**no**	**.**	**"**
"	不	,	不	.	"

“不，不。”

" [ðen] [ðə; ði] ['letərz] [kæn; kən][biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə]['mɪstər] . [blæŋk] .

"	**Then**	**the**	**letters**	**can**	**be**	**addressed**	**to**	**Mr**	**.**	**Blank**	**.**
"	然后	这	信件	能	是	已解决	到	先生	.	空白的	.

那么信件就可以寄给布兰克先生了。

['dʌznt] [ðæt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] ?

Doesn't	**that**	**make**	**it**	**all**	**right**	**?**
不	那	制作	它	全部	正确的	?

那岂不是就一切都没问题了吗?

" - [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ri'vaivd] .

"	**Glennard's**	**hesitation**	**revived**	**.**
"	-	犹豫	复活	.

格伦纳德的犹豫再次出现。

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['pʌblɪk] , [jes] .
" For the public , yes .
" 为了 这 民众 , 是的 .

对公众而言，是的。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːltəz] [ðə; ði] [keɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
But I don't see that it alters the case for me .
但 我 不 看 那 它 改变 这 案件 为了 我 .

但我认为这并不会改变我的判断。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [ɔːt] [aɪ][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] ? "
The question is , ought I to publish them at all ? "
这 问题 是 , 应该 我 到 发布 他们 在 全部 ? "

问题是，我到底该不该发表它们?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] .
" Of course you ought to .
" 的 课程 你 应该 到 .

当然应该。

" ['fleɪməl] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ['emfəsɪs] .
" Flamel spoke with invigorating emphasis .
" 弗拉梅尔 辐 和 令人精神振奋 强调 .

弗拉梅尔讲话时语气振奋人心。

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] [juːd] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] .
" I doubt if you'd be justified in keeping them back .
" 我 怀疑 如果 你会 是 合理的 在 保持 他们 后退 .

“我怀疑你是否有理由阻止他们。”

['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] [ɔbɪnz] [ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['pʌblɪk] ['prɑːpərti] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
Anything of Margaret Aubyn's is more or less public property by this time .
任何事物 的 玛格丽特 奥宾的 是 更多的 或者较少的 民众 财产 经过 这 时间 .

到那时，玛格丽特·奥宾的所有东西或多或少都已成为公共财产。

[ʃiːz] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
She's too great for any one of us .
她是 也 伟大的 为了 任何 一 的 我们 .

她太优秀了，我们谁都配不上她。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][juːz][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ] - - [tuː; tə]
I was only wondering how you could use them to the best advantage - - to
我 曾是 仅有的 好奇 如何 你 可以 使用 他们 到 这 最好的 优势 - - 到
[jɔːr'self] , [aɪ] [miːn] .
yourself , I mean .
你自己 , 我 意思是 .

我只是想知道如何才能最大限度地利用它们——我是说，对你而言。

[haʊ] ['meni] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ? "
How many are there ? "
如何 许多 是 那里 ? "

一共有多少个?

" [oʊ] , [ə; eɪ][lɑːt] ; [pər'hæps][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - - [aɪ] ['hævnt] ['kaʊntɪd] .
" Oh , a lot ; perhaps a hundred - - I haven't counted .
" 哦 , 一个 很多 ; 也许 一个 百 - - 我 还没有 计数 .

“哦，很多；也许有一百个——我没数过。”

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] . . . . "
There may be more . . . . "
那里 可能 是 更多的 . . . . "

可能还有更多.....

" [gæd] ! [wʌt] [ə; eɪ] [hɔːl] !
" Gad ! What a haul !
" 加德 ! 什么 一个 运输 !

“天哪！收获真丰厚！”

[wen] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['rɪt(ə)n] ? "
When were they written ? "
什么时候 是 他们 书面 ? "

这些文字是什么时候写的?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] - - [ðæt] [ɪz] - - [ðeɪ] [ˌkɔris'pɔndid] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
" I don't know - - that is - - they corresponded for years .
" 我 不 知道 - - 那 是 - - 他们 对应 为了 年 .

“我不知道——也就是说——他们通信多年。”

[wɒts] [ðə; ði] [ɑːdz] ?
What's the odds ?
是什么 这 赔率 ?

概率有多大?

" [hiː; hi] [muːvd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [flaɪt] .
" He moved toward his hat with a vague impulse of flight .
" 他 已搬 朝向 他的 帽子 和 一个 模糊的 冲动 的 航班 .

他带着一种模糊的逃生冲动，朝自己的帽子走去。

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kaʊnts] , " [sed] ['fleɪməl] , [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] .
" It all counts , " said Flamel , imperturbably .
" 它 全部 计数 , " 说 弗拉梅尔 , 沉着冷静 .

“这一切都很重要，”弗拉梅尔镇定地说。

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] - - [wʌn] , [aɪ] [miːn] ,
" A long correspondence - - one , I mean ,
" 一个 长的 一致 - - 一 , 我 意思是 ,

“一封很长的信——我是指一封，

[ðæt] ['kʌvərz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] - - [ɪz] ['ɑːbviəsli] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði] [seɪm]
that covers a great deal of time - - is obviously worth more than if the same
那 封面 一个 伟大的 交易 的 时间 - - 是 明显地 值得 更多的 比 如果 这 相同的
['nʌmbər] [ʌv; əv] ['letərz] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] .
number of letters had been written within a year .
数字 的 信件 有 到过 书面 之内 一个 年 .

这涵盖了很长一段时间——显然比一年内写成的相同数量的信件更有价值。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [juː; jʊ][wəʊnt] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə]['dʒɑːslɪn] ?
At any rate , you won't give them to Joslin ?
在 任何 速度 , 你 惯于 给 他们 到 乔斯林 ?

总之，你不会把它们给乔斯林吧?

[ðeid] [fɪl] [ə; eɪ] [bʊk] , ['wʊdnt] [ðeɪ] ? "
They'd fill a book , wouldn't they ? "
他们会 充满 一个 书 , 不会 他们 ? "

它们足以写成一本书了，不是吗?

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .
" I suppose so .
" 我 认为 所以 .

我想也是。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [bʊk] . "
I don't know how much it takes to fill a book . "
我 不 知道 如何 很多 它 需要 到 充满 一个 书 . "

我不知道写完一本书需要多少东西。

" [nɑːt] [lʌv] - ['letərz] , [juː; jʊ] [seɪ] ? "
" Not love - letters , you say ? "
" 不是 爱 - 信件 , 你 说 ? "

“你说不是情书？”

" [waɪ] ? " [flæʃt] [frʌm; frəm] - .
" Why ? " flashed from Glennard .
" 为什么 ? " 闪光灯 从 - .

“为什么？”格伦纳德问道。

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] - - ['oʊnli] [ðə; ði] [bɪg] ['pʌblɪk] [ɪz] [ˌsentɪ'ment(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] - - [waɪ] ,
" Oh , nothing - - only the big public is sentimental , and if they WERE - - why ,
" 哦 , 没有什么 - - 仅有的 这 大的 民众 是 感伤的 , 和 如果 他们 是 - - 为什么 ,

“哦，没什么——只有广大民众才多愁善感，如果他们真的多愁善感——为什么，

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [get] ['eni] ['mʌni] [fɔːr; fər] ['mɑːrgrət] [ɔbɪnz] [lʌv] - ['letərz] .
you could get any money for Margaret Aubyn's love - letters .
你 可以 得到 任何 钱 为了 玛格丽特 奥宾的 爱 - 信件 .

玛格丽特·奥宾的情书能卖不少钱。

" - [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .
" Glennard was silent .
" - 曾是 沉默的 .

格伦纳德沉默不语。

" [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['letərz] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] [ðəm'selvz] ?
" Are the letters interesting in themselves ?
" 是 这 信件 有趣的 在 他们自己 ?

这些信件本身有趣吗?

[aɪ] [miːn] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [neɪm] ? "
I mean apart from the association with her name ? "
我 意思是 除 从 这 协会 和 她 姓名 ? "

我的意思是，撇开她的名字不谈?

" [aɪm] [noʊ] [dʒʌdʒ] .
" I'm no judge .
" 我是 不 法官 .

我不是法官。

" - [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪm'self] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['oʊvərkoʊt] .
" Glennard took up his hat and thrust himself into his overcoat .
" - 采取 向上 他的 帽子 和 推力 他自己 进入 他的 大衣 .

格伦纳德拿起帽子，钻进大衣里。

" [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] ['ʃænt] [duː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" I dare say I sha'n't do anything about it .
" 我 敢 说 我 不会 做 任何事物 关于 它 .

“我敢说我不会采取任何行动。”

[ænd; ənd] , ['fleɪməl] - - [juː; jʊ] [wəʊnt] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [tuː; tə] ['eniwʌn] ? "
And , Flamel - - you won't mention this to anyone ? "
和 , 弗拉梅尔 - - 你 惯于 提到 这 到 任何人 ? "

弗拉梅尔，你不会把这件事告诉任何人吧?

" [lɔːrd] , [noʊ] .
" Lord , no .
" 主 , 不 .

“主啊，不。”

[wel] , [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .
Well , I congratulate you .
出色地 , 我 祝贺 你 .

恭喜你。

[juːv] [gɑːt][ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] .
You've got a big thing .
你已经 得到 一个 大的 事物 .

你手里握着一件大东西。

" ['fleɪməl] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrθ] .
" Flamel was smiling at him from the hearth .
" 弗拉梅尔 曾是 微笑 在 他 从 这 炉 .

“火焰从壁炉旁对着他微笑。”

- , [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [fɔːrst] [ə; eɪ] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [smaɪl] , [waɪl] [hiː; hi] ['kwestʃənd]
Glennard , on the threshold , forced a response to the smile , while he questioned
- , 在 这 临界点 , 强制 一个 回复 到 这 微笑 , 尽管 他 被质问
[wɪð; wɪθ] ['lɔɪtərɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] - - " [faɪ'nænʃəli¸fə'nænʃəli] ,
with loitering indifference - - " Financially ,
和 游荡 漠不关心 - - " 财务方面 ,

站在门口的格伦纳德强颜欢笑地回应着，同时带着漫不经心的冷漠问道：“经济上，

[eɪ] ? "
eh ? "
嗯 ? "

嗯？

" ['ræðər] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] .
" Rather ; I should say so .
" 相当 ; 我 应该 说 所以 .

“的确如此；我应该这么说。”

" - [hænd] ['liŋgə] [ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] .
" Glennard's hand lingered on the knob .
" - 手 徘徊不去 在 这 旋钮 .

格伦纳德的手在门把手上停留了片刻。

" [haʊ] [mʌtʃ] - - [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [seɪ] ?
" How much - - should you say ?
" 如何 很多 - - 应该 你 说 ?

“多少钱——该怎么说呢？”

[juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] . "
You know about such things . "
你 知道 关于 这样的 事物 . "

你了解这类事情。

" [oʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['letərz] ; [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] - - [wel] ,
" Oh , I should have to see the letters ; but I should say - - well ,
" 哦 , 我 应该 有 到 看 这 信件 ; 但 我 应该 说 - - 出色地 ,

“哦，我应该看看那些信件；但我应该说——嗯，

[ɪf] [juːv] [gɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ferli] ['riːdəb(ə)l] ,
if you've got enough to fill a book and they're fairly readable ,
如果 你已经 得到 足够的 到 充满 一个 书 和 它们是 相当 可读 ,

如果你收集到足够写成一本书的故事，而且这些故事还算易读，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [brɔːt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] - - [seɪ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [daʊn] [frʌm; frəm]
and the book is brought out at the right time - - say ten thousand down from
和 这 书 是 带来 出去 在 这 正确的 时间 - - 说 十 千 向下 从
[ðə; ði] ['pʌblɪʃər] ,
the publisher ,
这 出版商 ,

而且这本书的出版时机也恰到好处——比如说，出版社预付了一万美元。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [wʌn][ɔːr] [tuː] [mɔːr] [ɪn] ['rɔɪəltiːz] .
and possibly one or two more in royalties .
和 可能 一 或者 二 更多的 在 版税 .

可能还会收到一两笔版税。

[ɪf] [juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] ['bɪdɪŋ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] [juː; jʊ] [maɪt] [duː]['iːv(ə)n] ['betər] ;
If you got the publishers bidding against each other you might do even better ;
如果 你 得到 这 出版商 投标 反对 每个 其他 你 可能 做 甚至 更好的 ;

如果能让出版商相互竞标，你可能会做得更好；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] . "
but of course I'm talking in the dark . "
但 的 课程 我是 说 在 这 黑暗的 . "

当然，我是在盲人摸象。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['dɪzɪnəs] .
" Of course , " said Glennard , with sudden dizziness .
" 的 课程 , " 说 - , 和 突然 头晕 .

“当然，”格伦纳德说着，突然感到一阵眩晕。

[hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɑːb] [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]
His hand had slipped from the knob and he stood staring down at the
他的 手 有 滑倒了 从 这 旋钮 和 他 站立 凝视 向下 在 这
[ɪg'zɑːtɪk]['spaiərəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrʒn] [rʌg] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
exotic spirals of the Persian rug beneath his feet .
异域风情 螺旋 的 这 波斯语 小地毯 下面 他的 脚 .

他的手从把手上滑落，他站在那里，低头凝视着脚下波斯地毯上异域风情的螺旋图案。

" [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['letərz] , " ['fleɪməl] [rɪ'piːtɪd] .
" I'd have to see the letters , " Flamel repeated .
" ID 有 到 看 这 信件 , " 弗拉梅尔 重复 .

“我得看看那些信件，”弗拉梅尔重复道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] - - [juːd] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] . . . .
" Of course - - you'd have to see them . . . .
" 的 课程 - - 你会 有 到 看 他们 . . . .

“当然——你得亲眼看看才行……”

" - ['stæməd] ; [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [flʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æn; ən]
" Glennard stammered ; and , without turning , he flung over his shoulder an
" - 结结巴巴 ; 和 , 没有 转弯 , 他 扔 超过 他的 肩膀 一个
[ˌɪnɑːr'tɪkjələt] " [gʊd] - [baɪ] . . . .
inarticulate " Good - by . . . .
不善言辞 " 好的 - 经过 . . . .

格伦纳德结结巴巴地说；他没有回头，而是含糊不清地回头说了句“再见……”

" [viː]
" V
" V

“V

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] , [æz; əz] - ['stroʊld] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] ,
The little house , as Glennard strolled up to it between the trees ,
这 小的 房子 , 作为 - 漫步 向上 到 它 之间 这 树木 ,

格伦纳德沿着树林间的小径漫步走向那座小房子。

[siːmd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [geɪ] [tent] [pɪtʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
seemed no more than a gay tent pitched against the sunshine .
似乎 不 更多的 比 一个 同性恋 帐篷 投球 反对 这 阳光 .

看起来就像一座在阳光下搭起的同性恋帐篷。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ðə; ði] ['krɪspnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['freʃli] [stɑːrtʃt] ['sʌmər] [gaʊn] ,

It	had	the	crispness	of	a	freshly	starched	summer	gown	,
它	有	这	脆度	的	一个	新鲜的	淀粉	夏天	袍	,

它像一件刚浆过的夏日连衣裙一样挺括。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʒi'reinjəmz] [ɑːn][ðə; ði] [və'rændə] [bluːmd] [æz; əz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [æz; əz][ðə; ði] ['flaʊərz]

and	the	geraniums	on	the	veranda	bloomed	as	simultaneously	as	the	flowers
和	这	天竺葵	在	这	阳台	盛开	作为	同时地	作为	这	花朵

[ɪn][ə; eɪ] ['bɑːnɪt] .

in	a	bonnet	.
在	一个	引擎盖	.

阳台上的天竺葵和帽子上的花朵同时盛开。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] ['prɔspərɪŋ] [əb'sɜːrdli] .

The	garden	was	prospering	absurdly	.
这	花园	曾是	繁荣	荒谬地	.

花园长得异常茂盛。

[siːd] [ðeɪ] [hæd; həd] [soʊn] [æt; ət] ['rændəm] - - [ə'mɪd] ['læfɪŋ] ['kaʊntər] - ['tʃɑːrdʒɪz] [ʌv; əv]

Seed	they	had	sown	at	random	-	-	amid	laughing	counter	-	charges	of
种子	他们	有	播种	在	随机的	-	-	之中	笑	柜台	-	收费	的

[ɪn'kɑːmpɪtəns] - - [hæd; həd] [ʃɑːt] [ʌp] [ɪn] ['freɪgrənt] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['blʌndərz] .

incompetence	-	-	had	shot	up	in	fragrant	defiance	of	their	blunders	.
无能	-	-	有	射击	向上	在	香	蔑视	的	他们的	失误	.

他们随意播下的种子——伴随着嘲笑和指责他们无能——却在芬芳的反驳中破灭了。

[hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['klemətɪsˌkleɪ'meɪtɪs] [ʌn'foʊldɪŋ] [ɪts] ['pʌŋktʃuəl] [wɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

He	smiled	to	see	the	clematis	unfolding	its	punctual	wings	about	the	porch	.
他	微笑	到	看	这	铁线莲	展开	它是	准时	翅膀	关于	这	门廊	.

他微笑着看着铁线莲在门廊周围缓缓展开它那整齐的花朵。

[ðə; ði]['taɪni] [lɔːn] [wʌz; wəz] [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃeɪvn] [tʃiːk] ,

The	tiny	lawn	was	smooth	as	a	shaven	cheek	,
这	微小的	草地	曾是	光滑的	作为	一个	剃光	脸颊	,

那片小草坪光滑得像刮过胡子的脸颊一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n]['ræmblər] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] - ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] [huː]

and	a	crimson	rambler	mounted	to	the	nursery	-	window	of	a	baby	who
和	一个	赤红	漫步者	安装	到	这	苗圃	-	窗户	的	一个	婴儿	WHO

['nevər] [kraɪd] .

never	cried	.
绝不	哭	.

一只深红色的漫步者栖息在一个从不哭泣的婴儿的育婴室窗户上。

[ə; eɪ] [briːz] [ʃʊk] [ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] ,

A	breeze	shook	the	awning	above	the	tea	-	table	,	and	his	wife	,	as	he	drew	near	,
一个	微风	摇晃	这	棚	多于	这	茶	-	桌子	,	和	他的	妻子	,	作为	他	画	靠近	,

一阵微风吹动了茶几上方的遮阳篷，他走近妻子时，

[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['bendɪŋ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɔɪl] .

could	be	seen	bending	above	a	kettle	that	was	just	about	to	boil	.
可以	是	已见	弯曲	多于	一个	壶	那	曾是	只是	关于	到	熬	.

可以看到他弯腰看着即将沸腾的水壶。

[soʊ] ['vɪvɪdli] [dɪd][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [sə'dʒest] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [blɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][steɪdʒ] ['setɪŋ] ,

So	vividly	did	the	whole	scene	suggest	the	painted	bliss	of	a	stage	setting	,
所以	生动地	做过	这	所有的	场景	建议	这	绘	极乐	的	一个	阶段	环境	,

整个场景如此生动地展现了舞台布景中描绘出的那种幸福美满的景象。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhɑːrdli] [sərˈpraɪzɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [step] [ˈfɔːrwərd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

that	it	would	have	been	hardly	surprising	to	see	her	step	forward	among	the
那	它	会	有	到过	几乎	奇怪	到	看	她	步	向前	之中	这

[ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [trɪl] [aʊt] [hɜːr; hər] [ˈvɜːrtʃuəs] [ˈhæpinəs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [vəˈrændə] - [reɪl] .

flowers	and	trill	out	her	virtuous	happiness	from	the	veranda	-	rail	.
花朵	和	颤音	出去	她	有德行的	幸福	从	这	阳台	-	轨	.

如果看到她走到花丛中，站在阳台栏杆上欢快地唱出她纯洁的幸福，那也并不奇怪。

[ðə; ði] [steɪl] [hiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] [ɪn] [taʊn] ,

The	stale	heat	of	the	long	day	in	town	,
这	陈旧	热	的	这	长的	天	在	镇	,

小镇上漫长一天下来，空气中弥漫着令人窒息的闷热。

[ðə; ði] [ˈdʌsti] [ˌprɑːmɪsˈkjuːəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [səˈbɜːrbən] [treɪn] [wɜːr; wər] [naʊ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈrekwɪzɪt] [fɔɪl]

the	dusty	promiscuity	of	the	suburban	train	were	now	but	the	requisite	foil
这	尘土飞扬	滥交	的	这	郊区	火车	是	现在	但	这	必需品	挫败

[tuː; tə] [æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsentɪd] [ˈbriːzɪz] [ænd; ənd] [ˈtræŋkwɪl] [tɔːk] .

to	an	evening	of	scented	breezes	and	tranquil	talk	.
到	一个	晚上	的	香味	微风	和	宁静	讲话	.

郊区火车上尘土飞扬的喧嚣如今不过是夜晚芬芳微风和宁静交谈的必要衬托。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmærid] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪr] ,

They	had	been	married	more	than	a	year	,
他们	有	到过	已婚	更多的	比	一个	年	,

他们结婚一年多了。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [hoʊm] - [ˈkʌmɪŋ] [stɪl] [rɪˈflektɪd] [ðə; ði] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fɜːrst] [deɪ] [təˈgeðər] .

and	each	home	-	coming	still	reflected	the	freshness	of	their	first	day	together	.
和	每个	家	-	未来	仍然	反映	这	新鲜	的	他们的	第一的	天	一起	.

每一次重逢都依然保留着他们初次相聚时的甜蜜。

[ɪf] , [ɪnˈdiːd] , [ðer; ðər] [ˈhæpinəs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [flɔː] ,

If	,	indeed	,	their	happiness	had	a	flaw	,
如果	,	的确	,	他们的	幸福	有	一个	缺陷	,

如果他们的幸福真的存在瑕疵，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [rɪˈzemblɪŋ] [tuː] [ˈkloʊsli] [ðə; ði] [braɪt] [ɪmˈpɜːrmənəns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [səˈraʊndɪŋz] .

it	was	in	resembling	too	closely	the	bright	impermanence	of	their	surroundings	.
它	曾是	在	类似	也	密切	这	明亮的	无常	的	他们的	周围环境	.

问题在于他们与周围环境明亮而短暂的景象过于相似。

[ðer; ðər] [lʌv] [æz; əz] [jet] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [geɪ] [tent] [ʌv; əv] [ˈhɑːlədeɪ] - [ˈmeɪkɚz] .

Their	love	as	yet	was	but	the	gay	tent	of	holiday	-	makers	.
他们的	爱	作为	然而	曾是	但	这	同性恋	帐篷	的	假期	-	制造商	.

他们的爱情当时还只是度假者们欢乐的帐篷里的一丝情愫。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

His	wife	looked	up	with	a	smile	.
他的	妻子	看起来	向上	和	一个	微笑	.

他的妻子抬起头，脸上带着微笑。

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [laɪf] [ˈsuːtɪd] [hɜːr; hər] ,

The	country	life	suited	her	,
这	国家	生活	适合	她	,

她很适应乡村生活。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [hæd; həd] [geɪnd] [depθ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈstɪlnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfeɪsɪz]

and	her	beauty	had	gained	depth	from	a	stillness	in	which	certain	faces
和	她	美丽	有	获得	深度	从	一个	寂静	在	哪个	肯定	面孔

[maɪt] [hæv; həv] [groʊn] [oʊˈpeɪk] .

might	have	grown	opaque	.
可能	有	生长	不透明	.

她的美因一种静谧而更显深邃，而某些人的面容在这种静谧中可能会变得黯淡无光。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['veri] ['taɪərd] ?
" Are you very tired ?
" 是 你 非常 疲劳的 ?

你很累吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['pɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiː] .
" she asked , pouring his tea .
" 她 问 , 浇注 他的 茶 .

她一边给他倒茶一边问道。

" [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] .
" Just enough to enjoy this .
" 只是 足够的 到 享受 这 .

“足够享受这一切了。”

" [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər]
" He rose from the chair in which he had thrown himself and bent over
[ðə; ði] [treɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kriːm] .
the tray for his cream .
这 托盘 为了 他的 奶油 .

他从刚才一屁股坐下的椅子上站起来，弯腰从托盘上取奶油。

" [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] ?
" You've had a visitor ?
" 你已经 有 一个 游客 ?

你家有访客吗?

" [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] , ['noʊtɪsɪŋ] [ə; eɪ][hæf] - ['empti] [kʌp] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] .
" he commented , noticing a half - empty cup beside her own .
" 他 评论 , 注意到 一个 一半 - 空的 杯子 旁 她 自己的 .

他注意到她旁边有个半空的杯子，便评论道。

" ['oʊnli]['mɪstər] . ['fleɪməl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn'dɪfrəntli] .
" Only Mr . Flamel , " she said , indifferently .
" 仅有的 先生 . 弗拉梅尔 , " 她 说 , 漠不关心 .

“只有弗拉梅尔先生，”她冷漠地说。

" ['fleɪməl] ? [ə'gen] ?
" Flamel ? Again ?
" 弗拉梅尔 ? 再次 ?

“弗莱默？又是他？”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪ'ðaʊt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
" She answered without show of surprise .
" 她 回答 没有 展示 的 惊喜 .

她回答时没有表现出惊讶。

" [hiː; hi] [left] [dʒʌst] [naʊ] .
" He left just now .
" 他 左边 只是 现在 .

他刚才离开了。

[hɪz; ɪz] [jɑːt] [ɪz] [daʊn] [æt; ət] ['lɒːrəl] [beɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ][træp][ʌv; əv][ðə; ði] -
His yacht is down at Laurel Bay and he borrowed a trap of the Dreshams -
[tuː; tə] [draɪv] ['oʊvər] [hɪr] .
to drive over here .
到 驾驶 超过 这里 .

他的游艇停泊在劳雷尔湾，他借了德雷沙姆家的马车过来。

" - [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

"	Glennard	made	no	comment	,	and	she	went	on	,
"	-	制成	不	评论	,	和	她	去	在	,

格伦纳德没有发表任何评论，她继续说道：

['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['kuʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌbæm'buː] - [siːt] ,

leaning	her	head	back	against	the	cushions	of	her	bamboo	-	seat	,
倾斜	她	头	后退	反对	这	靠垫	的	她	竹子	-	座位	,

她将头向后靠在竹椅的垫子上，

" [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][seɪl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][nekst] ['sʌndeɪ] .

"	He	wants	us	to	go	for	a	sail	with	him	next	Sunday	.
"	他	想要	我们	到	去	为了	一个	帆	和	他	下一个	星期日	.

“他想让我们下周日和他一起出海航行。”

" - ['meditətivli] [stɜːrd] [hɪz; ɪz] [tiː] .

"	Glennard	meditatively	stirred	his	tea	.
"	-	冥想地	搅拌	他的	茶	.

格伦纳德若有所思地搅动着他的茶水。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['ʌn.ɑːti'fiʃiəl] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ]

He	was	trying	to	think	of	the	most	natural	and	unartificial	thing	to	say
他	曾是	尝试	到	思考	的	这	最多	自然的	和	非人工的	事物	到	说

,

,

,

他努力想说一些最自然、最不做作的话。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər]

and	his	voice	seemed	to	come	from	the	outside	,	as	though	he	were
和	他的	嗓音	似乎	到	来	从	这	外部	,	作为	尽管	他	是

['spiːkɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [ˌmæriə'net] .

speaking	behind	a	marionette	.
请讲	在后面	一个	木偶	.

他的声音仿佛来自外部，就像在木偶后面说话一样。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ? "

"	Do	you	want	to	?	"
"	做	你	想	到	?	"

“你想要____吗？ ”

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [kəmp'laɪəntlɪ] .

"	Just	as	you	please	,	"	she	said	,	compliantly	.
"	只是	作为	你	请	,	"	她	说	,	合规地	.

“遵命，”她顺从地说。

[noʊ] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['bæflɪŋ] [æz; əz][hɜːr; hər]

No	affectation	of	indifference	could	have	been	as	baffling	as	her
不	做作	的	漠不关心	可以	有	到过	作为	莫名其妙	作为	她

[kəm'plaɪəns] .

compliance	.
遵守	.

任何装作漠不关心的态度，都比不上她的顺从更令人费解。

- , [ʌv; əv] [leɪt] , [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wɪtʃ] , [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ,

Glennard	,	of	late	,	was	beginning	to	feel	that	the	surface	which	,	a	year	ago	,
-	,	的	晚的	,	曾是	开始	到	感觉	那	这	表面	哪个	,	一个	年	前	,

格伦纳德最近开始感觉到，一年前还很平静的表面，

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [klɪr] [glæs] , [maɪt] , ['æftər][ɔːl] ,

he	had	taken	for	a	sheet	of	clear	glass	,	might	,	after	all	,
他	有	已采取	为了	一个	床单	的	清除	玻璃	,	可能	,	后	全部	,

他原本以为那是一块透明玻璃，毕竟.....

[biː; bi][ə; eɪ] ['mɪrər] [rɪ'flektɪŋ] ['mɪrli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

be	a	mirror	reflecting	merely	his	own	conception	of	what	lay	behind	it	.
是	一个	镜子	反思	仅仅	他的	自己的	概念	的	什么	躺	在后面	它	.

就像一面镜子，仅仅反映出他自己对镜子背后事物的理解。

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] ['fleɪməl] ?

"	Do	you	like	Flamel	?
"	做	你	喜欢	弗拉梅尔	?

你喜欢弗拉梅尔吗?

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [æskt] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] , [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tiː] ,

"	he	suddenly	asked	;	to	which	,	still	engaged	with	her	tea	,
"	他	突然	问	;	到	哪个	,	仍然	已订婚的	和	她	茶	,

他突然问道；而她，仍然专心喝茶，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['femənɪn] ['ænsər] - - " [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪd] . "

she	returned	the	feminine	answer	-	-	"	I	thought	you	did	.	"
她	返回	这	女性	回答	-	-	"	我	想法	你	做过	.	"

她用女性特有的语气回答道："我以为你真的这么想。"

" [aɪ][duː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [ə'griːd] ,

"	I	do	,	of	course	,	"	he	agreed	,
"	我	做	,	的	课程	,	"	他	同意	,

"当然，"他同意道。

[vekst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] ['tendənsi] [tuː; tə]['mægnɪfaɪ] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [baɪ] ['hʌvər] [ə'baʊt] [ðə; ði]['tɑːpɪk] .

vexed	at	his	own	incorrigible	tendency	to	magnify	Flamel's	importance	by	hovering	about	the	topic	.
烦恼	在	他的	自己的	不可救药	趋势	到	放大	-	重要性	经过	悬停	关于	这	话题	.

他对自己总是忍不住要夸大弗拉梅尔的重要性而感到恼火，因为他总是围绕着这个话题喋喋不休。

" [ə; eɪ][seɪl] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] ['dʒɑːli] ; [lets] [goʊ] .

"	A	sail	would	be	rather	jolly	;	let's	go	.
"	一个	帆	会	是	相当	快乐的	;	我们来吧	去	.

"扬帆出海会非常愉快；我们走吧。"

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði] [roʊld] - [ʌp] ['iːvnɪŋ] ['pepərz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] .

She	made	no	reply	and	he	drew	forth	the	rolled	-	up	evening	papers	which	he	had	thrust	into	his	pocket	on	leaving	the	train	.
她	制成	不	回复	和	他	画	前进	这	滚动	-	向上	晚上	文件	哪个	他	有	推力	进入	他的	口袋	在	离开	这	火车	.

她没有回答，他便从口袋里掏出了下火车时塞进口袋里的卷起来的晚报。

[æz; əz][hiː; hi] [smuːðd] [ðem; ðəm] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊntənəns] [siːmd] [tuː; tə][ˌʌndər'goʊ][ðə; ði] [seɪm] ['prɑːses] .

As	he	smoothed	them	out	his	own	countenance	seemed	to	undergo	the	same	process	.
作为	他	平滑	他们	出去	他的	自己的	面容	似乎	到	经历	这	相同的	过程	.

当他抚平身上的皱纹时，他自己的面容似乎也经历了同样的抚平过程。

[hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] [daʊn] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [stɑːks] [ænd; ənd] - [ɪm'pɔːrtʃənət] [ˌpɜːrsə'næləti]

He	ran	his	eye	down	the	list	of	stocks	and	Flamel's	importunate	personality
他	跑	他的	眼睛	向下	这	列表	的	股票	和	-	纠缠不休	性格

[ri'siːdid] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['fɪgjərz] ['pʊʃɪŋ] ['fɔːrwərd]['ɪntuː]['noʊtɪs] [laɪk][soʊ] ['meni]

receded	behind	the	rows	of	figures	pushing	forward	into	notice	like	so	many
消退	在后面	这	行	的	数据	推动	向前	进入	注意	喜欢	所以	许多

['berərz] [ʌv; əv] [gʊd] [nuːz] .

bearers	of	good	news	.
持有者	的	好的	消息	.

他的目光扫过股票列表，弗拉梅尔咄咄逼人的个性被一排排数字所掩盖，这些数字像许多带来好消息的人一样，争相吸引人们的注意。

- [ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts][wɜːr; wər] ['flaʊərɪŋ] [laɪk][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] : [ðə; ði]['draɪɪst] ['ʃɛrz]

Glennard's	investments	were	flowering	like	his	garden	:	the	dryest	shares
-	投资	是	开花	喜欢	他的	花园	:	这	最干燥	分享

['blɔsəmd] ['ɪntuː]['dividendz] ,

blossomed	into	dividends	,
盛开	进入	股息	,

格伦纳德的投资就像他的花园一样欣欣向荣：最不起眼的股票也开花结果，带来了丰厚的股息。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['goʊldən]['hɑːrvɪst] [ə'weitid] [hɪz; ɪz] ['sɪkl] .

and	a	golden	harvest	awaited	his	sickle	.
和	一个	金的	收成	等待中	他的	镰刀	.

金色的丰收正等待着他的镰刀。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['træŋkwɪl] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [daɪ'dʒests] [gʊd]

He	glanced	at	his	wife	with	the	tranquil	air	of	the	man	who	digests	good
他	瞥了一眼	在	他的	妻子	和	这	宁静	空气	的	这	男人	WHO	摘要	好的

[lʌk] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz][ðə; ði][draɪ] [graʊnd] [əb'zɔːrbz][ə; eɪ] ['ʃaʊər] .

luck	as	naturally	as	the	dry	ground	absorbs	a	shower	.
运气	作为	自然	作为	这	干燥	地面	吸收	一个	淋浴	.

他平静地看了妻子一眼，神情就像一个男人自然而然地消化好运，就像干燥的土地自然吸收雨水一样。

" [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [ʌn'kɑːmənli] [wel] .

"	Things	are	looking	uncommonly	well	.
"	事物	是	寻找	不寻常地	出色地	.

“情况出奇地好。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [taʊn] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] [nekst]

I	believe	we	shall	be	able	to	go	to	town	for	two	or	three	months	next
我	相信	我们	将	是	有能力的	到	去	到	镇	为了	二	或者	三	几个月	下一个

['wɪntər] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tʃiːp] .

winter	if	we	can	find	something	cheap	.
冬天	如果	我们	能	寻找	某物	便宜的	.

我相信，如果我们能找到便宜的房子，明年冬天我们应该可以去城里待两三个月。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [lʌg'ʒʊriəsli] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ,

"	She	smiled	luxuriously	:	it	was	pleasant	to	be	able	to	say	,
"	她	微笑	奢华地	:	它	曾是	令人愉快的	到	是	有能力的	到	说	,

她露出了迷人的微笑：能够说出这样的话真是一件令人愉快的事。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['bælənsɪŋ] ['relətɪv] [æd'væntɪdʒɪz] , " ['riːəli] , [ɑːn][ðə; ði]['beɪbiːz] [ə'kaʊnt] [aɪ]

with	an	air	of	balancing	relative	advantages	,	"	Really	,	on	the	baby's	account	I
和	一个	空气	的	平衡	相对的	优势	,	"	真的	,	在	这	婴儿的	帐户	我

[ʃæl; ʃəl][biː; bi]['ɔːlmoʊst] ['sɑːri] ;

shall	be	almost	sorry	;
将	是	几乎	对不起	;

带着权衡利弊的语气说：“说真的，就为了这个孩子，我几乎要感到后悔了；

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][duː][goʊ] , [ðeəz; ðəz] [keit] ['ɜːrskɪnz] [haʊs] . . .

but	if	we	do	go	,	there's	Kate	Erskine's	house	.	.	.
但	如果	我们	做	去	,	有	凯特	厄斯金的	房子	.	.	.

但如果我们要去的话，那里有凯特·厄斯金的房子.....

[ʃiːl] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] . . . . "

she'll	let	us	have	it	for	almost	nothing	.	.	.	.	"
壳	让	我们	有	它	为了	几乎	没有什么	.	.	.	.	"

她几乎是白送我们.....

" [wel] , [raɪt] [hɜːr; hər][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ˌrekə'mendɪd] ,

"	Well	,	write	her	about	it	,	"	he	recommended	,
"	出色地	,	写	她	关于	它	,	"	他	受到推崇的	,

“那就给她写封信吧，”他建议道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['trævəlɪŋ] [ɑːn][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [rɪ'pɔːrt] .

his	eyes	travelling	on	in	search	of	the	weather	report	.
他的	眼睛	旅行	在	在	搜索	的	这	天气	报告	.

他的目光继续游移，寻找天气预报。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] [peɪdʒ] ;

He	had	turned	to	the	wrong	page	;
他	有	转向	到	这	错误的	页	;

他翻错了页码；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [blæk] ['kærəktərz] [lept] [aʊt][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][frʌm; frəm][æn; ən]

and	suddenly	a	line	of	black	characters	leapt	out	at	him	as	from	an
和	突然	一个	线	的	黑色的	人物	跳跃	出去	在	他	作为	从	一个

['æmbʊʃ] .

ambush	.
伏击	.

突然，一排黑色文字像埋伏的怪兽一样跳了出来。

" - ['mɑːrgrət] [ɔbɪnz] ['letərz] . -

"	'	Margaret	Aubyn's	Letters	.	'
"	-	玛格丽特	奥宾的	信件	.	-

《玛格丽特·奥宾的信件》

[tuː] ['vɑːljəmz] .

Two	volumes	.
二	卷	.

两卷。

[aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] .

Out	to	-	day	.
出去	到	-	天	.

今天出局。

[fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [soʊld] [aʊt] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pres] .

First	edition	of	five	thousand	sold	out	before	leaving	the	press	.
第一的	版	的	五	千	卖	出去	前	离开	这	按	.

首版五千册在印刷前就已售罄。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] ['redi] [nekst] [wiːk] .

Second	edition	ready	next	week	.
第二	版	准备好	下一个	星期	.

第二版将于下周发布。

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] . . . .

THE	BOOK	OF	THE	YEAR	.	.	.	.
这	书	的	这	年	.	.	.	.

年度最佳图书.....

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['stuːpɪdli] .

"	He	looked	up	stupidly	.
"	他	看起来	向上	愚蠢地	.

他傻傻地抬起头。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [stɪl] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] [θroʊn] [bæk] , [hɜːr; hər] [pjʊr] ['proʊfaɪl] [dɪ'tætʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['kuʃənz] .

His	wife	still	sat	with	her	head	thrown	back	,	her	pure	profile	detached	against	the	cushions	.
他的	妻子	仍然	卫星	和	她	头	抛掷	后退	,	她	纯的	轮廓	分离的	反对	这	靠垫	.

他的妻子依然仰着头坐着，她纯净的侧脸与靠垫形成鲜明的对比。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['oʊvər] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] [hæd; həd] ['oʊpənd] .

She	was	smiling	a	little	over	the	prospect	his	last	words	had	opened	.
她	曾是	微笑	一个	小的	超过	这	前景	他的	最后的	字	有	打开	.

她对他的遗言所带来的前景感到一丝微笑。

[bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [hed] ['ʃɪvəz] [ʌv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [straɪpt] ['ɔːnɪŋ] .

Behind	her	head	shivers	of	sun	and	shade	ran	across	the	striped	awning	.
在后面	她	头	颤抖	的	太阳	和	阴影	跑	穿过	这	有条纹的	棚	.

在她身后，阳光和阴影在条纹遮阳篷上忽明忽暗地交替出现。

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['meɪpəlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɪvɪt] [hedʒ] [hɪd] [ðer; ðər] ['neɪbɚz] ['geɪbl] ,

A	row	of	maples	and	a	privet	hedge	hid	their	neighbor's	gables	,
一个	排	的	枫树	和	一个	私生子	对冲	隐藏	他们的	邻居	山墙	,

一排枫树和一排女贞树篱遮住了邻居家的山墙。

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['liːfi] [hæf] - ['eɪkər] ; [ænd; ənd] [laɪf] , [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ,

giving	them	undivided	possession	of	their	leafy	half	-	acre	;	and	life	,	a	moment	before	,
给予	他们	未分割的	拥有	的	他们的	绿叶	一半	-	英亩	;	和	生活	,	一个	片刻	前	,

赋予他们完全拥有那半英亩绿树成荫的土地的权利；而就在前一刻，生活.....

[hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ðer; ðər] [plɑːt] [ʌv; əv] [graʊnd] , [ʃʌt] [ɔːf] , [hedʒ] [ɪn] [frʌm; frəm] [ˌɪmpɔː'tjuːnətiz] , [ɪm'penɪtrəbli] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [hɜːrz] .

had	been	like	their	plot	of	ground	,	shut	off	,	hedged	in	from	importunities	,	impenetrably	his	and	hers	.
有	到过	喜欢	他们的	阴谋	的	地面	,	关闭	离开	,	对冲	在	从	纠缠	,	密不透风	他的	和	她的	.

就像他们那块地一样，与世隔绝，被篱笆围起来，免受打扰，是他们俩的专属领地。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['evri] ['meɪp(ə)l] - [liːf] , ['evri] ['prɪvɪt] - [bʌd] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'lentləs] ['hjuːmən] [geɪz] ,

Now	it	seemed	to	him	that	every	maple	-	leaf	,	every	privet	-	bud	,	was	a	relentless	human	gaze	,
现在	它	似乎	到	他	那	每一个	枫	-	叶子	,	每一个	私生子	-	芽	,	曾是	一个	狠	人类	目光	,

现在在他看来，每一片枫叶，每一朵女贞花苞，都像是人类无情的凝视。

['presɪŋ] [kloʊz] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['praɪvəsi] .

pressing	close	upon	their	privacy	.
紧迫	关闭	之上	他们的	隐私	.

侵犯他们的隐私。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['braɪtli] [lɪt] [ruːm] ,

It	was	as	though	they	sat	in	a	brightly	lit	room	,
它	曾是	作为	尽管	他们	卫星	在	一个	明亮地	点燃	房间	,

他们仿佛置身于一间灯火通明的房间里。

[ˈʌnˈkəːtnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɑːrknəs] [fʊl] [ʌv; əv][ˈhɑːst(ə)l] [ˈwɔtʃəz] . . . .

uncurtained	from	a	darkness	full	of	hostile	watchers	. . . .
未遮挡的窗帘	从	一个	黑暗	满的	的	敌对的	观察者	. . . .

从充满敌意的监视者的黑暗中挣脱出来.....

[hɪz; ɪz] [waɪf] [stɪl] [smaɪld] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʌnˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] [siːmd] , [ɪn][sʌm; səm]

His	wife	still	smiled	;	and	her	unconsciousness	of	danger	seemed	,	in	some
他的	妻子	仍然	微笑	;	和	她	无意识	的	危险	似乎	,	在	一些

[ˈhɔːrəb(ə)l] [wei] ,

horrible	way	,
可怕	方式	,

他的妻子依然面带微笑；而她对危险浑然不觉，这在某种可怕的意义上，似乎.....

[tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ˈreskjuː] . . . .

to	put	her	beyond	the	reach	of	rescue	. . . .
到	放	她	超过	这	抵达	的	救援	. . . .

让她彻底脱离救援范围.....

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ðɪs] .

He	had	not	known	that	it	would	be	like	this	.
他	有	不是	已知	那	它	会	是	喜欢	这	.

他没想到事情会变成这样。

[ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [ˈoʊdiəs] [wiːks] , [spent] [ɪn] [prɪˈpeərɪŋ] [ðə; ði] [ˈletərz] [fɔːr; fər] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ɪn]

After	the	first	odious	weeks	,	spent	in	preparing	the	letters	for	publication	,	in
后	这	第一的	令人厌恶的	周	,	花费	在	准备	这	信件	为了	发布	,	在

[səbˈmitɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈfleɪməl] ,

submitting	them	to	Flamel	,
提交	他们	到	弗拉梅尔	,

在经历了最初几周令人厌恶的准备信件发表、并将它们提交给弗拉梅尔的工作之后，

[ænd; ənd][ɪn] [nɪˈgoʊʃiːˌeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃərz] ,

and	in	negotiating	with	the	publishers	,
和	在	谈判	和	这	出版商	,

在与出版商谈判时，

[ðə; ði][trænˈzækʃ(ə)n][hæd; həd] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ˈɪntuː] [ðæt] [ʌnˈvɪzɪtɪd] [ˈlɪmboʊ]

the	transaction	had	dropped	out	of	his	consciousness	into	that	unvisited	limbo
这	交易	有	掉落	出去	的	他的	意识	进入	那	未访问过的	炼狱

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈrelɪgeɪt] [ðə; ði] [diːdz] [wiː; wi] [wʊd] [ˈræðər] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [bʌt; bət][hæv; həv]

to	which	we	relegate	the	deeds	we	would	rather	not	have	done	but	have
到	哪个	我们	贬谪	这	契约	我们	会	相当	不是	有	完毕	但	有

[noʊ][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ʌnˈduːɪŋ] .

no	notion	of	undoing	.
不	概念	的	撤销	.

这笔交易已经从他的意识中消失了，进入了我们不愿涉足的虚无状态，我们把那些我们宁愿不做但却无法撤销的事情都放在那里。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [mɪs] ['trɛnts] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə][seɪl][wɪð; wɪθ]

From	the	moment	he	had	obtained	Miss	Trent's	promise	not	to	sail	with
从	这	片刻	他	有	获得	错过	特伦特的	承诺	不是	到	帆	和

[hɜːr; hər] [ænt] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [hɪmˈself] [ɪˈrevəkəbli] [kəˈmɪtɪd] .

her	aunt	he	had	tried	to	imagine	himself	irrevocably	committed	.
她	阿姨	他	有	尝试	到	想象	他自己	不可逆转地	坚定的	.

从他得到特伦特小姐不和她姑妈一起航行的承诺的那一刻起，他就一直试图想象自己已经无可挽回地做出了承诺。

['æftər] [ðæt] , [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] , [hɪz; ɪz][fɜːrst]['duːti][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] - - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm]

After	that	,	he	argued	,	his	first	duty	was	to	her	-	-	she	had	become
后	那	,	他	争论	,	他的	第一的	责任	曾是	到	她	-	-	她	有	变得

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] .

his	conscience	.
他的	良心	.

在那之后，他辩解说，他的首要职责是照顾她——她成了他的良心。

[ðə; ði][sʌm; səm] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [baɪ] - [ə'drɔɪt] [məˌnɪpjʊ'leɪʃənz] [ænd; ənd]

The	sum	obtained	from	the	publishers	by	Flamel's	adroit	manipulations	and
这	和	获得	从	这	出版商	经过	-	灵巧	操纵	和

[ˌɑːpər'tuːnli] [træns'fəːd] [tuː; tə] - [sək'sesf(ə)l] ['ventʃər] ,

opportunely	transferred	to	Dinslow's	successful	venture	,
巧	转移	到	-	成功的	风险投资	,

弗拉梅尔通过巧妙的手段从出版商那里获得了一笔钱，并及时将其转移到丁斯洛成功的创业项目中。

[ɔːl'redi] ['jiːldɪd] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [wɪtʃ] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] - [prə'feʃən(ə)l] ['ɜːrnɪŋz] ,

already	yielded	a	return	which	,	combined	with	Glennard's	professional	earnings	,
已经	产生	一个	返回	哪个	,	合并	和	-	专业的	收益	,

这笔收益已经产生了，加上格伦纳德的职业收入，

[tʊk] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [weɪ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

took	the	edge	of	compulsion	from	their	way	of	living	,
采取	这	边缘	的	强迫症	从	他们的	方式	的	活的	,

使他们的生活方式摆脱了强迫的束缚，

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['prefrəns] [fɔːr; fər] [sɪm'plɪsəti] .

making	it	appear	the	expression	of	a	graceful	preference	for	simplicity	.
制作	它	出现	这	表达	的	一个	优美	偏爱	为了	简单	.

使其看起来像是优雅地表达了对简洁的偏爱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪtɪgeɪtɪd] ['pɑːvərti] [wɪtʃ] [kæn; kən] [səb'skraɪb] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ɔːr] [tuː]

It	was	the	mitigated	poverty	which	can	subscribe	to	a	review	or	two
它	曾是	这	缓解	贫困	哪个	能	订阅	到	一个	审查	或者	二

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] .

and	have	a	few	flowers	on	the	dinner	-	table	.
和	有	一个	很少	花朵	在	这	晚餐	-	桌子	.

这是一种程度较轻的贫困，人们可以订阅一两份评论，并在餐桌上摆放几束鲜花。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wei] - [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][mæg'netɪk]

And	already	in	a	small	way	Glennard	was	beginning	to	feel	the	magnetic
和	已经	在	一个	小的	方式	-	曾是	开始	到	感觉	这	磁的

['kwɑːləti][ʌv; əv][prɑː'sperəti] . ['klaɪənts] [huː] [hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['hʌŋgri] [deɪz] [sɔːt]

quality	of	prosperity	.	Clients	who	had	passed	his	door	in	the	hungry	days	sought
质量	的	繁荣	.	客户	WHO	有	通过了	他的	门	在	这	饥饿的	天	寻求

[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [mæn] .

it	out	now	that	it	bore	the	name	of	a	successful	man	.
它	出去	现在	那	它	钻孔	这	姓名	的	一个	成功的	男人	.

格伦纳德已经开始感受到繁荣带来的吸引力，虽然只是初步的。那些在他生意惨淡时光顾过的客户，如今因为店面挂着一位成功人士的名字，都慕名而来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪn'herɪtəns] , ['klevərli] [ɪn'vestɪd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːrs]

It	was	understood	that	a	small	inheritance	,	cleverly	invested	,	was	the	source
它	曾是	理解	那	一个	小的	遗产	,	巧妙地	投资	,	曾是	这	来源

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ;

of	his	fortune	;
的	他的	财富	;

人们普遍认为，他的财富来源于一笔数额不大的遗产，经过巧妙的投资，才得以积累起来；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt][ə; eɪ][mæn] [hu:] [kʊd; kəd][du:][soʊ] [wel] [fɔ:r; fər] [hɪm'self]

and	there	was	a	feeling	that	a	man	who	could	do	so	well	for	himself
和	那里	曾是	一个	感觉	那	一个	男人	WHO	可以	做	所以	出色地	为了	他自己

[wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][tɜ:rn]['oʊvər] ['ʌðər] ['pi:pəlz] ['mʌni] .

was	likely	to	know	how	to	turn	over	other	people's	money	.
曾是	可能	到	知道	如何	到	转动	超过	其他	人们的	钱	.

人们觉得，一个能让自己过得很好的人，很可能也知道如何挥霍别人的钱财。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɔ:r] ['ɪntɪmət] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['hæpinəs] [ðæt] -

But	it	was	in	the	more	intimate	reward	of	his	wife's	happiness	that	Glennard
但	它	曾是	在	这	更多的	亲密的	报酬	的	他的	妻子的	幸福	那	-

['teɪstɪd] [ðə; ði] [fʊl] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [sək'ses] .

tasted	the	full	flavor	of	success	.
尝过	这	满的	味道	的	成功	.

但格伦纳德真正品尝到成功的滋味，是在妻子幸福这种更私密的回报中。

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)nz] [soʊ] ['nærəʊ] [ðæt] [ðoʊz] [hi:; hi] ['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər] [si:md] ['speɪʃəs] ,

Coming	out	of	conditions	so	narrow	that	those	he	offered	her	seemed	spacious	,
未来	出去	的	状况	所以	狭窄的	那	那些	他	提供	她	似乎	宽敞	,

她之前的生活条件极其狭窄，以至于他所提供的条件对她来说都显得宽广。

[ʃi:; ʃi] ['fɪtɪd] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [nu:] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mænɪfest] ['efərts] [æt; ət] [ə'dʒʌstmənt]

she	fitted	into	her	new	life	without	any	of	those	manifest	efforts	at	adjustment
她	适配	进入	她	新的	生活	没有	任何	的	那些	显现	努力	在	调整

[ðæt] [ɑ:r; ər][æz; əz] [sɔ:r] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hʌzbəndz] [praɪd] [æz; əz][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [ˌri:ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	are	as	sore	to	a	husband's	pride	as	the	critical	rearrangement	of	the
那	是	作为	疮	到	一个	丈夫的	自豪	作为	这	批判的	重新排列	的	这

['braɪdl] ['fɜ:rnɪtʃər] .

bridal	furniture	.
新娘	家具	.

她很自然地融入了新生活，没有丝毫刻意的适应，而这种适应对丈夫来说，就像婚礼家具的重新摆放一样，会严重损害他们的自尊心。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [ɪn'sted] ,

She	had	given	him	,	instead	,
她	有	给定	他	,	反而	,

她却给了他，

[ðə; ði] ['delɪkət] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪk'spænd] [laɪk] [ə; eɪ] [si:] - ['kri:tʃər] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə]

the	delicate	pleasure	of	watching	her	expand	like	a	sea	-	creature	restored	to
这	精美的	乐趣	的	观看	她	扩张	喜欢	一个	海	-	生物	恢复	到

[ɪts] ['elɪmənt] ,

its	element	,
它是	元素	,

看着她像重返大海的海洋生物一样舒展开来，那种微妙的愉悦感真是难以言喻。

['stretʃɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['ætrəfid] ['təntəklz] [ʌv; əv] ['gɜ:rlɪʃ] ['vænəti][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [tu:; tə][ðə; ði]

stretching	out	the	atrophied	tentacles	of	girlish	vanity	and	enjoyment	to	the
伸展	出去	这	萎缩	触手	的	少女	虚荣	和	享受	到	这

['raɪzɪŋ] [taɪd] [ʌv; əv] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .

rising	tide	of	opportunity	.
上升	潮	的	机会	.

将少女虚荣和享乐的萎缩触角伸向不断涌来的机遇之潮。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] - - [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊləs] ['ɪnər] [sel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəsnəs] [wer] [self] -

And	somehow	-	-	in	the	windowless	inner	cell	of	his	consciousness	where	self	-
和	不知何故	-	-	在	这	无窗	内	细胞	的	他的	意识	在哪里	自己	-

['krɪtɪsɪzəm] ['kaʊərd] - - - [kɔ:rs] [si:md] ['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ɪts] ['mɪrli] [mə'tɪriəl] [sək'ses] .

criticism	cowered	-	-	Glennard's	course	seemed	justified	by	its	merely	material	success	.
批评	畏缩	-	-	-	课程	似乎	合理的	经过	它是	仅仅	材料	成功	.

不知何故——在他意识中那没有窗户的内心深处，自我批评匍匐在外——格伦纳德的所作所为似乎仅仅因为其物质上的成功就得到了证明。

[haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][krɑːp][ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['blesɪdnəs] [hæv; həv] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] ['teɪntɪd] [sɔɪl] ?

How	could	such	a	crop	of	innocent	blessedness	have	sprung	from	tainted	soil	?
如何	可以	这样的	一个	庄稼	的	清白的	幸福	有	弹簧	从	受污染的	土壤	?

如此纯真美好的事物，怎能从污浊的土壤中生长出来?

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['ɪndʒərd] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [en'træpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌdɪsædvən'teɪdʒəs]

Now	he	had	the	injured	sense	of	a	man	entrapped	into	a	disadvantageous
现在	他	有	这	受伤	感觉	的	一个	男人	被困	进入	一个	不利

['bɑːrgən] .

bargain	.
便宜货	.

现在他有一种受伤的感觉，就像一个被困在不利交易中的人一样。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ðɪs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl] ['æŋgər] ['gæðərd] [æt; ət]

He	had	not	known	it	would	be	like	this	;	and	a	dull	anger	gathered	at
他	有	不是	已知	它	会	是	喜欢	这	;	和	一个	乏味的	愤怒	聚集	在

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

his	heart	.
他的	心	.

他没想到事情会变成这样；一股莫名的愤怒涌上心头。

['æŋgər] [ə'genst] [huːm] ?

Anger	against	whom	?
愤怒	反对	谁	?

怒火针对谁?

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [fɔːr; fər][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] ['sʌfərd] ? [ə'genst] ['fleɪməl] ,

Against	his	wife	,	for	not	knowing	what	he	suffered	?	Against	Flamel	,
反对	他的	妻子	,	为了	不是	会心	什么	他	遭受	?	反对	弗拉梅尔	,

因为他不知道自己遭受了多少苦难，就责怪他的妻子? 责怪弗拉梅尔?

[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] ?

for	being	the	unconscious	instrument	of	his	wrong	-	doing	?
为了	存在	这	无意识	乐器	的	他的	错误的	-	正在做	?

因为自己成了他作恶的无意识工具?

[ɔːr] [ə'genst] [ðæt] [mjuːt] ['meməri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ækt][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [vɔɪs]

Or	against	that	mute	memory	to	which	his	own	act	had	suddenly	given	a	voice
或者	反对	那	沉默的	记忆	到	哪个	他的	自己的	行为	有	突然	给定	一个	嗓音

[ʌv; əv][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ?

of	accusation	?
的	指控	?

还是对抗那段沉默的记忆? 他自己的行为突然让这段记忆发出了控诉的声音?

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [ˌhens'fɔːrθ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['prez(ə)ns] ,

Yes	,	that	was	it	;	and	his	punishment	henceforth	would	be	the	presence	,
是的	,	那	曾是	它	;	和	他的	惩罚	今后	会	是	这	在场	,

[ðə; ði] ['ʌnə'skeɪpəbəl] ['prez(ə)ns] ,

the	unescapable	presence	,
这	无法逃避	在场	,

是的，就是这样；从此以后，他受到的惩罚就是这种存在，这种无法逃避的存在。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [pər'sɪstəntli] [i'veidid] .

of	the	woman	he	had	so	persistently	evaded	.
的	这	女士	他	有	所以	持续地	躲避	.

那个他一直刻意回避的女人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ðer; ðər] [naʊ] .

She	would	always	be	there	now	.
她	会	总是	是	那里	现在	.

她现在会一直在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [hɜːr; hər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

It	was	as	though	he	had	married	her	instead	of	the	other	.
它	曾是	作为	尽管	他	有	已婚	她	反而	的	这	其他	.

就好像他娶的是她而不是另一个人一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] - - [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] - - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

It	was	what	she	had	always	wanted	-	-	to	be	with	him	-	-	and	she
它	曾是	什么	她	有	总是	通缉	-	-	到	是	和	他	-	-	和	她

[hæd; həd] [geɪnd] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] [æt; ət] [læst] . . . .

had	gained	her	point	at	last	.	.	.	.
有	获得	她	观点	在	最后的	.	.	.	.

这正是她一直想要的——和他在一起——而她终于如愿以偿了……

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [flaɪt] . . . .

He	sprang	up	,	as	though	in	an	impulse	of	flight	.	.	.	.
他	弹簧	向上	,	作为	尽管	在	一个	冲动	的	航班	.	.	.	.

他猛地跳了起来，仿佛受到某种逃逸的冲动……

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [lɪdz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] ,

The	sudden	movement	lifted	his	wife's	lids	,	and	she	asked	,
这	突然	移动	抬起	他的	妻子的	盖子	,	和	她	问	,

这突如其来的动作抬起了他妻子的眼皮，她问道：

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'kjʊriəs] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huːz] [laɪf][ɪz] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ]['mædʒɪk]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]

in	the	incurious	voice	of	the	woman	whose	life	is	enclosed	in	a	magic	circle	of
在	这	不好奇的	嗓音	的	这	女士	谁	生活	是	内	在	一个	魔法	圆圈	的

[prɑː'sperəti] - - " ['eni] [nuːz] ? "

prosperity	-	-	"	Any	news	?	"
繁荣	-	-	"	任何	消息	?	"

这位生活被繁荣的魔法圈所笼罩的女人，用一种漠不关心的语气问道："有什么消息吗？"

" [noʊ] - - [nʌn] - - " [hiː; hi] [sed] , [raʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪ'miːdiət] ['perəl] .

"	No	-	-	none	-	-	"	he	said	,	roused	to	a	sense	of	immediate	peril	.
"	不	-	-	没有任何	-	-	"	他	说	,	唤醒	到	一个	感觉	的	即时	危险	.

"不——没有——"他说道，顿时感到危险迫在眉睫。

[ðə; ði] ['pepərz] [leɪ] ['skætərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] - - [wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ?

The	papers	lay	scattered	at	his	feet	-	-	what	if	she	were	to	see	them	?
这	文件	躺	疏散	在	他的	脚	-	-	什么	如果	她	是	到	看	他们	?

文件散落在他的脚边——万一她看到了怎么办?

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] ['gæðər] [ðem; ðəm][ʌp] ,

He	stretched	his	arm	to	gather	them	up	,
他	拉伸	他的	手臂	到	收集	他们	向上	,

他伸出手臂把它们捡了起来，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][nekst] [θɔːt] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][fjuː'tɪlətɪ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [kən'siːlmənt] .

but	his	next	thought	showed	him	the	futility	of	such	concealment	.
但	他的	下一个	想法	显示	他	这	无用	的	这样的	隐蔽	.

但他接下来的想法让他意识到这种隐瞒是徒劳的。

[ðə; ði] [seɪm] [ˌædvər'taɪzmənt] [wʊd] [ə'pɪr] ['evri] [deɪ] , [fɔːr; fər] [wiːks] [tuː; tə] [kʌm] , [ɪn] ['evri]

The	same	advertisement	would	appear	every	day	,	for	weeks	to	come	,	in	every
这	相同的	广告	会	出现	每一个	天	,	为了	周	到	来	,	在	每一个

['nuːzpeɪpər] ;

newspaper	;
报纸	;

在接下来的几周里，同样的广告每天都会出现在每份报纸上；

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

how	could	he	prevent	her	seeing	it	?
如何	可以	他	防止	她	看到	它	?

他该如何阻止她看到呢?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['ɔːlweɪz][biː; bi]['haɪdɪŋ][ðə; ði]['pepərz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] . . . .

He	could	not	always	be	hiding	the	papers	from	her	. . . .
他	可以	不是	总是	是	隐藏	这	文件	从	她	. . . .

他不可能一直瞒着她那些文件.....

[wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

Well	,	and	what	if	she	did	see	it	?
出色地	,	和	什么	如果	她	做过	看	它	?

那如果她真的看到了呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɪgnɪfaɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

It	would	signify	nothing	to	her	,
它	会	表示	没有什么	到	她	,

对她来说，这毫无意义。

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər]['iːv(ə)n] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] . . . .

the	chances	were	that	she	would	never	even	read	the	book	. . . .
这	机会	是	那	她	会	绝不	甚至	读	这	书	. . . .

她很可能根本就不会读这本书.....

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [fɪr] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌkælkjə'leɪʃənz][ðə; ði] ['dɪstəns]

As	she	ceased	to	be	an	element	of	fear	in	his	calculations	the	distance
作为	她	停止	到	是	一个	元素	的	害怕	在	他的	计算	这	距离

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə]['les(ə)n][ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ə'gen] ,

between	them	seemed	to	lessen	and	he	took	her	again	,
之间	他们	似乎	到	减少	和	他	采取	她	再次	,

当她不再是他考量中的恐惧因素时，他们之间的距离似乎也随之缩短，他又重新拥有了她。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːndʒəg(ə)l] [prə'tekʃn] . . . .

as	it	were	,	into	the	circle	of	his	conjugal	protection	. . . .
作为	它	是	,	进入	这	圆圈	的	他的	夫妻	保护	. . . .

仿佛进入了他婚姻的庇护范围.....

[jet] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [heitid] [hɜːr; hər] ! . . .

Yet	a	moment	before	he	had	almost	hated	her	! . . .
然而	一个	片刻	前	他	有	几乎	憎恨	她	! . . .

然而就在前一刻，他还几乎恨透了她！.....

[hiː; hi] [læft] [ə'laʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sensləs] ['tɛrərz] . . . .

He	laughed	aloud	at	his	senseless	terrors	. . . .
他	笑了	大声	在	他的	无意义的	恐怖	. . . .

他被自己毫无道理的恐惧逗得哈哈大笑.....

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf][hɪz; ɪz] ['bæləns] , [dɪ'saɪdɪdli] .

He	was	off	his	balance	,	decidedly	.
他	曾是	离开	他的	平衡	,	绝对地	.

他明显失去了平衡。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	What	are	you	laughing	at	?	"	she	asked	.
"	什么	是	你	笑	在	?	"	她	问	.

“你在笑什么？”她问。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [ɪ'læbərətli] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]

He	explained	,	elaborately	,	that	he	was	laughing	at	the	recollection	of	an
他	解释	,	精心	,	那	他	曾是	笑	在	这	回忆	的	一个

[oʊld] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] ,

old	woman	in	the	train	,
老的	女士	在	这	火车	,

他详细地解释说，他是在回忆火车上一位老妇人的往事时发笑的。

[æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['bʌndlz] , [huː] ['kudnt] [faɪnd][hɜːr; hər] ['tɪkɪt] . . . .

an	old	woman	with	a	lot	of	bundles	,	who	couldn't	find	her	ticket	.	.	.	.
一个	老的	女士	和	一个	很多	的	捆绑	,	WHO	不能	寻找	她	票	.	.	.	.

一位老妇人抱着很多包裹，却找不到她的车票.....

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] , [ðə; ði]['hjuːmər][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'væpəreɪt] ,

But	somehow	,	in	the	telling	,	the	humor	of	the	story	seemed	to	evaporate	,
但	不知何故	,	在	这	讲述	,	这	幽默	的	这	故事	似乎	到	蒸发	,

但不知何故，在讲述的过程中，故事的幽默感似乎消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [kənˌvenʃə'næləti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smaɪl] .

and	he	felt	the	conventionality	of	her	smile	.
和	他	毛毡	这	惯例	的	她	微笑	.

他感受到了她笑容中的俗套。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , " ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [tuː; tə] [dres] ?

He	glanced	at	his	watch	,	"	Isn't	it	time	to	dress	?
他	瞥了一眼	在	他的	手表	,	"	不是	它	时间	到	裙子	?

他看了看手表，“是不是该穿衣服了？”

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [sə'riːn] [rɪ'lʌktəns] .

"	She	rose	with	serene	reluctance	.
"	她	玫瑰	和	安详	不情愿	.

她平静而依依不舍地起身。

" [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə][goʊ][ɪn] .

"	It's	a	pity	to	go	in	.
"	它是	一个	遗憾	到	去	在	.

进去真是可惜。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [lʊks] [soʊ] ['lʌvli] .

The	garden	looks	so	lovely	.
这	花园	看起来	所以	迷人的	.

花园真漂亮。

" [ðeɪ] ['liŋgə] [saɪd][baɪ][saɪd] , [sər'veɪɪŋ] [ðer; ðər][doʊ'meɪn] .

"	They	lingered	side	by	side	,	surveying	their	domain	.
"	他们	徘徊不去	边	经过	边	,	测量	他们的	领域	.

他们并肩而立，环顾着自己的领地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [speɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ,

There	was	not	space	in	it	,	at	this	hour	,
那里	曾是	不是	空间	在	它	,	在	这	小时	,

此时此刻，里面已经没有空位了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][elm] - [triː] [ɪn][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] ; [ˌaɪ 'tiː] [krɔːst]

for	the	shadow	of	the	elm	-	tree	in	the	angle	of	the	hedge	;	it	crossed
为了	这	阴影	的	这	榆树	-	树	在	这	角度	的	这	对冲	;	它	交叉

[ðə; ði] [lɔːn] ,

the	lawn	,
这	草地	,

榆树的影子投射在树篱的拐角处；它穿过草坪，

[kʌt] [ðə; ði] ['flaʊər] - ['bɔːrdər][ɪn] [tuː] , [ænd; ənd][ræn][ʌp][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði]

cut	the	flower	-	border	in	two	,	and	ran	up	the	side	of	the	house	to	the
切	这	花	-	边界	在	二	,	和	跑	向上	这	边	的	这	房子	到	这

['nɜːrsəri] ['wɪndoʊ] .

nursery	window	.
苗圃	窗户	.

将花坛剪成两半，然后沿着房子侧面一直延伸到育婴室的窗户。

[ʃiː; ʃi] [bent] [tuː; tə] [flɪk] [ə; eɪ] ['kætərpɪlər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hʌni] - ['sʌk(ə)l] ; [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd]

She	bent	to	flick	a	caterpillar	from	the	honey	-	suckle	;	then	,	as	they	turned
她	弯曲	到	轻弹	一个	毛虫	从	这	蜂蜜	-	哺乳	;	然后	,	作为	他们	转向

[ˌɪn'dɔːrz] ,

indoors	,
室内	,

她弯下腰，从金银花上弹走一条毛毛虫；然后，当他们转身走进屋内时，

" [ɪf] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [jɑːt] [nekst] ['sʌndeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] ,

"	If	we	mean	to	go	on	the	yacht	next	Sunday	,	"	she	suggested	,
"	如果	我们	意思是	到	去	在	这	游艇	下一个	星期日	,	"	她	建议	,

“如果我们打算下周日去游艇上的话，”她建议道。

" ['ɔtnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [let] ['mɪstər] . ['fleɪməl] [noʊ] ?

"	oughtn't	you	to	let	Mr	.	Flamel	know	?
"	不应该	你	到	让	先生	.	弗拉梅尔	知道	?

你难道不应该告诉弗拉梅尔先生吗?

" - [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] [dɪ'flektɪd] ['sʌd(ə)nli] .

"	Glennard's	exasperation	deflected	suddenly	.
"	-	恼怒	偏转	突然	.

格伦纳德的恼怒之情突然消散了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] .

"	Of	course	I	shall	let	him	know	.
"	的	课程	我	将	让	他	知道	.

“我当然会告诉他。”

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [ruːd] [tuː; tə] ['fleɪməl] .

You	always	seem	to	imply	that	I'm	going	to	do	something	rude	to	Flamel	.
你	总是	似乎	到	意味着	那	我是	去	到	做	某物	粗鲁的	到	弗拉梅尔	.

你似乎总是暗示我会对弗拉梅尔做出无礼的事情。

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [rɪ'vɜːbəˌreɪtɪd] [θruː] [hɜːr; hər] ['saɪləns] ;

"	The	words	reverberated	through	her	silence	;
"	这	字	回响	通过	她	沉默	;

“这些话语在她沉默的耳畔回荡；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ðʌs] ['liːvɪŋ] [wʌn] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [wʌnz] ['fɑːli]

she	had	a	way	of	thus	leaving	one	space	in	which	to	contemplate	one's	folly
她	有	一个	方式	的	因此	离开	一	空间	在	哪个	到	沉思	一个人的	蠢事

[æt; ət] ['ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] .

at	arm's	length	.
在	武器	长度	.

她总能巧妙地留下一丝空间，让人可以保持一定的距离去反思自己的愚蠢行为。

- [tɜːrnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [went] [ˌʌp'sterz] .

Glennard	turned	on	his	heel	and	went	upstairs	.
-	转向	在	他的	脚跟	和	去	楼上	.

格伦纳德转身上了楼。

[æz; əz] [hiː; hi] [drɑːpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt]

As	he	dropped	into	a	chair	before	his	dressing	-	table	he	said	to	himself	that
作为	他	掉落	进入	一个	椅子	前	他的	敷料	-	桌子	他	说	到	他自己	那

[ɪn] [ðə; ði] [læst] ['aʊər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] [ðæt]

in	the	last	hour	he	had	sounded	the	depths	of	his	humiliation	and	that
在	这	最后的	小时	他	有	听起来	这	深度	的	他的	屈辱	和	那

[ðə; ði] ['loʊɪst] [dregz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	lowest	dregs	of	it	,
这	最低	渣	的	它	,

他颓然地坐在梳妆台前的椅子上，心想，过去一个小时里，他已经体会到了自己所遭受的屈辱的深渊，以及其中最卑劣的滋味。

[ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] - [slaɪm] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['heɪtfl] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['ɔːlweɪz] , [æz; əz] [lɔːŋ]

the	very	bottom	-	slime	,	was	the	hateful	necessity	of	having	always	,	as	long
这	非常	底部	-	粘液	,	曾是	这	可恶	必要性	的	拥有	总是	,	作为	长的

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [men] [lɪvd] ,

as	the	two	men	lived	,
作为	这	二	男人	居住地	,

最底层的污秽，是只要这两个人活着，就永远无法摆脱的令人憎恶的必需品。

[tuː; tə][biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə] ['bɑːrtn] ['fleɪməl] .

to	be	civil	to	Barton	Flamel	.
到	是	民用	到	巴顿	弗拉梅尔	.

对巴顿·弗拉梅尔保持礼貌。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六年级

[ðə; ði] [wiːk] [ɪn] [taʊn] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌltri] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] ,

THE	week	in	town	had	been	sultry	,	and	the	men	,
这	星期	在	镇	有	到过	闷热	,	和	这	男人	,

镇上这一周天气闷热难耐，男人们……

[ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [waɪt] ['flænl] [ænd; ənd] [dʌk] ,

in	the	Sunday	emancipation	of	white	flannel	and	duck	,
在	这	星期日	解放	的	白色的	绒布	和	鸭子	,

在周日解放白法兰绒和鸭绒衫的仪式中，

[fɪld] [ðə; ði] [dek] - [tʃerz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌaʊt'stretʃt] ['æpəθi] , ['fɑːloʊɪŋ] ,

filled	the	deck	-	chairs	of	the	yacht	with	their	outstretched	apathy	,	following	,
已填	这	甲板	-	椅子	的	这	游艇	和	他们的	伸展	冷漠	,	下列的	,

[θruː] [ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] ['sɪgəret] - [smoʊk] ,

through	a	mist	of	cigarette	-	smoke	,
通过	一个	薄雾	的	卷烟	-	抽烟	,

他们懒散地躺在游艇的躺椅上，茫然地穿过缭绕的烟雾，若有所思地走着。

[ðə; ði] ['flɪtɪŋ] [ɪn'kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

the	flitting	inconsequences	of	the	women	.
这	飞掠	无关紧要	的	这	女性	.

女人们那些转瞬即逝的无关紧要的事。

[ðə; ði][pɑːrt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] - - ['fleɪməl] [hæd; həd] [fjuː] ['ɪntɪmət] [frendz] - - [bʌt; bət] [kəm'poʊzd]

The	part	was	a	small	one	-	-	Flamel	had	few	intimate	friends	-	-	but	composed
这	部分	曾是	一个	小的	一	-	-	弗拉梅尔	有	很少	亲密的	朋友们	-	-	但	由

[ʌv; əv] [mɔːr] [ˌhetərə'dʒiːniəs] ['ætəmz][ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [puːlz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [sə'saɪəti]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

of	more	heterogeneous	atoms	than	the	little	pools	into	which	society	usually
的	更多的	异质	原子	比	这	小的	游泳池	进入	哪个	社会	通常

[rʌnz] .

runs	.
跑步	.

这个圈子很小——弗拉梅尔几乎没有亲密的朋友——但它是由比社会通常形成的小圈子更加异质的原子构成的。

[ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃiːf] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [laɪf][hæd; həd][bred][ɪn] -

The	reaction	from	the	chief	episode	of	his	earlier	life	had	bred	in	Glennard
这	反应	从	这	首席	插曲	的	他的	早些时候	生活	有	繁殖	在	-

[æn; ən] [ʌn'iːzi] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [ˌseɪlɪənsi] .

an	uneasy	distaste	for	any	kind	of	personal	saliency	.
一个	不安	厌恶	为了	任何	种类	的	个人的	显著性	.

早年生活中那件大事给他留下了深刻的印象，也让格伦纳德对任何形式的个人突出地位都产生了一种不安的厌恶感。

['klevərnəs] [wʌz; wəz]['juːsf(ə)l][ɪn] ['bɪznəs] ;

Cleverness	was	useful	in	business	;
聪明才智	曾是	有用	在	商业	;

聪明才智在商业中很有用；

[bʌt; bət][ɪn][sə'saɪəti][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]['fjuːt(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [ʃæm] [kæ'skeɪdz] [fɔːrmd]

but	in	society	it	seemed	to	him	as	futile	as	the	sham	cascades	formed
但	在	社会	它	似乎	到	他	作为	徒劳	作为	这	假	级联	形成

[baɪ][ə; eɪ] [striːm] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [mɪl] .

by	a	stream	that	might	have	been	used	to	drive	a	mill	.
经过	一个	溪流	那	可能	有	到过	用过的	到	驾驶	一个	磨	.

但在他看来，这在社会上就像是徒劳无功，就像溪流形成的虚假瀑布，原本可以用来驱动磨坊一样。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [kə'lektɪv] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ðæt] [goʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd][ˌjuːnɪ'fɔːrməti][ʌv; əv]

He	liked	the	collective	point	of	view	that	goes	with	the	civilized	uniformity	of
他	喜欢	这	集体	观点	的	看法	那	去	和	这	文明	均匀性	的

[dres] - [kloʊðz] ,

dress	-	clothes	,
裙子	-	衣服	,

他喜欢文明社会中统一着装所带来的集体主义观念。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['ætɪtuːd] [ɪm'plaɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['prefrəns] ;

and	his	wife's	attitude	implied	the	same	preference	;
和	他的	妻子的	态度	暗示	这	相同的	偏爱	;

他妻子的态度也暗示了同样的偏好；

[jet] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['slɪpɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪntuː] - ['ɪntɪməsi] .

yet	they	found	themselves	slipping	more	and	more	into	Flamel's	intimacy	.
然而	他们	成立	他们自己	滑倒	更多的	和	更多的	进入	-	亲密关系	.

然而，他们却发现自己越来越深陷于与弗拉梅尔的亲密关系中。

[ə'lɛksə][hæd; həd][wʌns][ɔːr][twaɪs] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] ['miːtɪŋ] ['klevər] ['piːp(ə)l] ;

Alexa	had	once	or	twice	said	that	she	enjoyed	meeting	clever	people	;
Alexa	有	一次	或者	两次	说	那	她	享受	会议	聪明的	人们	;

Alexa曾一两次说过她喜欢结识聪明的人；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ɪn'dʒɔɪmənt] [tʊk] [ðə; ði] ['negətɪv] [fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] [ˌriːsep'tɪvəti] ;

but	her	enjoyment	took	the	negative	form	of	a	smiling	receptivity	;
但	她	享受	采取	这	消极的	形式	的	一个	微笑	接受性	;

但她的愉悦却以一种微笑表示接受的消极形式表现出来；

[ænd; ənd] - [felt][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['prefrəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv]

and	Glennard	felt	a	growing	preference	for	the	kind	of	people	who	have
和	-	毛毡	一个	生长	偏爱	为了	这	种类	的	人们	WHO	有

[ðer; ðər] ['θɪŋkɪŋ] [dʌn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

their	thinking	done	for	them	by	the	community	.
他们的	思维	完毕	为了	他们	经过	这	社区	.

格伦纳德越来越喜欢那种由社区替他们思考的人。

[stɪl] , [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['refjuːdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːt] [ɑːn] [ʃɔːr] ,

Still	,	the	deck	of	the	yacht	was	a	pleasant	refuge	from	the	heat	on	shore	,
仍然	,	这	甲板	的	这	游艇	曾是	一个	令人愉快的	避难所	从	这	热	在	支撑	,

不过，游艇甲板仍然是躲避岸上酷暑的好去处。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['proʊfaɪl] , [sə'riːnli] [prə'dʒektid] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [bluː] ,

and	his	wife's	profile	,	serenely	projected	against	the	changing	blue	,
和	他的	妻子的	轮廓	,	平静地	预计	反对	这	变化	蓝色的	,

以及他妻子的侧脸，宁静地投射在变幻的蓝天上。

[leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['retɪnə] [laɪk] [ə; eɪ] [kuːl] [hænd][ɑːn][ðə; ði] [nəːvs] .

lay	on	his	retina	like	a	cool	hand	on	the	nerves	.
躺	在	他的	视网膜	喜欢	一个	凉爽的	手	在	这	神经	.

像一只冰凉的手抚摸着他的神经，压在他的视网膜上。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [mɔːr] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['æbsəˌlʊtnɪs] [ðæt] ['lɪftɪd]

He	had	never	been	more	impressed	by	the	kind	of	absoluteness	that	lifted
他	有	绝不	到过	更多的	印象深刻	经过	这	种类	的	绝对性	那	抬起

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [ə'bʌv] [ðə; ði]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ,

her	beauty	above	the	transient	effects	of	other	women	,
她	美丽	多于	这	瞬态	效果	的	其他	女性	,

他从未像现在这样被她身上那种绝对的气质所折服，这种气质使她的美超越了其他女性转瞬即逝的魅力。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [hɑːr'moʊniəs] [feɪs] [siːm] [æn; ən][ˌæksə'dent(ə)l] [ˌkɑːlə'keɪʃn] [ʌv; əv] [fɪtʃər] .

making	the	most	harmonious	face	seem	an	accidental	collocation	of	features	.
制作	这	最多	和谐	脸	似乎	一个	偶然	搭配	的	特征	.

使最和谐的面容看起来像是五官的偶然组合。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [huː] [də'rektli; daɪ'rektli] [sə'dʒestɪd] [ðɪs] [kəm'pærɪsn] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd]

The	ladies	who	directly	suggested	this	comparison	were	of	a	kind
这	女士们	WHO	直接地	建议	这	比较	是	的	一个	种类

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [teɪk] ['sɪmələr] [rɪsks] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['grætɪfaɪɪŋ] [rɪ'zʌlts] .

accustomed	to	take	similar	risks	with	more	gratifying	results	.
习惯	到	拿	相似的	风险	和	更多的	可喜	结果	.

直接提出这种比较的女士们，都是那种习惯于承担类似风险并获得更令人满意的结果的人。

['mɪsɪz] . ['ɑːrmədʒər][hæd; həd][ɪn][fækt] [lɔːŋ] [bɪn] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]

Mrs	.	Armiger	had	in	fact	long	been	the	triumphant	alternative	of	those	who
太太	.	持盾者	有	在	事实	长的	到过	这	凯	选择	的	那些	WHO

['kudnt] " [siː] " [ə'lɛksə] - [lʊks] ;

couldn't	"	see	"	Alexa	Glennard's	looks	;
不能	"	看	"	Alexa	-	看起来	;

事实上，阿米格夫人长期以来一直是那些“看不清”艾莉克莎·格伦纳德容貌的人的理想替代人选；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [kleɪmz] [tuː; tə] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['faʊndɪd] [ɑːn] [ðæt] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n]

and	Mrs	.	Touchett's	claims	to	consideration	were	founded	on	that	distribution
和	太太	.	-	索赔	到	考虑	是	创立	在	那	分配

[ʌv; əv] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [əd'maɪər][ə; eɪ] ['haɪli] ['kʌltɪveɪtɪd] ['kʌntri] .

of	effects	which	is	the	wonder	of	those	who	admire	a	highly	cultivated	country	.
的	效果	哪个	是	这	想知道	的	那些	WHO	钦佩	一个	高度	栽培	国家	.

图切特夫人的财产分配依据是财产分配，这令那些欣赏高度文明国家的人们感到惊奇。

[ðə; ði][θɜːrd] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]['triːoʊ] [wɪtʃ] - ['fænsi][hæd; həd][pʊt][tuː; tə] [sʌtʃ] [ʌn'flætərɪŋ]

The	third	lady	of	the	trio	which	Glennard's	fancy	had	put	to	such	unflattering
这	第三	女士	的	这	三人组	哪个	-	想要	有	放	到	这样的	不讨喜的

['juːzɪz] ,

uses	,
用途	,

格伦纳德曾对三人中的第三位女士做出如此不光彩的举动，而这位女士正是这三人中的第三位。

[wʌz; wəz] [baʊnd] [baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] .

was	bound	by	circumstances	to	support	the	claims	of	the	other	two	.
曾是	边界	经过	情况	到	支持	这	索赔	的	这	其他	二	.

迫于形势，不得不支持另外两人的说法。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪdieɪtər] .

This	was	Mrs	.	Dresham	,	the	wife	of	the	editor	of	the	Radiator	.
这	曾是	太太	.	-	,	这	妻子	的	这	编辑	的	这	散热器	.

这是德雷沙姆夫人，她是《散热器》杂志编辑的妻子。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] ['reskjuːd] [hɜːr'self][frʌm; frəm]['soʊʃ(ə)l] [əb'skjʊrəti] [baɪ]

Mrs	.	Dresham	was	a	lady	who	had	rescued	herself	from	social	obscurity	by
太太	.	-	曾是	一个	女士	WHO	有	获救	她自己	从	社会的	朦胧	经过

[ə'suːmɪŋ] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɪk'spoʊnənt][ænd; ənd] [ɪn'tɜːrprətər] ;

assuming	the	role	of	her	husband's	exponent	and	interpreter	;
假设	这	角色	的	她	丈夫的	指数	和	翻译	;

德雷沙姆夫人是一位通过扮演丈夫的代言人和翻译的角色而摆脱了社会默默无闻境境的女士；

[ænd; ənd] - ['liːʒər] ['biːɪŋ] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['wɪmɪn] ,

and	Dresham's	leisure	being	devoted	to	the	cultivation	of	remarkable	women	,
和	-	闲暇	存在	奉献	到	这	栽培	的	卓越	女性	,

德雷沙姆的闲暇时间都用来追求杰出的女性，

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['ætɪtuːd] [kə'mɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]

his	wife's	attitude	committed	her	to	the	public	celebration	of	their
他的	妻子的	态度	坚定的	她	到	这	民众	庆典	的	他们的

[rɪˊmɑːkəblnɪs] .

remarkableness	.
卓越	.

他妻子的态度使她致力于公开庆祝他们的卓越成就。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kən'siːvəb(ə)l] ['tiːdiəm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['duːti] ,

For	the	conceivable	tedium	of	this	duty	,
为了	这	可以想象的	乏味	的	这	责任	,

考虑到这项职责可能带来的枯燥乏味，

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [rɪ'peɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [huː] [tʊk] [hɜːr; hər]

Mrs	.	Dresham	was	repaid	by	the	fact	that	there	were	people	who	took	HER
太太	.	-	曾是	已偿还	经过	这	事实	那	那里	是	人们	WHO	采取	她

[fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['wʊmən] ;

for	a	remarkable	woman	;
为了	一个	卓越	女士	;

德雷沙姆夫人得到的回报是，有人把她视为一位杰出的女性；

[ænd; ənd] [huː] [ɪn][tɜːrn] ['prɑːbəbli] ['pəːtʃəst] ['sɪmələr] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

and	who	in	turn	probably	purchased	similar	distinction	with	the	small	change	of
和	WHO	在	转动	大概	购买	相似的	区别	和	这	小的	改变	的

[hɜːr; hər] [rɪ'flektɪd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

her	reflected	importance	.
她	反映	重要性	.

而她反过来可能也凭借自身影响力所获得的微薄荣誉，换取了类似的声望。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑːrti] ,

As	to	the	other	ladies	of	the	party	,
作为	到	这	其他	女士们	的	这	派对	,

至于派对上的其他女士们，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] [ðə; ðɪ] [waɪvz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [men] - - [ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [huː]

they	were	simply	the	wives	of	some	of	the	men	-	-	the	kind	of	women	who
他们	是	简单地	这	妻子们	的	一些	的	这	男人	-	-	这	种类	的	女性	WHO

[ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [tuː; tə] [kə'lektɪvli] [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] ['kwestʃənz] [left]

expect	to	be	talked	to	collectively	and	to	have	their	questions	left
预计	到	是	谈话	到	集体	和	到	有	他们的	问题	左边

[ʌn'ænsərd] .

unanswered	.
未解答	.

她们只不过是某些男人的妻子——这类女人希望别人集体和她们说话，而她们的问题却得不到回答。

['mɪsɪz] . ['ɑːrmədʒər] , [ðə; ðɪ] ['leɪtɪst] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv] - ['ɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,

Mrs	.	Armiger	,	the	latest	embodiment	of	Dresham's	instinct	for	the	remarkable	,
太太	.	持盾者	,	这	最新的	实施例	的	-	本能	为了	这	卓越	,

阿米格夫人，是德雷沙姆对非凡事物敏锐直觉的最新体现。

[wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['bjuːti] [huː] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [hæd; həd] [dɪ'stɪld] [dʌlnɪs] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ][set]

was	an	innocent	beauty	who	for	years	had	distilled	dulness	among	a	set
曾是	一个	清白的	美丽	WHO	为了	年	有	蒸馏	沉闷	之中	一个	放

[ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [naʊ] [self] - [kən'demd] [baɪ][ðer; ðər] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [hɜːr; hər] .

of	people	now	self	-	condemned	by	their	inability	to	appreciate	her	.
的	人们	现在	自己	-	谴责	经过	他们的	无力	到	欣赏	她	.

她是一位天真无邪的美人，多年来，她让一群如今因无法欣赏她而自我谴责的人们感到厌倦。

['ʌndər] - ['tuːtəlɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] " ['θɔːtf(ə)l] ['wʊmən] ,

Under	Dresham's	tutelage	she	had	developed	into	a	"	thoughtful	woman	,
在下面	-	监护	她	有	发达	进入	一个	"	周到	女士	,

在德雷沙姆的指导下，她成长为一个“深思熟虑的女人”，

" [huː] [riːd] [hɪz; ɪz] ['lidər] [ɪn][ðə; ði]['reɪdieɪtər][ænd; ənd] [bɔːt] [ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi] [ˌrekə'mendɪd] .

"	who	read	his	leaders	in	the	Radiator	and	bought	the	books	he	recommended	.
"	WHO	读	他的	领导人	在	这	散热器	和	买	这	图书	他	受到推崇的	.

“那些阅读了他在《散热器》杂志上发表的文章，并购买了他推荐的书籍的人。”

[wen] [ə; eɪ] [nuː] ['nɑːv(ə)l] [ə'pɪrd] , ['piːp(ə)l] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['ɑːrmədʒər] [θɔːt]

When	a	new	novel	appeared	,	people	wanted	to	know	what	Mrs	.	Armiger	thought
什么时候	一个	新的	小说	出现	,	人们	通缉	到	知道	什么	太太	.	持盾者	想法

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

of	it	;
的	它	;

每当有新小说出版，人们都想知道阿米格夫人对它的看法；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][trɪp][ɪn] [tuː'ren] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli]

and	a	young	gentleman	who	had	made	a	trip	in	Touraine	had	recently
和	一个	年轻的	绅士	WHO	有	制成	一个	旅行	在	图兰	有	最近

[ɪn'skraɪbd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [waɪd] - ['mɑːrdʒənd] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [eksplə'reɪʃnz] .

inscribed	to	her	the	wide	-	margined	result	of	his	explorations	.
铭文	到	她	这	宽的	-	边缘	结果	的	他的	探索	.

一位曾到图赖讷地区旅行的年轻绅士，最近将他探险的成果题赠给了她，并附上了一张宽边签名的明信片。

- ,

Glennard	,
-	,

格伦纳德

['liːnɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði][reɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][slɪt][ʌv; əv]['fjuːdʒətɪv] [bluː]

leaning	back	with	his	head	against	the	rail	and	a	slit	of	fugitive	blue
倾斜	后退	和	他的	头	反对	这	轨	和	一个	缝隙	的	逃犯	蓝色的

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hæf] - [kloʊzd] [lɪdz] ,

between	his	half	-	closed	lids	,
之间	他的	一半	-	关闭	盖子	,

他向后靠在栏杆上，头抵着栏杆，半闭的眼睑间透出一丝淡淡的蓝色。

['veɪgli] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [spɔɪl] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [baɪ] ['meɪkɪŋ] ['piːp(ə)l] [tɔːk] ;

vaguely	wished	she	wouldn't	spoil	the	afternoon	by	making	people	talk	;
依稀	希望	她	不会	剧透	这	下午	经过	制作	人们	讲话	;

隐隐希望她不要因为引起人们的谈话而破坏下午的气氛；

[ðoʊ] [hiː; hi] [rɪ'djʊst] [hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪməm] [baɪ][nɑːt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [wʌt]

though	he	reduced	his	annoyance	to	the	minimum	by	not	listening	to	what
尽管	他	减少	他的	烦恼	到	这	最低限度	经过	不是	聆听	到	什么

[wʌz; wəz] [sed] ,

was	said	,
曾是	说	,

虽然他通过不去听别人说什么，将自己的恼怒降到了最低，

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['leɪt(ə)nt] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][fjuː'tɪləti][ʌv; əv] [wɜːrdz] .

there	remained	a	latent	irritation	against	the	general	futility	of	words	.
那里	剩余	一个	潜	刺激	反对	这	一般的	无用	的	字	.

人们心中始终萦绕着对言语普遍无力感的不满。

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] [gɪft] [ʌv; əv] ['saɪləns] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst]['vɪvɪd] ['kɑːmənteri] [ɑːn][ðə; ði]

His	wife's	gift	of	silence	seemed	to	him	the	most	vivid	commentary	on	the
他的	妻子的	礼物	的	沉默	似乎	到	他	这	最多	生动	评论	在	这

['klʌmzinəs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['ɪntərkɔːrs] ,

clumsiness	of	speech	as	a	means	of	intercourse	,
笨拙	的	演讲	作为	一个	方法	的	交往	,

在他看来，妻子的沉默是对言语作为交流手段的笨拙之处最生动的诠释。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [rɪ'nuːd] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['faɪnər]

and	his	eyes	had	turned	to	her	in	renewed	appreciation	of	this	finer
和	他的	眼睛	有	转向	到	她	在	更新	欣赏	的	这	更精细

['fæk(ə)lti] [wen] ['mɪsɪz] . - [vɔɪs] [ə'brʌptli] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ʌndə'reɪtɪd]

faculty	when	Mrs	.	Armiger's	voice	abruptly	brought	home	to	him	the	underrated
学院	什么时候	太太	.	-	嗓音	突然	带来	家	到	他	这	被低估

[pəˌtenʃi'ælitiz] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] .

potentialities	of	language	.
潜力	的	语言	.

他的目光转向她，重新领略了这种更优秀的才能，这时阿米格太太的声音突然让他意识到语言被低估的潜力。

" [juːv] [riːd] [ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɪsɪz] . - ?

"	You've	read	them	,	of	course	,	Mrs	.	Glennard	?
"	你已经	读	他们	,	的	课程	,	太太	.	-	?

“您当然读过它们，格伦纳德夫人？”

" [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər][æsk] ; [ænd; ənd] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə]['æˌlɛksəz] [veɪg] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] - - " [waɪ] ,

"	he	heard	her	ask	;	and	,	in	reply	to	Alexa's	vague	interrogation	-	-	"	Why	,
"	他	听到	她	问	;	和	,	在	回复	到	Alexa的	模糊的	审讯	-	-	"	为什么	,

他听到她问；而对于艾莉克莎含糊不清的质问——“为什么，

[ðə; ði] - ['ɔːbɪn] ['letərz] - - - [its] [ðə; ði]['oʊnli] [bʊk] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wiːk] .

the	'	Aubyn	Letters	'	-	-	it's	the	only	book	people	are	talking	of	this	week	.
这	-	奥宾	信件	-	-	-	它是	这	仅有的	书	人们	是	说	的	这	星期	.

《奥宾书信集》——这是本周人们唯一在谈论的书。

" ['mɪsɪz] . - [ɪ'miːdiətli] [sɔː] [hɜːr; hər] [əd'væntɪdʒ] .

"	Mrs	.	Dresham	immediately	saw	her	advantage	.
"	太太	.	-	立即地	锯	她	优势	.

德雷沙姆夫人立刻看到了自己的优势。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [riːd] [ðem; ðəm] ?

"	You	HAVEN'T	read	them	?
"	你	还没有	读	他们	?

你竟然没读过它们?

[haʊ] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] !

How	very	extraordinary	!
如何	非常	非凡的	!

真是太不可思议了！

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['ɑːrmədʒər] [sez] , [ðə; ði] ['bʊks] [ɪn][ðə; ði] [er] ; [wʌn] [briːðz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [laɪk] [ðə; ði]

As	Mrs	.	Armiger	says	,	the	book's	in	the	air	;	one	breathes	it	in	like	the
作为	太太	.	持盾者	说道	,	这	图书	在	这	空气	;	一	呼吸	它	在	喜欢	这

[ˌɪnflu'enzə] .

influenza	.
流感	.

正如阿米格夫人所说，这本书就像空气一样弥漫着；人们吸入它就像吸入流感病毒一样。

" - [sæt] ['moʊʃnləs] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	Glennard	sat	motionless	,	watching	his	wife	.
"	-	卫星	静止不动	,	观看	他的	妻子	.

格伦纳德一动不动地坐着，看着他的妻子。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌbəːb] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌn'rʌfld] [smaɪl]

"	Perhaps	it	hasn't	reached	the	suburbs	yet	,	"	she	said	,	with	her	unruffled	smile
"	也许	它	还没有	达到	这	郊区	然而	,	"	她	说	,	和	她	镇定自若	微笑

.

:

.

“或许它还没有蔓延到郊区，”她面带镇定的微笑说道。

" [oʊ] , [duː] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðen] !

"	Oh	,	DO	let	me	come	to	you	,	then	!
"	哦	,	做	让	我	来	到	你	,	然后	!

“哦，那就让我去找你吧！”

" ['mɪsɪz] . [tuːʃɪt] [kraɪd] ; " ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] !

"	Mrs	.	Touchett	cried	;	"	anything	for	a	change	of	air	!
"	太太	.	图切特	哭	;	"	任何事物	为了	一个	改变	的	空气	!

“图切特太太喊道：‘哪怕只是为了换换空气也好！’”

[aɪm] ['pɑːzətɪvli] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk]

I'm	positively	sick	of	the	book
我是	积极地	生病的	的	这	书

我真是对这本书感到厌烦透了。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

and	I	can't	put	it	down	.
和	我	不能	放	它	向下	.

我爱不释手。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [seɪl] [ˌjuː 'es] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] [riːtʃ] , ['mɪstər] . ['fleɪməl] ?

Can't	you	sail	us	beyond	its	reach	,	Mr	.	Flamel	?
不能	你	帆	我们	超过	它是	抵达	,	先生	.	弗拉梅尔	?

弗拉梅尔先生，您能带我们驶离它的控制范围吗?

" ['fleɪməl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Flamel	shook	his	head	.
"	弗拉梅尔	摇晃	他的	头	.

弗莱梅尔摇了摇头。

" [nɑːt]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [briːz] .

"	Not	even	with	this	breeze	.
"	不是	甚至	和	这	微风	.

即使有这样的微风也不行。

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['trævlz] ['fæstər][ðæn; ðən] [stiːm] ['naʊədeɪz] .

Literature	travels	faster	than	steam	nowadays	.
文学	旅行	快点	比	蒸汽	如今	.

如今，文学作品的传播速度比蒸汽机车还快。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [kɑːnt] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [gɪv] [ʌp] ['riːdɪŋ] ;

And	the	worst	of	it	is	that	we	can't	any	of	us	give	up	reading	;
和	这	最差	的	它	是	那	我们	不能	任何	的	我们	给	向上	阅读	;

最糟糕的是，我们谁都不能放弃阅读；

[ɪts] [æz; əz] [ɪn'sɪdiəs] [æz; əz][ə; eɪ] [vaɪs] [ænd; ənd][æz; əz] ['taɪərsəm] [æz; əz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] . "

it's	as	insidious	as	a	vice	and	as	tiresome	as	a	virtue	.	"
它是	作为	阴险	作为	一个	副	和	作为	令人厌烦	作为	一个	美德	.	"

它像恶习一样阴险，像美德一样令人厌烦。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][vaɪs] , ['ɔːlmoʊst] , [tuː; tə] [riːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz][ðə; ði] - ['letərz] ,

"	I	believe	it	IS	a	vice	,	almost	,	to	read	such	a	book	as	the	'	Letters	,
"	我	相信	它	是	一个	副	,	几乎	,	到	读	这样的	一个	书	作为	这	-	信件	,

我认为阅读像《书信集》这样的书几乎是一种恶习。

- " [sed] ['mɪsɪz] . [tuːʃɪt] .
' " **said** **Mrs** **.** **Touchett** **.**
- " 说 太太 . 图切特 .

“,”图切特夫人说道。

" [its] [ðə; ði] ['wʊmənz] [soʊl] , [ˌæbsə'luːtli] [tɔːrn] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [ruːts] - - [hɜːr; hər] [hoʊl] [self] [leɪd] [ber] ;
" **It's** **the** **woman's** **soul** **,** **absolutely** **torn** **up** **by** **the** **roots** **-** **-** **her** **whole** **self** **laid** **bare** **;**
" 它是 这 女性的 灵魂 , 绝对地 撕裂 向上 经过 这 根 - - 她 所有的 自己 铺设 裸 ;

“这是女人的灵魂，被彻底撕裂——她的整个自我赤裸裸地展现出来；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [huː] ['evɪdəntli] ['dɪdnt] [ker] ; [huː] ['kudnt] [hæv; həv] [kɛəd] .
and **to** **a** **man** **who** **evidently** **didn't** **care** **;** **who** **couldn't** **have** **cared** **.**
和 到 一个 男人 WHO 显然 没有 关心 ; WHO 不能 有 关心 .

而这个人显然毫不在意；他根本不可能在意。

[aɪ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [riːd] [ə'nʌðər] [laɪn] ; [its] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] ['lɪsnɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kiːhoʊl] . "
I **don't** **mean** **to** **read** **another** **line** **;** **it's** **too** **much** **like** **listening** **at** **a** **keyhole** **.** **"**
我 不 意思是 到 读 其他 线 ; 它是 也 很多 喜欢 聆听 在 一个 锁孔 . "

我不想再读下去了；那样就像在钥匙孔里偷听一样。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['pʌblɪʃt] ? "
" **But** **if** **she** **wanted** **it** **published** **?** **"**
" 但 如果 她 通缉 它 已发布 ? "

“但如果她想发表呢？”

" ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Wanted** **it** **?**
" 通缉 它 ?

想要吗?

[haʊ] [duː] [wiː; wi] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ? "
How **do** **we** **know** **she** **did** **?** **"**
如何 做 我们 知道 她 做过 ? "

我们怎么知道她做了?

" [waɪ] ,
" **Why** **,**
" 为什么 ,

“为什么，

[aɪ] [hɜːrd] [ʃiːd] [left] [ðə; ði] ['letərz] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] - - [huː'evər] [hiː; hi] [ɪz] - - [wɪð; wɪθ] [də'rekʃ(ə)nz] [ðæt]
I **heard** **she'd** **left** **the** **letters** **to** **the** **man** **-** **-** **whoever** **he** **is** **-** **-** **with** **directions** **that**
我 听到 棚 左边 这 信件 到 这 男人 - - 谁 他 是 - - 和 方向 那
[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] ['æftər] [hɪz; ɪz] [deθ] - - "
they **should** **be** **published** **after** **his** **death** **-** **-** **"**
他们 应该 是 已发布 后 他的 死亡 - - "

我听说她把信留给了那个人——不管他是谁——并嘱咐在他死后出版这些信件。

" [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " ['mɪsɪz] . [tuːʃɪt] [dɪ'klerd] .
" **I** **don't** **believe** **it** **,** " **Mrs** **.** **Touchett** **declared** **.**
" 我 不 相信 它 , " 太太 . 图切特 声明 .

“我不相信，”图切特夫人说道。

" ['hiːz] [ded] [ðen] , [ɪz] [hiː; hi] ?
" **He's** **dead** **then** **,** **is** **he** **?**
" 他是 死的 然后 , 是 他 ?

“那他已经死了，是吗？”

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [æskt] .
" **one** **of** **the** **men** **asked** **.**
" 一 的 这 男人 问 .

其中一人问道。

" [waɪ] , [juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə'laɪv][hiː; hi][kʊd; kəd]['evər][hoʊld][ʌp][hɪz; ɪz] [hed]
" Why , you don't suppose if he were alive he could ever hold up his head
" 为什么 , 你 不 认为 如果 他 是 活 他 可以 曾经 抓住 向上 他的 头
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

“难道你认为就算他还活着，也再也抬不起头来吗？”

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['letərz] ['biːɪŋ] [riːd] [baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ?
with these letters being read by everybody ?
和 这些 信件 存在 读 经过 大家 ?

这些信件会被所有人阅读吗?

" ['mɪsɪz] . [tuːʃɪt] [prəu'testid] .
" Mrs . Touchett protested .
" 太太 . 图切特 抗议 .

图切特夫人抗议道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['hɔːrəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðeid] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
" It must have been horrible enough to know they'd been written to him ;
" 它 必须 有 到过 可怕 足够的 到 知道 他们会 到过 书面 到 他 ;
[bʌt; bət][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðem; ðəm] !
but to publish them !
但 到 发布 他们 !

“知道有人给他写了这些信，肯定已经够可怕的了；但还要把它们公布出来！”

[noʊ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][noʊ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] - -
No man could have done it and no woman could have told him to - -
不 男人 可以 有 完毕 它 和 不 女士 可以 有 讲述 他 到 - -
"
"
"

没有哪个男人能做到，也没有哪个女人能让他这么做——”

" [oʊ] , [kʌm] , [kʌm] , " - [dʒu'dɪʃəli] [ˌɪntər'poʊzd] ; " ['æftər][ɔːl] , [ðeə(r)] [nɑːt] [lʌv] - ['letərz]
" Oh , come , come , " Dresham judicially interposed ; " after all , they're not love - letters
" 哦 , 来 , 来 , " - 司法 插入 ; " 后 全部 , 它们是 不是 爱 - 信件
. "
: "
. "

“哦，好了好了，”德雷沙姆理直气壮地插话道，“毕竟，它们又不是情书。”

" [noʊ] - - [ðæts] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ðeə(r)] [ˌʌn'lʌvd] ['letərz] , " ['mɪsɪz] . [tuːʃɪt] [ri'tɔːtid] .
" No - - that's the worst of it ; they're unloved letters , " Mrs . Touchett retorted .
" 不 - - 那就是 这 最差 的 它 ; 它们是 不被爱的 信件 , " 太太 . 图切特 反驳 .

“不——那是最糟糕的情况；它们是无人问津的信件，”图切特夫人反驳道。

" [ðen] , ['ɑːbviəsli] , [ʃiː; ʃi] ['niːdnt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðem; ðəm] ; [ˌwer'æz] [ðə; ði][mæn] , [pʊr] ['dev(ə)l] ,
" Then , obviously , she needn't have written them ; whereas the man , poor devil ,
" 然后 , 明显地 , 她 不必 有 书面 他们 ; 然而 这 男人 , 贫穷的 魔鬼 ,
[kʊd; kəd]['hɑːrdli] [help] [rɪ'siːvɪŋ] [ðem; ðəm] . "
could hardly help receiving them . "
可以 几乎 帮助 接收 他们 . "

“那么，很显然，她完全没必要写这些信；而那个可怜的男人，却几乎不可能不收到这些信。”

" [pər'hæps][hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði]['pʌblɪk][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm]
" Perhaps he counted on the public to save him the trouble of reading them
" 也许 他 计数 在 这 民众 到 节省 他 这 麻烦 的 阅读 他们
,
,
,

“或许他指望公众会替他省去阅读这些文章的麻烦。”

" [sed] [jʌŋ] ['hɑːrtli] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l][steɪdʒ] .

"	said	young	Hartly	,	who	was	in	the	cynical	stage	.
"	说	年轻的	哈特利	,	WHO	曾是	在	这	愤世嫉俗	阶段	.

“年轻的哈特利说道，他当时正处于愤世嫉俗的阶段。”

['mɪsɪz] . ['ɑːrmədʒər] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [rɪ'proʊtʃfl] ['lʌvlinəs] [tuː; tə] - .

Mrs	.	Armiger	turned	her	reproachful	loveliness	to	Dresham	.
太太	.	持盾者	转向	她	责备的	可爱	到	-	.

阿米格夫人将她那略带责备的美貌转向了德雷舍姆。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [dɪ'fend] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] .

"	From	the	way	you	defend	him	,	I	believe	you	know	who	he	is	.
"	从	这	方式	你	保卫	他	,	我	相信	你	知道	WHO	他	是	.

“从你维护他的方式来看，我相信你知道他是谁。”

" ['evriwʌn] [lʊkt] [æt; ət] - ,

"	Everyone	looked	at	Dresham	,
"	每个人	看起来	在	-	,

“所有人都看着德雷舍姆，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [suː'pɪriər] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [ɪz][ɪn][hɜːr; hər]

and	his	wife	smiled	with	the	superior	air	of	the	woman	who	is	in	her
和	他的	妻子	微笑	和	这	优越的	空气	的	这	女士	WHO	是	在	她

['hʌzbəndz] [prə'feʃən(ə)l] ['siːkrɪts] .

husband's	professional	secrets	.
丈夫的	专业的	秘密	.

他的妻子带着一种掌握丈夫职业秘密的优越感微笑着。

- [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Dresham	shrugged	his	shoulders	.
-	耸了耸肩	他的	肩膀	.

德雷沙姆耸了耸肩。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [sed] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm; ɪm] ? "

"	What	have	I	said	to	defend	him	?	"
"	什么	有	我	说	到	保卫	他	?	"

“我究竟说了什么来为他辩护？”

" [juː; jʊ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pʊr] ['dev(ə)l] - - [juː; jʊ] ['pitid] [hɪm; ɪm] . "

"	You	called	him	a	poor	devil	-	-	you	pitied	him	.	"
"	你	称为	他	一个	贫穷的	魔鬼	-	-	你	可怜的	他	.	"

“你骂他是个可怜的家伙——你同情他。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

试金石(The Touchstone)
第3/5页

" [ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd][let] ['mɑːrgrət] ['ɔːbɪn] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [weɪ] ?
" A man who could let Margaret Aubyn write to him in that way ?
" 一个 男人 WHO 可以 让 玛格丽特 奥宾 写 到 他 在 那 方式 ?

“一个能让玛格丽特·奥宾那样给他写信的男人？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['pɪti] [hɪm; ɪm] . "
Of course I pity him . "
的 课程 我 遗憾 他 . "

我当然同情他。

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['ɑːrmədʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt]
" Then you MUST know who he is , " cried Mrs . Armiger , with a triumphant
" 然后 你 必须 知道 WHO 他 是 , " 哭 太太 . 持盾者 , 和 一个 凯
[er] [ʌv; əv] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] .
air of penetration .
空气 的 渗透 .

“那么你一定知道他是谁，”阿米格太太带着一种得意洋洋的洞察力喊道。

['hɑːrtli] [ænd; ənd] ['fleɪməl] [læft] [ænd; ənd] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Hartly and Flamel laughed and Dresham shook his head .
哈特利 和 弗拉梅尔 笑了 和 - 摇晃 他的 头 .

哈特利和弗拉梅尔笑了，德雷沙姆摇了摇头。

" [noʊ][wʌn] [noʊz] ; [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] ; [soʊ] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] . "
" No one knows ; not even the publishers ; so they tell me at least . "
" 不 一 知道 ; 不是 甚至 这 出版商 ; 所以 他们 告诉 我 在 至少 . "

“没人知道；就连出版商也不知道；至少他们是这么告诉我的。”

" [soʊ] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] , " ['hɑːrtli] [ə'stuːtli] [ə'mendid] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ɑːrmədʒər]
" So they tell you to tell us , " Hartly astutely amended ; and Mrs . Armiger
" 所以 他们 告诉 你 到 告诉 我们 , " 哈特利 敏锐地 修订版 ; 和 太太 . 持盾者
['ædɪd] ,
added ,
额外 ,

“所以他们让你告诉我们，”哈特利敏锐地补充道；阿米格夫人又补充说，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['fɑːrðər] ,
with the appearance of carrying the argument a point farther ,
和 这 外貌 的 携带 这 争论 一个 观点 更远 ,

表面上是为了进一步阐述论点，

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] ['hiːz] [ded] [ænd; ənd] [ʃiːz] [ded] , ['sʌmbɑːdi] [mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði]
" But even if HE'S dead and SHE'S dead , somebody must have given the
" 但 甚至 如果 他是 死的 和 她是 死的 , 某人 必须 有 给定 这
['letərz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] . "
letters to the publishers . "
信件 到 这 出版商 . "

“但即便他死了，她也死了，也肯定有人把这些信交给了出版商。”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd] , ['prɑːbəbli] , " [sed] - , ['smaɪlɪŋ] [ɪn'dʌldʒəntli] [ɑːn][hɜːr; hər] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] .
" A little bird , probably , " said Dresham , smiling indulgently on her deduction .
" 一个 小的 鸟 , 大概 , " 说 - , 微笑 纵容地 在 她 扣除 .

“大概是只小鸟吧，”德雷沙姆说着，脸上带着一丝宠溺的微笑，似乎对自己的推断感到满意。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜ:rd][ʌv; əv] [preɪ] [ðen] - - [ə; eɪ] ['vʌltʃər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] - - " [ə'nʌðər] [mæn]
" A little bird of prey then - - a vulture , I should say - - " another man
" 一个 小的 鸟 的 猎物 然后 - - 一个 秃鹫 , 我 应该 说 - - " 其他 男人
[ˌɪ'tɜ:pəˌleɪtɪd] .
interpolated .
插值 .

“那应该是只小猛禽——应该说是只秃鹫——”另一个人插话道。

" [oʊ] , [aɪm][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ðer; ðər] , " [sed] - , ['i:zəli] .
" Oh , I'm not with you there , " said Dresham , easily .
" 哦 , 我是 不是 和 你 那里 , " 说 - , 容易地 .

“哦，我并不认同你的观点，”德雷沙姆轻松地说。

" [ðoʊz] ['letərz] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] . "
" Those letters belonged to the public . "
" 那些 信件 属于 到 这 民众 . "

“那些信件属于公众。”

" [haʊ] [kæn; kən] ['eni] ['letərz] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [ðæt] [wə:nt, weənt] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk]
" How can any letters belong to the public that weren't written to the public
" 如何 能 任何 信件 属于 到 这 民众 那 不是 书面 到 这 民众
?
?
?

“如果不是写给公众的信件，怎么可能属于公众呢？”

" ['mɪsɪz] . [tu:ʃɪt] [ˌɪntər'poʊzd] .
" Mrs . Touchett interposed .
" 太太 . 图切特 插入 .

“图切特夫人插话道。”

" [wel] , [ði:z] [wɜ:r; wər] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] .
" Well , these were , in a sense .
" 出色地 , 这些 是 , 在 一个 感觉 .

“嗯，从某种意义上说，这些确实如此。”

[ə; eɪ][ˌpɜ:rsə'nælətɪ][æz; əz][bɪg][æz; əz] ['mɑ:rgrət] [ɔbɪnz] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] .
A personality as big as Margaret Aubyn's belongs to the world .
一个 性格 作为 大的 作为 玛格丽特 奥宾的 属于 到 这 世界 .

像玛格丽特·奥宾这样个性鲜明的人属于全世界。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][maɪnd][ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [fʌnd] [ʌv; əv] [θɔ:t] .
Such a mind is part of the general fund of thought .
这样的 一个 头脑 是 部分 的 这 一般的 基金 的 想法 .

这种思想是普遍思想体系的一部分。

[its] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] - - [wʌn] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['mɑ:njumənt] [ˌhɪ'stɔ:rɪk] .
It's the penalty of greatness - - one becomes a monument historique .
它是 这 惩罚 的 伟大 - - 一 变成 一个 纪念碑 历史 .

这是伟大的代价——人会成为历史的丰碑。

[pɑ:'sterəti] [peɪz] [ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [wʌn] [ʌp] ,
Posterity pays the cost of keeping one up ,
后人 支付 这 成本 的 保持 一 向上 ,

后人要承担维护这座建筑的成本。

[bʌt; bət][ɑ:n] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌn] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] . "
but on condition that one is always open to the public . "
但 在 状况 那 一 是 总是 打开 到 这 民众 . "

但前提是必须始终对公众开放。

" [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [ðæt] [ɪg'zɔnəˌreɪts] [ðə; ði][mæn] [huː] ['gɪvz] [ʌp][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæŋktʃueri] ,
" I don't see that that exonerates the man who gives up the keys of the sanctuary ,
" 我 不 看 那 那 宣告无罪 这 男人 WHO 给予 向上 这 钥匙 的 这 避难所 ,

“我不认为这就能免除交出圣殿钥匙的人的责任。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] . "
as it were . "
作为 它 是 . "

就好像是这样一样。

" [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
" Who WAS he ?
" WHO 曾是 他 ?

他是谁?

" [ə'nʌðər] [vɔɪs] [in'kwaiəd] .
" another voice inquired .
" 其他 嗓音 询问 .

另一个声音问道。

" [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
" Who was he ?
" WHO 曾是 他 ?

他是谁?

[oʊ] , ['noʊbɑːdi] , [aɪ]['fænsi] - - [ðə; ði] ['letər] - [bɑːks] ,
Oh , nobody , I fancy - - the letter - box ,
哦 , 无人 , 我 想要 - - 这 信 - 盒子 ,

哦，没人，我喜欢——邮箱，

[ðə; ði][slɪt][ɪn][ðə; ði][wɔːl] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['letərz] [pæst] [tuː; tə][pɑː'sterəti] . . . . "
the slit in the wall through which the letters passed to posterity . . . . "
这 缝隙 在 这 墙 通过 哪个 这 信件 通过了 到 后人 . . . . "

墙上的那道缝隙，信件正是通过它传递给后世的.....

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [ment] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][pɑː'sterəti] ! "
" But she never meant them for posterity ! "
" 但 她 绝不 意思是 他们 为了 后人 ! "

但她从未想过要将它们留给后人!

" [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ʃʊdənt] [raɪt] [sʌtʃ] ['letərz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [miːn] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]
" A woman shouldn't write such letters if she doesn't mean them to be
" 一个 女士 不应该 写 这样的 信件 如果 她 不 意思是 他们 到 是
['pʌblɪʃt] . . . . "
published . . . . "
已发布 . . . . "

“如果一个女人不打算发表这样的信件，就不应该写.....”

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʊdənt] [raɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] !
" She shouldn't write them to such a man !
" 她 不应该 写 他们 到 这样的 一个 男人 !

“她不应该给这样的人写信！”

" ['mɪsɪz] . [tuːʃɪt] ['skɔːrnfəli] [kə'rektɪd] .
" Mrs . Touchett scornfully corrected .
" 太太 . 图切特 轻蔑地 已更正 .

“图切特夫人轻蔑地纠正道。”

" [aɪ] ['nevər] [kiːp] ['letərz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑːrmədʒər] ,
" I never keep letters , " said Mrs . Armiger ,
" 我 绝不 保持 信件 , " 说 太太 . 持盾者 ,

“我从不保存信件，”阿米格夫人说。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑ:bviəs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [kən'trɪbju:tɪŋ] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] [pɔɪnt] [tu:; tə] [ðə; ði]

under	the	obvious	impression	that	she	was	contributing	a	valuable	point	to	the
在下面	这	明显的	印象	那	她	曾是	贡献	一个	有价值的	观点	到	这

[dɪ'skʌʃ(ə)n] .

discussion	.
讨论	.

她显然认为自己为讨论贡献了一个有价值的观点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [læf] , [ænd; ənd] ['fleɪməl] , [hu:] [hæd; həd][nɑ:t]['spoʊkən] , [sed] , ['leɪzɪli]

There	was	a	general	laugh	,	and	Flamel	,	who	had	not	spoken	,	said	,	lazily
那里	曾是	一个	一般的	笑	,	和	弗拉梅尔	,	WHO	有	不是	说	,	说	,	懒洋洋

,

,
,

众人哄堂大笑，一直没说话的弗拉梅尔懒洋洋地说道：

" [ju:; jʊ] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] [tu:] [ɪn'kjʊrəbli] [səb'dʒektɪv] .

"	You	women	are	too	incurably	subjective	.
"	你	女性	是	也	无可救药	主观	.

“你们女人太主观了，无可救药。”

[aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [moʊst] [men] [wʊd] [si:] [ɪn] [ðoʊz] ['letərz] ['mɪrli] [ðer; ðər] [ɪ'mens]

I	venture	to	say	that	most	men	would	see	in	those	letters	merely	their	immense
我	风险投资	到	说	那	最多	男人	会	看	在	那些	信件	仅仅	他们的	巨大

['lɪtərəri] ['vælju:] ,

literary	value	,
文学	价值	,

我敢说，大多数人只会看到这些信件巨大的文学价值。

[ðer; ðər] [sɪg'nɪfɪkəns] [æz; əz]['dɑ:kjuments] .

their	significance	as	documents	.
他们的	意义	作为	文件	.

它们作为文献的重要性。

[ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l][saɪd] ['dʌznt] [kaʊnt] [wer] [ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [els] . "

The	personal	side	doesn't	count	where	there's	so	much	else	.	"
这	个人的	边	不	数数	在哪里	有	所以	很多	别的	.	"

在其他因素如此重要的情况下，个人因素就显得不那么重要了。

" [oʊ] , [wi:; wi] [ɔ:l] [noʊ] [ju:; jʊ] ['hævnt] ['eni] ['prɪnsəp(ə)lz] , " ['mɪsɪz] . ['ɑ:rmədʒər] [dɪ'klerd] ; [ænd; ənd]

"	Oh	,	we	all	know	you	haven't	any	principles	,	"	Mrs	.	Armiger	declared	;	and
"	哦	,	我们	全部	知道	你	还没有	任何	原则	,	"	太太	.	持盾者	声明	;	和

[ə'lɛksə] - ,

Alexa	Glennard	,
Alexa	-	,

“哦，我们都知道你毫无原则，”阿米格夫人宣称；还有艾莉克莎·格伦纳德，

['lɪftɪŋ] [æn; ən] ['ɪndələnt] [smaɪl] , [sed] : " [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [raɪt] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [lʌv] - ['letər] , ['mɪstər] .

lifting	an	indolent	smile	,	said	:	"	I	shall	never	write	you	a	love	-	letter	,	Mr	.
举重	一个	懒惰的	微笑	,	说	:	"	我	将	绝不	写	你	一个	爱	-	信	,	先生	.

['fleɪməl] .

Flamel	.
弗拉梅尔	.

他懒洋洋地笑着说：“我永远不会给你写情书，弗拉梅尔先生。”

" - [mu:vd] [ə'weɪ] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Glennard	moved	away	impatiently	.
"	-	已搬	离开	不耐烦地	.

格伦纳德不耐烦地走开了。

[sʌtʃ] [tɔːk] [wʌz; wəz][æz; əz] ['tiːdiəs] [æz; əz][ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv] [næts] .

Such	talk	was	as	tedious	as	the	buzzing	of	gnats	.
这样的	讲话	曾是	作为	乏味	作为	这	嗡嗡声	的	小飞虫	.

这种谈话就像蚊子的嗡嗡声一样令人厌烦。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [waɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sensləs]

He	wondered	why	his	wife	had	wanted	to	drag	him	on	such	a	senseless
他	想知道	为什么	他的	妻子	有	通缉	到	拖	他	在	这样的	一个	无意义的

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] . . . .

expedition	.	.	.
远征	.	.	.

他不明白妻子为什么要拉着他进行这样一次毫无意义的探险……

[hiː; hi] [heitid] - [kraʊd] - - [ænd; ənd] [wʌt] ['bɪznəs] [hæd; həd] ['fleɪməl] [hɪm'self] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr]

He	hated	Flamel's	crowd	-	-	and	what	business	had	Flamel	himself	to	interfere
他	憎恨	-	人群	-	-	和	什么	商业	有	弗拉梅尔	他自己	到	干扰

[ɪn] [ðæt] [wei] ,

in	that	way	,
在	那	方式	,

他憎恨弗拉梅尔那帮人——而弗拉梅尔本人又有什么资格去干涉这件事呢?

['stændɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [æz; əz] [ðoʊ] - ['niːdɪd] [hɪz; ɪz]

standing	up	for	the	publication	of	the	letters	as	though	Glennard	needed	his
常设	向上	为了	这	发布	的	这	信件	作为	尽管	-	需要	他的

[dɪ'fens] ? . . .

defence	?	.	.	.
防御	?	.	.	.

难道他们支持发表这些信件，好像格伦纳德需要辩护似的? ……

- [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ['fleɪməl] [hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ] [siːt] [tuː; tə]['æˌlɛksəz]

Glennard	turned	his	head	and	saw	that	Flamel	had	drawn	a	seat	to	Alexa's
-	转向	他的	头	和	锯	那	弗拉梅尔	有	绘制	一个	座位	到	Alexa的

['elboʊ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

elbow	and	was	speaking	to	her	in	a	low	tone	.
弯头	和	曾是	请讲	到	她	在	一个	低的	语气	.

格伦纳德转过头，看到弗拉梅尔拉了把椅子到艾莉克莎身边，低声和她说话。

[ðə; ði] ['ʌðər] [gruːps] [hæd; həd] ['skætərd] , [streiŋ] [ɪn] [tuːz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek] .

The	other	groups	had	scattered	,	straying	in	twos	along	the	deck	.
这	其他	团体	有	疏散	,	迷途	在	二	沿着	这	甲板	.

其他几组人散开了，三三两两地沿着甲板游荡。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊvər] - [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['fleɪməl]

It	came	over	Glennard	that	he	should	never	again	be	able	to	see	Flamel
它	来了	超过	-	那	他	应该	绝不	再次	是	有能力的	到	看	弗拉梅尔

['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [sɪk] [ˌmɪs'trʌst] [ðæt] [naʊ] ['luːsnd] [hɪz; ɪz]

speaking	to	his	wife	without	the	sense	of	sick	mistrust	that	now	loosened	his
请讲	到	他的	妻子	没有	这	感觉	的	生病的	不信任	那	现在	松动	他的

[dʒɔɪnts] . . . .

joints	.	.	.	.
关节	.	.	.	.

格伦纳德突然意识到，他以后再也无法忍受看到弗拉梅尔和他妻子说话而不感到那种令人作呕的不信任感，这种不信任感让他浑身关节都松动了……

[ə'lɛksə] , [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['oʊvər][ðer; ðər] ['ɜːrli] ['brekfəst] , [sər'praɪzd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [baɪ]

Alexa	,	the	next	morning	,	over	their	early	breakfast	,	surprised	her	husband	by
Alexa	,	这	下一个	早晨	,	超过	他们的	早期的	早餐	,	惊讶	她	丈夫	经过

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'kwest] .

an	unexpected	request	.
一个	意外	要求	.

第二天早上，在享用早午餐时，Alexa 向她的丈夫提出了一个意想不到的要求，令他感到惊讶。

" [wɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðoʊz] ['letərz] [frʌm; frəm] [taʊn] ?
" Will you bring me those letters from town ?
" 将要 你 带来 我 那些 信件 从 镇 ?

你能帮我把镇上的那些信带回来吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [wʌt] ['letərz] ? " [hiː; hi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kʌp] .
" What letters ? " he said , putting down his cup .
" 什么 信件 ? " 他 说 , 推杆 向下 他的 杯子 .

“什么信？”他放下杯子问道。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [æz; əz] ['helpləsli] ['vʌlnərəb(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [lʌndʒd] [æt; ət][ɪn][ðə; ði]
He felt himself as helplessly vulnerable as a man who is lunged at in the
他 毛毡 他自己 作为 无助地 易受伤害的 作为 一个 男人 WHO 是 猛扑 在 在 这
[dɑːrk] .
dark .
黑暗的 .

他感到自己像在黑暗中被人扑倒在地的人一样，毫无还手之力。

" ['mɪsɪz] . [ɔbɪnz] .
" Mrs . Aubyn's .
" 太太 . 奥宾的 .

“奥宾夫人的。

[ðə; ði] [bʊk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['jestərdeɪ] .
The book they were all talking about yesterday .
这 书 他们 是 全部 说 关于 昨天 .

昨天大家都在谈论的那本书。

" - , ['kerfəli] ['meʒərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , [sed] , [wɪð; wɪθ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,
" Glennard , carefully measuring his second cup of tea , said , with deliberation ,
" - , 小心 测量 他的 第二 杯子 的 茶 , 说 , 和 审议 ,

格伦纳德仔细地量着他的第二杯茶，沉吟道：

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [kɛəd] [ə'baʊt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
" I didn't know you cared about that sort of thing .
" 我 没有 知道 你 关心 关于 那 种类 的 事物 .

“我不知道你竟然在意这种事。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] ['riːdər] ,
" She was , in fact , not a great reader ,
" 她 曾是 , 在 事实 , 不是 一个 伟大的 读者 ,

事实上，她并不是一个爱读书的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [bʊk] ['seldəm] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
and a new book seldom reached her till it was , so to speak ,
和 一个 新的 书 很少 达到 她 直到 它 曾是 , 所以 到 说话 ,

而一本新书，除非到了某种特定时期，否则很少能送到她手中。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊm] [stretʃ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [tə'næsəti] ,
on the home stretch ; but she replied , with a gentle tenacity ,
在 这 家 拉紧 ; 但 她 回复 , 和 一个 温和的 韧性 ,

已接近尾声；但她却以温柔而坚韧的语气回答道：

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [riːd] [hɜːr; hər][laɪf] [læst] [jɪr] . "
" I think it would interest me because I read her life last year . "
" 我 思考 它 会 兴趣 我 因为 我 读 她 生活 最后的 年 . "

“我觉得我会感兴趣，因为我去年读过她的传记。”

" [hɜːr; hər] [laɪf] ?

"	Her	life	?
"	她	生活	?

“她的人生？”

[wer] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðæt] ? "

Where	did	you	get	that	?	"
在哪里	做过	你	得到	那	?	"

你从哪儿弄来的?

" ['sʌmwʌn] [lent] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] - - ['mɪstər] . ['fleɪməl] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	Someone	lent	it	to	me	when	it	came	out	-	-	Mr	.	Flamel	,	I	think	.
"	某人	借出的	它	到	我	什么时候	它	来了	出去	-	-	先生	.	弗拉梅尔	,	我	思考	.

“这本书刚出版的时候，有人借给我的——我想应该是弗拉梅尔先生。”

" [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ɪk'skleɪm] , " [waɪ] [ðə; ðɪ] ['dev(ə)l] [duː] [juː; jʊ] ['bɔːroʊ] [bʊks] [ʌv; əv]

"	His	first	impulse	was	to	exclaim	,	"	Why	the	devil	do	you	borrow	books	of
"	他的	第一的	冲动	曾是	到	惊叹	,	"	为什么	这	魔鬼	做	你	借	图书	的

['fleɪməl] ?

Flamel	?
弗拉梅尔	?

“他第一反应就是惊呼：‘你为什么会借阅弗拉梅尔的书？’

[aɪ] [kæn; kən] [baɪ] [juː; jʊ] [ɔːl] [juː; jʊ] [wɑːnt] - - " [bʌt; bət] [hiː; hɪ] [felt] [hɪm'self] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [fɔːrst] ['ɪntuː] [æn; ən]

I	can	buy	you	all	you	want	-	-	"	but	he	felt	himself	irresistibly	forced	into	an
我	能	买	你	全部	你	想	-	-	"	但	他	毛毡	他自己	无法抗拒地	强制	进入	一个

['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['smaɪlɪŋ] [kəm'plaɪəns] .

attitude	of	smiling	compliance	.
态度	的	微笑	遵守	.

“我可以给你买你想要的一切——”但他感到自己不由自主地被迫摆出一副微笑顺从的姿态。

" ['fleɪməl] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [ðə; ðɪ] [njuɪst] [bʊks] ['goʊɪŋ] , ['hæznt] [hiː; hɪ] ?

"	Flamel	always	has	the	newest	books	going	,	hasn't	he	?
"	弗拉梅尔	总是	有	这	最新	图书	去	,	还没有	他	?

“弗莱梅尔总是能第一时间拿到最新出版的书籍，不是吗？”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kerf(ə)l] , [baɪ] [ðə; ðɪ] [wei] , [ə'baʊt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wʌt] [hiː; hɪ] [lendz] [juː; jʊ] .

You	must	be	careful	,	by	the	way	,	about	returning	what	he	lends	you	.
你	必须	是	小心	,	经过	这	方式	,	关于	返回	什么	他	借贷	你	.

顺便说一句，你一定要小心归还他借给你的东西。

['hiːz] ['ræðər] ['krɑːtʃəti] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['laɪbreri] . "

He's	rather	crotchety	about	his	library	.	"
他是	相当	古怪的	关于	他的	图书馆	.	"

他对自己藏书颇有微词。

" [oʊ] , [aɪm] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['kerf(ə)l] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['kɑːmpɪtəns] [ðæt] [strʌk]

"	Oh	,	I'm	always	very	careful	,	"	she	said	,	with	a	touch	of	competence	that	struck
"	哦	,	我是	总是	非常	小心	,	"	她	说	,	和	一个	触碰	的	权限	那	击

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

“哦，我一直都很小心，”她说，语气中带着一丝沉着冷静，这让他印象深刻；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] , [æz; əz] [hiː; hɪ] [kɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] : " [dəunt] [fər'get] [ðə; ðɪ] ['letərz] .

and	she	added	,	as	he	caught	up	his	hat	:	"	Don't	forget	the	letters	.
和	她	额外	,	作为	他	捕捉	向上	他的	帽子	:	"	不	忘记	这	信件	.

她接着说，当他拿起帽子时：“别忘了写信。”

" [waɪ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [bʊk] ?

"	Why	had	she	asked	for	the	book	?
"	为什么	有	她	问	为了	这	书	?

她为什么要借这本书?

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [hɪnt] [ʌv; əv] - ?

Was	**her**	**sudden**	**wish**	**to**	**see**	**it**	**the**	**result**	**of**	**some**	**hint**	**of**	**Flamel's**	**?**
曾是	她	突然	希望	到	看	它	这	结果	的	一些	暗示	的	-	?

她突然想看这幅画，是不是受到了弗拉梅尔的暗示?

[ðə; ði] [θɔːt] [tɜːrnd] - [sɪk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [prɪ'zɜːrv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [luː'sɪdəti][tuː; tə] [tel]

The	**thought**	**turned**	**Glennard**	**sick**	**,**	**but**	**he**	**preserved**	**sufficient**	**lucidity**	**to**	**tell**
这	想法	转向	-	生病的	,	但	他	保存完好	充足的	明朗	到	告诉

[hɪm'self] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ,

himself	**,**	**a**	**moment**	**later**	**,**
他自己	,	一个	片刻	之后	,

这个想法让格伦纳德感到恶心，但他仍保持着足够的清醒，片刻后告诉自己:

[ðæt] [hɪz; ɪz] [læst] [hoʊp] [ʌv; əv] [self] - [kən'troʊl] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] [ɪf] [hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]

that	**his**	**last**	**hope**	**of**	**self**	**-**	**control**	**would**	**be**	**lost**	**if**	**he**	**yielded**	**to**	**the**
那	他的	最后的	希望	的	自己	-	控制	会	是	丢失的	如果	他	产生	到	这

[temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['pɜːrpəs] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd][dɪd] .

temptation	**of**	**seeing**	**a**	**hidden**	**purpose**	**in**	**everything**	**she**	**said**	**and**	**did**	**.**
诱惑	的	看到	一个	隐	目的	在	一切	她	说	和	做过	.

如果他屈服于诱惑，认为她的一言一行都有其隐藏的目的，那么他最后的自制力也将丧失殆尽。

[haʊ] [mʌtʃ] ['fleɪməl] [gest] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪnɪŋ] ; [nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi]

How	**much**	**Flamel**	**guessed**	**,**	**he**	**had**	**no**	**means**	**of**	**divining**	**;**	**nor**	**could**	**he**
如何	很多	弗拉梅尔	猜对了	,	他	有	不	方法	的	占卜	;	也不	可以	他

['predɪkət] ,

predicate	**,**
谓词	,

弗拉梅尔究竟猜到了多少，他既没有办法预知，也无法断言。

[frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [tuː; tə] [wʌt] [juːz][hɪz; ɪz] ['infərənsiz] [maɪt] [biː; bi][pʊt] .

from	**what**	**he**	**knew**	**of**	**the**	**man**	**,**	**to**	**what**	**use**	**his**	**inferences**	**might**	**be**	**put**	**.**
从	什么	他	知道	的	这	男人	,	到	什么	使用	他的	推断	可能	是	放	.

根据他对这个人的了解，推断出他的推断可能会有什么用处。

[ðə; ði] ['veri] ['kwɑːlətiz] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] ['fleɪməl] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l][əd'vaɪzər] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst]

The	**very**	**qualities**	**that**	**had**	**made**	**Flamel**	**a**	**useful**	**adviser**	**made**	**him**	**the**	**most**
这	非常	品质	那	有	制成	弗拉梅尔	一个	有用	顾问	制成	他	这	最多

['deɪndʒərəs] [ʌv; əv] [ə'kɔmplisiz] .

dangerous	**of**	**accomplices**	**.**
危险的	的	同谋	.

正是那些使弗拉梅尔成为得力顾问的品质，也使他成为最危险的同谋。

- [felt] [hɪm'self] ['ægroʊp] [ə'mʌŋ] ['eɪliən] ['fɔːrsɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ækt][hæd; həd] [set] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] .

Glennard	**felt**	**himself**	**agrope**	**among**	**alien**	**forces**	**that**	**his**	**own**	**act**	**had**	**set**	**in**	**motion**	**.**
-	毛毡	他自己	大麦	之中	外星人	力量	那	他的	自己的	行为	有	放	在	运动	.

. . .

:	**:**	**:**

. . .

格伦纳德感到自己正被卷入由他自己的行为所引发的异己力量之中.....

[ə'lɛksə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [fjuː] [ri'kwaiəmənt] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] , ['iːv(ə)n][ɪn]['traɪfəlz] ,

Alexa	**was**	**a**	**woman**	**of**	**few**	**requirements**	**;**	**but**	**her**	**wishes**	**,**	**even**	**in**	**trifles**	**,**
Alexa	曾是	一个	女士	的	很少	要求	;	但	她	愿望	,	甚至	在	琐事	,

艾莉克莎是个要求不多的女人；但即使是微不足道的小事，她也都有自己的愿望。

[hæd; həd][ə; eɪ] [de'fɪnətnes] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['fluːɪd] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv]

had	**a**	**definiteness**	**that**	**distinguished**	**them**	**from**	**the**	**fluid**	**impulses**	**of**
有	一个	确定性	那	杰出的	他们	从	这	体液	冲动	的

[hɜːr; hər][kaɪnd] .

her	**kind**	**.**
她	种类	.

她们身上有一种确定性，这使她们与同类的流动冲动截然不同。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] , ['hævɪŋ] [wʌns] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	knew	that	,	having	once	asked	for	the	book	,	she	would	not	forget	it	;
他	知道	那	,	拥有	一次	问	为了	这	书	,	她	会	不是	忘记	它	;

他知道，既然她已经向他要过那本书，就不会忘记了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [ə'saɪd] , [æz; əz][æn; ən] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ɪk'spiːdiənt] ,

and	he	put	aside	,	as	an	ineffectual	expedient	,
和	他	放	旁边	,	作为	一个	无效	权宜	,

他认为这是一种无效的权宜之计，于是将其搁置一旁。

[hɪz; ɪz] ['moʊmənteri] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] ['laɪbreri][ænd; ənd]

his	momentary	idea	of	applying	for	it	at	the	circulating	library	and
他的	瞬间	主意	的	申请	为了	它	在	这	循环	图书馆	和

['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['kɑːpiz] [wɜːr; wər] [aʊt] .

telling	her	that	all	the	copies	were	out	.
讲述	她	那	全部	这	副本	是	出去	.

他一时兴起，想去流通图书馆借阅，然后告诉她所有的书都借完了。

[ɪf] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [bɔːt] [æt; ət][wʌns] .

If	the	book	was	to	be	bought	it	had	better	be	bought	at	once	.
如果	这	书	曾是	到	是	买	它	有	更好的	是	买	在	一次	.

如果要买这本书，最好马上买。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] - [ʃɑːp]

He	left	his	office	earlier	than	usual	and	turned	in	at	the	first	book	-	shop
他	左边	他的	办公室	早些时候	比	通常	和	转向	在	在	这	第一的	书	-	店铺

[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] .

on	his	way	to	the	train	.
在	他的	方式	到	这	火车	.

他比平时更早离开办公室，在去火车站的路上顺便逛了逛第一家书店。

[ðə; ði] [ʃoʊ] - ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [stækt] [wɪð; wɪθ] [kən'spɪkjuəsli] ['letərd] ['vɑːljəmz] .

The	show	-	window	was	stacked	with	conspicuously	lettered	volumes	.
这	展示	-	窗户	曾是	堆叠	和	显眼地	字母	卷	.

橱窗里堆满了印有醒目字母的书籍。

" ['mɑːrgrət] ['ɔːbɪn] " [flæʃt] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['endləs] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

"	Margaret	Aubyn	"	flashed	back	at	him	in	endless	repetition	.
"	玛格丽特	奥宾	"	闪光灯	后退	在	他	在	无尽的	重复	.

“玛格丽特·奥宾”这个名字在他脑海中不断重复出现。

[hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [keɪm] [ɑːn][ə; eɪ] ['kaʊntər] [wer] [ðə; ði] [neɪm] [ri'ɪtəreɪtɪd]

He	plunged	into	the	shop	and	came	on	a	counter	where	the	name	reiterated
他	暴跌	进入	这	店铺	和	来了	在	一个	柜台	在哪里	这	姓名	重申

[ɪt'self] [ɑːn] [roʊ] ['æftər] [roʊ] [ʌv; əv] ['baɪndɪŋz] .

itself	on	row	after	row	of	bindings	.
本身	在	排	后	排	的	绑定	.

他冲进店里，来到一个柜台前，柜台上摆满了书，书店的名字一排排的书架上都重复着这个名字。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['drɪvn] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][tuː; tə][ðə; ði] [bæk]

It	seemed	to	have	driven	the	rest	of	literature	to	the	back
它	似乎	到	有	驱动	这	休息	的	文学	到	这	后退

[ʃelvz] .

shelves	.
货架	.

它似乎把其他文学作品都挤到了书架的角落里。

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][ə; eɪ]['kɑːpi] ,

He	caught	up	a	copy	,
他	捕捉	向上	一个	复制	,

他拿到了一份副本。

['tɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃt] [klɜːrk] [huː] [pər'suːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]

tossing	the	money	to	an	astonished	clerk	who	pursued	him	to	the	door
抛掷	这	钱	到	一个	惊讶	职员	WHO	追击	他	到	这	门

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'hiːdɪd] ['ɔːfər] [tuː; tə] [ræp] [ʌp] [ðə; ði] ['vɑːljəmz] .

with	the	unheeded	offer	to	wrap	up	the	volumes	.
和	这	无人理会	提供	到	裹	向上	这	卷	.

他把钱扔给一位惊讶的店员，店员追到门口，提出帮他打包这些卷宗，但店员置之不理。

[ɪn] [ðə; ði] [striːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌæprɪ'henʃn] .

In	the	street	he	was	seized	with	a	sudden	apprehension	.
在	这	街道	他	曾是	查获	和	一个	突然	忧虑	.

他在街上突然感到一阵恐惧。

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] ['fleɪməl] ?

What	if	he	were	to	meet	Flamel	?
什么	如果	他	是	到	见面	弗拉梅尔	?

如果他遇到弗拉梅尔会怎么样?

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

The	thought	was	intolerable	.
这	想法	曾是	无法容忍	.

这种想法令人无法忍受。

[hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] [droʊv] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [wer] ,

He	called	a	cab	and	drove	straight	to	the	station	where	,
他	称为	一个	出租车	和	驾驶	直的	到	这	车站	在哪里	,

他叫了辆出租车，直接开到了车站。

[ə'mɪd][ðə; ði][pɑːm] - [liːf] [fænz][ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'spaɪr] [kraʊd] ,

amid	the	palm	-	leaf	fans	of	a	perspiring	crowd	,
之中	这	棕榈	-	叶子	粉丝	的	一个	出汗	人群	,

在汗流浃背的人群挥舞的棕榈叶扇中，

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [hæf] - ['aʊər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [treɪn] [tuː; tə][stɑːrt] .

he	waited	a	long	half	-	hour	for	his	train	to	start	.
他	等待	一个	长的	一半	-	小时	为了	他的	火车	到	开始	.

他等了整整半个小时火车才开动。

[hiː; hi][hæd; həd] [θrʌst] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ɪn] ['iːðər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [treɪn] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [drɔː]

He	had	thrust	a	volume	in	either	pocket	and	in	the	train	he	dared	not	draw
他	有	推力	一个	体积	在	任何一个	口袋	和	在	这	火车	他	敢于	不是	画

[ðem; ðəm] [aʊt] ;

them	out	;
他们	出去	;

他把一本书塞进两个口袋里，在火车上不敢拿出来；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'testɪd] [wɜːrdz] [liːpt] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

but	the	detested	words	leaped	at	him	from	the	folds	of	the	evening
但	这	令人厌恶的	字	跳跃	在	他	从	这	折叠	的	这	晚上

['peɪpər] .

paper	.
纸	.

但是，那些令人厌恶的词语却从晚报的折叠页中跃然而出。

[ðə; ði] [er] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] [ɔbɪnz] [neɪm] .

The	air	seemed	full	of	Margaret	Aubyn's	name	.
这	空气	似乎	满的	的	玛格丽特	奥宾的	姓名	.

空气中似乎弥漫着玛格丽特·奥宾的名字。

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][treɪn][set][ˌaɪ 'tiː]['dænsɪŋ][ʌp][ænd; ənd][daʊn][ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	motion	of	the	train	set	it	dancing	up	and	down	on	the	page	of	a
这	运动	的	这	火车	放	它	跳舞	向上	和	向下	在	这	页	的	一个

['mægəziːn][ðæt][ə; eɪ][mæn][ɪn][frʌnt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['riːdɪŋ] . . . .

magazine	that	a	man	in	front	of	him	was	reading . . . .
杂志	那	一个	男人	在	正面	的	他	曾是	阅读 . . . .

火车的颠簸使杂志页面在他前面一个人正在阅读的页面上上下跳动.....

[æt; ət][ðə; ði][dɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][ðæt]['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][stɪl][aʊt] ,

At	the	door	he	was	told	that	Mrs	.	Glennard	was	still	out	,
在	这	门	他	曾是	讲述	那	太太	.	-	曾是	仍然	出去	,

他到门口时被告知格伦纳德太太还在外面。

[ænd; ənd][hiː; hi][went][ˌʌp'sterz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːm][ænd; ənd]['drægd][ðə; ði][bʊks][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	he	went	upstairs	to	his	room	and	dragged	the	books	from	his
和	他	去	楼上	到	他的	房间	和	拖拽	这	图书	从	他的

['pɑːkɪt] .

pocket	.
口袋	.

他上楼回到房间，从口袋里掏出书来。

[ðeɪ][leɪ][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl][bɪ'fɔːr][hɪm; ɪm][laɪk][lɪv; laɪv][θɪŋz][ðæt][hiː; hi][fɪrd][tuː; tə][tʌtʃ] . . . .

They	lay	on	the	table	before	him	like	live	things	that	he	feared	to	touch . . . .
他们	躺	在	这	桌子	前	他	喜欢	居住	事物	那	他	害怕	到	触碰 . . . .

它们像活物一样躺在他面前的桌子上，他不敢碰它们.....

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði][fɜːrst]['vɑːljəm] .

At	length	he	opened	the	first	volume	.
在	长度	他	打开	这	第一的	体积	.

他终于翻开了第一卷。

[ə; eɪ][fə'mɪliər]['letər][spræŋ][aʊt][æt; ət][hɪm; ɪm] , [iːtʃ][wɜːrd]['kwɪkənd][baɪ][ɪts]['glerɪŋ][gɑːrb][ʌv; əv]

A	familiar	letter	sprang	out	at	him	,	each	word	quickened	by	its	glaring	garb	of
一个	熟悉的	信	弹簧	出去	在	他	,	每个	单词	加速	经过	它是	刺眼	外衣	的

[taɪp] .

type	.
类型	.

一封熟悉的信件映入眼帘，醒目的字体让每个字都显得格外醒目。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['broʊkən][freɪzɪz][fled][ə'krɔːs][ðə; ði][peɪdʒ][laɪk]['wuːndɪd]['ænɪmlz][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] . . . .

The	little	broken	phrases	fled	across	the	page	like	wounded	animals	in	the	open . . . .
这	小的	破碎的	短语	逃亡	穿过	这	页	喜欢	受伤	动物	在	这	打开 . . . .

那些零碎的词句像受伤的野兽般在纸面上四处逃窜.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][saɪt] . . . .

It	was	a	horrible	sight . . . .
它	曾是	一个	可怕	视线 . . . .

那景象太可怕了.....

[ə; eɪ][bæ'tʊ][ʌv; əv]['helpləs][θɪŋz]['drɪvn]['sævɪdʒli][aʊt][ʌv; əv]['ʃeltər] .

A	battue	of	helpless	things	driven	savagely	out	of	shelter	.
一个	战斗	的	无助	事物	驱动	野蛮地	出去	的	庇护所	.

一群无助的生物被残忍地赶出庇护所。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][noʊn][ˌaɪ 'tiː][wʊd][biː; bi][laɪk][ðɪs] . . . .

He	had	not	known	it	would	be	like	this . . . .
他	有	不是	已知	它	会	是	喜欢	这 . . . .

他没想到事情会变成这样.....

[hiː; hi][ˌʌndər'stʊd][naʊ][ðæt] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]['selɪŋ][ðə; ði]['letərz] ,

He	understood	now	that	,	at	the	moment	of	selling	the	letters	,
他	理解	现在	那	,	在	这	片刻	的	销售	这	信件	,

他现在明白了，在卖掉这些信件的那一刻，

[hiː; hi][hæd; həd] [vjuːd] [ðə; ði][trænˈzækʃ(ə)n] [ˈsoʊlli] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [əˈfektɪd] [hɪmˈself] :

he	had	viewed	the	transaction	solely	as	it	affected	himself	:
他	有	已查看	这	交易	仅	作为	它	做作的	他自己	:

他只从自身角度看待这笔交易：

[æz; əz][æn; ən] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈblemɪʃ] [ɑːn][æn; ən] [ˈʌðərwaɪz] [prɪˈzentəbl] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] .

as	an	unfortunate	blemish	on	an	otherwise	presentable	record	.
作为	一个	不幸	缺陷	在	一个	否则	像样	记录	.

这是在一份原本不错的记录上留下的一个不幸的污点。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈskersli] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði][ækt][ɪn] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə] [ˈmɑːrgrət] [ˈɔːbɪn] ; [fɔːr; fər] [deθ] ,

He	had	scarcely	considered	the	act	in	relation	to	Margaret	Aubyn	;	for	death	,
他	有	几乎	经过考虑的	这	行为	在	关系	到	玛格丽特	奥宾	;	为了	死亡	,

他几乎没有考虑过这件事与玛格丽特·奥宾的关系；至于死亡，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæloʊz] , [ˈɔːlsoʊ] [meɪks] [ɪˈnɑːkjuəs] .

if	it	hallows	,	also	makes	innocuous	.
如果	它	圣徒	,	还	制作	无害的	.

如果它使神圣，也使它变得无害。

- [gɑːd][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] , [ðə; ði][ˈæktʃuəl] ,

Glennard's	God	was	a	god	of	the	living	,	of	the	immediate	,	the	actual	,
-	上帝	曾是	一个	上帝	的	这	活的	,	的	这	即时	,	这	实际的	,

格伦纳德的上帝是活生生的人的上帝，是当下、现实的上帝。

[ðə; ði][ˈtændʒəb(ə)l] ; [ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [gɑːd] ,

the	tangible	;	all	his	days	he	had	lived	in	the	presence	of	that	god	,
这	有形	;	全部	他的	天	他	有	居住地	在	这	在场	的	那	上帝	,

有形的；他一生都生活在那位神的面前，

[ˈhiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [diˈvinitiz] [huː] , [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [diːdz] [ænd; ənd] [ˈpæʃnz]

heedless	of	the	divinities	who	,	below	the	surface	of	our	deeds	and	passions
鲁莽	的	这	神祇	WHO	,	以下	这	表面	的	我们的	契约	和	激情

,

,

,

我们全然不顾那些隐藏在我们行为和激情之下的神灵，

[ˈsaɪləntli] [fɔːrdʒ] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [ˈwɛpənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

silently	forge	the	fatal	weapons	of	the	dead	.
默默	锻造	这	致命的	武器	的	这	死的	.

默默锻造死者的致命武器。

[ˌviːˌaɪˈaɪ]

VII

七

第七章

[ə; eɪ] [nɑːk] [raʊzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][waɪf] .

A	knock	roused	him	and	looking	up	he	saw	his	wife	.
一个	敲	唤醒	他	和	寻找	向上	他	锯	他的	妻子	.

一阵敲门声将他惊醒，抬头一看，是他的妻子。

[hiː; hi][met][hɜːr; hər] [glæns] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] [aʊt] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ?

He	met	her	glance	in	silence	,	and	she	faltered	out	,	"	Are	you	ill	?
他	遇见	她	瞥一眼	在	沉默	,	和	她	犹豫不决	出去	,	"	是	你	患病的	?

他默默地迎上她的目光，她结结巴巴地问道：“你生病了吗？”

" [ðə; ði][wɜːrdz] [rɪˈstɔːrd] [hɪz; ɪz][self] - [pəˈzeʃn] .

"	The	words	restored	his	self	-	possession	.
"	这	字	恢复	他的	自己	-	拥有	.

这些话让他恢复了镇定。

" [ɪl] ? [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" Ill ? Of course not .
" 患病的 ? 的 课程 不是 .

生病了吗？当然没有。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ˌʌpˈsterz] .
They told me you were out and I came upstairs .
他们 讲述 我 你 是 出去 和 我 来了 楼上 .

他们告诉我你出去了，我就上楼了。

" [ðə; ði] [bʊks] [leɪ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ; [hiː; hi] [ˈwʌndɚd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː]
" The books lay between them on the table ; he wondered when she would see
" 这 图书 躺 之间 他们 在 这 桌子 ; 他 想知道 什么时候 她 会 看
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“书放在他们中间的桌子上；他想知道她什么时候会看到它们。

[ʃiː; ʃi] [ˈliŋgə] [ˈtentətɪvli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]
She lingered tentatively on the threshold , with the air of leaving his explanation
她 徘徊不去 姑且 在 这 临界点 , 和 这 空气 的 离开 他的 解释
[ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .
on his hands .
在 他的 双手 .

她犹豫地站在门槛上，一副要让他自己解释的样子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈwʊmən] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈkaʊntɪd] [ɑːn][tuː; tə][ˈfɔːrtɪfaɪ][æn; ən]
She was not the kind of woman who could be counted on to fortify an
她 曾是 不是 这 种类 的 女士 WHO 可以 是 计数 在 到 强化 一个
[ɪkˈskjuːs][baɪ] [əˈpiəriŋ] [tuː; tə] [dɪˈspjuːt] [ˌaɪ ˈtiː] .
excuse by appearing to dispute it .
原谅 经过 出现 到 争议 它 .

她不是那种会通过出面反驳来强化自己借口的女人。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
" Where have you been ?
" 在哪里 有 你 到过 ?

“你去哪儿了？

" - [æskt] , [ˈmuːvɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [əbˈstrʌktid] [hɜːr; hər][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks]
" Glennard asked , moving forward so that he obstructed her vision of the books
" - 问 , 移动 向前 所以 那 他 受阻 她 想象 的 这 图书
.
:
.

“格伦纳德问道，同时向前走去，挡住了她看书的视线。

" [aɪ] [wɔːkt] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] - [fɔːr; fər] [tiː] . "
" I walked over to the Dreshams - for tea . "
" 我 步行 超过 到 这 - 为了 茶 . "

“我走到德雷沙姆家去喝茶。”

" [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] [ɪn] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] ;
" I can't think what you see in those people , " he said with a shrug ;
" 我 不能 思考 什么 你 看 在 那些 人们 , " 他 说 和 一个 耸肩 ;

“我真不明白你到底看上那些人什么了，”他耸了耸肩说道；

[ˈædɪŋ] , [ˌʌnkənˈtroʊləbli] - - " [aɪ] [səˈpoʊz] [ˈfleɪməl] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ? "
adding , uncontrollably - - " I suppose Flamel was there ? "
添加 , 无法控制 - - " 我 认为 弗拉梅尔 曾是 那里 ? "

不由自主地补充道：“我想弗拉梅尔当时也在场吧？”

" [noʊ] ; [hiː; hi] [left] [ɑːn][ðə; ði] [jɑːt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	No	;	he	left	on	the	yacht	this	morning	.
"	不	;	他	左边	在	这	游艇	这	早晨	.

“不，他今天早上乘游艇离开了。”

" [æn; ən] ['ænsər] [soʊ] [əb'strʌktɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [left] -

"	An	answer	so	obstructing	to	the	natural	escape	of	his	irritation	left	Glennard
"	一个	回答	所以	阻碍	到	这	自然的	逃脱	的	他的	刺激	左边	-

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['moʊmənteri] ['riːsɔːrs] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['strəulɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

with	no	momentary	resource	but	that	of	strolling	impatiently	to	the	window	.
和	不	瞬间	资源	但	那	的	漫步	不耐烦地	到	这	窗户	.

“这个回答如此阻碍了格伦纳德自然地发泄他的恼怒，以至于他一时之间除了不耐烦地走到窗边之外，别无他法。

[æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [lɪt] [ɑːn][ðə; ði] [bʊks] .

As	her	eyes	followed	him	they	lit	on	the	books	.
作为	她	眼睛	随后	他	他们	点燃	在	这	图书	.

她的目光顺着他移动，最终落在了书架上。

" [ɑː] , [juːv] [brɔːt] [ðem; ðəm] !

"	Ah	,	you've	brought	them	!
"	啊	,	你已经	带来	他们	!

“啊，你们把他们带来了！”

[aɪm][soʊ][glæd] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

I'm	so	glad	,	"	she	exclaimed	.
我是	所以	高兴的	,	"	她	惊呼	.

“我太高兴了！”她惊呼道。

[hiː; hi] ['ænsər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , " [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ['nevər] [riːdz] [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði]

He	answered	over	his	shoulder	,	"	For	a	woman	who	never	reads	you	make	the
他	回答	超过	他的	肩膀	,	"	为了	一个	女士	WHO	绝不	阅读	你	制作	这

[moʊst] [ə'staʊndɪŋ] [ik'sepʃənz] !

most	astounding	exceptions	!
最多	惊人	例外情况	!

他头也不回地回答说：“你作为一个从不读书的女人，却做出了最令人惊讶的例外！”

" [hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

"	Her	smile	was	an	exasperating	concession	to	the	probability	that	it
"	她	微笑	曾是	一个	可气	让步	到	这	可能性	那	它

[hæd; həd] [bɪn] [hɑːt][ɪn] [taʊn] [ɔːr] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm] .

had	been	hot	in	town	or	that	something	had	bothered	him	.
有	到过	热的	在	镇	或者	那	某物	有	烦恼	他	.

“她的笑容令人恼火地承认了城里可能很热，或者他有什么烦心事。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [its] [nɑːt][naɪs] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Do	you	mean	it's	not	nice	to	want	to	read	the	book	?	"	she	asked	.
"	做	你	意思是	它是	不是	好的	到	想	到	读	这	书	?	"	她	问	.

“你的意思是说，想读这本书就不好吗？”她问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][naɪs][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət]['æftər][ɔːl] , [aɪm][nɑːt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]

"	It	was	not	nice	to	publish	it	,	certainly	;	but	after	all	,	I'm	not	responsible
"	它	曾是	不是	好的	到	发布	它	,	当然	;	但	后	全部	,	我是	不是	负责任的

[fɔːr; fər] [ðæt] ,

for	that	,
为了	那	,

“当然，发表这篇文章并不愉快；但毕竟，这不是我的责任。”

[ˌeɪ 'em][aɪ] ?

am	I	?
是	我	?

是吗?

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [went] [ɑːn] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , " [aɪ][duː]

"	She	paused	,	and	,	as	he	made	no	answer	,	went	on	,	still	smiling	,	"	I	do
"	她	暂停	,	和	,	作为	他	制成	不	回答	,	去	在	,	仍然	微笑	,	"	我	做

[riːd] ['sʌmtaɪmz] ,

read	sometimes	,
读	有时	,

她停顿了一下，见他没有回答，便面带微笑地继续说道："我有时确实会读书。"

[juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd][aɪm] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['mɑːrgrət] [ɔbɪnz] [bʊks] .

you	know	;	and	I'm	very	fond	of	Margaret	Aubyn's	books	.
你	知道	;	和	我是	非常	喜爱	的	玛格丽特	奥宾的	图书	.

你知道，我非常喜欢玛格丽特·奥宾的书。

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] - ['pɑːmɪgrænɪt] [siːd] - [wen] [wiː; wi][fɜːrst][met] .

I	was	reading	'	Pomegranate	Seed	'	when	we	first	met	.
我	曾是	阅读	-	石榴	种子	-	什么时候	我们	第一的	遇见	.

我们初次见面时，我正在读《石榴籽》。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

Don't	you	remember	?
不	你	记住	?

你不记得了吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

It	was	then	you	told	me	all	about	her	.
它	曾是	然后	你	讲述	我	全部	关于	她	.

那时你才把她的事都告诉了我。

" - [hæd; həd] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	Glennard	had	turned	back	into	the	room	and	stood	staring	at	his	wife	.
"	-	有	转向	后退	进入	这	房间	和	站立	凝视	在	他的	妻子	.

格伦纳德转过身，回到房间，站在那里凝视着他的妻子。

" [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrdz] [rɪ'membrəns] [keɪm] [tuː; tə]

"	All	about	her	?	"	he	repeated	,	and	with	the	words	remembrance	came	to
"	全部	关于	她	?	"	他	重复	,	和	和	这	字	纪念	来了	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

"关于她的一切都好吗？"他重复道，随着这些话语，回忆涌上心头。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [mɪs] [trent] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

He	had	found	Miss	Trent	one	afternoon	with	the	novel	in	her	hand	,
他	有	成立	错过	特伦特	一	下午	和	这	小说	在	她	手	,

一天下午，他发现特伦特小姐手里拿着这本小说。

[ænd; ənd] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] ['lʌvɝz] ['fætʃuəs] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [hɪm'self] [ɪn][sʌm; səm]

and	moved	by	the	lover's	fatuous	impulse	to	associate	himself	in	some
和	已搬	经过	这	恋人的	昏庸	冲动	到	联系	他自己	在	一些

[weɪ] [wɪð; wɪθ] [wət'evər] [fɪlz] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ,

way	with	whatever	fills	the	mind	of	the	beloved	,
方式	和	任何	填充	这	头脑	的	这	心爱	,

他被恋人愚蠢的冲动所驱使，想要以某种方式与爱人脑海中的一切事物联系起来。

[hæd; həd]['broʊkən] [θruː] [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] ['saɪləns] [ə'baʊt] [ðə; ði][pæst] .

had	broken	through	his	habitual	silence	about	the	past	.
有	破碎的	通过	他的	习惯性的	沉默	关于	这	过去的	.

他打破了以往对过去的沉默。

[riˈwɔːdid] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˈfigəriŋ] [ɪmˈpresɪvli] [ɪn] [mɪs] [ˈtrɛnts] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n]

Rewarded	by	the	consciousness	of	figuring	impressively	in	Miss	Trent's	imagination
奖励	经过	这	意识	的	计算	令人印象深刻	在	错过	特伦特的	想像力

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][frʌm; frəm][wʌn] [ˈænɪkdoʊt] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ,

he	had	gone	on	from	one	anecdote	to	another	,
他	有	已消失	在	从	一	轶事	到	其他	,

意识到自己给特伦特小姐留下了深刻的印象，他便继续讲着一个又一个轶事。

[rɪˈvaɪvɪŋ, riːˈvaɪvɪŋ] [ˈdɔːrmənt] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] - [laɪf] ,

reviving	dormant	details	of	his	old	Hillbridge	life	,
复苏	休眠	细节	的	他的	老的	-	生活	,

唤醒他尘封已久的希尔布里奇旧生活细节，

[ænd; ənd] [ˈpɑːstʃərɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈvænəti][ɑːn][ðə; ði] [ˈiːgərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz]

and	pasturing	his	vanity	on	the	eagerness	with	which	she	received	his
和	放牧	他的	虚荣	在	这	渴望	和	哪个	她	已收到	他的

[remɪˈnɪsnsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [ɔːlˈredi] [kloʊðd] [ɪn][ðə; ði] [ɪmˌpɜːrsəˈnæləti] [ʌv; əv] [ˈgreɪtnəs] .

reminiscences	of	a	being	already	clothed	in	the	impersonality	of	greatness	.
回忆录	的	一个	存在	已经	穿着衣服	在	这	非人格化	的	伟大	.

他利用她对他的回忆来满足自己的虚荣心，回忆起一个已经披上伟大无情外衣的存在。

[ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [hæd; həd] [left] [noʊ] [treɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

The	incident	had	left	no	trace	in	his	mind	;
这	事件	有	左边	不	痕迹	在	他的	头脑	;

这件事并没有在他心中留下任何痕迹；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [spræŋ] [ʌp] [naʊ] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [ˈenəmi] , [ðə; ði] [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [bɪn]

but	it	sprang	up	now	like	an	old	enemy	,	the	more	dangerous	for	having	been
但	它	弹簧	向上	现在	喜欢	一个	老的	敌人	,	这	更多的	危险的	为了	拥有	到过

[fərˈgɑːtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

但它现在像一个老敌人一样突然出现，因为被遗忘而变得更加危险。

[ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [self] - [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] - - [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði][moʊst] [ˈperələs] [ðæt] [mæn][kæn; kən]

The	instinct	of	self	-	preservation	-	-	sometimes	the	most	perilous	that	man	can
这	本能	的	自己	-	保存	-	-	有时	这	最多	危险的	那	男人	能

[ˈeksərsaɪz] - - [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈɔːkwərdli] [dɪˈkler] - - " [oʊ] ,

exercise	-	-	made	him	awkwardly	declare	-	-	"	Oh	,
锻炼	-	-	制成	他	尴尬地	宣布	-	-	"	哦	,

出于自保的本能——有时是人类所能行使的最危险的本能——他笨拙地说道："哦，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət] [ˈpiːpəlz] [ˈhaʊzɪz] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ;

I	used	to	see	her	at	people's	houses	,	that	was	all	;
我	用过的	到	看	她	在	人们的	房屋	,	那	曾是	全部	;

我以前经常在别人家里见到她，仅此而已；

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈsaɪləns] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] [ˈliːvɪŋ] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌmʌltɪplɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈblʌndərz] ,

"	and	her	silence	as	usual	leaving	room	for	a	multiplication	of	blunders	,
"	和	她	沉默	作为	通常	离开	房间	为了	一个	乘法	的	失误	,

而她一如既往的沉默，却为一系列错误的发生留下了空间。

[hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːst] [ɪnˈdɪfrəns] ,

he	added	,	with	increased	indifference	,
他	额外	,	和	增加	漠不关心	,

他语气愈发冷漠地补充道：

" [aɪ] [ˈsɪmpli] [kɑːnt] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][tuː; tə] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] .

"	I	simply	can't	see	what	you	can	find	to	interest	you	in	such	a	book	.
"	我	简单地	不能	看	什么	你	能	寻找	到	兴趣	你	在	这样的	一个	书	.

"我实在看不出你对这样一本书有什么兴趣。"

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðɪs] [ɪn'tentli] .
" She seemed to consider this intently .
" 她 似乎 到 考虑 这 专注地 .

她似乎认真地考虑着这件事。

" [juːv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? "
" You've read it , then ? "
" 你已经 读 它 , 然后 ? "

“你已经读过了？”

" [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] - - [aɪ] ['nevər] [riːd] [sʌtʃ] [θɪŋz] . "
" I glanced at it - - I never read such things . "
" 我 瞥了一眼 在 它 - - 我 绝不 读 这样的 事物 . "

“我瞥了一眼——我从不看这种东西。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɪʃ] [ðə; ði] ['letərz] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] ?
" Is it true that she didn't wish the letters to be published ?
" 是 它 真的 那 她 没有 希望 这 信件 到 是 已发布 ?

“据说她不希望这些信件被公开，这是真的吗？”

" - [felt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['dɪzinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmaʊntn'ɪr] [ɑːn][ə; eɪ] ['næroʊ] [ledʒ] ,
" Glennard felt the sudden dizziness of the mountaineer on a narrow ledge ,
" - 毛毡 这 突然 头晕 的 这 登山 在 一个 狭窄的 壁架 ,

格伦纳德感到登山者在狭窄的岩架上突然感到一阵眩晕。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [sens] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst] [ɪf] [hiː; hi] [lʊkt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
and with it the sense that he was lost if he looked more than a
和 和 它 这 感觉 那 他 曾是 丢失的如果 他 看起来 更多的 比 一个
[step] [ə'hed] .
step ahead .
步 前方 .

随之而来的是，如果他向前看超过一步，就会迷失方向。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; [ðen] , ['sʌmənɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
" I'm sure I don't know , " he said ; then , summoning a smile ,
" 我是 当然 我 不 知道 , " 他 说 ; 然后 , 召唤 一个 微笑 ,

“我肯定不知道，”他说；然后，挤出一个笑容，

[hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrm] .
he passed his hand through her arm .
他 通过了 他的 手 通过 她 手臂 .

他将手从她的手臂间穿过。

" [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [tiː] [æt; ət][ðə; ði] - , [juː; jʊ] [noʊ] ; [wəʊnt][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm]
" I didn't have tea at the Dreshams , you know ; won't you give me some
" 我 没有 有 茶 在 这 - , 你 知道 ; 惯于 你 给 我 一些
[naʊ] ?
now ?
现在 ?

“你知道，我在德雷沙姆家没喝到茶；现在你能给我来点吗？”

" [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
" he suggested .
" 他 建议 .

他建议道。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] - , ['ʌndər] ['priːtekst][ʌv; əv][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
That evening Glennard , under pretext of work to be done ,
那 晚上 - , 在下面 借口 的 工作 到 是 完毕 ,

当晚，格伦纳德以有工作要做为借口，

[ʃʌt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] ['stʌdi] ['oʊpənɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

shut	himself	into	the	small	study	opening	off	the	drawing	-	room	.
关闭	他自己	进入	这	小的	学习	开幕	离开	这	绘画	-	房间	.

他把自己关进了客厅旁边的小书房里。

[æz; əz][hiː; hi] ['gæðərd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] :

As	he	gathered	up	his	papers	he	said	to	his	wife	:
作为	他	聚集	向上	他的	文件	他	说	到	他的	妻子	:

他一边收拾文件，一边对妻子说：

" [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪt] [ˌɪn'dɔːrz] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] ?

"	You're	not	going	to	sit	indoors	on	such	a	night	as	this	?
"	你是	不是	去	到	坐	室内	在	这样的	一个	夜晚	作为	这	?

“在这样的夜晚，你难道不想待在室内吗？”

[aɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ] ['prez(ə)ntli] [ˌaʊt'saɪd] .

I'll	join	you	presently	outside	.
患病的	加入	你	目前	外部	.

我马上到外面和你们会合。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər] ['ɑːrmtʃer] [tuː; tə][ðə; ði][læmp] .

"	But	she	had	drawn	her	armchair	to	the	lamp	.
"	但	她	有	绘制	她	扶手椅	到	这	灯	.

但她把扶手椅拉到了灯旁。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [bʊk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	want	to	look	at	my	book	,	"	she	said	,
"	我	想	到	看	在	我的	书	,	"	她	说	,

“我想看看我的书，”她说。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][fɜːrst] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['letərz] .

taking	up	the	first	volume	of	the	"	Letters	.
采取	向上	这	第一的	体积	的	这	"	信件	.

开始阅读《书信集》第一卷。

" - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] , [wɪð'druː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] .

"	Glennard	,	with	a	shrug	,	withdrew	into	the	study	.
"	-	,	和	一个	耸肩	,	退出	进入	这	学习	.

格伦纳德耸了耸肩，走进了书房。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ;

"	I'm	going	to	shut	the	door	;	I	want	to	be	quiet	,	"	he	explained	from	the	threshold	;
"	我是	去	到	关闭	这	门	;	我	想	到	是	安静的	,	"	他	解释	从	这	临界点	;

“我要把门关上；我想安静些，”他站在门口解释道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] .

and	she	nodded	without	lifting	her	eyes	from	the	book	.
和	她	点头	没有	举重	她	眼睛	从	这	书	.

她头也没抬，眼睛始终没有离开书本，只是点了点头。

[hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , ['sterɪŋ] ['eɪmləsli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌaʊt'spred] ['pepərz] .

He	sank	into	a	chair	,	staring	aimlessly	at	the	outspread	papers	.
他	沉没	进入	一个	椅子	,	凝视	漫无目的地	在	这	扩张	文件	.

他瘫坐在椅子上，茫然地盯着摊开的纸张。

[haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][wɜːrk] ,

How	was	he	to	work	,
如何	曾是	他	到	工作	,

他该如何工作?

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['vɑːljəm] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ?

while	on	the	other	side	of	the	door	she	sat	with	that	volume	in	her	hand	?
尽管	在	这	其他	边	的	这	门	她	卫星	和	那	体积	在	她	手	?

而她就坐在门的另一边，手里拿着那本书?

[ðə; ði] [dɔːr] [dɪd][nɑːt] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aʊt] - - [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [dɪ'stɪŋktli] ,

The	door	did	not	shut	her	out	-	-	he	saw	her	distinctly	,
这	门	做过	不是	关闭	她	出去	-	-	他	锯	她	明显地	,

门并没有把她挡在外面——他清楚地看到了她。

[felt] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['kɑːntækt][æz; əz]['peɪnf(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['preʃər] [ɑːn][ə; eɪ]

felt	her	close	to	him	in	a	contact	as	painful	as	the	pressure	on	a
毛毡	她	关闭	到	他	在	一个	接触	作为	痛苦	作为	这	压力	在	一个

[bruːz] .

bruise	.
挫伤	.

他感到她离他很近，那种接触带来的疼痛就像瘀伤处受到压迫一样。

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['streɪndʒnəs] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ]

The	sensation	was	part	of	the	general	strangeness	that	made	him	feel	like	a
这	感觉	曾是	部分	的	这	一般的	奇怪	那	制成	他	感觉	喜欢	一个

[mæn] ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sliːp] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['kʌntri] [ə'mʌŋ]

man	waking	from	a	long	sleep	to	find	himself	in	an	unknown	country	among
男人	醒来	从	一个	长的	睡觉	到	寻找	他自己	在	一个	未知	国家	之中

['piːp(ə)l] [ʌv; əv]['eɪliən] [tʌŋ] .

people	of	alien	tongue	.
人们	的	外星人	舌头	.

这种感觉是整体陌生感的一部分，让他感觉自己像是一个从长眠中醒来的人，发现自己身处一个陌生的国度，周围的人说着陌生的语言。

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [soʊlz] [æz; əz][ɪn][æn; ən] ['ʌn'mæpt] ['riːdʒən] ,

We	live	in	our	own	souls	as	in	an	unmapped	region	,
我们	居住	在	我们的	自己的	灵魂	作为	在	一个	未映射	地区	,

我们生活在自己的灵魂深处，如同生活在一片未知的领域。

[ə; eɪ] [fjuː] ['eikəs][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [klɪrd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ;

a	few	acres	of	which	we	have	cleared	for	our	habitation	;
一个	很少	英亩	的	哪个	我们	有	已清除	为了	我们的	居住地	;

我们已经清理出几英亩土地作为我们的居住地；

[waɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['nɪrəst] [ˌjuː 'es][wiː; wi] [noʊ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['baʊndriz] [ðæt]

while	of	the	nature	of	those	nearest	us	we	know	but	the	boundaries	that
尽管	的	这	自然	的	那些	最近的	我们	我们	知道	但	这	边界	那

[mɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ]['aʊərz] .

march	with	ours	.
行进	和	我们的	.

虽然我们了解身边最亲近的人的本性，但界限却与我们一致。

[ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['kærəktər] [nɑːt][ɪn][də'rekt]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

Of	the	points	in	his	wife's	character	not	in	direct	contact	with	his	own	,
的	这	积分	在	他的	妻子的	特点	不是	在	直接的	接触	和	他的	自己的	,

他妻子性格中与他自身性格没有直接联系的那些方面，

- [naʊ] [di'sɜːnd] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] ;

Glennard	now	discerned	his	ignorance	;
-	现在	辨别	他的	无知	;

格伦纳德现在才意识到自己的无知；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bæflɪŋ] [sens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'moʊtnəs] [wʌz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri]

and	the	baffling	sense	of	her	remoteness	was	intensified	by	the	discovery
和	这	莫名其妙	感觉	的	她	偏远	曾是	加强	经过	这	发现

[ðæt] ,

that	,
那	,

而发现以下事实，更加剧了人们对她疏离感的困惑：

[ɪn][wʌn] [weɪ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['kloʊzər][tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔ:r] .

in	one	way	,	she	was	closer	to	him	than	ever	before	.
在	一	方式	,	她	曾是	更近	到	他	比	曾经	前	.

从某种意义上说，她和他比以往任何时候都更加亲近了。

[æz; əz][wʌn] [meɪ] [lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ɪn] ['hæpi] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

As	one	may	live	for	years	in	happy	unconsciousness	of	the	possession	of	a
作为	一	可能	居住	为了	年	在	快乐的	无意识	的	这	拥有	的	一个

['sensətɪv] [nɜ:rv] ,

sensitive	nerve	,
敏感的	神经	,

一个人可能在拥有敏感神经的情况下，幸福地生活多年而浑然不觉。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [hɜ:r; hər][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

he	had	lived	beside	his	wife	unaware	that	her	individuality	had	become	a
他	有	居住地	旁	他的	妻子	不知情	那	她	个性	有	变得	一个

[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tekstʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

part	of	the	texture	of	his	life	,
部分	的	这	质地	的	他的	生活	,

他与妻子朝夕相处，却丝毫没有意识到妻子的个性已经成为他生活的一部分。

[ˌɪnɪ'rædɪkəbl] [æz; əz][sʌm; səm] [groʊθ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ['ɔ:rgən] ;

ineradicable	as	some	growth	on	a	vital	organ	;
根深蒂固的	作为	一些	生长	在	一个	必不可少的	器官	;

像重要器官上的某些增生物一样无法根除；

[ænd; ənd][hi:; hi] [naʊ] [felt] [hɪm'self] [æt; ət] [wʌns] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['fɔ:ka:stiŋ] [hɜ:r; hər]['dʒʌdʒmənt]

and	he	now	felt	himself	at	once	incapable	of	forecasting	her	judgment
和	他	现在	毛毡	他自己	在	一次	无法	的	预测	她	判断

[ænd; ənd] ['paʊərləs] [tu:; tə] [ɪ'veɪd] [ɪts] [ɪ'fekts] .

and	powerless	to	evade	its	effects	.
和	无力	到	逃避	它是	效果	.

他现在既感到自己无法预料她的判断，又感到自己无力避免其影响。

[tu:; tə] [ɪ'skeɪp] , [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] ['kɔnfidənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] ,

To	escape	,	the	next	morning	,	the	confidences	of	the	breakfast	-	table	,
到	逃脱	,	这	下一个	早晨	,	这	秘密	的	这	早餐	-	桌子	,

为了逃避第二天早晨餐桌上的秘密，

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [taʊn] ['ɜ:rliər] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .

he	went	to	town	earlier	than	usual	.
他	去	到	镇	早些时候	比	通常	.

他比平时更早去了镇上。

[hɪz; ɪz][waɪf] , [hu:] [ri:d] ['sloʊli] , [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['tɔ:kɪŋ] ['oʊvər] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ri:d] ,

His	wife	,	who	read	slowly	,	was	given	to	talking	over	what	she	read	,
他的	妻子	,	WHO	读	缓慢地	,	曾是	给定	到	说	超过	什么	她	读	,

他的妻子读书很慢，而且总喜欢一边读一边说。

[ænd; ənd][æt; ət]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz][fɜːrst]['ɑːbdʒekt][ɪn][laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə][poʊ'spoʊn][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]

and	at	present	his	first	object	in	life	was	to	postpone	the	inevitable
和	在	展示	他的	第一的	目的	在	生活	曾是	到	推迟	这	不可避免的

[dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] .

discussion	of	the	letters	.
讨论	的	这	信件	.

而他目前人生的首要目标就是推迟对这些信件的必然讨论。

[ðɪs] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [ˌʌp'taʊn] ,

This	instinct	of	protection	in	the	afternoon	,	on	his	way	uptown	,
这	本能	的	保护	在	这	下午	,	在	他的	方式	上城区	,

这种保护本能是在下午，在他前往市中心的路上产生的。

['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [maɪt] [biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə]

guided	him	to	the	club	in	search	of	a	man	who	might	be	persuaded	to
引导	他	到	这	俱乐部	在	搜索	的	一个	男人	WHO	可能	是	被说服	到

[kʌm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [daɪn] .

come	out	to	the	country	to	dine	.
来	出去	到	这	国家	到	用餐	.

他引导他来到俱乐部，寻找一个可能被说服到乡下用餐的人。

[ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði] [klʌb] [wʌz; wəz] ['fleɪməl] .

The	only	man	in	the	club	was	Flamel	.
这	仅有的	男人	在	这	俱乐部	曾是	弗拉梅尔	.

俱乐部里唯一的男性是弗拉梅尔。

- , [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm'self] ['ɔːlmoʊst] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['presɪŋ] ['fleɪməl] [tuː; tə] [kʌm]

Glennard	,	as	he	heard	himself	almost	involuntarily	pressing	Flamel	to	come
-	,	作为	他	听到	他自己	几乎	不由自主	紧迫	弗拉梅尔	到	来

[ænd; ənd] [daɪn] ,

and	dine	,
和	用餐	,

格伦纳德几乎是下意识地催促弗拉梅尔过来吃饭，

[felt] [ðə; ði] [fʊl] ['aɪrəni][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

felt	the	full	irony	of	the	situation	.
毛毡	这	满的	讽刺	的	这	情况	.

我充分感受到了这种情况的讽刺意味。

[tuː; tə][juːz] ['fleɪməl] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːld] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['skruːtəni][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃeɪd] [les]

To	use	Flamel	as	a	shield	against	his	wife's	scrutiny	was	only	a	shade	less
到	使用	弗拉梅尔	作为	一个	盾	反对	他的	妻子的	审查	曾是	仅有的	一个	阴影	较少的

[hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['rekən] [ɑːn][hɪz; ɪz][waɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'fens] [ə'genst] ['fleɪməl] .

humiliating	than	to	reckon	on	his	wife	as	a	defence	against	Flamel	.
羞辱	比	到	估计	在	他的	妻子	作为	一个	防御	反对	弗拉梅尔	.

利用弗拉梅尔来抵挡妻子的审视，与指望妻子来对抗弗拉梅尔相比，屈辱程度也相差无几。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [æt; ət][ðə; ði] ['lætɚz] ['redi] [ək'septəns] ,

He	felt	a	contradictory	movement	of	annoyance	at	the	latter's	ready	acceptance	,
他	毛毡	一个	矛盾的	移动	的	烦恼	在	这	后者的	准备好	验收	,

他对后者欣然接受感到既恼火又矛盾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [droʊv] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

and	the	two	men	drove	in	silence	to	the	station	.
和	这	二	男人	驾驶	在	沉默	到	这	车站	.

两人默默地开车前往车站。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] ['bʊkstɔ:l] [ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ru:m] ['fleɪməl] ['liŋgə] [ə; eɪ]['moʊmənt]

As	they	passed	the	bookstall	in	the	waiting	-	room	Flamel	lingered	a	moment
作为	他们	通过了	这	书摊	在	这	等待	-	房间	弗拉梅尔	徘徊不去	一个	片刻

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][bəuθ] [fel] [ɑ:n] ['mɑ:rgrət] [ɔbɪnz] [neɪm] ,

and	the	eyes	of	both	fell	on	Margaret	Aubyn's	name	,
和	这	眼睛	的	两个都	跌倒	在	玛格丽特	奥宾的	姓名	,

当他们经过候诊室的书摊时，弗拉梅尔驻足片刻，两人的目光都落在了玛格丽特·奥宾的名字上。

[kən'spɪkjuəsli] [dɪ'spleɪd] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['kaʊntər] [stækt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['vɑ:ljəmz] .

conspicuously	displayed	above	a	counter	stacked	with	the	familiar	volumes	.
显眼地	显示	多于	一个	柜台	堆叠	和	这	熟悉的	卷	.

醒目地摆放在堆放着熟悉书籍的柜台上方。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [leɪt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " - [rɪ'mɔn,streɪtid] , ['pʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .

"	We	shall	be	late	,	you	know	,	"	Glennard	remonstrated	,	pulling	out	his	watch	.
"	我们	将	是	晚的	,	你	知道	,	"	-	抗议	,	拉	出去	他的	手表	.

“你知道，我们会迟到的，”格伦纳德一边说着，一边掏出手表。

" [goʊ] [ə'hed] , " [sed] ['fleɪməl] , [ˌɪmpər'tɜ:rbəbli] .

"	Go	ahead	,	"	said	Flamel	,	imperturbably	.
"	去	前方	,	"	说	弗拉梅尔	,	沉着冷静	.

“去吧，”弗拉梅尔镇定自若地说。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get] ['sʌmθɪŋ] - -

"	I	want	to	get	something	-	-
"	我	想	到	得到	某物	-	-

“我想得到一些东西——

" - [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði]['plætfɔ:rm] .

"	Glennard	turned	on	his	heel	and	walked	down	the	platform	.
"	-	转向	在	他的	脚跟	和	步行	向下	这	平台	.

格伦纳德转身走下站台。

['fleɪməl] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['mægəzi:n] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;

Flamel	rejoined	him	with	an	innocent	-	looking	magazine	in	his	hand	;
弗拉梅尔	重新加入	他	和	一个	清白的	-	寻找	杂志	在	他的	手	;

弗拉梅尔手里拿着一本看起来很普通的杂志回到了他身边；

[bʌt; bət] - [derd] [nɑ:t]['i:v(ə)n] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌvər] , [lest] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [ðə; ði]

but	Glennard	dared	not	even	glance	at	the	cover	,	lest	it	should	show	the
但	-	敢于	不是	甚至	瞥一眼	在	这	覆盖	,	免得	它	应该	展示	这

['siləblz] [hi:; hi] [fɪrd] .

syllables	he	feared	.
音节	他	害怕	.

但格伦纳德连看一眼封面都不敢，唯恐看到他害怕的那些音节。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ðeɪ] [nu:] ,

The	train	was	full	of	people	they	knew	,
这	火车	曾是	满的	的	人们	他们	知道	,

火车上坐满了他们认识的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kept] [ə'pɑ:rt] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [drɑ:pt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sə'bɜ:rbən] ['steɪʃ(ə)n]

and	they	were	kept	apart	till	it	dropped	them	at	the	little	suburban	station
和	他们	是	保留	除	直到	它	掉落	他们	在	这	小的	郊区	车站

.

:
.

他们被分开，直到列车把他们送到郊区的小车站。

[æz; əz] [ðeɪ] ['stroʊld] [ʌp][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [hɪl] , - [tɔːkt] ['vɑːljəbli] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði]

As	they	strolled	up	the	shaded	hill	,	Glennard	talked	volubly	,	pointing	out	the
作为	他们	漫步	向上	这	阴影	爬坡道	,	-	谈话	滔滔不绝	,	指向	出去	这

[ɪmp'ruːvmənts] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

improvements	in	the	neighborhood	,
改进	在	这	邻里	,

他们沿着绿树成荫的山坡漫步，格伦纳德滔滔不绝地讲述着，指出着附近社区的改善情况。

[diˈplɔːɪŋ] [ðə; ði] ['θretnd] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['reɪlweɪ] ,

deploring	the	threatened	approach	of	an	electric	railway	,
痛惜	这	威胁	方法	的	一个	电的	铁路	,

对修建电气化铁路的威胁表示痛惜，

[ænd; ənd] ['skriːnɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['riːfleks] [ə'dʒʌstmənts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪmɪnənt]

and	screening	himself	by	a	series	of	reflex	adjustments	from	the	imminent
和	筛选	他自己	经过	一个	系列	的	反射	调整	从	这	迫在眉睫

[rɪsk] [ʌv; əv] ['eni] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] " ['letərz] .

risk	of	any	allusion	to	the	"	Letters	.
风险	的	任何	典故	到	这	"	信件	.

他通过一系列反射性调整来保护自己，避免任何提及“信件”的风险。

" ['fleɪməl] ['sʌfərd] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][blænd] [ˌɪnə'tenʃn] [ðæt] [wiː; wi] [ə'kɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Flamel	suffered	his	discourse	with	the	bland	inattention	that	we	accord	to	the
"	弗拉梅尔	遭受	他的	话语	和	这	平淡	注意力不集中	那	我们	符合	到	这

[ə'ferz] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] ['ɛlsɪz] ['sʌbɜːrb] ,

affairs	of	someone	else's	suburb	,
事务	的	某人	其他人的	市郊	,

“弗拉梅尔对他的言论表现出的那种漠不关心，就像我们对别人郊区的事务所表现出的那种漠不关心一样。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv]['æˌlɛksəz] [tiː] - ['teɪbl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][pər'septəb(ə)l][tɜːrn]

and	they	reached	the	shelter	of	Alexa's	tea	-	table	without	a	perceptible	turn
和	他们	达到	这	庇护所	的	Alexa的	茶	-	桌子	没有	一个	可感知的	转动

[tɔːrd] [ðə; ði] ['dredɪd] ['tɑːpɪk] .

toward	the	dreaded	topic	.
朝向	这	令人恐惧的	话题	.

他们最终躲进了 Alexa 的茶几旁，丝毫没有提及那个可怕的话题。

[ðə; ði] ['dɪnər] [pæst] [ɔːf] ['seɪfli] .

The	dinner	passed	off	safely	.
这	晚餐	通过了	离开	安全	.

晚宴顺利结束。

['fleɪməl] , ['ɔːlweɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] [ɪn]['æˌlɛksəz] ['prez(ə)ns] ,

Flamel	,	always	at	his	best	in	Alexa's	presence	,
弗拉梅尔	,	总是	在	他的	最好的	在	Alexa的	在场	,

弗拉梅尔在阿莱克萨面前总是表现得最好。

[geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['biːkənɪŋ] [laɪt] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði]

gave	her	the	kind	of	attention	which	is	like	a	beaconing	light	thrown	on	the
给予	她	这	种类	的	注意力	哪个	是	喜欢	一个	信标	光	抛掷	在	这

['spiːkɚz] [wɜːrdz] :

speaker's	words	:
演讲者的	字	:

她获得的关注，就像一盏指路明灯照耀在演讲者的话语上：

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['leɪt(ə)nt] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][hɜːr; hər] [freɪzɪz] ,

his	answers	seemed	to	bring	out	a	latent	significance	in	her	phrases	,
他的	答案	似乎	到	带来	出去	一个	潜	意义	在	她	短语	,

他的回答似乎揭示了她话语中潜在的含义。

[æz; əz][ðə; ði] ['skʌlptər] [drɔ:z] [hɪz; ɪz]['stætʃu:][frʌm; frəm][ðə; ði] [blɑ:k] .

as	the	sculptor	draws	his	statue	from	the	block	.
作为	这	雕塑家	平局	他的	雕像	从	这	堵塞	.

就像雕塑家从木块上雕刻出雕像一样。

- , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [kəm'poʊʒər] , [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ][ˌsensə'bɪlətɪ] [tu:; tə] [ðɪs] [mə'nu:vər] ,

Glennard	,	under	his	wife's	composure	,	detected	a	sensibility	to	this	manoeuvre	,
-	,	在下面	他的	妻子的	镇定	,	检测到	一个	感性	到	这	演习	,

格伦纳德从妻子的镇定中察觉到了这种策略的用意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - [flæʃ] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ][nɑ:k'tɜ:rn(ə)l] ['lændskeɪp] .

and	the	discovery	was	like	the	lightning	-	flash	across	a	nocturnal	landscape	.
和	这	发现	曾是	喜欢	这	闪电	-	闪光	穿过	一个	夜	景观	.

这一发现犹如一道闪电划破夜空。

[ðʌs] [fɑ:r] [ði:z] ['moʊmənteri] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃənz] [hæd; həd] [sɜ:rvd] ['oʊnli][tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs]

Thus	far	these	momentary	illuminations	had	served	only	to	reveal	the	strangeness
因此	远的	这些	瞬间	照明	有	服务	仅有的	到	揭示	这	奇怪

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] ['kʌntri] :

of	the	intervening	country	:
的	这	介入	国家	:

到目前为止，这些短暂的启示仅仅揭示了中间那个国家的奇异之处：

[i:tʃ] [freʃ] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðə; ði][sʌm; səm] - ['toʊt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] .

each	fresh	observation	seemed	to	increase	the	sum	-	total	of	his	ignorance	.
每个	新鲜的	观察	似乎	到	增加	这	和	-	全部的	的	他的	无知	.

每一次新的观察似乎都让他觉得自己的无知加深了。

[hɜ:r; hər] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['pʌzlɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kəm'pleks] ['sɜ:rfɪs] .

Her	simplicity	of	outline	was	more	puzzling	than	a	complex	surface	.
她	简单	的	大纲	曾是	更多的	令人费解	比	一个	复杂的	表面	.

她简洁的轮廓比复杂的表面更令人费解。

[wʌn] [meɪ] [kən'si:vəbli] [wɜ:rk] [wʌnz] [weɪ] [θru:] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] ;

One	may	conceivably	work	one's	way	through	a	labyrinth	;
一	可能	或许	工作	一个人的	方式	通过	一个	迷宫	;

人们或许可以设法穿过迷宫；

[bʌt; bət]['æˌlɛksəz]['kændər][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [snoʊ] - ['kʌvərd] [pleɪn] [wer] , [ðə; ði] [roʊd] [wʌns] [lɔ:st] ,

but	Alexa's	candor	was	like	a	snow	-	covered	plain	where	,	the	road	once	lost	,
但	Alexa的	坦率	曾是	喜欢	一个	雪	-	涵盖	清楚的	在哪里	,	这	路	一次	丢失的	,

但艾莉克莎的坦率就像一片被白雪覆盖的平原，曾经迷失的道路，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] ['lændmɑ:ks] [tu:; tə]['træv(ə)l][baɪ] .

there	are	no	landmarks	to	travel	by	.
那里	是	不	地标	到	旅行	经过	.

这里没有任何地标可以参照。

['dɪnər] ['oʊvər] , [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][və'rændə] , [wer] [ə; eɪ] [mu:n] , ['raɪzɪŋ][bɪ'haɪnd][ðə; ði][oʊld]

Dinner	over	,	they	returned	to	the	veranda	,	where	a	moon	,	rising	behind	the	old
晚餐	超过	,	他们	返回	到	这	阳台	,	在哪里	一个	月亮	,	上升	在后面	这	老的

[elm] ,

elm	,
榆树	,

晚餐结束后，他们回到阳台上，一轮明月从老榆树后升起。

[wʌz; wəz] [kəm'baɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kəm'pleɪzənt] [tri:] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [ɪn'lɑ:rdʒmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

was	combining	with	that	complaisant	tree	a	romantic	enlargement	of	their
曾是	结合	和	那	顺从的	树	一个	浪漫的	放大	的	他们的

['bɔ:rdərz] .

borders	.
边界	.

与那棵温顺的树结合，浪漫地扩大了他们的边界。

- [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][sɪ'gɑːrz] .

Glennard	**had**	**forgotten**	**the**	**cigars**	**.**
-	有	被遗忘的	这	雪茄	.

格伦纳德忘记带雪茄了。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [tuː; tə] [fetʃ] [ðem; ðəm] ,

He	**went**	**to**	**his**	**study**	**to**	**fetch**	**them**	**,**
他	去	到	他的	学习	到	拿来	他们	,

他去书房拿它们，

[ænd; ənd][ɪn] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['sekənd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] "

and	**in**	**passing**	**through**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**he**	**saw**	**the**	**second**	**volume**	**of**	**the**	**"**
和	在	通过	通过	这	绘画	-	房间	他	锯	这	第二	体积	的	这	"

['letərz] " ['laɪɪŋ] ['oʊpən][ɑːn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['teɪbl] .

Letters	**"**	**lying**	**open**	**on**	**his**	**wife's**	**table**	**.**
信件	"	说谎	打开	在	他的	妻子的	桌子	.

路过客厅时，他看到《书信集》第二卷摊开在他妻子的桌子上。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

He	**picked**	**up**	**the**	**book**	**and**	**looked**	**at**	**the**	**date**	**of**	**the**	**letter**	**she**	**had**
他	挑选	向上	这	书	和	看起来	在	这	日期	的	这	信	她	有

[bɪn] ['riːdɪŋ] .

been	**reading**	**.**
到过	阅读	.

他拿起那本书，看了看她正在读的那封信的日期。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst] . . .

It	**was**	**one**	**of**	**the**	**last**	**.**	**.**	**.**
它	曾是	一	的	这	最后的	.	.	.

这是最后几个之一.....

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [fjuː] [laɪnz] [baɪ] [hɑːrt] .

he	**knew**	**the**	**few**	**lines**	**by**	**heart**	**.**
他	知道	这	很少	线条	经过	心	.

他把那几句台词背得滚瓜烂熟。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

He	**dropped**	**the**	**book**	**and**	**leaned**	**against**	**the**	**wall**	**.**
他	掉落	这	书	和	倾斜	反对	这	墙	.

他扔下书，靠在墙上。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [ɪn'kluːdɪd] [ðæt] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ?

Why	**had**	**he**	**included**	**that**	**one**	**among**	**the**	**others**	**?**
为什么	有	他	包括	那	一	之中	这	其他的	?

他为什么把那一个也列入其中?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [naʊ] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [siːm] [laɪk] [ðæt] . . . ?

Or	**was**	**it**	**possible**	**that**	**now**	**they**	**would**	**all**	**seem**	**like**	**that**	**.**	**.**	**.**	**?**
或者	曾是	它	可能的	那	现在	他们	会	全部	似乎	喜欢	那	.	.	.	?

或者说，现在他们看起来都会是这样吗.....?

['æˌlɛksəz] [vɔɪs] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌsk] .

Alexa's	**voice**	**came**	**suddenly**	**out**	**of**	**the**	**dusk**	**.**
Alexa的	嗓音	来了	突然	出去	的	这	黄昏	.

暮色中突然传来Alexa的声音。

" [meɪ] [tuːʃɪt] [wʌz; wəz] [raɪt] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['lɪsnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [kiː] - [hoʊl] .

"	**May**	**Touchett**	**was**	**right**	**-**	**-**	**it**	**IS**	**like**	**listening**	**at**	**a**	**key**	**-**	**hole**	**.**
"	可能	图切特	曾是	正确的	-	-	它	是	喜欢	聆听	在	一个	钥匙	-	洞	.

“梅·图切特说得对——这就像透过钥匙孔偷听一样。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['hædnt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] !

I	wish	I	hadn't	read	it	!
我	希望	我	之前没有	读	它	!

我真后悔读过这本书!

" ['fleɪməl] [rɪ'tɜːrnd] , [ɪn][ðə; ði] ['liːʒərli] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːz] [freɪzɪz] [ɑːr; ər] ['pʌŋktʃueɪtɪd]

"	Flamel	returned	,	in	the	leisurely	tone	of	the	man	whose	phrases	are	punctuated
"	弗拉梅尔	返回	,	在	这	悠闲	语气	的	这	男人	谁	短语	是	标点符号

[baɪ][ə; eɪ] ['sɪgəret] ,

by	a	cigarette	,
经过	一个	卷烟	,

弗拉梅尔用一种悠闲的语气回答道，这种语气就像一个说话时不时叼着香烟的人一样。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [pər'hæps] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] [bʊk] [wɪl]

"	It	seems	so	to	us	,	perhaps	;	but	to	another	generation	the	book	will
"	它	似乎	所以	到	我们	,	也许	;	但	到	其他	一代	这	书	将要

[biː; bi][ə; eɪ] ['klæsɪk] . "

be	a	classic	.	"
是	一个	经典的	.	"

“或许在我们看来是这样；但对下一代人来说，这本书将会成为经典。”

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['klæsɪk] .

"	Then	it	ought	not	to	have	been	published	till	it	had	become	a	classic	.
"	然后	它	应该	不是	到	有	到过	已发布	直到	它	有	变得	一个	经典的	.

“那么，它就不应该在成为经典之前出版。”

[its] ['hɔːrəb(ə)l] , [its] [dɪ'greɪdɪŋ] ['ɔːlmoʊst] , [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌn] [maɪt]

It's	horrible	,	it's	degrading	almost	,	to	read	the	secrets	of	a	woman	one	might
它是	可怕	,	它是	降级	几乎	,	到	读	这	秘密	的	一个	女士	一	可能

[hæv; həv] [noʊn] .

have	known	.
有	已知	.

阅读自己可能认识的女人的秘密，这太可怕了，几乎是一种侮辱。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] , " ['stiːvən] [dɪd] [noʊ] [hɜːr; hər] - - "

"	She	added	,	in	a	lower	tone	,	"	Stephen	DID	know	her	-	-	"
"	她	额外	,	在	一个	降低	语气	,	"	史蒂芬	做过	知道	她	-	-	"

她压低声音补充道：“斯蒂芬确实认识她——”

" [dɪd] [hiː; hi] ? " [keɪm] [frʌm; frəm] ['fleɪməl] .

"	Did	he	?	"	came	from	Flamel	.
"	做过	他	?	"	来了	从	弗拉梅尔	.

“他真的这么做了吗？”弗拉梅尔问道。

" [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] ['veri] [wel] , [æt; ət] - , ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	He	knew	her	very	well	,	at	Hillbridge	,	years	ago	.
"	他	知道	她	非常	出色地	,	在	-	,	年	前	.

“多年前在希尔布里奇，他非常了解她。”

[ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['dredfəli] . . .

The	book	has	made	him	feel	dreadfully	.	.	.
这	书	有	制成	他	感觉	极其糟糕	.	.	.

这本书让他感觉糟透了.....

[hiː; hi] ['wʊdnt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] . . .

he	wouldn't	read	it	.	.	.
他	不会	读	它	.	.	.

他根本不会读.....

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	didn't	want	me	to	read	it	.
他	没有	想	我	到	读	它	.

他不想让我看。

[aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [æt; ət][fɜːrst] ,

I	didn't	understand	at	first	,
我	没有	理解	在	第一的	,

我一开始没明白。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [siː] [haʊ] ['hɔːrəbli] [dɪs'lɔɪəl] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	now	I	can	see	how	horribly	disloyal	it	must	seem	to	him	.
但	现在	我	能	看	如何	糟糕透了	不忠	它	必须	似乎	到	他	.

但现在我能理解这对他来说是多么严重的背叛行为了。

[its] [soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] [tuː; tə] [sər'praɪz] [ə; eɪ] ['frɛndz] ['siːkrɪts] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['streɪndʒɝz] . "

It's	so	much	worse	to	surprise	a	friend's	secrets	than	a	stranger's	.	"
它是	所以	很多	更糟	到	惊喜	一个	朋友们	秘密	比	一个	陌生人的	.	"

发现朋友的秘密比发现陌生人的秘密要糟糕得多。

" [oʊ] , - [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sensətɪv] [tʃæp] , " ['fleɪməl] [sed] , ['iːzəli] ; [ænd; ənd][ə'lɛksə]['ɔːlmoʊst]

"	Oh	,	Glennard's	such	a	sensitive	chap	,	"	Flamel	said	,	easily	;	and	Alexa	almost
"	哦	,	-	这样的	一个	敏感的	小伙子	,	"	弗拉梅尔	说	,	容易地	;	和	Alexa	几乎

[rɪ'bjuːkɪŋli] [rɪ'dʒɔɪnd] ,

rebukingly	rejoined	,
责备地	重新加入	,

“哦，格伦纳德真是个敏感的人，”弗拉梅尔轻松地说；艾莉克莎几乎是带着责备的语气回应道，

" [ɪf] [juːd] [noʊn] [hɜːr; hər][aɪm] [ʃʊr] [juːd] [fiːl] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] . . . .

"	If	you'd	known	her	I'm	sure	you'd	feel	as	he	does	.	.	.	.
"	如果	你会	已知	她	我是	当然	你会	感觉	作为	他	做	.	.	.	.

“如果你认识她，我相信你也会和他有同样的感受……”

" - [stʊd] ['moʊʃnləs] ,

"	Glennard	stood	motionless	,
"	-	站立	静止不动	,

格伦纳德一动不动地站着，

[ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ðɪ] ['sɪŋgjələr] [ˌɪnfə'lɪsəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [pʊt] ['fleɪməl]

overcome	by	the	singular	infelicity	with	which	he	had	contrived	to	put	Flamel
克服	经过	这	单数	不幸	和	哪个	他	有	人为的	到	放	弗拉梅尔

[ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [pɔɪnts] [moʊst] ['dæmɪdʒɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [keɪs] :

in	possession	of	the	two	points	most	damaging	to	his	case	:
在	拥有	的	这	二	积分	最多	损害	到	他的	案件	:

他极其不幸地发现自己竟然犯了一个极其愚蠢的错误，那就是让弗拉梅尔掌握了对他的案件最不利的两点证据：

[ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] [ɔbɪnz] ,

the	fact	that	he	had	been	a	friend	of	Margaret	Aubyn's	,
这	事实	那	他	有	到过	一个	朋友	的	玛格丽特	奥宾的	,

他曾是玛格丽特·奥宾的朋友，这一事实

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːld] [frʌm; frəm][ə'lɛksə][hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	that	he	had	concealed	from	Alexa	his	share	in	the	publication	of
和	那	他	有	暗	从	Alexa	他的	分享	在	这	发布	的

[ðə; ðɪ] ['letərz] .

the	letters	.
这	信件	.

他还向艾莉克莎隐瞒了他在信件发表中所占的份额。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən] - [ə'stuːtnəs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [klɪr] [tuː; tə]

To	a	man	of	less	than	Flamel's	astuteness	it	must	now	be	clear	to
到	一个	男人	的	较少的	比	-	敏锐	它	必须	现在	是	清除	到

[huːm] [ðə; ðɪ] ['letərz] [wɜːr; wər] [ə'drest] ;

whom	the	letters	were	addressed	;
谁	这	信件	是	已解决	;

即使不是弗拉梅尔那样精明的人，现在也应该很清楚这些信件是写给谁的了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [wʌns] [səˈdʒestɪd] , [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈiziə] [ðæn; ðən][tuː; tə][kənˈfɜːrm]

and	the	possibility	once	suggested	,	nothing	could	be	easier	than	to	confirm
和	这	可能性	一次	建议	,	没有什么	可以	是	更轻松	比	到	确认

[ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [dɪˈskriːt] [ˈriːsɜːrtʃ] .

it	by	discreet	research	.
它	经过	慎重	研究	.

一旦这种可能性被提出，那么通过秘密调查来证实它就易如反掌。

[æn; ən] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][self] - [əˈkjʊzl] [droʊv] - [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

An	impulse	of	self	-	accusal	drove	Glennard	to	the	window	.
一个	冲动	的	自己	-	指控	驾驶	-	到	这	窗户	.

一股强烈的自责感驱使格伦纳德走到窗边。

[waɪ] [nɑːt] [ænˈtɪsɪpeɪt] [bɪˈtreɪəl] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn] - [ˈprez(ə)ns] ?

Why	not	anticipate	betrayal	by	telling	his	wife	the	truth	in	Flamel's	presence	?
为什么	不是	预料	背叛	经过	讲述	他的	妻子	这	真相	在	-	在场	?

为什么不当着弗拉梅尔的面告诉妻子真相，以防万一遭到背叛呢?

[ɪf] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [ˈdiːsnt] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

If	the	man	had	a	drop	of	decent	feeling	in	him	,
如果	这	男人	有	一个	降低	的	体面的	感觉	在	他	,

如果这个人心中还有一丝良知，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈʃʊrɪst] [miːnz] [ʌv; əv] [siˈkjuəiŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] ; [ænd; ənd] [əˈbʌv]

such	a	course	would	be	the	surest	means	of	securing	his	silence	;	and	above
这样的	一个	课程	会	是	这	最可靠的	方法	的	确保	他的	沉默	;	和	多于

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

这样做是确保他保持沉默的最可靠方法；而且最重要的是，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [rɪd] - [ʌv; əv][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [dɪˈfendɪŋ] [hɪmˈself] [əˈgenst] [ðə; ði] [pərˈpetʃuəl]

it	would	rid	Glennard	of	the	necessity	of	defending	himself	against	the	perpetual
它	会	摆脱	-	的	这	必要性	的	防守	他自己	反对	这	永久

[ˈkrɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [bɪˈliːf] [ɪn][hɪm; ɪm] . . . .

criticism	of	his	wife's	belief	in	him	.	.	.	.
批评	的	他的	妻子的	信仰	在	他	.	.	.	.

这样一来，格伦纳德就无需再为妻子对他的信任不断遭受的批评而辩解了.....

[ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈkæri] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ;

The	impulse	was	strong	enough	to	carry	him	to	the	window	;
这	冲动	曾是	强的	足够的	到	携带	他	到	这	窗户	;

这股冲动强烈到足以把他带到窗边；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ə; eɪ] [riˈækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] [set][ɪn] .

but	there	a	reaction	of	defiance	set	in	.
但	那里	一个	反应	的	蔑视	放	在	.

但随之而来的是反抗情绪。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] , [ˈæftər][ɔːl] , [tuː; tə] [niːd] [dɪˈfens] [ænd; ənd][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ?

What	had	he	done	,	after	all	,	to	need	defence	and	explanation	?
什么	有	他	完毕	,	后	全部	,	到	需要	防御	和	解释	?

他究竟做了什么，以至于需要辩护和解释?

[bəuθ] - [ænd; ənd] [ˈfleɪməl] [hæd; həd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhɪrɪŋ] ,

Both	Dresham	and	Flamel	had	,	in	his	hearing	,
两个都	-	和	弗拉梅尔	有	,	在	他的	听力	,

在他听证会上，德雷沙姆和弗拉梅尔都有.....

[dɪ'klerd] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letərz] [tuː; tə] [biː; bi] [nɑːt] ['oʊnli] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [bʌt; bət]

declared	the	publication	of	the	letters	to	be	not only	justifiable	but
声明	这	发布	的	这	信件	到	是	不是仅有的	合理的	但

[ə'blɪgətɔːri] ;

obligatory	;
强制性的	;

宣布公布这些信件不仅是合理的，而且是必须的；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [dis'intrəstidnis] [ʌv; əv] - ['vɜːrdɪkt] [maɪt] [biː; bi] ['kwestʃənd] ,

and	if	the	disinterestedness	of	Flamel's	verdict	might	be	questioned	,
和	如果	这	无私	的	-	判决	可能	是	被质问	,

如果弗拉梅尔的判决是否公正无私受到质疑，

- [æt; ət] [liːst] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] ['letərz] .

Dresham's	at	least	represented	the	impartial	view	of	the	man	of	letters	.
-	在	至少	代表	这	公正	看法	的	这	男人	的	信件	.

德雷沙姆的观点至少代表了文人公正的看法。

[æz; əz] [tuː; tə] ['æˌlɛksəz] [wɜːrdz] ,

As	to	Alexa's	words	,
作为	到	Alexa的	字	,

至于Alexa所说的话，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [naɪs] " ['wʊmən] [ɑːn] [ə; eɪ] ['kwestʃən]

they	were	simply	the	conventional	utterance	of	the	"	nice	"	woman	on	a	question
他们	是	简单地	这	传统的	发声	的	这	"	好的	"	女士	在	一个	问题

[ɔːl'redi] [dɪ'saɪdɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [baɪ] ['ʌðər] " [naɪs] " ['wɪmɪn] .

already	decided	for	her	by	other	"	nice	"	women	.
已经	决定	为了	她	经过	其他	"	好的	"	女性	.

这只是"好女人"对其他"好女人"已经替她决定的问题的惯常说法。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [ðə; ði] ['prɑːpər] [θɪŋ] [æz; əz] [mə'kænɪkli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði]

She	had	said	the	proper	thing	as	mechanically	as	she	would	have	put	on	the
她	有	说	这	恰当的	事物	作为	机械地	作为	她	会	有	放	在	这

[ə'proʊpriət] [gaʊn] [ɔːr] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [kə'rekt] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['dɪnər] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

appropriate	gown	or	written	the	correct	form	of	dinner	-	invitation	.
合适的	袍	或者	书面	这	正确的	形式	的	晚餐	-	邀请	.

她机械地说出了恰当的话，就像她穿上合适的礼服或写出正确的晚宴邀请函一样。

- [hæd; həd] [smɔːl] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] ['æbstrækt] [d'ʒʌdʒmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [seks] ;

Glennard	had	small	faith	in	the	abstract	judgments	of	the	other	sex	;
-	有	小的	信仰	在	这	抽象的	判决	的	这	其他	性别	;

格伦纳德对异性的抽象判断缺乏信心；

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hæf] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər] ['hɔːrɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] .

he	knew	that	half	the	women	who	were	horrified	by	the	publication	of	Mrs	.
他	知道	那	一半	这	女性	WHO	是	惊恐万分	经过	这	发布	的	太太	.

[ɔbɪnz] ['letərz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] ['siːkrɪts] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['skruːp(ə)l] .

Aubyn's	letters	would	have	betrayed	her	secrets	without	a	scruple	.
奥宾的	信件	会	有	背叛	她	秘密	没有	一个	顾忌	.

他知道，那些对奥宾夫人信件的出版感到震惊的女性中，有一半会毫不犹豫地泄露她的秘密。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['laʊərɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [pɪtʃ] [brɔːt] [ə; eɪ] [prə'pɔːrʃənət] [rɪ'liːf] .

The	sudden	lowering	of	his	emotional	pitch	brought	a	proportionate	relief	.
这	突然	降低	的	他的	情绪	沥青	带来	一个	成比例的	宽慰	.

他情绪的突然低落带来了相应的解脱。

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] [wʌz; wəz]['oʊvər] [ænd; ənd] [θɪŋz] [wʊd] [fɔːl] ['ɪntuː]

He	told	himself	that	now	the	worst	was	over	and	things	would	fall	into
他	讲述	他自己	那	现在	这	最差	曾是	超过	和	事物	会	落下	进入

[pər'spektɪv] [ə'gen] .

perspective	again	.
看法	再次	.

他告诉自己，最糟糕的时期已经过去，一切都会重新步入正轨。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['fleɪməl] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ʌðər] ['tɑːpɪks] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði]

His	wife	and	Flamel	had	turned	to	other	topics	,	and	coming	out	on	the
他的	妻子	和	弗拉梅尔	有	转向	到	其他	主题	,	和	未来	出去	在	这

[və'rændə] ,

veranda	,
阳台	,

他的妻子和弗拉梅尔已经转而谈论其他话题，他们走到阳台上。

[hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði] [sɪ'gɑːrz] [tuː; tə] ['fleɪməl] , ['seɪɪŋ] ,

he	handed	the	cigars	to	Flamel	,	saying	,
他	递交	这	雪茄	到	弗拉梅尔	,	说	,

他把雪茄递给弗拉梅尔，说道：

['tʃɪrfəli] - - [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [swɔːrn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [hiː; hi]

cheerfully	-	-	and	yet	he	could	have	sworn	they	were	the	last	words	he
愉快地	-	-	和	然而	他	可以	有	宣誓	他们	是	这	最后的	字	他

[ment] [tuː; tə] ['ʌtər] !

meant	to	utter	!
意思是	到	说出	!

他兴高采烈地说——然而他发誓，那是他本想说的最后一句话！

- - " [lʊk] [hɪr] , [oʊld] [mæn] ,

-	-	"	Look	here	,	old	man	,
-	-	"	看	这里	,	老的	男人	,

“听着，老头子，

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['nuːpɔːrt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]

before	you	go	down	to	Newport	you	must	come	out	and	spend	a	few	days
前	你	去	向下	到	纽波特	你	必须	来	出去	和	花费	一个	很少	天

[wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] - - ['mʌsnt] [hiː; hi] ,

with	us	-	-	mustn't	he	,
和	我们	-	-	不得	他	,

你去纽波特之前一定要出来和我们待几天——难道不应该吗？

[ə'lɛksə] ?

Alexa	?
Alexa	?

Alexa?

" [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	VIII
"	八

第八

- [hæd; həd] , [pər'hæps] [ʌn'kɑːnʃəsli] , ['kaʊntɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['iziə]

Glennard	had	,	perhaps	unconsciously	,	counted	on	the	continuance	of	this	easier
-	有	,	也许	不知不觉	,	计数	在	这	继续	的	这	更轻松

[muːd] .

mood	.
情绪	.

格伦纳德或许无意识地指望着这种轻松的心情能够持续下去。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz]['teɪkən][praɪd][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][roʊ'bʌstnəs][ʌv; əv]['faɪbər][ðæt][ɪneɪbld][hɪm; ɪm]

He	had	always	taken	pride	in	a	certain	robustness	of	fibre	that	enabled	him
他	有	总是	已采取	自豪	在	一个	肯定	鲁棒性	的	纤维	那	已启用	他

[tuː; tə]['hɑːrdn][hɪm'self][ə'genst][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l],

to	harden	himself	against	the	inevitable	,
到	硬化	他自己	反对	这	不可避免的	,

他一直以自己坚韧不拔的意志为傲，这种意志使他能够抵御不可避免的命运。

[tuː; tə][kən'vɜːrt][hɪz; ɪz]['feɪlɟ-z]['ɪntuː][ðə; ði]['bɪldɪŋ][mə'tɪriəlz][ʌv; əv][sək'ses].

to	convert	his	failures	into	the	building	materials	of	success	.
到	转变	他的	失败	进入	这	建筑	材料	的	成功	.

将失败转化为成功的基石。

[ðoʊ][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][naʊ][ə'kɜːr][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæt][wʌt][hiː; hi][kɔːld][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]

Though	it	did	not	even	now	occur	to	him	that	what	he	called	the	inevitable
尽管	它	做过	不是	甚至	现在	发生	到	他	那	什么	他	称为	这	不可避免的

[hæd; həd][ˌhɪðər'tuː][bɪn][ðə; ði][ɔːl'tɜːrnətɪv][hiː; hi]['hæpənd][tuː; tə][prɪ'fɜːr],

had	hitherto	been	the	alternative	he	happened	to	prefer	,
有	迄今为止	到过	这	选择	他	发生	到	更喜欢	,

尽管他当时并未意识到，他所谓的“不可避免的事情”其实正是他之前所偏爱的选择。

[hiː; hi][wʌz; wəz][jet][əb'skjʊrli][ə'wer][ðæt][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['dɪfɪkəlti][wʌz; wəz][wʌn][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

he	was	yet	obscurely	aware	that	his	present	difficulty	was	one	not	to	be
他	曾是	然而	晦涩地	意识到的	那	他的	展示	困难	曾是	一	不是	到	是

['kɔndʒəd][baɪ]['eni][ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪn'dɪfrəns].

conjured	by	any	affectation	of	indifference	.
召唤	经过	任何	做作	的	漠不关心	.

但他隐约意识到，他目前面临的困境绝非装作漠不关心就能解决的。

[sʌm; səm][griːfs][bɪld][ðə; ði][soʊl][ə; eɪ]['speɪʃəs][haʊs]--[bʌt; bət][ɪn][ðɪs]['mɪzəri][ʌv; əv]-

Some	griefs	build	the	soul	a	spacious	house	-	-	but	in	this	misery	of	Glennard's
一些	悲伤	建造	这	灵魂	一个	宽敞	房子	-	-	但	在	这	苦难	的	-

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd]['ʌpraɪt].

he	could	not	stand	upright	.
他	可以	不是	站立	直立	.

有些悲伤能让灵魂筑起一座宽敞的房屋——但在格伦纳德的这种痛苦中，他却无法直立行走。

[ˌaɪ 'tiː][prest][ə'genst][hɪm; ɪm][æt; ət]['evri][tɜːrn].

It	pressed	against	him	at	every	turn	.
它	按下	反对	他	在	每一个	转动	.

它处处都压迫着他。

[hiː; hi][toʊld][hɪm'self][ðæt][ðɪs][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɪ'skeɪp][frʌm; frəm][ðə; ði]

He	told	himself	that	this	was	because	there	was	no	escape	from	the
他	讲述	他自己	那	这	曾是	因为	那里	曾是	不	逃脱	从	这

['vɪzəb(ə)l]['evidənsiz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ækt].

visible	evidences	of	his	act	.
可见的	证据	的	他的	行为	.

他告诉自己，这是因为他的行为留下了显而易见的证据，无法逃避。

[ðə; ði]"['letərz]"[kən'frʌntɪd][hɪm; ɪm]['evriwer].

The	"	Letters	"	confronted	him	everywhere	.
这	"	信件	"	面对	他	到处	.

他处处都受到这些“信件”的困扰。

['piːp(ə)l][huː][hæd; həd]['nevər]['oʊpənd][ə; eɪ][bʊk][dɪ'skʌst][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['krɪtɪk(ə)l][ˌrezər'veʃən];

People	who	had	never	opened	a	book	discussed	them	with	critical	reservations	;
人们	WHO	有	绝不	打开	一个	书	讨论	他们	和	批判的	预订	;

从未翻开过书的人，却带着批判的保留态度谈论书籍；

[tuː; tə][hæv; həv] [riːd] [ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ɪn] ['sɜːrkl] [tuː; tə] [wɪtʃ]

to	have	read	them	had	become	a	social	obligation	in	circles	to	which
到	有	读	他们	有	变得	一个	社会的	义务	在	界	到	哪个

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['nevər] ['penətreɪts] [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [gaɪz] .

literature	never	penetrates	except	in	a	personal	guise	.
文学	绝不	渗透	除了	在	一个	个人的	伪装	.

在某些圈子里，阅读这些书籍已经成为一种社交义务，而文学除了以个人身份之外，从未真正渗透到这些圈子中。

- [dɪd] [hɪm'self] [ɪn'dʒʌstɪs] .

Glennard	did	himself	injustice	.
-	做过	他自己	不公正	.

格伦纳德辜负了自己。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['petinəs] [ðæt] [hiː; hi] ['tʃiːfli]

it	was	from	the	unexpected	discovery	of	his	own	pettiness	that	he	chiefly
它	曾是	从	这	意外	发现	的	他的	自己的	小气	那	他	主要

['sʌfərd] .

suffered	.
遭受	.

他最大的痛苦来自于意外地发现自己的斤斤计较。

['aʊər; ɑːr] [self] - [ɪ'stiːm] [ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] [greɪt] [ækt][wiː; wi][hæv; həv]

Our	self	-	esteem	is	apt	to	be	based	on	the	hypothetical	great	act	we	have
我们的	自己	-	尊重	是	易于	到	是	基于	在	这	假想	伟大的	行为	我们	有

['nevər] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] ;

never	had	occasion	to	perform	;
绝不	有	场合	到	履行	;

我们的自尊心往往建立在我们从未有机会去做的假想的伟大行为之上；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst][self] - ['skruːtnˌaɪzɪŋ] ['mɑːdəsti] ['kredɪts] [ɪt'self] ['negətɪvli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ]

and	even	the	most	self	-	scrutinizing	modesty	credits	itself	negatively	with	a	high
和	甚至	这	最多	自己	-	仔细审查	谦逊	学分	本身	负面	和	一个	高的

['stændərd] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] .

standard	of	conduct	.
标准	的	执行	.

即使是最自省的谦逊，也会因为自身的高尚品格而产生负面评价。

- [hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [hɪm'self] [ə; eɪ]['hɪroʊ] ;

Glennard	had	never	thought	himself	a	hero	;
-	有	绝不	想法	他自己	一个	英雄	;

格伦纳德从未认为自己是英雄；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['beɪsnəs] .

but	he	had	been	certain	that	he	was	incapable	of	baseness	.
但	他	有	到过	肯定	那	他	曾是	无法	的	卑鄙	.

但他一直确信自己绝不会做出卑鄙的事情。

[wiː; wi][ɔːl] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [rɔːŋ] - ['duːɪŋz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [kʌt] , [tuː; tə][biː; bi] [meɪd]

We	all	like	our	wrong	-	doings	to	have	a	becoming	cut	,	to	be	made
我们	全部	喜欢	我们的	错误的	-	行为	到	有	一个	成为	切	,	到	是	制成

[tuː; tə]['ɔːrdər] ,

to	order	,
到	命令	,

我们都希望自己的错误行为能被妥善处理，按我们的要求定制。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ;

as	it	were	;
作为	它	是	;

仿佛如此；

[ænd; ənd] - [faʊnd] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [θrʌst] ['ɪntuː][ə; eɪ][gɑːrb][ʌv; əv] [dɪs'ɑːnər] ['ʃʊrli] [ment]

and	Glennard	found	himself	suddenly	thrust	into	a	garb	of	dishonor	surely	meant
和	-	成立	他自己	突然	推力	进入	一个	外衣	的	羞辱	一定	意思是

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [miːn] ['fɪgjər] .

for	a	meaner	figure	.
为了	一个	更卑鄙	数字	.

格伦纳德突然发现自己穿上了一身耻辱的装束，这身装束原本应该是给更卑鄙的人物穿的。

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [wiːks] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə]

The	immediate	result	of	his	first	weeks	of	wretchedness	was	the	resolve	to
这	即时	结果	的	他的	第一的	周	的	悲惨	曾是	这	解决	到

[goʊ][tuː; tə] [taʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] .

go	to	town	for	the	winter	.
去	到	镇	为了	这	冬天	.

他最初几周的悲惨遭遇，直接导致他下定决心要进城过冬。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv]['pruːd(ə)ns] ;

He	knew	that	such	a	course	was	just	beyond	the	limit	of	prudence	;
他	知道	那	这样的	一个	课程	曾是	只是	超过	这	限制	的	谨慎	;

他知道这种做法已经远远超出了谨慎的范畴；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv][ə'lɛksə] [huː] ,

but	it	was	easy	to	allay	the	fears	of	Alexa	who	,
但	它	曾是	简单的	到	巷	这	恐惧	的	Alexa	WHO	,

但要消除Alexa的恐惧却很容易，她

['skruːpjələsli] ['vɪdʒɪlənt][ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

scrupulously	vigilant	in	the	management	of	the	household	,
一丝不苟地	警惕的	在	这	管理	的	这	家庭	,

在管理家庭事务方面一丝不苟、尽职尽责，

[prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['waɪfs] ['juːʒuəl] [ə'luːfnəs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['bɪznəs] ['kɛrz] .

preserved	the	American	wife's	usual	aloofness	from	her	husband's	business	cares	.
保存完好	这	美国人	妻子的	通常	冷漠	从	她	丈夫的	商业	关心	.

保持了美国妻子一贯的对丈夫事业的疏离态度。

- [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪntɜ-z] ['sɑːlətuːd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Glennard	felt	that	he	could	not	trust	himself	to	a	winter's	solitude	with	her	.
-	毛毡	那	他	可以	不是	相信	他自己	到	一个	冬天的	孤独	和	她	.

格伦纳德觉得他无法信任自己，无法独自一人与她度过一个冬天。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [dred] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['letərz] ,

He	had	an	unspeakable	dread	of	her	learning	the	truth	about	the	letters	,
他	有	一个	无法形容	恐惧	的	她	学习	这	真相	关于	这	信件	,

他无比害怕她会发现信中的真相。

[jet] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði][ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [ə'vaʊəl]

yet	could	not	be	sure	of	steeling	himself	against	the	suicidal	impulse	of	avowal
然而	可以	不是	是	当然	的	钢铁	他自己	反对	这	有自杀倾向	冲动	的	承认

.

:

.

但他无法确定自己能否克制住想要坦白的自杀冲动。

[hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] [wʌz; wəz] [pɑːrtʃt] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] ; [hiː; hi] [θəːstid] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['pɪti]

His	very	soul	was	parched	for	sympathy	;	he	thirsted	for	a	voice	of	pity
他的	非常	灵魂	曾是	干渴	为了	同情	;	他	口渴	为了	一个	嗓音	的	遗憾

[ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

and	comprehension	.
和	理解	.

他内心深处渴望同情；他渴望听到怜悯和理解的声音。

[bʌt; bət] [wʊd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['pɪti] ?

But	would	his	wife	pity	?
但	会	他的	妻子	遗憾	?

但他的妻子会怜悯他吗?

[wʊd] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stænd] ?

Would	she	understand	?
会	她	理解	?

她会理解吗?

[ə'gen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [brɔ:t] [ʌp] [ə'brʌptli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɪn'kredəb(ə)l] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]

Again	he	found	himself	brought	up	abruptly	against	his	incredible	ignorance	of
再次	他	成立	他自己	带来	向上	突然	反对	他的	极好的	无知	的

[hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] .

her	nature	.
她	自然	.

他再次猛然意识到自己对她的本性是多么的无知。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [wel] [ɪ'nʌf] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bɪ'heɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:rd(ə)neri] [i'mə:dʒənsiz]

The	fact	that	he	knew	well	enough	how	she	would	behave	in	the	ordinary	emergencies
这	事实	那	他	知道	出色地	足够的	如何	她	会	表现	在	这	普通的	紧急情况

[ʌv; əv] [laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

他很清楚她在日常生活中遇到的普通紧急情况下会如何应对,

[ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [kaʊnt] , [ɪn] [sʌtʃ] [kən'tɪndʒənsi:z] ,

that	he	could	count	,	in	such	contingencies	,
那	他	可以	数数	,	在	这样的	应急措施	,

他可以指望,在这样的突发情况下,

[ɑ:n] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [haɪ] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] [hi:; hi] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [di'vaind] [ɪn]

on	the	kind	of	high	courage	and	directness	he	had	always	divined	in
在	这	种类	的	高的	勇气	和	直接	他	有	总是	神谕	在

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

他一直以来都觉得她身上有那种高尚的勇气和直率的性格。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [mɔ:r] ['hoʊpləs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['entərɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃərəs] [saɪ'kɑ:lədʒi] [ʌv; əv]

made	him	the	more	hopeless	of	her	entering	into	the	torturous	psychology	of
制成	他	这	更多的	绝望	的	她	进入	进入	这	折磨	心理学	的

[æn; ən] [ækt] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [ɪk'spleɪn] [ɔ:r] [ˌʌndər'stænd] .

an	act	that	he	himself	could	no	longer	explain	or	understand	.
一个	行为	那	他	他自己	可以	不	更长	解释	或者	理解	.

这让他更加绝望,因为她陷入了某种他自己都无法解释或理解的痛苦心理状态。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iziə] [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [bɪn] [mɔ:r] [kəm'pleks] ,

It	would	have	been	easier	had	she	been	more	complex	,
它	会	有	到过	更轻松	有	她	到过	更多的	复杂的	,

如果她更复杂一些,事情就会容易得多。

[mɔ:r] ['femənɪn] - - [ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['sɪmpəθi] [ɔ:r]

more	feminine	-	-	if	he	could	have	counted	on	her	imaginative	sympathy	or
更多的	女性	-	-	如果	他	可以	有	计数	在	她	富有想象力的	同情	或者

[hɜ:r; hər] ['mɔ:rəl] [əb'tu:snəs] - - [bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['ni:ðər] .

her	moral	obtuseness	-	-	but	he	was	sure	of	neither	.
她	道德	迟钝	-	-	但	他	曾是	当然	的	两者都不	.

如果他能指望她富有想象力的同情心或道德上的迟钝,她或许会更女性化一些——但他对这两点都不确定。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [hiː; hi][mʌst; məst][ə'vɔɪd][hɜːr; hər] .

He	was	sure	of	nothing	but	that	,	for	a	time	,	he	must	avoid	her	.
他	曾是	当然	的	没有什么	但	那	,	为了	一个	时间	,	他	必须	避免	她	.

他唯一确定的是，在一段时间内，他必须避开她。

- [kʊd; kəd][nɑːt][rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] [wʊd]

Glennard	could	not	rid	himself	of	the	delusion	that	by	and	by	his	action	would
-	可以	不是	摆脱	他自己	的	这	错觉	那	经过	和	经过	他的	行动	会

[siːs] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] [felt] .

cease	to	make	its	consequences	felt	.
停止	到	制作	它是	结果	毛毡	.

格伦纳德始终无法摆脱这样的错觉：他的行为终有一天不会再产生后果。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kɛəd] [tuː; tə] [oʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['dʌlɪŋ]

He	would	not	have	cared	to	own	to	himself	that	he	counted	on	the	dulling
他	会	不是	有	关心	到	自己的	到	他自己	那	他	计数	在	这	迟钝

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] :

of	his	sensibilities	:
的	他的	感性	:

他绝不会承认自己正是指望着自己情感的迟钝：

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði] [veɪg] [haɪ'pɑːθəsɪs] [ðæt] [ɪk'streɪniəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd]

he	preferred	to	indulge	the	vague	hypothesis	that	extraneous	circumstances	would
他	首选	到	放纵	这	模糊的	假设	那	无关的	情况	会

['sʌmhaʊ] [ɪ'feɪs] [ðə; ði][blɑːt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] .

somehow	efface	the	blot	upon	his	conscience	.
不知何故	抹去	这	印迹	之上	他的	良心	.

他宁愿接受这样一种模糊的假设：外部环境会以某种方式抹去他良心上的污点。

[ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrst]['moʊmənts][ʌv; əv][self] - [ə'beɪsmənt] [hiː; hi][traɪd][tuː; tə][faɪnd] ['sɑːləs] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt]

In	his	worst	moments	of	self	-	abasement	he	tried	to	find	solace	in	the	thought
在	他的	最差	时刻	的	自己	-	羞辱	他	尝试	到	寻找	慰藉	在	这	想法

[ðæt] ['fleɪməl][hæd; həd] ['sæŋkʃənd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] .

that	Flamel	had	sanctioned	his	course	.
那	弗拉梅尔	有	已制裁	他的	课程	.

在他最自卑的时候，他试图从弗拉梅尔认可他的做法这一想法中得到安慰。

['fleɪməl] , [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] , [mʌst; məst][hæv; həv] [gest] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər]

Flamel	,	at	the	outset	,	must	have	guessed	to	whom	the	letters	were
弗拉梅尔	,	在	这	开端	,	必须	有	猜对了	到	谁	这	信件	是

[ə'drest] ;

addressed	;
已解决	;

弗拉梅尔一开始肯定就猜到了这些信是写给谁的；

[jet] ['niːðər] [ðen] [nɔːr] ['æftərwərd] [hæd; həd][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [əd'vaɪz] [ðer; ðər]

yet	neither	then	nor	afterward	had	he	hesitated	to	advise	their
然而	两者都不	然后	也不	之后	有	他	犹豫了一下	到	建议	他们的

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

publication	.
发布	.

然而，无论当时还是之后，他都毫不犹豫地建议出版这些作品。

[ðɪs] [θɔːt] [druː] - [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['fɪtf(ə)l] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv] ['frendlinəs] ,

This	thought	drew	Glennard	to	him	in	fitful	impulses	of	friendliness	,
这	想法	画	-	到	他	在	断断续续	冲动	的	友善	,

这种想法让格伦纳德时不时地对他表现出友好的姿态。

[frʌm; frəm] [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɑːrpər] [rɪ'ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd]

from	each	of	which	there	was	a	sharper	reaction	of	distrust	and
从	每个	的	哪个	那里	曾是	一个	更锐利	反应	的	怀疑	和

[ə'vɜːrʒn] .

aversion	.
厌恶	.

对于每一种情况，人们的反应都更加强烈，充满了不信任和厌恶。

[wen] ['fleɪməl] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tæsɪt]

When	Flamel	was	not	at	the	house	,	he	missed	the	support	of	his	tacit
什么时候	弗拉梅尔	曾是	不是	在	这	房子	,	他	错过	这	支持	的	他的	默契

[kə'naɪvəns] ;

connivance	;
共谋	;

当弗拉梅尔不在家时，他就失去了弗拉梅尔默许的支持；

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [siːmd] [ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l]

when	he	was	there	,	his	presence	seemed	the	assertion	of	an	intolerable
什么时候	他	曾是	那里	,	他的	在场	似乎	这	断言	的	一个	无法容忍

[kleɪm] .

claim	.
宣称	.

他出现在那里时，他的存在似乎是一种不可容忍的主张。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [ðə; ði] - [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ðæt] [wʌz; wəz]

Early	in	the	winter	the	Glennards	took	possession	of	the	little	house	that	was
早期的	在	这	冬天	这	-	采取	拥有	的	这	小的	房子	那	曾是

[tuː; tə][kɔːst][ðem; ðəm]['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] .

to	cost	them	almost	nothing	.
到	成本	他们	几乎	没有什么	.

初冬时节，格伦纳德一家入住了这栋几乎没花他们一分钱的小房子。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [brɔːt] - [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [les] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

The	change	brought	Glennard	the	immediate	relief	of	seeing	less	of	his	wife	,
这	改变	带来	-	这	即时	宽慰	的	看到	较少的	的	他的	妻子	,

这一变化立即让格伦纳德松了一口气，因为他与妻子相处的时间减少了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [prə'tektɪd] , [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [baɪ][ðə; ði] ['mʌltɪplaɪd] [priːˌɔkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv]

and	of	being	protected	,	in	her	presence	,	by	the	multiplied	preoccupations	of
和	的	存在	受保护	,	在	她	在场	,	经过	这	乘以	忧虑	的

[taʊn] [laɪf] .

town	life	.
镇	生活	.

在她的陪伴下，人们可以免受城镇生活中各种琐事的困扰。

[ə'lɛksə] , [huː] [kʊd; kəd] ['nevər] [ə'pɪr] ['hɜːrid] ,

Alexa	,	who	could	never	appear	hurried	,
Alexa	,	WHO	可以	绝不	出现	慌忙	,

Alexa 从来不会显得匆忙，

[ʃoʊd] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [æb'strækʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [saɪd] [ʌv; əv]

showed	the	smiling	abstraction	of	a	pretty	woman	to	whom	the	social	side	of
显示	这	微笑	抽象	的	一个	漂亮的	女士	到	谁	这	社会的	边	的

['mærid] [laɪf] [hæz; həz][nɑːt] [lɔːst] [ɪts]['nɑːv(ə)lti] .

married	life	has	not	lost	its	novelty	.
已婚	生活	有	不是	丢失的	它是	新奇	.

画面展现了一位面带微笑的漂亮女性的抽象形象，对她而言，婚姻生活的社交方面仍然充满新鲜感。

- , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rekləsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [freʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst][faɪ'nænʃ(ə)l]

Glennard	**,**	**with**	**the**	**recklessness**	**of**	**a**	**man**	**fresh**	**from**	**his**	**first**	**financial**
-	,	和	这	鲁莽	的	一个	男人	新鲜的	从	他的	第一的	金融的

[ɪm'pruːdns] ,

imprudence	**,**
轻率	,

格伦纳德，带着初次犯下财务错误后那种鲁莽的劲头，

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər][ɪn] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'strævəgənsiz] [æz; əz][hɜːr; hər] [gʊd] [sens] [æt; ət][fɜːrst]

encouraged	**her**	**in**	**such**	**little**	**extravagances**	**as**	**her**	**good**	**sense**	**at**	**first**
鼓励	她	在	这样的	小的	奢侈	作为	她	好的	感觉	在	第一的

[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .

resisted	**.**
抵抗	.

鼓励她去做一些她起初理智上并不认同的小奢侈之事。

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] , [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] , [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz]

Since	**they**	**had**	**come**	**to**	**town**	**,**	**he**	**argued**	**,**	**they**	**might**	**as**	**well**	**enjoy**	**themselves**
自从	他们	有	来	到	镇	,	他	争论	,	他们	可能	作为	出色地	享受	他们自己

.

:
.

他认为，既然他们已经来到镇上，就应该好好享受一番。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [nuː] [gaʊnz] ,

He	**took**	**a**	**sympathetic**	**view**	**of**	**the**	**necessity**	**of**	**new**	**gowns**	**,**
他	采取	一个	交感神经	看法	的	这	必要性	的	新的	礼服	,

他对添置新礼服的必要性表示同情。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [set] [ʌv; əv][fəːz] [æt; ət] ['krɪsməs] ,

he	**gave**	**her**	**a**	**set**	**of**	**furs**	**at**	**Christmas**	**,**
他	给予	她	一个	放	的	毛皮	在	圣诞节	,

圣诞节时他送了她一套皮草。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'griːd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] ['ædɪŋ] [ə; eɪ]

and	**before**	**the**	**New**	**Year**	**they**	**had**	**agreed**	**on**	**the**	**obligation**	**of**	**adding**	**a**
和	前	这	新的	年	他们	有	同意	在	这	义务	的	添加	一个

['pɑːrlər] - [meɪd][tuː; tə][ðer; ðər][smɔːl] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

parlour	**-**	**maid**	**to**	**their**	**small**	**establishment**	**.**
客厅	-	女佣	到	他们的	小的	建立	.

在新年到来之前，他们就约定要为他们的小店增加一名女佣。

['prɑːvɪdəns] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [ðɪs] ['meʒər] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ɑːn]

Providence	**the**	**very**	**next**	**day**	**hastened**	**to**	**justify**	**this**	**measure**	**by**	**placing**	**on**
普罗维登斯	这	非常	下一个	天	加快	到	证明合法	这	措施	经过	放置	在

- ['brekfəst] - [pleɪt] [æn; ən] ['envəloʊp] ['berɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [tuː; tə]

Glennard's	**breakfast**	**-**	**plate**	**an**	**envelope**	**bearing**	**the**	**name**	**of**	**the**	**publishers**	**to**
-	早餐	-	盘子	一个	信封	轴承	这	姓名	的	这	出版商	到

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][soʊld]['mɪsɪz] . [ɔbɪnz] ['letərz] .

whom	**he**	**had**	**sold**	**Mrs**	**.**	**Aubyn's**	**letters**	**.**
谁	他	有	卖	太太	.	奥宾的	信件	.

第二天，普罗维登斯就迅速行动起来，证明这一举措的合理性，他在格伦纳德的早餐盘上放了一个信封，上面写着他把奥宾夫人的信件卖给了哪些出版商。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] ['letər] [ðə; ði] ['ɜːrli] [poʊst][hæd; həd] [brɔːt] ,

It	**happened**	**to**	**be**	**the**	**only**	**letter**	**the**	**early**	**post**	**had**	**brought**	**,**
它	发生	到	是	这	仅有的	信	这	早期的	邮政	有	带来	,

碰巧这是早班邮递员带来的唯一一封信。

[ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

and	he	glanced	across	the	table	at	his	wife	,
和	他	瞥了一眼	穿过	这	桌子	在	他的	妻子	,

他瞥了一眼桌子对面的妻子，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæd; həd] [ˈprɑːbəbli] [leɪd][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [ɑːn]

who	had	come	down	before	him	and	had	probably	laid	the	envelope	on
WHO	有	来	向下	前	他	和	有	大概	铺设	这	信封	在

[hɪz; ɪz] [pleɪt] .

his	plate	.
他的	盘子	.

在他之前下来的人很可能已经把信封放在了他的盘子上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈwʊmən] [tuː; tə][æsk] [ˈɔːkwərd] [ˈkwestʃənz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [kənˈdʒektʃər]

She	was	not	the	woman	to	ask	awkward	questions	,	but	he	felt	the	conjecture
她	曾是	不是	这	女士	到	问	尴尬的	问题	,	但	他	毛毡	这	推测

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [glæns] ,

of	her	glance	,
的	她	瞥一眼	,

她不是那种会问尴尬问题的女人，但他还是感觉到了她眼神中的猜测。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈbeɪtɪŋ] [ˈweðər] [tuː; tə] [əˈfekt] [səˈpraɪz] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	was	debating	whether	to	affect	surprise	at	the	receipt	of	the
和	他	曾是	辩论	无论	到	影响	惊喜	在	这	收据	的	这

[ˈletər] ,

letter	,
信	,

他正在犹豫要不要装出收到信时感到惊讶的样子。

[ɔːr][tuː; tə] [pæs] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [ðæt] [hæd; həd] [streɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

or	to	pass	it	off	as	a	business	communication	that	had	strayed	to	his
或者	到	经过	它	离开	作为	一个	商业	沟通	那	有	迷路了	到	他的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

或者将其伪装成误送到他家里的商务邮件。

[wen] [ə; eɪ] [tʃek] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] .

when	a	check	fell	from	the	envelope	.
什么时候	一个	查看	跌倒	从	这	信封	.

一张支票从信封里掉了出来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈrɔɪəlti] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletərz] .

It	was	the	royalty	on	the	first	edition	of	the	letters	.
它	曾是	这	皇室	在	这	第一的	版	的	这	信件	.

这是信件第一版的版税。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ˈsɪmp(ə)l][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

His	first	feeling	was	one	of	simple	satisfaction	.
他的	第一的	感觉	曾是	一	的	简单的	满意	.

他最初的感受是简单的满足。

[ðə; ði] [ˈmʌni] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪnˈfɜːrn(ə)l] [ˌɑːpərˈtuːnnɪs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help]

The	money	had	come	with	such	infernal	opportuneness	that	he	could	not	help
这	钱	有	来	和	这样的	地狱	机会	那	他	可以	不是	帮助

[ˈwelkəmɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

welcoming	it	.
欢迎	它	.

这笔钱来得如此及时，简直是天赐良机，他忍不住欣然接受。

[bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] , [tuː] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ;

Before	**long**	**,**	**too**	**,**	**there**	**would**	**be**	**more**	**;**
前	长的	,	也	,	那里	会	是	更多的	;

不久之后，就会有更多这样的事情发生；

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈselɪŋ] [fɑːr] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈpʌblɪʃɚz] [prɪˈvɪʒənz] .

he	**knew**	**the**	**book**	**was**	**still**	**selling**	**far**	**beyond**	**the**	**publisher's**	**previsions**	**.**
他	知道	这	书	曾是	仍然	销售	远的	超过	这	出版商的	预告	.

他知道这本书的销量仍然远远超出了出版商的预期。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [tʃek] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf]

He	**put**	**the**	**check**	**in**	**his**	**pocket**	**and**	**left**	**the**	**room**	**without**	**looking**	**at**	**his**	**wife**
他	放	这	查看	在	他的	口袋	和	左边	这	房间	没有	寻找	在	他的	妻子

.

:

.

他把支票放进口袋，头也不回地离开了房间。

[ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [ðə; ði] [həˈbɪtʃuəl] [riˈækʃ(ə)n] [set] [ɪn] .

On	**the**	**way**	**to**	**his**	**office**	**the**	**habitual**	**reaction**	**set**	**in**	**.**
在	这	方式	到	他的	办公室	这	习惯性的	反应	放	在	.

在去办公室的路上，他本能的反应开始显现。

[ðə; ði] [ˈmʌni] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈtændʒəb(ə)l] [rɪˈmaɪndər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

The	**money**	**he**	**had**	**received**	**was**	**the**	**first**	**tangible**	**reminder**	**that**	**he**	**was**
这	钱	他	有	已收到	曾是	这	第一的	有形	提醒	那	他	曾是

['lɪvɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [selˈf] - [ɪˈstiːm] .

living	**on**	**the**	**sale**	**of**	**his**	**self**	**-**	**esteem**	**.**
活的	在	这	销售	的	他的	自己	-	尊重	.

他收到的这笔钱，是他第一次真切地意识到自己是在出卖自尊。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [məˈtɪriəl] [ˈbenɪfɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˌəʊvəˈʃædəʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	**thought**	**of**	**material**	**benefit**	**had**	**been**	**overshadowed**	**by**	**his**	**sense**	**of**	**the**
这	想法	的	材料	益处	有	到过	黯然失色	经过	他的	感觉	的	这

[ɪnˈtrɪnzɪk] [ˈbeɪsnəs] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈletərz] [noʊn] ;

intrinsic	**baseness**	**of**	**making**	**the**	**letters**	**known**	**;**
固有的	卑鄙	的	制作	这	信件	已知	;

物质利益的想法被他内心深处对公开这些信件的卑劣感受所掩盖；

[naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [æn; ən] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [ˈsɔːdidnɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

now	**he**	**saw**	**what**	**an**	**element**	**of**	**sordidness**	**it**	**added**	**to**	**the**	**situation**	**and**
现在	他	锯	什么	一个	元素	的	肮脏	它	额外	到	这	情况	和

[haʊ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [ðə; ði] [ˈmʌni] ,

how	**the**	**fact**	**that**	**he**	**needed**	**the**	**money**	**,**
如何	这	事实	那	他	需要	这	钱	,

现在他明白了这件事给局面增添了多少肮脏的成分，以及他需要钱的事实。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [juːz] [ˌaɪ ˈtiː] , [pledʒd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ɪˈrevəkəbli] [ðæn; ðən] [ˈevər] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	**must**	**use**	**it**	**,**	**pledged**	**him**	**more**	**irrevocably**	**than**	**ever**	**to**	**the**
和	必须	使用	它	,	承诺	他	更多的	不可逆转地	比	曾经	到	这

[ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ækt] .

consequences	**of**	**his**	**act**	**.**
结果	的	他的	行为	.

并且必须使用它，这使他比以往任何时候都更加不可逆转地承担起自己行为的后果。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ðæt] [fɜːrst] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [hɪz; ɪz]

It	**seemed**	**to**	**him**	**,**	**in**	**that**	**first**	**hour**	**of**	**misery**	**,**	**that**	**he**	**had**	**betrayed**	**his**
它	似乎	到	他	,	在	那	第一的	小时	的	苦难	,	那	他	有	背叛	他的

[frend] [əˈnuː] .

friend	**anew**	**.**
朋友	重新	.

在那痛苦的第一个小时里，他觉得自己又一次背叛了朋友。

[wen] , [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [hiː; hi] [riːtʃt] [hoʊm] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
When , that afternoon , he reached home earlier than usual ,
什么时候 , 那 下午 , 他 达到 家 早些时候 比 通常 ,

那天下午，他比平时更早到家。

['æˌlɛksəz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['^eiəti] [ðæt] [ˌoʊvɜ'floʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [sterz] .
Alexa's drawing - room was full of a gayety that overflowed to the stairs .
Alexa的 绘画 - 房间 曾是 满的 的 一个 同性恋 那 溢出 到 这 楼梯 .

艾莉克莎的客厅里充满了欢乐，欢乐的气氛甚至蔓延到了楼梯上。

['fleɪməl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] , [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ; [bʌt; bət] - [ænd; ənd] [jʌŋ] ['hɑːrtli] ,
Flamel , for a wonder , was not there ; but Dresham and young Hartly ,
弗拉梅尔 , 为了 一个 想知道 , 曾是 不是 那里 ; 但 - 和 年轻的 哈特利 ,
[gruːpt] [ə'baʊt][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] ,
grouped about the tea - table ,
分组 关于 这 茶 - 桌子 ,

令人惊讶的是，弗拉梅尔竟然不在场；但德雷沙姆和年轻的哈特利却围坐在茶桌旁。

[wɜːr; wər] [rɪ'siːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['rezənənt] [mɜːrθ][ə; eɪ] ['nærətɪv] [dɪ'lɪvərd] [ɪn][ðə; ði] ['flʌtəd] [stə'kɑːtoʊ]
were receiving with resonant mirth a narrative delivered in the fluttered staccato
是 接收 和 共振 欢笑 一个 叙述 发表 在 这 飘动 断奏
[ðæt] [meɪd] ['mɪsɪz] . - [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðə; ði] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɑːrtld] ['eɪvieri] .
that made Mrs . Armiger's conversation like the ejaculations of a startled aviary .
那 制成 太太 . - 对话 喜欢 这 射精 的 一个 惊慌 鸟舍 .

听到阿米格太太用颤抖的断续语调讲述的故事，人们都发出了阵阵欢笑，仿佛听到了一群受惊的鸟儿的叫声。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æz; əz] - ['entərd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf]
She paused as Glennard entered , and he had time to notice that his wife
她 暂停 作为 - 进入 , 和 他 有 时间 到 注意 那 他的 妻子
,
,
,

格伦纳德进来时，她停顿了一下，格伦纳德有时间注意到他的妻子，

[huː] [wʌz; wəz] ['bizid] [ə'baʊt][ðə; ði] [tiː] - [treɪ] , [hæd; həd][nɑːt][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði]
who was busied about the tea - tray , had not joined in the laughter of the
WHO 曾是 忙碌 关于 这 茶 - 托盘 , 有 不是 加入 在 这 笑声 的 这
[men] .
men .
男人 .

他正忙着摆弄茶盘，没有加入男人们的笑声。

" [oʊ] , [goʊ][ɑːn] , [goʊ][ɑːn] , " [jʌŋ] ['hɑːrtli] ['ræptʃərəsli] [groʊn] ;
" Oh , go on , go on , " young Hartly rapturously groaned ;
" 哦 , 去 在 , 去 在 , " 年轻的 哈特利 欣喜若狂 呻吟 ;

“哦，继续，继续，”年轻的哈特利欣喜若狂地呻吟道；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ɑːrmədʒər][met] - ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deprəkeɪtɪŋ] [kraɪ] [ðæt]
and Mrs . Armiger met Glennard's inquiry with the deprecating cry that
和 太太 . 持盾者 遇见 - 询问 和 这 弃用 哭 那
['riːəli] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siː] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [læf] [æt; ət] .
really she didn't see what there was to laugh at .
真的 她 没有 看 什么 那里 曾是 到 笑 在 .

阿米格夫人对格伦纳德的询问表示不满，她轻蔑地喊道，她真的不明白有什么好笑的。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [fiːl] [mɔːr] [laɪk] ['kraɪɪŋ] .
" I'm sure I feel more like crying .
" 我是 当然 我 感觉 更多的 喜欢 哭泣 .

“我感觉自己更想哭。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ə'lɛksə]['hædnt] [bɪn] [hoʊm][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

I	don't	know	what	I	should	have	done	if	Alexa	hadn't	been	home	to	give	me	a
我	不	知道	什么	我	应该	有	完毕	如果	Alexa	之前没有	到过	家	到	给	我	一个

[kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .

cup	of	tea	.
杯子	的	茶	.

如果Alexa不在家给我泡杯茶，我真不知道该怎么办。

[maɪ] [nəːvs] [ɑːr; ər][ɪn] [ʃredz] - - [jes] , [ə'nʌðər] , [dɪr] , [pliːz] - - " [ænd; ənd][æz; əz] -

My	nerves	are	in	shreds	-	-	yes	,	another	,	dear	,	please	-	-	"	and	as	Glennard
我的	神经	是	在	碎屑	-	-	是的	,	其他	,	亲爱的	,	请	-	-	"	和	作为	-

[lʊkt] [hɪz; ɪz][pər'pleksəti] ,

looked	his	perplexity	,
看起来	他的	困惑	,

我的神经都快崩溃了——是的，亲爱的，再来一杯——”格伦纳德一脸困惑地看着他，

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['æftər] ['pɔndəriŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ,

she	went	on	,	after	pondering	on	the	selection	of	a	second	lump	of	sugar	,
她	去	在	,	后	沉思	在	这	选择	的	一个	第二	块	的	糖	,

她沉思片刻，决定再拿一块方糖，然后继续说道：

" [waɪ] , [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['riːdɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] - - [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

"	Why	,	I've	just	come	from	the	reading	,	you	know	-	-	the	reading	at	the
"	为什么	,	我已经	只是	来	从	这	阅读	,	你	知道	-	-	这	阅读	在	这

['wɔːldɔːf] . "

Waldorf	.	"
华德福	.	"

“哎呀，我刚从朗读会回来，你知道的——在华尔道夫的朗读会。”

" [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ɪn] [taʊn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] , " [sed] - ,

"	I	haven't	been	in	town	long	enough	to	know	anything	,	"	said	Glennard	,
"	我	还没有	到过	在	镇	长的	足够的	到	知道	任何事物	,	"	说	-	,

“我来镇上时间不长，什么都不懂，”格伦纳德说。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] .

taking	the	cup	his	wife	handed	him	.
采取	这	杯子	他的	妻子	递交	他	.

他接过妻子递给他的杯子。

" [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['riːdɪŋ] [wʌt] ? "

"	Who	has	been	reading	what	?	"
"	WHO	有	到过	阅读	什么	?	"

“谁在读什么书？”

" [ðæt] ['lʌvli] [gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] - - ['dʒɔːrdʒi] - - ['dʒɔːrdʒi] [wɒts] [hɜːr; hər] [neɪm] - - ['mɪsɪz] .

"	That	lovely	girl	from	the	South	-	-	Georgie	-	-	Georgie	what's	her	name	-	-	Mrs	.
"	那	迷人的	女孩	从	这	南	-	-	乔治	-	-	乔治	是什么	她	姓名	-	-	太太	.

- ['proʊtəʒeɪ; ˌproʊtə'ʒeɪ] - - [ən'les] [ʃiːz] [jɔːrz] , ['mɪstər] . - !

Dresham's	protegee	-	-	unless	she's	YOURS	,	Mr	.	Dresham	!
-	受庇护者	-	-	除非	她是	你的	,	先生	.	-	!

“那个来自南方的可爱女孩——乔治——乔治，她叫什么来着——德雷沙姆太太的得意门生——除非她是你的，德雷沙姆先生！

[waɪ] , [ðə; ði][bɪg] [bɔːl] - [ruːm] [wʌz; wəz] [pækt] ,

Why	,	the	big	ball	-	room	was	PACKED	,
为什么	,	这	大的	球	-	房间	曾是	包装	,

为什么？大宴会厅里挤满了人！

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] ['kraɪɪŋ] [laɪk] ['idiəts] - - [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['hæroʊɪŋ]

and	all	the	women	were	crying	like	idiots	-	-	it	was	the	most	harrowing
和	全部	这	女性	是	哭泣	喜欢	白痴	-	-	它	曾是	这	最多	令人痛心的

[θɪŋ] [aɪ] ['evər] [hɜ:rd] - - "

thing	I	ever	heard	-	-	"
事物	我	曾经	听到	-	-	"

所有女人都像傻子一样哭——那是我听过的最可怕的事情——”

" [wʌt] [dɪd] [ju:; jʊ] [hɪr] ?

"	What	DID	you	hear	?
"	什么	做过	你	听到	?

你到底听到了什么?

" - [æskt] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [ˌɪntər'poʊzd] : " [wəʊnt][ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [bɪt][ʌv; əv]

"	Glennard	asked	;	and	his	wife	interposed	:	"	Won't	you	have	another	bit	of
"	-	问	;	和	他的	妻子	插入	:	"	惯于	你	有	其他	少量	的

[keɪk] , ['dʒu:liə] ?

cake	,	Julia	?
蛋糕	,	朱莉娅	?

格伦纳德问道；他的妻子插话道：“朱莉娅，你不想再吃一小块蛋糕吗？”

[ɔ:r] , ['sti:vən] , [rɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][hɑ:t] [toʊst] , [pli:z] .

Or	,	Stephen	,	ring	for	some	hot	toast	,	please	.
或者	,	史蒂芬	,	戒指	为了	一些	热的	吐司	,	请	.

或者，斯蒂芬，请你打电话订些热吐司。

" [hɜ:r; hər] [toʊn] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [sə'taɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɑ:pɪk] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

"	Her	tone	betrayed	a	polite	satiety	of	the	topic	under	discussion	.
"	她	语气	背叛	一个	有礼貌的	饱腹感	的	这	话题	在下面	讨论	.

“她的语气流露出对所讨论话题礼貌性的厌倦。”

- [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [bel] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['ɑ:rmədʒər] [pər'su:d] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

Glennard	turned	to	the	bell	,	but	Mrs	.	Armiger	pursued	him	with	her
-	转向	到	这	钟	,	但	太太	.	持盾者	追击	他	和	她

['lʌvli] [ə'meɪzmənt] .

lovely	amazement	.
迷人的	惊愕	.

格伦纳德转身去按铃，但阿米格太太带着她那可爱的惊奇表情追了上去。

" [waɪ] , [ðə; ði] " ['ɔ:bɪn] ['letərz] " - - ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	Why	,	the	"	Aubyn	Letters	"	-	-	didn't	you	know	about	it	?
"	为什么	,	这	"	奥宾	信件	"	-	-	没有	你	知道	关于	它	?

“为什么，《奥宾书信集》——你不知道吗？”

[ðə; ði][gɜ:rl] [ri:d] [ðem; ðəm][soʊ] ['bju:tɪfli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['hɔ:rəb(ə)l] - - [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

The	girl	read	them	so	beautifully	that	it	was	quite	horrible	-	-	I	should	have
这	女孩	读	他们	所以	非常漂亮	那	它	曾是	相当	可怕	-	-	我	应该	有

['feɪntɪd] [ɪf] [ðɛəd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['kæri] [ˌem 'i:] [aʊt] .

fainted	if	there'd	been	a	man	near	enough	to	carry	me	out	.
昏厥	如果	那里	到过	一个	男人	靠近	足够的	到	携带	我	出去	.

那女孩朗读得那么好听，简直太可怕了——如果附近有男人能把我抬出去，我肯定会晕过去。

" - [gli:] [ri:'dʌbəld] , [ænd; ənd] - [sed] , ['dʒoʊviəli] ,

"	Hartly's	glee	redoubled	,	and	Dresham	said	,	jovially	,
"	-	高兴	加倍	,	和	-	说	,	兴高采烈地	,

哈特利更加高兴了，德雷沙姆兴高采烈地说：

" [haʊ] [laɪk] [juː; jʊ] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [ʃriːk] ['oʊvər][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [ðen] [duː][ɔːl][juː; jʊ]

"	How	like	you	women	to	raise	a	shriek	over	the	book	and	then	do	all	you
"	如何	喜欢	你	女性	到	增加	一个	尖叫	超过	这	书	和	然后	做	全部	你

[kæn; kən][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði]['bleɪt(ə)nt] [pʌb'lɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdiŋz] !

can	to	encourage	the	blatant	publicity	of	the	readings	!
能	到	鼓励	这	明目张胆	宣传	的	这	阅读	!

“你们女人真是的，对这本书大惊小怪，然后又竭尽所能地鼓励对朗读会进行明目张胆的宣传！”

" ['mɪsɪz] . ['ɑːrmədʒər][met] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] - [wei] [ɑːn][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][self] - [ə'kjʊzl] .

"	Mrs	.	Armiger	met	him	more	than	half	-	way	on	a	torrent	of	self	-	accusal	.
"	太太	.	持盾者	遇见	他	更多的	比	一半	-	方式	在	一个	激流	的	自己	-	指控	.

“阿米格夫人与他展开了一场激烈的自我谴责，她完全赞同他的观点。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɔːrɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪs'greɪsfl] .

"	It	WAS	horrid	;	it	was	disgraceful	.
"	它	曾是	可怕的	;	它	曾是	可耻	.

“这太可怕了；太可耻了。”

[aɪ][toʊld][jʊr; jər] [waɪf] [wiː; wi] [ɔːt] [ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ] ,

I	told	your	wife	we	ought	all	to	be	ashamed	of	ourselves	for	going	,
我	讲述	你的	妻子	我们	应该	全部	到	是	羞愧	的	我们自己	为了	去	,

我跟你妻子说，我们都应该为去那里感到羞耻。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ə'lɛksə][wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['tɪkɪts] - - ['iːv(ə)n] [ɪf]

and	I	think	Alexa	was	quite	right	to	refuse	to	take	any	tickets	-	-	even	if
和	我	思考	Alexa	曾是	相当	正确的	到	拒绝	到	拿	任何	门票	-	-	甚至	如果

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃærəti] . "

it	was	for	a	charity	.	"
它	曾是	为了	一个	慈善机构	.	"

我认为Alexa拒绝接受任何门票的做法完全正确——即使是为了慈善事业。

" [oʊ] , " [hɜːr; hər] ['hoʊstəs] ['mɜ-ːmɜ-d] , [ɪn'dɪfrəntli] , " [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['tʃærəti] [bɪ'gɪnz] [æt; ət] [hoʊm]

"	Oh	,	"	her	hostess	murmured	,	indifferently	,	"	with	me	charity	begins	at	home
"	哦	,	"	她	女主人	低声说道	,	漠不关心	,	"	和	我	慈善机构	开始	在	家

.

:
.

“哦，”女主人冷漠地低声说道，“在我看来，慈善始于家庭。”

[aɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['lʌkʃəriz] . "

I	can't	afford	emotional	luxuries	.	"
我	不能	买得起	情绪	奢侈品	.	"

我负担不起情感上的奢侈。

" [ə; eɪ] ['tʃærəti] ?

"	A	charity	?
"	一个	慈善机构	?

慈善机构?

[ə; eɪ] ['tʃærəti] ?

A	charity	?
一个	慈善机构	?

慈善机构?

" ['hɑːrtli] [ɪg'zʌltid] .

"	Hartly	exulted	.
"	哈特利	欣喜若狂	.

哈特利欣喜若狂。

" [aɪ] ['hædnt] [siːzd] [ðə; ði] [fʊl] ['bjuːti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	hadn't	seized	the	full	beauty	of	it	.
"	我	之前没有	查获	这	满的	美丽	的	它	.

“我还没有领略到它的全部美。”

['riːdɪŋ] [pʊr] ['mɑːrgrət] [ɔbɪnz] [lʌv] - ['letərz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔːldɔːf] [bɪ'fɔːr] [faɪv] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l]
Reading poor Margaret Aubyn's love - letters at the Waldorf before five hundred people
阅读 贫穷的 玛格丽特 奥宾的 爱 - 信件 在 这 华德福 前 五 百 人们
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃærəti] !
for a charity !
为了 一个 慈善机构 !

在华尔道夫酒店，为慈善事业朗读可怜的玛格丽特·奥宾的情书，听众有五百人！

[wʌt] ['tʃærəti] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['ɑːrmədʒər] ? "
WHAT charity , dear Mrs . Armiger ? "
什么 慈善机构 , 亲爱的 太太 . 持盾者 ? "

阿米格夫人，您指的是哪家慈善机构?

" [waɪ] , [ðə; ði] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['frendləs] ['wɪmɪn] - - "
" Why , the Home for Friendless Women - - "
" 为什么 , 这 家 为了 没有朋友 女性 - - "

“为什么是无家可归妇女之家——”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] ['tʃoʊzn] , " - ['kɑːmɛntəd] ; [ænd; ənd] ['hɑːrtli] ['berid] [hɪz; ɪz] [mɜːrθ] [ɪn]
" It was well chosen , " Dresham commented ; and Hartly buried his mirth in
" 它 曾是 出色地 选定 , " - 评论 ; 和 哈特利 埋葬 他的 欢笑 在
[ðə; ði]['soʊfə] - ['kuʃənz] .
the sofa - cushions .
这 沙发 - 靠垫 .

“选得真好，”德雷沙姆评论道；哈特利则把笑声埋进了沙发垫里。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] - , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'tʌtʃt] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , [tɜːrnd]
When they were alone Glennard , still holding his untouched cup of tea , turned
什么时候 他们 是 独自的 - , 仍然 保持 他的 未受触碰 杯子 的 茶 , 转向
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
to his wife ,
到 他的 妻子 ,

当两人独处时，格伦纳德手里还拿着那杯一口未动的茶，转向他的妻子。

[huː] [sæt] ['saɪləntli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ket(ə)l] .
who sat silently behind the kettle .
WHO 卫星 默默 在后面 这 壶 .

他静静地坐在水壶后面。

" [huː] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːdɪŋ] ? "
" Who asked you to take a ticket for that reading ? "
" WHO 问 你 到 拿 一个 票 为了 那 阅读 ? "

“谁让你去领那次朗读的票了？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['riːəli] - - [keit] - , [aɪ] ['fænsi] .
" I don't know , really - - Kate Dresham , I fancy .
" 我 不 知道 , 真的 - - 凯特 - , 我 想要 .

“我真的不知道——我比较喜欢凯特·德雷沙姆。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ʌp] . "
It was she who got it up . "
它 曾是 她 WHO 得到 它 向上 . "

是她把它弄起来的。

" [its] [dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['dæmnəbl] [vʌl'gærəti] [ʃiːz] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] !
" It's just the sort of damnable vulgarity she's capable of !
" 它是 只是 这 种类 的 该死的 粗俗 她是 有能力的 的 !

“这就是她能说出的那种令人作呕的粗俗话语！”

[its] ['loʊðsəm] - - [its] ['mɑːnstrəs] - -
It's loathsome - - it's monstrous - -
它是 令人厌恶的 - - 它是 滔天 - -

它令人厌恶——它太可怕了——

" [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , ['ænsər] ['greɪvli] , " [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] [tu:] .

"	His	wife	,	without	looking	up	,	answered	gravely	,	"	I	thought	so	too	.
"	他的	妻子	,	没有	寻找	向上	,	回答	严重地	,	"	我	想法	所以	也	.

他的妻子头也没抬，严肃地回答说："我也是这么想的。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [ðæt] ['ri:z(ə)n] [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ] .

It	was	for	that	reason	I	didn't	go	.
它	曾是	为了	那	原因	我	没有	去	.

正因如此，我才没去。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] ['veri] [fju:] ['pi:p(ə)l] [fi:l] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['ɔ:bɪn] [æz; əz][ju:; jʊ]

But	you	must	remember	that	very	few	people	feel	about	Mrs	.	Aubyn	as	you
但	你	必须	记住	那	非常	很少	人们	感觉	关于	太太	.	奥宾	作为	你

[du:] - -

do	-	-
做	-	-

但你必须记住，很少有人像你一样看待奥宾夫人——

" - ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [hænd] ,

"	Glennard	managed	to	set	down	his	cup	with	a	steady	hand	,
"	-	管理	到	放	向下	他的	杯子	和	一个	稳定的	手	,

格伦纳德稳稳地放下了杯子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ru:m] [swʌŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [drɑ:pt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer]

but	the	room	swung	round	with	him	and	he	dropped	into	the	nearest	chair
但	这	房间	摇摆	圆形的	和	他	和	他	掉落	进入	这	最近的	椅子

.

:
.

但房间随着他转动，他跌坐在最近的椅子上。

" [æz; əz][aɪ][du:] ? " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .

"	As	I	do	?	"	he	repeated	.
"	作为	我	做	?	"	他	重复	.

"就像我一样？"他重复道。

" [aɪ] [mi:n] [ðæt] ['veri] [fju:] ['pi:p(ə)l] [nu:] [hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .

"	I	mean	that	very	few	people	knew	her	when	she	lived	in	New	York	.
"	我	意思是	那	非常	很少	人们	知道	她	什么时候	她	居住地	在	新的	约克	.

"我的意思是，她住在纽约的时候，很少有人认识她。"

[tu:; tə][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hu:] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [neɪm] ,

To	most	of	the	women	who	went	to	the	reading	she	was	a	mere	name	,
到	最多	的	这	女性	WHO	去	到	这	阅读	她	曾是	一个	仅仅	姓名	,

对大多数参加朗读会的女性来说，她只是一个名字而已。

[tu:] [rɪ'moʊt] [tu:; tə][hæv; həv] ['eni] [ˌpɜ:rsə'nælətɪ] .

too	remote	to	have	any	personality	.
也	偏僻的	到	有	任何	性格	.

性格孤僻，缺乏个性。

[wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] - -

With	me	,	of	course	,	it	was	different	-	-
和	我	,	的	课程	,	它	曾是	不同的	-	-

当然，我的情况有所不同——

" - [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['stɑ:rtld] [lʊk] .

"	Glennard	gave	her	a	startled	look	.
"	-	给予	她	一个	惊慌	看	.

格伦纳德给了她一个惊愕的眼神。

" ['dɪfrənt] ? [waɪ] ['dɪfrənt] ? "
" Different ? Why different ? "
" 不同的 ? 为什么 不同的 ? "

“不同？为什么不同？”

" [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [frend] - - "
" Since you were her friend - - "
" 自从 你 是 她 朋友 - - "

“既然你是她的朋友——”

" [hɜːr; hər] [frend] !
" Her friend !
" 她 朋友 !

“她的朋友！”

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ɪm'peɪʃntli] .
" He stood up impatiently .
" 他 站立 向上 不耐烦地 .

他不耐烦地站了起来。

" [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] - - [ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] ['wʊmən] [ʌv; əv]
" You speak as if she had had only one - - the most famous woman of
" 你 说话 作为 如果 她 有 有 仅有的 一 - - 这 最多 著名的 女士 的
[hɜːr; hər] [deɪ] !
her day !
她 天 !

“你说话的口气好像她只有一个孩子似的——她那个时代最著名的女人！”

" [hiː; hi] [muːvd] ['veɪgli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , ['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm] [bʊks] [ɑːn]
" He moved vaguely about the room , bending down to look at some books on
" 他 已搬 依稀 关于 这 房间 , 弯曲 向下 到 看 在 一些 图书 在
[ðə; ði] ['teɪbl] .
the table .
这 桌子 .

“他在房间里漫无目的地走来走去，弯下腰去看桌子上的一些书。

" [aɪ] [hoʊp] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [juː; jʊ] ['dɪdnt] [gɪv] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ? "
" I hope , " he added , " you didn't give that as a reason , by the way ? "
" 我 希望 , " 他 额外 , " 你 没有 给 那 作为 一个 原因 , 经过 这 方式 ? "

“我希望，”他补充道，“你没把这当作理由吧？”

" [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] ? "
" A reason ? "
" 一个 原因 ? "

“有什么理由吗？”

" [fɔːr; fər][nɑːt]['goʊɪŋ] .
" For not going .
" 为了 不是 去 .

“因为没去。”

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ['gɪvz] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][ˌɑːblə'geɪʃənz][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [meɪk]
A woman who gives reasons for getting out of social obligations is sure to make
一个 女士 WHO 给予 原因 为了 获得 出去 的 社会的 义务 是 当然 到 制作
[hɜːr'self] [ʌn'pɑːpjələr] [ɔːr] [rɪ'dɪkjələs] .
herself unpopular or ridiculous .
她自己 不受欢迎的 或者 荒谬的 .

女人如果找借口推脱社交义务，肯定会让自己不受欢迎或显得可笑。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ʌn'kælkjuleɪtɪd] ;
The words were uncalculated ;
这 字 是 未计算的 ;

这些话是未经深思熟虑的；

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][hiː; hi][sɔː][ðæt][ðeɪ][hæd; həd]['streɪndʒli][brɪdʒd][ðə; ði]['dɪstəns][bɪ'twiːn]

but	in	an	instant	he	saw	that	they	had	strangely	bridged	the	distance	between
但	在	一个	立即的	他	锯	那	他们	有	奇怪的	桥接	这	距离	之间

[hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][hɪm'self] .

his	wife	and	himself	.
他的	妻子	和	他自己	.

但就在那一刻，他发现他们奇妙地拉近了他和妻子之间的距离。

[hiː; hi][felt][hɜːr; hər][kloʊz][ɑːn][hɪm; ɪm] , [laɪk][ə; eɪ]['pæntɪŋ][foʊ] ;

He	felt	her	close	on	him	,	like	a	panting	foe	;
他	毛毡	她	关闭	在	他	,	喜欢	一个	喘息	敌人	;

他感觉她紧紧贴着他，像一个喘息的敌人；

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['ænsər][wʌz; wəz][ə; eɪ][flæʃ][ðæt][ʃoʊd][ðə; ði][hænd][ɑːn][ðə; ði]['trɪgər] .

and	her	answer	was	a	flash	that	showed	the	hand	on	the	trigger	.
和	她	回答	曾是	一个	闪光	那	显示	这	手	在	这	扳机	.

她的回答是一道闪光，闪过一只手放在扳机上。

" [aɪ][siːm] , " [ʃiː; ʃi][sed][frʌm; frəm][ðə; ði]['θreʃhoʊld] ,

"	I	seem	,	"	she	said	from	the	threshold	,
"	我	似乎	,	"	她	说	从	这	临界点	,

“我好像，”她站在门口说道。

" [tuː; tə][hæv; həv][dʌn][bəuθ][ɪn]['gɪvɪŋ][maɪ]['riːz(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	to	have	done	both	in	giving	my	reason	to	you	.
"	到	有	完毕	两个都	在	给予	我的	原因	到	你	.

“我已经在向你解释我的理由时做到了这两点。”

" [ðə; ði][fækt][ðæt][ðeɪ][wɜːr; wər]['daɪnɪŋ][aʊt][ðæt]['iːvnɪŋ][meɪd][ˌaɪ 'tiː]['iːzi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

"	The	fact	that	they	were	dining	out	that	evening	made	it	easy	for	him	to
"	这	事实	那	他们	是	用餐	出去	那	晚上	制成	它	简单的	为了	他	到

[ə'vɔɪd][ə'lɛksə][tɪl][ʃiː; ʃi][keɪm][ˌdaʊn'sterz][ɪn][hɜːr; hər]['ɑːprə] - [kloʊk] .

avoid	Alexa	till	she	came	downstairs	in	her	opera	-	cloak	.
避免	Alexa	直到	她	来了	楼下	在	她	歌剧	-	披风	.

“那天晚上他们外出就餐，这让他很容易就能避开艾莉克莎，直到她披着歌剧斗篷下楼来。

['mɪsɪz] . [tuːʃɪt] , [huː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][seɪm]['dɪnər] , [hæd; həd]['ɔːfərd][tuː; tə][kɔːl]

Mrs	.	Touchett	,	who	was	going	to	the	same	dinner	,	had	offered	to	call
太太	.	图切特	,	WHO	曾是	去	到	这	相同的	晚餐	,	有	提供	到	称呼

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

图切特夫人也要去参加同样的晚宴，她主动提出要帮她打电话。

[ænd; ənd] - , [rɪ'fjuːzɪŋ][ə; eɪ][prɪ'keriəs][siːt][bɪ'twiːn][ðə; ði]['leɪdiz] - ['dreɪpəriːz] , ['fɑːloʊd]

and	Glennard	,	refusing	a	precarious	seat	between	the	ladies	'	draperies	,	followed
和	-	,	拒绝	一个	岌岌可危	座位	之间	这	女士们	-	窗帘	,	随后

[ɑːn][foʊt] .

on	foot	.
在	脚	.

格伦纳德拒绝坐在女士们的窗帘之间那摇摇欲坠的座位上，步行跟了上去。

[ðə; ði]['iːvnɪŋ][wʌz; wəz][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] .

The	evening	was	interminable	.
这	晚上	曾是	没完没了	.

这个夜晚仿佛永无止境。

[ðə; ði]['riːdɪŋ][æt; ət][ðə; ði]['wɔːldɔːf] , [æt; ət][wɪtʃ][ɔːl][ðə; ði]['wɪmɪn][hæd; həd][bɪn]['prez(ə)nt] ,

The	reading	at	the	Waldorf	,	at	which	all	the	women	had	been	present	,
这	阅读	在	这	华德福	,	在	哪个	全部	这	女性	有	到过	展示	,

在华尔道夫酒店举行的朗读会，所有女性都出席了。

[hæd; həd] [ri'vaivd] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['ɔːbɪn] ['letərz] " [ænd; ənd] - ,

had	revived	the	discussion	of	the	"	Aubyn	Letters	"	and	Glennard	,
有	复活	这	讨论	的	这	"	奥宾	信件	"	和	-	,

重新引发了关于“奥宾信件”和格伦纳德的讨论，

['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['kwestʃənd] [æz; əz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['æbsəns] , [felt] [hɪm'self] ['mɪzrəbli] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] ,

hearing	his	wife	questioned	as	to	her	absence	,	felt	himself	miserably	wishing	that	she	had	gone	,
听力	他的	妻子	被质问	作为	到	她	缺席	,	毛毡	他自己	惨痛地	祝	那	她	有	已消失	,

听到别人询问妻子为何不在身边，他痛苦地希望她已经离开了。

['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [hɜːr; hər] ['steɪɪŋ] [ə'weɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ri'mɑːkt] .

rather	than	that	her	staying	away	should	have	been	remarked	.
相当	比	那	她	入住	离开	应该	有	到过	评论	.

更应该关注的是她远离家乡这件事，而不是她没有回来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['luːzɪŋ] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [wer] [ðə; ði] " ['letərz] " [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] .

He	was	rapidly	losing	all	sense	of	proportion	where	the	"	Letters	"	were	concerned	.
他	曾是	快速	输	全部	感觉	的	部分	在哪里	这	"	信件	"	是	担心的	.

就“信件”而言，他很快就失去了所有分寸感。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [hɪr] [ðem; ðəm] ['menʃ(ə)nd] [wɪ'ðaʊt] [sə'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [ɪn] [ðə; ði] [ə'luːʒ(ə)n] ;

He	could	no	longer	hear	them	mentioned	without	suspecting	a	purpose	in	the	allusion	;
他	可以	不	更长	听到	他们	提及	没有	怀疑	一个	目的	在	这	典故	;

他再也无法听到有人提起他们而不怀疑其中另有所图；

[hiː; hi] ['iːv(ə)n] ['jiːldɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . - ,

he	even	yielded	himself	for	a	moment	to	the	extravagance	of	imagining	that	Mrs	.	Dresham	,
他	甚至	产生	他自己	为了	一个	片刻	到	这	奢侈	的	想象	那	太太	.	-	,

他甚至一度放纵自己，幻想德雷沙姆夫人

[huːm] [hiː; hi] [dɪs'laɪkt] ,

whom	he	disliked	,
谁	他	不喜欢	,

他讨厌的人，

[hæd; həd] ['ɔːrgənaɪzd] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'treɪ] [hɪm'self] - - [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ʃʊr] [ðæt] - [hæd; həd] [dɪ'vaɪnd] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn] [ðə; ði] [træn'zækʃ(ə)n] .

had	organized	the	reading	in	the	hope	of	making	him	betray	himself	-	-	for	he	was	already	sure	that	Dresham	had	divined	his	share	in	the	transaction	.
有	组织	这	阅读	在	这	希望	的	制作	他	背叛	他自己	-	-	为了	他	曾是	已经	当然	那	-	有	神谕	他的	分享	在	这	交易	.

他组织这次读经活动，是希望德雷沙姆能出卖自己——因为他已经确信德雷沙姆已经算出了自己在这笔交易中应得的份额。

[ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [smuːð] ['sɜːrfɪs] [ɑːn] [ðɪs] ['ɪnər] ['tuːmʌlt] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['endləs]

The	attempt	to	keep	a	smooth	surface	on	this	inner	tumult	was	as	endless
这	试图	到	保持	一个	光滑的	表面	在	这	内	骚乱	曾是	作为	无尽的

[ænd; ənd] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [æz; əz] ['efərts] [meɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['naɪtmer] .

and	unavailing	as	efforts	made	in	a	nightmare	.
和	徒劳无功	作为	努力	制成	在	一个	恶梦	.

试图掩盖内心的动荡，其努力如同噩梦中的挣扎一样，永无止境且徒劳无功。

[hiː; hi] [lɔːst] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['nebəz] [ænd; ənd] [wʌns] [wen]

He	lost	all	sense	of	what	he	was	saying	to	his	neighbors	and	once	when
他	丢失的	全部	感觉	的	什么	他	曾是	说	到	他的	邻居	和	一次	什么时候

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [glæns] [strʌk] [hɪm; ɪm] [koʊld] .

he	looked	up	his	wife's	glance	struck	him	cold	.
他	看起来	向上	他的	妻子的	瞥一眼	击	他	寒冷的	.

他完全失去了对与邻居交谈内容的感知，有一次他抬起头，看到妻子的眼神，顿时感到一阵寒意袭来。

[ʃiː; ʃi] [sæt] ['nɪrli] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] - [saɪd] ,

She	sat	nearly	opposite	him	,	at	Flamel's	side	,
她	卫星	几乎	对面的	他	,	在	-	边	,

她坐在他几乎对面，就在弗拉梅尔旁边。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] - [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪlt] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] [wʌn] [ʌv; əv]

and	it	appeared	to	Glennard	that	they	had	built	about	themselves	one	of
和	它	出现	到	-	那	他们	有	建造	关于	他们自己	一	的

[ðoʊz] ['eri] ['bæriərz] [ʌv; əv] [tɔːk] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [tuː] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [pliːz] .

those	airy	barriers	of	talk	behind	which	two	people	can	say	what	they	please	.
那些	轻盈的	障碍	的	讲话	在后面	哪个	二	人们	能	说	什么	他们	请	.

在格伦纳德看来，他们之间仿佛筑起了一道轻盈的谈话屏障，两个人可以在屏障后面畅所欲言。

[waɪl] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['saɪlənt] .

While	the	reading	was	discussed	they	were	silent	.
尽管	这	阅读	曾是	讨论	他们	是	沉默的	.

在讨论朗读内容时，他们保持沉默。

[ðer; ðər] ['saɪləns] [siːmd] [tuː; tə] - ['ɔːlmoʊst] ['sɪnɪk(ə)l] - - [ˌaɪ 'tiː] [strɪpt] [ðə; ði] [læst] [dɪs'gaɪz]

Their	silence	seemed	to	Glennard	almost	cynical	-	-	it	stripped	the	last	disguise
他们的	沉默	似乎	到	-	几乎	愤世嫉俗	-	-	它	脱衣舞	这	最后的	伪装

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [kəm'plɪsəti] .

from	their	complicity	.
从	他们的	共谋	.

格伦纳德觉得他们的沉默近乎愤世嫉俗——这彻底揭穿了他们同谋的最后一层伪装。

[ə; eɪ] [θrɑːb] [ʌv; əv] ['æŋgər] [roʊz] [ɪn] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [fel] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] ,

A	throb	of	anger	rose	in	him	,	but	suddenly	it	fell	,	and	he	felt	,
一个	搏动	的	愤怒	玫瑰	在	他	,	但	突然	它	跌倒	,	和	他	毛毡	,

一股怒火在他心中升起，但突然间又消散了，他感到.....

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

with	a	curious	sense	of	relief	,
和	一个	好奇的	感觉	的	宽慰	,

带着一种奇特的如释重负之感，

[ðæt] [æt; ət] ['bɑːtəm] [hiː; hi] [noʊ] [lɔːŋgər] [kɛəd] ['weðər] ['fleɪməl] [hæd; həd] [toʊld] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔːr] [nɑːt] .

that	at	bottom	he	no	longer	cared	whether	Flamel	had	told	his	wife	or	not	.
那	在	底部	他	不	更长	关心	无论	弗拉梅尔	有	讲述	他的	妻子	或者	不是	.

其实他根本不在乎弗拉梅尔是否告诉过他的妻子。

[ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] ['fleɪməl] [nuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['letərz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][fækt][tuː; tə]

The	assumption	that	Flamel	knew	about	the	letters	had	become	a	fact	to
这	假设	那	弗拉梅尔	知道	关于	这	信件	有	变得	一个	事实	到
-	;											

Glennard	;
-	;

格伦纳德已经认定弗拉梅尔知道这些信件的存在，这已成为既定事实；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['betər] [ðæt] [ə'lɛksə] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [tuː] .

and	it	now	seemed	to	him	better	that	Alexa	should	know	too	.
和	它	现在	似乎	到	他	更好的	那	Alexa	应该	知道	也	.

他现在觉得最好也让 Alexa 知道这件事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][fɜːrst][baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'dɪfrəns] .

He	was	frightened	at	first	by	the	discovery	of	his	own	indifference	.
他	曾是	害怕	在	第一的	经过	这	发现	的	他的	自己的	漠不关心	.

起初，他因发现自己的冷漠而感到害怕。

[ðə; ði][læst] ['bæriərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]

The	last	barriers	of	his	will	seemed	to	be	breaking	down	before	a	flood	of
这	最后的	障碍	的	他的	将要	似乎	到	是	打破	向下	前	一个	洪水	的

['mɔːrəl] ['læsɪtuːd] .

moral	lassitude	.
道德	倦怠	.

在他意志的最后防线似乎也在道德沦丧的洪流面前崩溃了。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz][pɑːrt] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] ,

How	could	he	continue	to	play	his	part	,	to	keep	his	front	to	the	enemy	,
如何	可以	他	继续	到	玩	他的	部分	,	到	保持	他的	正面	到	这	敌人	,

他如何才能继续扮演自己的角色，继续正面迎击敌人？

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɔɪzn] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ['stiːlɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] ?

with	this	poison	of	indifference	stealing	through	his	veins	?
和	这	毒	的	漠不关心	偷窃	通过	他的	静脉	?

这种冷漠的毒药正在他的血管里悄然渗入吗？

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [breɪs] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [skɔːrn] .

He	tried	to	brace	himself	with	the	remembrance	of	his	wife's	scorn	.
他	尝试	到	支撑	他自己	和	这	纪念	的	他的	妻子的	轻蔑	.

他试图通过回忆妻子对他的轻蔑来让自己振作起来。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [noʊt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kloʊzd] .

He	had	not	forgotten	the	note	on	which	their	conversation	had	closed	.
他	有	不是	被遗忘的	这	笔记	在	哪个	他们的	对话	有	关闭	.

他没有忘记他们谈话结束时留下的那句话。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['evər] ['wʌndɝd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [truːθ] [hiː; hi] ['wʌndɝd] [noʊ]

If	he	had	ever	wondered	how	she	would	receive	the	truth	he	wondered	no
如果	他	有	曾经	想知道	如何	她	会	收到	这	真相	他	想知道	不

[lɔːŋgər] - - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm] .

longer	-	-	she	would	despise	him	.
更长	-	-	她	会	鄙视	他	.

如果他曾经怀疑过她会如何看待真相，那么他现在不必再怀疑了——她会鄙视他。

[bʌt; bət] [ðɪs] [lent] [ə; eɪ] [nuː] [ɪn'sɪdɪəsnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

But	this	lent	a	new	insidiousness	to	his	temptation	,
但	这	借出的	一个	新的	阴险	到	他的	诱惑	,

但这使得他的诱惑更具隐蔽性。

[sɪns] [hɜːr; hər] [kən'tempt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['refjuːdʒ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] .

since	her	contempt	would	be	a	refuge	from	his	own	.
自从	她	鄙视	会	是	一个	避难所	从	他的	自己的	.

因为她的蔑视可以让他暂时摆脱自己的蔑视。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] , [sɪns] [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,

He	said	to	himself	that	,	since	he	no	longer	cared	for	the	consequences	,
他	说	到	他自己	那	,	自从	他	不	更长	关心	为了	这	结果	,

他心想，既然他不再关心后果了，

[hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [ə'kwɪt] [hɪm'self] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [self] - [dɪ'fens] .

he	could	at	least	acquit	himself	of	speaking	in	self	-	defence	.
他	可以	在	至少	开释	他自己	的	请讲	在	自己	-	防御	.

他至少可以辩称自己是在自卫。

[wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [naʊ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'mjuːnəti] [bʌt; bət] [ˌkæstɪ'geɪʃn] :

What	he	wanted	now	was	not	immunity	but	castigation	:
什么	他	通缉	现在	曾是	不是	免疫	但	惩罚	:

他现在想要的不是豁免权，而是惩罚：

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [maɪt] [stɪl] ['rekənsaɪl] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪm'self] .

his	wife's	indignation	might	still	reconcile	him	to	himself	.
他的	妻子的	愤慨	可能	仍然	调和	他	到	他自己	.

他妻子的愤慨或许能让他释怀。

[ˌðer'ɪn] [leɪ] [hɪz; ɪz][wʌn] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] ; [hɜːr; hər][skɔːrn][wʌz; wəz][ðə; ði]['mɔːrəl][ˌænti'septɪk]

Therein	lay	his	one	hope	of	regeneration	;	her	scorn	was	the	moral	antiseptic
其中	躺	他的	一	希望	的	再生	;	她	轻蔑	曾是	这	道德	防腐剂

[ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] ,

that	he	needed	,
那	他	需要	,

他重获新生的唯一希望就在于此；她的蔑视正是他所需要的道德消毒剂。

[hɜːr; hər] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ðə; ði][wʌn] [bɑːm] [ðæt] [kʊd; kəd] [hiːl] [hɪm; ɪm] . . . .

her	comprehension	the	one	balm	that	could	heal	him	.	.	.	.
她	理解	这	一	香脂	那	可以	愈合	他	.	.	.	.

她的理解是治愈他的唯一良药.....

[wen] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['dɪnər] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [let] [hɜːr; hər] [draɪv]

When	they	left	the	dinner	he	was	so	afraid	of	speaking	that	he	let	her	drive
什么时候	他们	左边	这	晚餐	他	曾是	所以	害怕的	的	请讲	那	他	让	她	驾驶

[hoʊm] [ə'loʊn] ,

home	alone	,
家	独自的	,

晚宴结束后，他因为害怕开口说话，就让她独自开车回家了。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [wɪð; wɪθ] ['fleɪməl] .

and	went	to	the	club	with	Flamel	.
和	去	到	这	俱乐部	和	弗拉梅尔	.

然后和弗拉梅尔一起去了俱乐部。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

试金石(The Touchstone)
第4/5页

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

[hiː; hi] [roʊz] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ə'lɛksə] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

HE	**rose**	**next**	**morning**	**with**	**the**	**resolve**	**to**	**know**	**what**	**Alexa**	**thought**	**of**	**him**	**.**
他	玫瑰	下一个	早晨	和	这	解决	到	知道	什么	Alexa	想法	的	他	.

第二天早上，他起床后下定决心要知道艾莉克莎对他的看法。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['æŋkərɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['heɪv(ə)n] ,

It	**was**	**not**	**anchoring**	**in**	**a**	**haven**	**,**
它	曾是	不是	锚定	在	一个	避风港	,

它并非停泊在避风港，

[bʌt; bət] ['laɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːrm] - - [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tempəreri] [lʌl] [ɪn] [ðə; ði]

but	**lying**	**to**	**in**	**a**	**storm**	**-**	**-**	**he**	**felt**	**the**	**need**	**of**	**a**	**temporary**	**lull**	**in**	**the**
但	说谎	到	在	一个	风暴	-	-	他	毛毡	这	需要	的	一个	暂时的	麻痹	在	这

['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sen'seiʃənz] .

turmoil	**of**	**his**	**sensations**	**.**
动荡	的	他的	感觉	.

但在暴风雨中说谎——他感到需要暂时平息自己汹涌澎湃的情绪。

[hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [leɪt] ,

He	**came**	**home**	**late**	**,**
他	来了	家	晚的	,

他回家很晚。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['daɪnɪŋ] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

for	**they**	**were**	**dining**	**alone**	**and**	**he**	**knew**	**that**	**they**	**would**	**have**	**the**	**evening**
为了	他们	是	用餐	独自的	和	他	知道	那	他们	会	有	这	晚上

[tə'geðər] .

together	**.**
一起	.

因为他们是单独用餐，他知道他们今晚会一起度过。

[wen] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['æftər] ['dɪnər] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self]

When	**he**	**followed**	**her**	**to**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**after**	**dinner**	**he**	**thought**	**himself**
什么时候	他	随后	她	到	这	绘画	-	房间	后	晚餐	他	想法	他自己

[ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ;

on	**the**	**point**	**of**	**speaking**	**;**
在	这	观点	的	请讲	;

晚饭后，他跟着她来到客厅，心想自己正要开口说话；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [hiː; hi] [sed] , [ɪnˌvɑːlən'terəli] :

but	**as**	**she**	**handed**	**him**	**his**	**coffee**	**he**	**said**	**,**	**involuntarily**	**:**
但	作为	她	递交	他	他的	咖啡	他	说	,	不由自主	:

但当她把咖啡递给他时，他不由自主地说道：

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['kæri] [ðɪs] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stʌdi] , [aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [wɜːrk] [tuː; tə] -

"	**I**	**shall**	**have**	**to**	**carry**	**this**	**off**	**to**	**the**	**study**	**,**	**I've**	**got**	**a**	**lot**	**of**	**work**	**to**	**-**
"	我	将	有	到	携带	这	离开	到	这	学习	,	我已经	得到	一个	很多	的	工作	到	-

[naɪt] .

night	**.**
夜晚	.

“我得把这个带到书房去，我今晚有很多工作要做。”

" [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][hɪz; ɪz] ['kaʊərdɪs] .

"	Alone	in	the	study	he	cursed	his	cowardice	.
"	独自的	在	这	学习	他	被诅咒的	他的	怯懦	.

他独自一人在书房里，痛恨自己的懦弱。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [hæd; həd][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][hɪm; ɪm] ?

What	was	it	that	had	withheld	him	?
什么	曾是	它	那	有	隐瞒	他	?

究竟是什么阻碍了他?

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [braɪt] [ˌʌnə'proʊtʃəbl̩nəs] [si:md] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][æt; ət]['ɑ:rmz][leŋkθ; leŋθ] .

A	certain	bright	unapproachableness	seemed	to	keep	him	at	arm's	length	.
一个	肯定	明亮的	难以接近	似乎	到	保持	他	在	武器	长度	.

他身上散发着某种令人难以接近的光芒，仿佛与人保持着一定的距离。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊmən] [hu:z] [kəm'pæʃ(ə)n] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˌsɜ:kəm'ventid] ;

She	was	not	the	kind	of	woman	whose	compassion	could	be	circumvented	;
她	曾是	不是	这	种类	的	女士	谁	同情	可以	是	规避	;

她不是那种可以被轻易违背同情心的女人；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['slɪpɪŋ] [pæst][ðə; ði]['aʊtˌpəʊsts] ; [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [teɪk] [hɜ:r; hər]

there	was	no	chance	of	slipping	past	the	outposts	;	he	would	never	take	her
那里	曾是	不	机会	的	滑倒	过去的	这	前哨站	;	他	会	绝不	拿	她

[baɪ] [sər'praɪz] .

by	surprise	.
经过	惊喜	.

他没有机会绕过这些哨所；他永远无法出其不意地袭击她。

[wel] - - [waɪ] [nɑ:t] [feɪs] [hɜ:r; hər] , [ðen] ?

Well	-	-	why	not	face	her	,	then	?
出色地	-	-	为什么	不是	脸	她	,	然后	?

那为什么不直面她呢?

[wʌt] [hi:; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dʊrɪŋ] .

What	he	shrank	from	could	be	no	worse	than	what	he	was	enduring	.
什么	他	缩小	从	可以	是	不	更糟	比	什么	他	曾是	持久	.

他所逃避的，或许并不比他正在承受的更糟糕。

[hi:; hi][hæd; həd] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][goʊ] [ˌʌp'sterz] [wen] [ə; eɪ] [nu:]

He	had	pushed	back	his	chair	and	turned	to	go	upstairs	when	a	new
他	有	推动	后退	他的	椅子	和	转向	到	去	楼上	什么时候	一个	新的

[ɪk'spi:diənt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

expedient	presented	itself	.
权宜	呈现	本身	.

他向后推开椅子，转身准备上楼，这时一个新的权宜之计出现了。

[wʌt] [ɪf] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] ,

What	if	,	instead	of	telling	her	,
什么	如果	,	反而	的	讲述	她	,

如果，与其告诉她，不如.....

[hi:; hi][wɜ:r; wər][tu:; tə][let][hɜ:r; hər][faɪnd][aʊt][fɔ:r; fər][hɜ:r'self][ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	were	to	let	her	find	out	for	herself	and	watch	the	effect	of	the
他	是	到	让	她	寻找	出去	为了	她自己	和	手表	这	影响	的	这

[dɪ'skʌvəri] [bɪ'fɔ:r] ['spi:kɪŋ] ?

discovery	before	speaking	?
发现	前	请讲	?

他是不是应该让她自己去发现，观察发现后的反应，然后再开口说话?

[ɪn] [ðɪs] [wei] [hi:; hi] [meɪd] ['oʊvər][tu:; tə] [tʃæns] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

In	this	way	he	made	over	to	chance	the	burden	of	the	revelation	.
在	这	方式	他	制成	超过	到	机会	这	负担	的	这	启示	.

这样，他就把启示的重担交给了偶然因素。

[ðə; ði][aɪ'diːə][hæd; həd] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmjələ] [in'kləuzɪŋ] [ðə; ði]

The	idea	had	been	suggested	by	the	sight	of	the	formula	enclosing	the
这	主意	有	到过	建议	经过	这	视线	的	这	公式	封闭	这

['pʌblɪʃɚz] [tʃek] .

publisher's	check	.
出版商的	查看	.

这个想法源于我看到出版商支票上的公式。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði] ['mʌni] ,

He	had	deposited	the	money	,
他	有	已存	这	钱	,

他已经把钱存起来了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['noʊtɪs] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][noʊt] - [keɪs] [æz; əz][hiː; hi] [klɪrd]

but	the	notice	accompanying	it	dropped	from	his	note	-	case	as	he	cleared
但	这	注意	随同	它	掉落	从	他的	笔记	-	案件	作为	他	已清除

[hɪz; ɪz] ['teɪbl] [fɔːr; fər][wɜːrk] .

his	table	for	work	.
他的	桌子	为了	工作	.

但当他收拾桌子准备工作时，随附的通知却从他的便笺盒里掉了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['fɔːrmjələ]['juːʒuəl][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][ænd; ənd] [rɪ'viːld] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi]

It	was	the	formula	usual	in	such	cases	and	revealed	clearly	enough	that	he
它	曾是	这	公式	通常	在	这样的	案例	和	揭晓	清楚地	足够的	那	他

[wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəlti] [ɑːn] ['mɑːrgrət] [ɔbɪnz] ['letərz] .

was	the	recipient	of	a	royalty	on	Margaret	Aubyn's	letters	.
曾是	这	接受者	的	一个	皇室	在	玛格丽特	奥宾的	信件	.

这是此类案件中常见的做法，也清楚地表明他是玛格丽特·奥宾信件的版税获得者。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə'lɛksə][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [æt; ət][wʌns]

It	would	be	impossible	for	Alexa	to	read	it	without	understanding	at	once
它	会	是	不可能的	为了	Alexa	到	读	它	没有	理解	在	一次

[ðæt] [ðə; ði] ['letərz] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊld]

that	the	letters	had	been	written	to	him	and	that	he	had	sold
那	这	信件	有	到过	书面	到	他	和	那	他	有	卖

[ðem; ðəm] . . . .

them	.	.	.	.
他们	.	.	.	.

Alexa不可能读完这些信而不立刻明白这些信是写给他的，而且是他把信卖掉了……

[hiː; hi][sæt] [ˌdaʊn'sterz] [tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [rɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːrlər] - [meɪd] [tuː; tə][pʊt] [aʊt] [ðə; ði]

He	sat	downstairs	till	he	heard	her	ring	for	the	parlor	-	maid	to	put	out	the
他	卫星	楼下	直到	他	听到	她	戒指	为了	这	客厅	-	女佣	到	放	出去	这

[laɪts] ;

lights	;
灯	;

他坐在楼下，直到听到她按铃叫女佣去关灯；

[ðen] [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['pepərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd]

then	he	went	up	to	the	drawing	-	room	with	a	bundle	of	papers	in	his	hand
然后	他	去	向上	到	这	绘画	-	房间	和	一个	捆	的	文件	在	他的	手

.

:
.

然后他手里拿着一捆文件，上了客厅。

[əˈlɛksə][wʌz; wəz][dʒʌst]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['læmplaɪt] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [diːp]

Alexa	was	just	rising	from	her	seat	and	the	lamplight	fell	on	the	deep
Alexa	曾是	只是	上升	从	她	座位	和	这	灯光	跌倒	在	这	深的

[roʊl][ʌv; əv] [her] [ðæt] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [hɜːr; hər] [braʊ] [laɪk][ðə; ði] [iːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['temp(ə)l] .

roll	of	hair	that	overhung	her	brow	like	the	eaves	of	a	temple	.
卷	的	头发	那	悬垂	她	眉头	喜欢	这	檐	的	一个	寺庙	.

Alexa 刚从座位上站起来，灯光照在她浓密的发髻上，发髻像寺庙的屋檐一样垂在额前。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [haɪ] [sɪˈkluːdɪd] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃraɪn] ;

Her	face	had	often	the	high	secluded	look	of	a	shrine	;
她	脸	有	经常	这	高的	僻	看	的	一个	神社	;

她的脸上常常带着一种高傲而隐秘的神情，如同神龛一般；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɔː] [ɪn][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ðæt] [naʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl]

and	it	was	this	touch	of	awe	in	her	beauty	that	now	made	him	feel
和	它	曾是	这	触碰	的	敬畏	在	她	美丽	那	现在	制成	他	感觉

[hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] ['sækrəlɪdʒ] .

himself	on	the	brink	of	sacrilege	.
他自己	在	这	边缘	的	亵渎神灵	.

正是她美貌中那份令人敬畏的神情，让他觉得自己正处于亵渎神灵的边缘。

[lest] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['dɑːmɪneɪt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [spoʊk] [æt; ət] [wʌns] .

Lest	the	feeling	should	dominate	him	,	he	spoke	at	once	.
免得	这	感觉	应该	支配	他	,	他	辐	在	一次	.

为了不让这种情绪控制自己，他立刻开口说话了。

" [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] - - [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][oʊld] [bɪlz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ]

"	I've	brought	you	a	piece	of	work	-	-	a	lot	of	old	bills	and	things	that	I
"	我已经	带来	你	一个	片	的	工作	-	-	一个	很多	的	老的	账单	和	事物	那	我

[wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][sɔːrt][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

want	you	to	sort	for	me	.
想	你	到	种类	为了	我	.

“我给你带来了一些工作——很多旧账单和其他东西，我想请你帮我整理一下。”

[sʌm; səm][ɑːr; ər][nɑːt] [wɜːrθ] ['kiːpɪŋ] - - [bʌt; bət] [juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] .

Some	are	not	worth	keeping	-	-	but	you'll	be	able	to	judge	of	that	.
一些	是	不是	值得	保持	-	-	但	你会	是	有能力的	到	法官	的	那	.

有些东西不值得保留——但你自己能判断出来。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['letər] [ɔːr] [tuː] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] - - ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [əˈkaʊnt] ,

There	may	be	a	letter	or	two	among	them	-	-	nothing	of	much	account	,
那里	可能	是	一个	信	或者	二	之中	他们	-	-	没有什么	的	很多	帐户	,

其中可能夹杂着一两封信——但没什么重要的东西。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [θroʊ] [əˈweɪ][ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt] [wɪˈðaʊt] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] [lʊkt] ['oʊvər]

but	I	don't	like	to	throw	away	the	whole	lot	without	having	them	looked	over
但	我	不	喜欢	到	扔	离开	这	所有的	很多	没有	拥有	他们	看起来	超过

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] .

and	I	haven't	time	to	do	it	myself	.
和	我	还没有	时间	到	做	它	我	.

但我不想在没检查过的情况下就把所有东西都扔掉，而且我也没有时间自己检查。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]

"	He	held	out	the	papers	and	she	took	them	with	a	smile	that	seemed	to
"	他	握住	出去	这	文件	和	她	采取	他们	和	一个	微笑	那	似乎	到

['rekəgnaɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði]['tæsɪt] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [əˈmendz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

recognize	in	the	service	he	asked	the	tacit	intention	of	making	amends	for	the
认出	在	这	服务	他	问	这	默契	意图	的	制作	修改	为了	这

['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] .

incident	of	the	previous	day	.
事件	的	这	以前的	天	.

“他递出文件，她接过文件，脸上带着微笑，似乎明白他所要求的言辞中蕴含着弥补前一天事件的隐晦意图。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kiːp] ? "

"	Are	you	sure	I	shall	know	which	to	keep	?	"
"	是	你	当然	我	将	知道	哪个	到	保持	?	"

“你确定我能知道该留哪个吗？”

" [oʊ] , [kwaɪt] [ʃʊr] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['iːzəli] - - " [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [nʌn] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [mʌtʃ]

"	Oh	,	quite	sure	,	"	he	answered	,	easily	-	-	"	and	besides	,	none	are	of	much
"	哦	,	相当	当然	,	"	他	回答	,	容易地	-	-	"	和	除了	,	没有任何	是	的	很多

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

“哦，当然，”他轻松地回答道，“而且，这些都不太重要。”

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [ɪn'ventɪd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ]

"	The	next	morning	he	invented	an	excuse	for	leaving	the	house	without	seeing
"	这	下一个	早晨	他	发明	一个	原谅	为了	离开	这	房子	没有	看到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

第二天早上，他编造了一个借口，没见到她就离开了家。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['vɪzɪtɚz] [hæt][ænd; ənd]

and	when	he	returned	,	just	before	dinner	,	he	found	a	visitor's	hat	and
和	什么时候	他	返回	,	只是	前	晚餐	,	他	成立	一个	访客	帽子	和

[stɪk] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

stick	in	the	hall	.
戳	在	这	大厅	.

当他回来时，正值晚餐前，他在大厅里发现了一顶访客的帽子和一根拐杖。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] ['fleɪməl] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [liːv] .

The	visitor	was	Flamel	,	who	was	in	the	act	of	taking	leave	.
这	游客	曾是	弗拉梅尔	,	WHO	曾是	在	这	行为	的	采取	离开	.

来访者是弗拉梅尔，他当时正准备离开。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] , [bʌt; bət][ə'lɛksə] [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] ;

He	had	risen	,	but	Alexa	remained	seated	;
他	有	升起	,	但	Alexa	剩余	坐着	;

他已经起身，但艾莉克莎仍然坐在那里；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ætɪtuːd] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːləkwi] [ðæt] [hæd; həd] [prə'lɔːŋd]

and	their	attitude	gave	the	impression	of	a	colloquy	that	had	prolonged
和	他们的	态度	给予	这	印象	的	一个	对话	那	有	延长

[ɪt'self] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv] [spiːtʃ] .

itself	beyond	the	limits	of	speech	.
本身	超过	这	限制	的	演讲	.

他们的态度给人一种感觉，仿佛一场对话已经超出了言语的范畴。

[bəuθ] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [sər'praɪzd] [aɪ] [ɑːn] - [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ]

Both	turned	a	surprised	eye	on	Glennard	and	he	had	the	sense	of	walking
两个都	转向	一个	惊讶	眼睛	在	-	和	他	有	这	感觉	的	步行

['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [groʊn] ['sʌd(ə)nli] ['empti] ,

into	a	room	grown	suddenly	empty	,
进入	一个	房间	生长	突然	空的	,

两人都惊讶地看向格伦纳德，他感觉自己走进的房间突然变得空无一人。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [kən'spɪərətəz] [dɪ'spɜːrst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] .

as	though	their	thoughts	were	conspirators	dispersed	by	his	approach	.
作为	尽管	他们的	想法	是	阴谋者	分散的	经过	他的	方法	.

仿佛他们的思想是阴谋者，被他的到来驱散了。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] [fɪr] .

He	felt	the	clutch	of	his	old	fear	.
他	毛毡	这	离合器	的	他的	老的	害怕	.

他感到旧日的恐惧再次袭来。

[wʌt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈsɔːrtɪd] [ðə; ði] [ˈpepərz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [toʊld] [ˈfleɪməl] [ʌv; əv]

What	if	his	wife	had	already	sorted	the	papers	and	had	told	Flamel	of
什么	如果	他的	妻子	有	已经	已排序	这	文件	和	有	讲述	弗拉梅尔	的

[hɜːr; hər] [dɪˈskʌvəri] ?

her	discovery	?
她	发现	?

如果他的妻子已经整理好了文件，并将她的发现告诉了弗拉梅尔呢?

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [nuːz] [tuː; tə] [ˈfleɪməl] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ɪn] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈrɔɪəlti] [ɑːn]

it	was	no	news	to	Flamel	that	Glennard	was	in	receipt	of	a	royalty	on
它	曾是	不	消息	到	弗拉梅尔	那	-	曾是	在	收据	的	一个	皇室	在

[ðə; ði] " [ˈɔːbɪn] [ˈletərz] . " . . .

the	"	Aubyn	Letters	.	"	.	.	.
这	"	奥宾	信件	.	"	.	.	.

弗拉梅尔早就知道格伦纳德会从《奥宾书信集》中获得版税.....

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈzɑːlv] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lɪft] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz]

A	sudden	resolve	to	know	the	worst	made	him	lift	his	eyes	to	his	wife	as
一个	突然	解决	到	知道	这	最差	制成	他	举起	他的	眼睛	到	他的	妻子	作为

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ɑːn] [ˈfleɪməl] .

the	door	closed	on	Flamel	.
这	门	关闭	在	弗拉梅尔	.

一股想要知道最坏结果的冲动，让他抬起头看向妻子，而弗拉梅尔则在门关上了。

[bʌt; bət] [əˈlɛksə] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [ˈɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] , [wɪð; wɪθ]

But	Alexa	had	risen	also	,	and	bending	over	her	writing	-	table	,	with
但	Alexa	有	升起	还	,	和	弯曲	超过	她	写作	-	桌子	,	和

[hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] - ,

her	back	to	Glennard	,
她	后退	到	-	,

但艾莉克莎也站了起来，她背对着格伦纳德，弯腰伏在书桌前。

[wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [prɪˈsɪpɪtətli] .

was	beginning	to	speak	precipitately	.
曾是	开始	到	说话	突然地	.

开始语速加快。

" [aɪm] [ˈdaɪnɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] - - [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] [maɪ] [ˈdezətɪŋ] [juː; jʊ] ?

"	I'm	dining	out	to	-	night	-	-	you	don't	mind	my	deserting	you	?
"	我是	用餐	出去	到	-	夜晚	-	-	你	不	头脑	我的	逃兵	你	?

“我今晚出去吃饭——你不介意我离开你吧？”

[ˈdʒuːliə] [ˈɑːrmədʒər] [sent] [ˌem ˈiː] [wɜːrd] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] [ˈekstrə] [ˈtɪkɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

Julia	Armiger	sent	me	word	just	now	that	she	had	an	extra	ticket	for	the
朱莉娅	持盾者	发送	我	单词	只是	现在	那	她	有	一个	额外的	票	为了	这

[læst] [ˈæmˌbroʊz] [ˈkɑːnsərt] .

last	Ambrose	concert	.
最后的	安布罗斯	音乐会	.

Julia Armiger 刚刚告诉我，她有一张 Ambrose 最后一场演唱会的额外门票。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [tuː] - - [bʌt; bət] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ]

She	told	me	to	say	how	sorry	she	was	that	she	hadn't	two	-	-	but	I	knew	YOU
她	讲述	我	到	说	如何	对不起	她	曾是	那	她	之前没有	二	-	-	但	我	知道	你

['wʊdnt] [biː; bi] ['sɑːri] !

wouldn't	be	sorry	!
不会	是	对不起	!

她让我转达她对没能生两个孩子感到多么抱歉——但我知道你不会感到抱歉的!

" [ʃiː; ʃi] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] [ðæt] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [streɪd] ['ekoʊ] [ʌv; əv]

"	She	ended	with	a	laugh	that	had	the	effect	of	being	a	strayed	echo	of
"	她	结束	和	一个	笑	那	有	这	影响	的	存在	一个	迷路了	回声	的

['mɪsɪz] . - ;

Mrs	.	Armiger's	;
太太	.	-	;

“她最后发出的笑声，听起来像是阿米格夫人笑声的回响；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] - [kʊd; kəd] [spiːk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] ,

and	before	Glennard	could	speak	she	had	added	,	with	her	hand	on	the	door	,
和	前	-	可以	说话	她	有	额外	,	和	她	手	在	这	门	,

格伦纳德还没来得及开口，她就把手放在门上，补充道：

" ['mɪstər] . ['fleɪməl] [steɪd] [soʊ] [leɪt] [ðæt] [aɪv] ['hɑːrdli] [taɪm] [tuː; tə] [dres] .

"	Mr	.	Flamel	stayed	so	late	that	I've	hardly	time	to	dress	.
"	先生	.	弗拉梅尔	入住	所以	晚的	那	我已经	几乎	时间	到	裙子	.

“弗拉梅尔先生待到很晚，我几乎没有时间穿衣服。”

[ðə; ði] ['kɑːnsərt] [bɪ'gɪnz] [rɪ'dɪkjələsli] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] ['dʒuːliə] [daɪnz] [æt; ət] [hæf] - [pæst] ['sev(ə)n] - -

The	concert	begins	ridiculously	early	,	and	Julia	dines	at	half	-	past	seven	-	-
这	音乐会	开始	荒谬地	早期的	,	和	朱莉娅	餐厅	在	一半	-	过去的	七	-	-

音乐会开始得异常早，而茱莉亚七点半就去吃饭了——

" - [stʊd] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['empti] [ruːm] [ðæt] [siːmd] ['sʌmhaʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [æn; ən]

"	Glennard	stood	alone	in	the	empty	room	that	seemed	somehow	full	of	an
"	-	站立	独自的	在	这	空的	房间	那	似乎	不知何故	满的	的	一个

[aiˈrɔnik,-kəl] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

ironical	consciousness	of	what	was	happening	.
讽刺	意识	的	什么	曾是	发生	.

“格伦纳德独自一人站在空荡荡的房间里，房间里似乎充满了对正在发生的事情的讽刺意味的意识。

" [ʃiː; ʃi] [heɪts] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

"	She	hates	me	,	"	he	murmured	.
"	她	讨厌	我	,	"	他	低声说道	.

“她恨我，”他低声说道。

" [ʃiː; ʃi] [heɪts] [ˌem 'iː] . . . .

"	She	hates	me	.	.	.	.
"	她	讨厌	我	.	.	.	.

她恨我.....

" [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] - ['pɜːrpəsli] ['liŋgə] [leɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

"	The	next	day	was	Sunday	,	and	Glennard	purposely	lingered	late	in	his	room	.
"	这	下一个	天	曾是	星期日	,	和	-	故意	徘徊不去	晚的	在	他的	房间	.

第二天是星期天，格伦纳德故意在房间里待到很晚。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] .

When	he	came	downstairs	his	wife	was	already	seated	at	the	breakfast	-	table	.
什么时候	他	来了	楼下	他的	妻子	曾是	已经	坐着	在	这	早餐	-	桌子	.

他下楼时，妻子已经坐在餐桌旁吃早餐了。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] [smaɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['entrəns] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] ['ʃeltər] [ɪn][ðə; ði] ['nɪrəst]
She lifted her usual smile to his entrance and they took shelter in the nearest
她 抬起 她 通常 微笑 到 他的 入口 和 他们 采取 庇护所 在 这 最近的
['tɑːpɪk] ,
topic ,
话题 ,

她朝他进来时露出了惯常的微笑，两人随即找了个话题聊了起来。

[laɪk] ['weɪˌfeərəz] [ˌəuvə'teikən][baɪ][ə; eɪ] [stɔːrm] .
like wayfarers overtaken by a storm .
喜欢 旅行者 被超越 经过 一个 风暴 .

就像被暴风雨席卷的旅人。

[waɪl] [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnsərt][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ,
While he listened to her account of the concert he began to think that ,
尽管 他 听着 到 她 帐户 的 这 音乐会 他 开始 到 思考 那 ,

他一边听她讲述音乐会的情况，一边开始思考：

['æftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['sɔːrtɪd] [ðə; ði] ['pepərz] ,
after all , she had not yet sorted the papers ,
后 全部 , 她 有 不是 然而 已排序 这 文件 ,

毕竟，她还没整理好文件。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'skraɪbd] [tuː; tə]
and that her agitation of the previous day must be ascribed to
和 那 她 搅动 的 这 以前的 天 必须 是 归因于 到
[ə'nʌðər] [kɔːz] ,
another cause ,
其他 原因 ,

她前一天的激动情绪必定是由其他原因造成的。

[ɪn] [wɪtʃ] [pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][æn; ən][ˌɪndə'rekt][kən'sɜːrn] .
in which perhaps he had but an indirect concern .
在 哪个 也许 他 有 但 一个 间接 忧虑 .

或许他只是间接地关心此事。

[hiː; hi] ['wʌndɜd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['fleɪməl] [wʌz; wəz][ðə; ði]
He wondered it had never before occurred to him that Flamel was the
他 想知道 它 有 绝不 前 发生 到 他 那 弗拉梅尔 曾是 这
[kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [huː] [maɪt] ['veri] [wel] [pliːz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spens] ,
kind of man who might very well please a woman at his own expense ,
种类 的 男人 WHO 可能 非常 出色地 请 一个 女士 在 他的 自己的 费用 ,

他纳闷自己以前怎么从来没想过，弗拉梅尔这种人很可能会为了取悦女人而不惜牺牲自己的利益。

[wɪ'ðaʊt] [niːd] [ʌv; əv] [fɔːr'tuːɪtəs] [ə'sɪstəns] .
without need of fortuitous assistance .
没有 需要 的 偶然 协助 .

无需偶然的帮助。

[ɪf] [ðɪs] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [klɪrd] [ðə; ði] ['aʊtlʊk] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['braɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .
If this possibility cleared the outlook it did not brighten it .
如果 这 可能性 已清除 这 前景 它 做过 不是 提亮 它 .

如果这种可能性使前景更加明朗，那也并没有使前景变得更光明。

- ['mɪrli] [felt] [hɪm'self] [left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['beɪsnəs] .
Glennard merely felt himself left alone with his baseness .
- 仅仅 毛毡 他自己 左边 独自的 和 他的 卑鄙 .

格伦纳德只是感到自己被独自留下，独自承受着自己的卑劣。

[əˈlɛksə] [left] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]

Alexa	**left**	**the**	**breakfast**	**-**	**table**	**before**	**him**	**and**	**when**	**he**	**went**	**up**	**to**	**the**
Alexa	左边	这	早餐	-	桌子	前	他	和	什么时候	他	去	向上	到	这

[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [drest] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] .

drawing	**-**	**room**	**he**	**found**	**her**	**dressed**	**to**	**go**	**out**	**.**
绘画	-	房间	他	成立	她	穿着	到	去	出去	.

艾莉克莎比他先离开餐桌，当他上楼去客厅时，发现她已经穿戴整齐准备出门了。

" [ɑːnt] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɜːrli] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] ?

"	**Aren't**	**you**	**a**	**little**	**early**	**for**	**church**	**?**
"	不是	你	一个	小的	早期的	为了	教会	?

你是不是来得太早了?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][stɑːp][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æt; ət][hɜːr; hər]

She	**replied**	**that**	**,**	**on**	**the**	**way**	**there**	**,**	**she**	**meant**	**to**	**stop**	**a**	**moment**	**at**	**her**
她	回复	那	,	在	这	方式	那里	,	她	意思是	到	停止	一个	片刻	在	她

['mʌðɚz] ;

mother's	**;**
母亲的	;

她回答说，在去那里的路上，她打算先在她母亲家停留一会儿;

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [druː] [ɑːn][hɜːr; hər] [glʌvz] ,

and	**while**	**she**	**drew**	**on**	**her**	**gloves**	**,**
和	尽管	她	画	在	她	手套	,

她一边戴手套，一边

[hiː; hi] [ˈfʌmbld] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈnɪk] - [næk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntl] - [piːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə]

he	**fumbled**	**among**	**the**	**knick**	**-**	**knacks**	**on**	**the**	**mantel**	**-**	**piece**	**for**	**a**	**match**	**to**
他	笨手笨脚	之中	这	尼克	-	技巧	在	这	壁炉架	-	片	为了	一个	匹配	到

[laɪt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪgəret] .

light	**his**	**cigarette**	**.**
光	他的	卷烟	.

他摸索着在壁炉架上的小摆设中寻找火柴来点烟。

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][goʊ] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʃiː; ʃi]

"	**Well**	**,**	**good**	**-**	**by**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**turning**	**to**	**go**	**;**	**and**	**from**	**the**	**threshold**	**she**
"	出色地	,	好的	-	经过	,	"	她	说	,	转弯	到	去	;	和	从	这	临界点	她

['ædɪd] :

added	**:**
额外	:

“好了，再见，”她说着转身要走；走到门口时，她又补充道：

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪv] ['sɔːrtɪd] [ðə; ði] ['pepərz] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] .

"	**By**	**the**	**way**	**,**	**I've**	**sorted**	**the**	**papers**	**you**	**gave**	**me**	**.**
"	经过	这	方式	,	我已经	已排序	这	文件	你	给予	我	.

对了，我已经整理好你给我的文件了。

[ðoʊz] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːr; ər][ɑːn][jʊr; jər] ['stʌdi] - ['teɪbl] .

Those	**that**	**I**	**thought**	**you**	**would**	**like**	**to**	**keep**	**are**	**on**	**your**	**study**	**-**	**table**	**.**
那些	那	我	想法	你	会	喜欢	到	保持	是	在	你的	学习	-	桌子	.

那些我认为你会想保留的东西都放在你的书桌上了。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊz] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .

"	**She**	**went**	**downstairs**	**and**	**he**	**heard**	**the**	**door**	**close**	**behind**	**her**	**.**
"	她	去	楼下	和	他	听到	这	门	关闭	在后面	她	.

她下楼去了，他听到身后的门关上了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['sɔːrtɪd][ðə; ði]['pepərz] - - [ʃiː; ʃi] [nuː] , [ðen] - - [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] - - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

She	had	sorted	the	papers	-	-	she	knew	,	then	-	-	she	MUST	know	-	-	and	she
她	有	已排序	这	文件	-	-	她	知道	,	然后	-	-	她	必须	知道	-	-	和	她

[hæd; həd] [meɪd] [noʊ][saɪn] !

had	made	no	sign	!
有	制成	不	符号	!

她已经整理好了文件——她当时就知道——她一定知道——但她没有做出任何迹象！

- , [hiː; hi]['hɑːrdli] [nuː] [haʊ] , [faʊnd] [hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] .

Glennard	,	he	hardly	knew	how	,	found	himself	once	more	in	the	study	.
-	,	他	几乎	知道	如何	,	成立	他自己	一次	更多的	在	这	学习	.

格伦纳德几乎不知道自己是怎么回到书房的。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [leɪ] [ðə; ði] ['pækɪt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .

On	the	table	lay	the	packet	he	had	given	her	.
在	这	桌子	躺	这	包	他	有	给定	她	.

桌子上放着他给她的包裹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['smɔːlər] - - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [gɔːn] ['oʊvər][ðə; ði]['pepərz][wɪð; wɪθ] [ker] ,

It	was	much	smaller	-	-	she	had	evidently	gone	over	the	papers	with	care	,
它	曾是	很多	较小的	-	-	她	有	显然	已消失	超过	这	文件	和	关心	,

[dɪs'trɔɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] .

destroying	the	greater	number	.
摧毁	这	更大的	数字	.

它小得多——显然她仔细地检查过这些文件，销毁了大部分。

[hiː; hi] ['luːsnd] [ðə; ði][ɪ'læstɪk][bænd][ænd; ənd] [spred] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['envələʊps] [ɑːn][hɪz; ɪz][desk] .

He	loosened	the	elastic	band	and	spread	the	remaining	envelopes	on	his	desk	.
他	松动	这	松紧带	乐队	和	传播	这	其余的	信封	在	他的	桌子	.

他松开橡皮筋，把剩下的信封摊在桌子上。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃɚz] ['noʊtɪs][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

The	publisher's	notice	was	among	them	.
这	出版商的	注意	曾是	之中	他们	.

出版商的通知也在其中。

[eks]

X
X

X

[hɪz; ɪz][waɪf] [nuː] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [saɪn] .

His	wife	knew	and	she	made	no	sign	.
他的	妻子	知道	和	她	制成	不	符号	.

他的妻子知道这件事，但她没有表现出来。

- [faʊnd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːferər] [huː] ,

Glennard	found	himself	in	the	case	of	the	seafarer	who	,
-	成立	他自己	在	这	案件	的	这	海员	WHO	,

格伦纳德发现自己陷入了那位水手的境地，

['kloʊzɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] [ɑːn][ə; eɪ] [siːn] [hiː; hi] [θɪŋks] [tuː; tə][pʊt] [liːgz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]

closing	his	eyes	at	nightfall	on	a	scene	he	thinks	to	put	leagues	behind	him
结束	他的	眼睛	在	黄昏	在	一个	场景	他	思考	到	放	联赛	在后面	他

[bɪ'fɔːr] [deɪ] ,

before	day	,
前	天	,

夜幕降临，他闭上双眼，脑海中浮现出一幅他想在黎明前彻底抛诸脑后的景象。

[weiks] [tuː; tə][ə; eɪ][pɔːrt] - [hoʊl] ['freɪmɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [pætʃ] [ʌv; əv] [ʃɔːr] .

wakes	to	a	port	-	hole	framing	the	same	patch	of	shore	.
醒来	到	一个	港口	-	洞	框架	这	相同的	修补	的	支撑	.

醒来后，透过舷窗可以看到同一片海岸。

[frʌm; frəm][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ˌegzɔːlˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [rɪˈzɑːlv] [hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm][hiː; hi]

From	the	kind	of	exaltation	to	which	his	resolve	had	lifted	him	he
从	这	种类	的	提高	到	哪个	他的	解决	有	抬起	他	他

[drɑːpt] [tuː; tə][æn; ən] [ʌnˈriːzənɪŋ] [ˈæpəθi] .

dropped	to	an	unreasoning	apathy	.
掉落	到	一个	不讲道理	冷漠	.

他原本因决心而产生的那种高昂斗志，瞬间跌落到一种麻木的冷漠之中。

[hɪz; ɪz] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [kənˈfeʃ(ə)n] [hæd; həd][ˈæktɪd][æz; əz][ə; eɪ] [drʌg] [tuː; tə][self] - [rɪˈproʊtʃ] .

His	impulse	of	confession	had	acted	as	a	drug	to	self	-	reproach	.
他的	冲动	的	忏悔	有	行动	作为	一个	药品	到	自己	-	责备	.

他忏悔的冲动就像毒品一样，让他得以麻痹自己，不再自责。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ʃɪft] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['ʃəuldəz]

He	had	tried	to	shift	a	portion	of	his	burden	to	his	wife's	shoulders
他	有	尝试	到	转移	一个	部分	的	他的	负担	到	他的	妻子的	肩膀

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tæsɪtli] [rɪˈfjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	now	that	she	had	tacitly	refused	to	carry	it	,
和	现在	那	她	有	默许地	拒绝	到	携带	它	,

他曾试图将一部分负担转移到妻子的肩上，但现在她默许地拒绝承担。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [loʊd] [tuː] ['hevi] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ʌp] [əˈgen] .

he	felt	the	load	too	heavy	to	be	taken	up	again	.
他	毛毡	这	加载	也	重的	到	是	已采取	向上	再次	.

他觉得肩上的担子太重，再也扛不动了。

[ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk] [brɔːt] ['respɪt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [feɪz] [ʌv; əv] ['sterəl]

A	fortunate	interval	of	hard	work	brought	respite	from	this	phase	of	sterile
一个	幸运	间隔	的	难的	工作	带来	喘息	从	这	阶段	的	无菌

['mɪzəri] .

misery	.
苦难	.

幸运的是，一段辛勤工作的时期使他摆脱了这段毫无生气的痛苦时期。

[hiː; hi] [went] [west] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][keɪs] , [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]

He	went	West	to	argue	an	important	case	,	won	it	,	and	came	back	to
他	去	西方	到	争论	一个	重要的	案件	,	韩元	它	,	和	来了	后退	到

[freʃ] [priːˌɔkjəˈpeɪʃənz] .

fresh	preoccupations	.
新鲜的	忧虑	.

他前往西部打赢了一场重要的官司，回来后又有了新的事情要忙。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈferz] [wɜːr; wər] ['θraɪvɪŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪnˈgroʊs] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

His	own	affairs	were	thriving	enough	to	engross	him	in	the	pauses	of	his
他的	自己的	事务	是	熙	足够的	到	独占	他	在	这	停顿	的	他的

[prəˈfeʃən(ə)l] [wɜːrk] ,

professional	work	,
专业的	工作	,

他自己的事务进展顺利，足以让他在工作间隙全身心投入其中。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['oʊvər] [tuː] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

and	for	over	two	months	he	had	little	time	to	look	himself	in	the	face	.
和	为了	超过	二	几个月	他	有	小的	时间	到	看	他自己	在	这	脸	.

两个多月的时间里，他几乎没有时间正视自己的内心。

[nɑːt] [ʌn'nætʃrəli] - - [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ˌʌn'skɪld] [ɪn][ðə; ði] ['sʌtltiz] [ʌv; əv]

Not	unnaturally	-	-	for	he	was	as	yet	unskilled	in	the	subtleties	of
不是	不自然地	-	-	为了	他	曾是	作为	然而	非熟练工	在	这	微妙之处	的

[ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] - - [hiː; hi] [mɪ'stʊk] [hɪz; ɪz] ['tempərəri] [ɪnˌsensə'bɪlәti] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['grædʒuəl][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv]

introspection	-	-	he	mistook	his	temporary	insensibility	for	a	gradual	revival	of
内省	-	-	他	误	他的	暂时的	麻木	为了	一个	逐渐地	复兴	的

['mɔːrəl] [helθ] .

moral	health	.
道德	健康	.

很自然地——因为他当时还不擅长内省的微妙之处——他误将自己暂时的麻木状态当作道德健康的逐渐恢复。

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ,

He	told	himself	that	he	was	recovering	his	sense	of	proportion	,
他	讲述	他自己	那	他	曾是	恢复中	他的	感觉	的	部分	,

他告诉自己，他正在恢复理智。

['getɪŋ] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [ɪn][ðer; ðər] [truː] [laɪt] ;

getting	to	see	things	in	their	true	light	;
获得	到	看	事物	在	他们的	真的	光	;

看清事物的真相；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [naʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ræʃ] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['sɪmpəθi] [ˌaɪ 'tiː]

and	if	he	now	thought	of	his	rash	appeal	to	his	wife's	sympathy	it
和	如果	他	现在	想法	的	他的	皮疹	上诉	到	他的	妻子的	同情	它

[wʌz; wəz][æz; əz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['fɑːli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

was	as	an	act	of	folly	from	the	consequences	of	which	he	had
曾是	作为	一个	行为	的	蠢事	从	这	结果	的	哪个	他	有

[bɪn] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði] ['prɑːvɪdəns] [ðæt] ['wɑːtʃɪz] ['oʊvər]['mædmən] .

been	saved	by	the	providence	that	watches	over	madmen	.
到过	已保存	经过	这	普罗维登斯	那	手表	超过	狂人	.

如果他现在回想起自己鲁莽地向妻子寻求同情的行为，那将是一个愚蠢的举动，幸亏有老天爷眷顾疯子，才让他免于承担后果。

[hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['liːʒər] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ə'lɛksə] ;

He	had	little	leisure	to	observe	Alexa	;
他	有	小的	闲暇	到	观察	Alexa	;

他几乎没有空闲时间来观察艾莉克莎；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːmən] - [sens] [ˌmoʊmən'terəli] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm][hæd; həd]

but	he	concluded	that	the	common	-	sense	momentarily	denied	him	had
但	他	结束	那	这	常见的	-	感觉	片刻	否认	他	有

['kaʊnsəld] [hɜːr; hər] [ˌʌn'krɪtɪkl] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

counselled	her	uncritical	acceptance	of	the	inevitable	.
建议	她	不加批判的	验收	的	这	不可避免的	.

但他最终得出结论，他一时被常识所否定，而常识却劝她不加批判地接受不可避免的事实。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwɑːlәti][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæʃənət] ['dʒʌstnɪs] [ðæt]

If	such	a	quality	was	a	poor	substitute	for	the	passionate	justness	that
如果	这样的	一个	质量	曾是	一个	贫穷的	代替	为了	这	热情的	公正	那

[hæd; həd][wʌns] [siːmd] [tuː; tə] ['kærəktəraɪz] [hɜːr; hər] ,

had	once	seemed	to	characterize	her	,
有	一次	似乎	到	描述	她	,

如果这种品质不足以替代她曾经拥有的那种充满激情的正义感，

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ['laʊərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiː]

he	accepted	the	alternative	as	a	part	of	that	general	lowering	of	the	key
他	公认	这	选择	作为	一个	部分	的	那	一般的	降低	的	这	钥匙

[ðæt] [siːmz] ['niːdfl] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl][duː'et] .

that	seems	needful	to	the	maintenance	of	the	matrimonial	duet	.
那	似乎	需要	到	这	维护	的	这	婚姻	二重唱	.

他接受了这种替代方案，认为这是维持婚姻二重唱所必需的整体降级趋势的一部分。

[wʌt] ['wʊmən] ['evər] [ri'teind] [hɜ:r; hər]['æbstrækt] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [wer] [ə'nʌðər] ['wʊmən]
What **woman** **ever** **retained** **her** **abstract** **sense** **of** **justice** **where** **another** **woman**
什么 女士 曾经 保留 她 抽象的 感觉 的 正义 在哪里 其他 女士
[wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] ?
was **concerned** **?**
曾是 担心的 ?

哪个女人能在涉及另一个女人的事情上保持抽象的正义感?

['pɑ:səbli] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['prɑfɪtid] [baɪ]['mɪsɪz] . [ɔbɪnz] ['tendərnəs] [wʌz; wəz][nɑ:t]
Possibly **the** **thought** **that** **he** **had** **profited** **by** **Mrs** **.** **Aubyn's** **tenderness** **was** **not**
可能 这 想法 那 他 有 获利 经过 太太 . 奥宾的 压痛 曾是 不是
['hoʊlli] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
wholly **disagreeable** **to** **his** **wife** **.**
完全 令人不快的 到 他的 妻子 .

或许，他利用奥宾太太的温柔而获利的想法，对他的妻子来说并非完全令人反感。

[wen] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][wɜ:rk] [bɪ'gæn][tu:; tə]['les(ə)n] , [ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] , [ɪn][ðə; ði]
When **the** **pressure** **of** **work** **began** **to** **lessen** **,** **and** **he** **found** **himself** **,** **in** **the**
什么时候 这 压力 的 工作 开始 到 减少 , 和 他 成立 他自己 , 在 这
['leŋkθənɪŋ] [ˌæftər'nu:nz] ,
lengthening **afternoons** **,**
延长 下午 ,

当工作压力开始减轻，他发现自己，在越来越长的午后时光里，

['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ri:tʃ] [hoʊm] ['sʌmwʌt] ['ɜ:rliər] ,
able **to** **reach** **home** **somewhat** **earlier** **,**
有能力的 到 抵达 家 有些 早些时候 ,

能够提前一些时间到家，

[hi:; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [fʊl] [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd]
he **noticed** **that** **the** **little** **drawing** **-** **room** **was** **always** **full** **and** **that** **he** **and**
他 注意到 那 这 小的 绘画 - 房间 曾是 总是 满的 和 那 他 和
[hɪz; ɪz] [waɪf] ['seldəm] [hæd; həd][æn; ən] ['i:vnɪŋ] [ə'loʊn] [tə'geðər] .
his **wife** **seldom** **had** **an** **evening** **alone** **together** **.**
他的 妻子 很少 有 一个 晚上 独自的 一起 .

他注意到小客厅总是挤满了人，他和妻子很少有单独相处的夜晚。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] , [æz; əz]['ɔ:f(ə)n] ['hæpənd] , [ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] [ə'loʊn] ;
When **he** **was** **tired** **,** **as** **often** **happened** **,** **she** **went** **out** **alone** **;**
什么时候 他 曾是 疲劳的 , 作为 经常 发生 , 她 去 出去 独自的 ;

他累了的时候（这种情况经常发生），她就独自出去；

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [si:md] [nɑ:t][tu:; tə]
the **idea** **of** **giving** **up** **an** **engagement** **to** **remain** **with** **him** **seemed** **not** **to**
这 主意 的 给予 向上 一个 订婚 到 保持 和 他 似乎 不是 到
[ə'kɜ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
occur **to** **her** **.**
发生 到 她 .

她似乎从未想过放弃婚约和他在一起。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] , [æz; əz][ə; eɪ][gɜ:rl] , ['lɪt(ə)l] ['fɑ:ndnəs] [fɔ:r; fər][sə'saɪəti] ,
She **had** **shown** **,** **as** **a** **girl** **,** **little** **fondness** **for** **society** **,**
她 有 所示 , 作为 一个 女孩 , 小的 喜爱 为了 社会 ,

她少女时期就对社交没什么好感。

[nɔ:r][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'ti:] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ɪn][ðə; ði]
nor **had** **she** **seemed** **to** **regret** **it** **during** **the** **year** **they** **had** **spent** **in** **the**
也不 有 她 似乎 到 后悔 它 期间 这 年 他们 有 花费 在 这
['kʌntri] .
country **.**
国家 .

在他们一起在乡下度过的这一年里，她似乎也从未后悔过。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃerɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmən] [lɑːt][ʌv; əv] ['hʌzbəndz] ,

He	reflected	,	however	,	that	he	was	sharing	the	common	lot	of	husbands	,
他	反映	,	然而	,	那	他	曾是	分享	这	常见的	很多	的	丈夫们	,

但他转念一想，自己也和其他丈夫一样，面临着同样的命运。

[huː] [prə'vɜːrbiəli] [mis'teik] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['ɑːrdər] [ʌv; əv] ['haʊskiːpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] ['setld]

who	proverbially	mistake	the	early	ardors	of	housekeeping	for	a	sign	of	settled
WHO	俗语	错误	这	早期的	热情	的	家政	为了	一个	符号	的	定居

[ˌdoʊme'stɪsəti„dɑːme'stɪsəti] .

domesticity	.
家庭生活	.

他们常常把早期对家务的热情误认为是家庭生活稳定的标志。

[ə'lɛksə] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wʌz; wəz] [ri'fjuːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['θiːəri] [æz; əz] [ˌɪnkən'sɪdərətli] [æz; əz][ə; eɪ] ['siːdlɪŋ]

Alexa	,	at	any	rate	,	was	refuting	his	theory	as	inconsiderately	as	a	seedling
Alexa	,	在	任何	速度	,	曾是	反驳	他的	理论	作为	不顾及他人感受	作为	一个	幼苗

[di'fiːts] [ðə; ði] ['gɑːrdənɝz] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

defeats	the	gardener's	expectations	.
失败	这	园丁的	期望	.

总之，Alexa 对他的理论的反驳就像幼苗辜负了园丁的期望一样，毫不留情。

[æn; ən] [ʌndɪ'faɪnəbl] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

An	undefinable	change	had	come	over	her	.
一个	无法定义的	改变	有	来	超过	她	.

她身上发生了一种难以言喻的变化。

[ɪn][wʌn] [sens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] , [ɪf] [nɑːt] ['hæns(ə)m] ,

In	one	sense	it	was	a	happy	one	,	since	she	had	grown	,	if	not	handsomer	,
在	一	感觉	它	曾是	一个	快乐的	一	,	自从	她	有	生长	,	如果	不是	更英俊	,

从某种意义上说，这是件好事，因为她长大了，即使没有变得更漂亮。

[æt; ət] [liːst] [mɔːr] ['vɪvɪd][ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] ; [hɜːr; hər] ['bjuːti] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔːr]

at	least	more	vivid	and	expressive	;	her	beauty	had	become	more
在	至少	更多的	生动	和	富有表现力的	;	她	美丽	有	变得	更多的

[kə'mjuːnɪkəbl] :

communicable	:
传染性的	:

至少更加生动传神；她的美更易于被人欣赏：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['kɑːnʃəs] ['eksərsaɪz][ʌv; əv] [ɪn'tuːɪtɪv]

it	was	as	though	she	had	learned	the	conscious	exercise	of	intuitive
它	曾是	作为	尽管	她	有	学习	这	有意识的	锻炼	的	直觉的

[ə'trɪbjuːts] [ænd; ənd] [naʊ] [juːst] [hɜːr; hər] [ɪ'fekts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪst]

attributes	and	now	used	her	effects	with	the	discrimination	of	an	artist
属性	和	现在	用过的	她	效果	和	这	歧视	的	一个	艺术家

[skɪld] [ɪn]['vælјuːz] .

skilled	in	values	.
熟练	在	值	.

仿佛她已经学会了有意识地运用直觉特质，现在她能像一位精通价值的艺术家那样，有辨别力地运用这些特质。

[tuː; tə][ə; eɪ] [dɪs'pæʃənət] ['krɪtɪk] ([æz; əz] - [naʊ] ['reɪtɪd] [hɪm'self]) [ðə; ði][ɑːrt] [meɪ] [æt; ət] [taɪmz]

To	a	dispassionate	critic	(	as	Glennard	now	rated	himself	)	the	art	may	at	times
到	一个	冷静	评论家	(	作为	-	现在	评级	他自己	)	这	艺术	可能	在	时代

[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['ɑːbviəs] .

have	been	a	little	too	obvious	.
有	到过	一个	小的	也	明显的	.

对于一位冷静的评论家（格伦纳德现在这样评价自己）来说，这种艺术有时可能显得有点过于直白。

[hɜːr; hər] [ə'tempts] [æt; ət] ['laɪtnəs] [lækt] [ˌspɑːntə'neɪəti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [raːspt] [hɪm; ɪm]

Her	attempts	at	lightness	lacked	spontaneity	,	and	she	sometimes	rasped	him
她	尝试	在	亮度	缺乏	自发性	,	和	她	有时	粗糙的	他

[baɪ] ['læfɪŋ] [laɪk] ['dʒuːliə]['ɑːrmədʒər] ;

by	laughing	like	Julia	Armiger	;
经过	笑	喜欢	朱莉娅	持盾者	;

她试图表现得轻松自在，但却缺乏自然流露，有时她还会像茱莉亚·阿米格那样发出刺耳的笑声；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] , [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪfs]

but	he	had	enough	imagination	to	perceive	that	,	in	respect	of	the	wife's
但	他	有	足够的	想像力	到	感知	那	,	在	尊重	的	这	妻子的

['soʊʃ(ə)l][aːts] ,

social	arts	,
社会的	艺术	,

但他有足够的想象力去洞察到，就妻子的社交技巧而言，

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ˌnesə'serəli] [siːz] [ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tæpəstri] .

a	husband	necessarily	sees	the	wrong	side	of	the	tapestry	.
一个	丈夫	一定	看到	这	错误的	边	的	这	挂毯	.

丈夫必然看到的是事情的另一面。

[ɪn] [ðɪs] [aɪ'rɔnɪk,-kəl]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃn] - [faʊnd] [hɪm'self] ['streɪndʒli]

In	this	ironical	estimate	of	their	relation	Glennard	found	himself	strangely
在	这	讽刺	估计	的	他们的	关系	-	成立	他自己	奇怪的

[rɪ'liːvd] [ʌv; əv][ɔːl] [kən'sɜːrn][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər]['fleɪməl] .

relieved	of	all	concern	as	to	his	wife's	feelings	for	Flamel	.
松了口气	的	全部	忧虑	作为	到	他的	妻子的	情怀	为了	弗拉梅尔	.

格伦纳德以这种讽刺的口吻评估了他们之间的关系，结果却出奇地让他不再担心妻子对弗拉梅尔的感情。

[frʌm; frəm][æn; ən] [ə'lɪmpiən] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [hiː; hi] ['kɑːmli] ['sɜr,veɪd] [ðer; ðər] [ˌɪnə'fensɪv]

From	an	Olympian	pinnacle	of	indifference	he	calmly	surveyed	their	inoffensive
从	一个	奥运选手	巅峰	的	漠不关心	他	平静地	调查	他们的	无害的

['æntɪks] .

antics	.
滑稽动作	.

他以超然物外的冷漠姿态，平静地审视着他们无伤大雅的滑稽举动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['tʃiːpənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [pʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [iːz] [wɪð; wɪθ]

It	was	surprising	how	his	cheapening	of	his	wife	put	him	at	ease	with
它	曾是	奇怪	如何	他的	降低成本	的	他的	妻子	放	他	在	舒适	和

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

令人惊讶的是，他贬低妻子的行为反而让他感到自在。

[fɑːr][æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðeɪ] [jet] [hæd; həd] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] ,

Far	as	he	and	she	were	from	each	other	they	yet	had	,	in	a	sense	,
远的	作为	他	和	她	是	从	每个	其他	他们	然而	有	,	在	一个	感觉	,

尽管他们相距遥远，但在某种意义上，他们仍然拥有某种联系。

[ðə; ði]['tæsɪt] ['nɪrnəs] [ʌv; əv] [kəm'plɪsəti] .

the	tacit	nearness	of	complicity	.
这	默契	接近	的	共谋	.

默契的接近。

[jes] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kɔmplisiz] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðæn; ðən]

Yes	,	they	were	accomplices	;	he	could	no	more	be	jealous	of	her	than
是的	,	他们	是	同谋	;	他	可以	不	更多的	是	嫉妒的	的	她	比

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm] .

she	could	despise	him	.
她	可以	鄙视	他	.

是的，他们是同谋；他不可能嫉妒她，就像她不可能鄙视他一样。

[ðə; ði] ['dʒeləsi] [ðæt] [wʊd] [wʌns] [hæv; həv] [siːmd] [ə; eɪ] [blɜːr] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['waɪtnəs] [naʊ] [ə'pɪrd]

The	jealousy	that	would	once	have	seemed	a	blur	on	her	whiteness	now	appeared
这	妒忌	那	会	一次	有	似乎	一个	模糊	在	她	白人	现在	出现

[laɪk] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [aɪ'diːlz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [noʊ] [lɔːŋgər] [bi'liːvd] . . . .

like	a	tribute	to	ideals	in	which	he	no	longer	believed	.	.	.	.
喜欢	一个	贡	到	理想	在	哪个	他	不	更长	相信	.	.	.	.

曾经在她白皙的皮肤上显得模糊不清的嫉妒，如今却像是对他早已不再信仰的理想的致敬……

- [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃʊr] .

Glennard	was	little	given	to	exploring	the	outskirts	of	literature	.
-	曾是	小的	给定	到	探索	这	郊区	的	文学	.

格伦纳德不太热衷于探索文学的边缘领域。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [skɪpt] [ðə; ði] " ['lɪtəreri] ['noʊtɪsɪz] " [ɪn] [ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [smɔːl]

He	always	skipped	the	"	literary	notices	"	in	the	papers	and	he	had	small
他	总是	跳过	这	"	文学	通知	"	在	这	文件	和	他	有	小的

['liːʒər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌɪntər'mɪtənt] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] .

leisure	for	the	intermittent	pleasures	of	the	periodical	.
闲暇	为了	这	间歇性的	快乐	的	这	期刊	.

他总是略过报纸上的“文学评论”，几乎没有空闲时间来享受期刊带来的乐趣。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ðerfɔːr] [noʊ] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'lɔːŋd] [rɪ'vɜːrbərətɪv] [wɪtʃ] [ðə; ði] " ['ɔːbɪn]

He	had	therefore	no	notion	of	the	prolonged	reverberations	which	the	"	Aubyn
他	有	所以	不	概念	的	这	延长	回响	哪个	这	"	奥宾

['letərz] " [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ɪn] [ðə; ði] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] [ʌv; əv] ['krɪtɪsɪzəm] .

Letters	"	had	awakened	in	the	precincts	of	criticism	.
信件	"	有	觉醒	在	这	辖区	的	批评	.

因此，他完全没有意识到《奥宾书信集》在批评界引起了如此深远的反响。

[wen] [ðə; ði] [bʊk] ['siːst] [tuː; tə] [biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [hiː; hi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['siːst]

When	the	book	ceased	to	be	talked	about	he	supposed	it	had	ceased
什么时候	这	书	停止	到	是	谈话	关于	他	据称	它	有	停止

[tuː; tə] [biː; bi] [riːd] ;

to	be	read	;
到	是	读	;

当人们不再谈论这本书时，他认为这本书也已经无人阅读了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'pærənt] [səb'saɪdns, 'sʌbsɪdns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðə; ði]

and	this	apparent	subsidence	of	the	agitation	about	it	brought	the
和	这	明显	地面沉降	的	这	搅动	关于	它	带来	这

[ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [sens] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ɪts] [vaɪ'tæləti] .

reassuring	sense	that	he	had	exaggerated	its	vitality	.
令人安心	感觉	那	他	有	夸张的	它是	活力	.

而这种对此事的激动情绪的明显平息，带来了一种令人安心的感觉，即他夸大了此事的活力。

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [iːz] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ,

The	conviction	,	if	it	did	not	ease	his	conscience	,
这	定罪	,	如果	它	做过	不是	舒适	他的	良心	,

即使这种信念未能减轻他的良心负担，

[æt; ət] [liːst] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['relətɪv] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [əb'skjʊrəti] :

at	least	offered	him	the	relative	relief	of	obscurity	:
在	至少	提供	他	这	相对的	宽慰	的	朦胧	:

至少让他暂时摆脱了默默无闻的境地：

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [æn; ən] [ə'fendər] ['teɪkən] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɪləri] [ænd; ənd] [θrʌst] ['ɪntuː] [ðə; ði]

he	felt	like	an	offender	taken	down	from	the	pillory	and	thrust	into	the
他	毛毡	喜欢	一个	罪犯	已采取	向下	从	这	示众台	和	推力	进入	这

['suːðɪŋ] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sel] .

soothing	darkness	of	a	cell	.
舒缓	黑暗	的	一个	细胞	.

他感觉自己像个罪犯，被从示众台上拉下来，扔进了令人舒缓的黑暗牢房里。

[bʌt; bət][wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ə'lɛksə][hæd; həd][left][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][dæns] ,

But	one	evening	,	when	Alexa	had	left	him	to	go	to	a	dance	,
但	一	晚上	, 什么时候		Alexa	有	左边	他	到	去	到	一个	舞蹈	,

但一天晚上，当艾莉克莎离开他去参加舞会时，

[hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][ðə; ði] ['mægəzinz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːpi][ʌv; əv]

he	chanced	to	turn	over	the	magazines	on	her	table	,	and	the	copy	of
他	偶然	到	转动	超过	这	杂志	在	她	桌子	,	和	这	复制	的

[ðə; ði] ['hɔːrəskoʊp] ,

the	Horoscope	,
这	星座运势	,

他无意间翻开了她桌上的杂志，看到了那本星座运势杂志。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['setld] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] , [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] , [ɑːn][ɪts][fɜːrst][peɪdʒ] ,

to	which	he	settled	down	with	his	cigar	,	confronted	him	,	on	its	first	page	,
到	哪个	他	定居	向下	和	他的	雪茄	,	面对	他	,	在	它是	第一的	页	,

他坐下来，叼着雪茄，在第一页上与他对峙。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] ['ɔːbɪn] .

with	a	portrait	of	Margaret	Aubyn	.
和	一个	肖像	的	玛格丽特	奥宾	.

附上玛格丽特·奥宾的肖像。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ðæt] [hæd; həd] [stʊd] [soʊ] [lɔːŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

It	was	a	reproduction	of	the	photograph	that	had	stood	so	long	on	his
它	曾是	一个	生殖	的	这	照片	那	有	站立	所以	长的	在	他的

[desk] .

desk	.
桌子	.

那是他办公桌上那张照片的复制品，那张照片已经摆在那里很久了。

[ðə; ði] ['dɛsɪˌkeɪtɪŋ] [er] [ʌv; əv] ['meməri] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [mɪr] [æb'strækʃn] [ʌv; əv]

The	desiccating	air	of	memory	had	turned	her	into	the	mere	abstraction	of
这	干燥的	空气	的	记忆	有	转向	她	进入	这	仅仅	抽象	的

[ə; eɪ] ['wʊmən] ,

a	woman	,
一个	女士	,

记忆的干燥气息将她变成了一个抽象的女性形象。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌiːvoʊ'keɪʃn] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ['nɪrər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	this	unexpected	evocation	seemed	to	bring	her	nearer	than	she	had
和	这	意外	招魂	似乎	到	带来	她	更近	比	她	有

['evər] [bɪn] [ɪn][laɪf] .

ever	been	in	life	.
曾经	到过	在	生活	.

这种意想不到的唤起似乎让她比以往任何时候都更接近目标。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] ['betər] ?

Was	it	because	he	understood	her	better	?
曾是	它	因为	他	理解	她	更好的	?

是因为他更了解她吗?

[hiː; hi] [lʊkt] [lɔːŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ;

He	looked	long	into	her	eyes	;
他	看起来	长的	进入	她	眼睛	;

他凝视着她的眼睛良久；

['lɪt(ə)l] ['pɜːrsən(ə)l] [treɪts] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [laɪk] [kə'resɪs] - - [ðə; ði] ['taɪərd] [druːp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

little	personal	traits	reached	out	to	him	like	caresses	-	-	the	tired	droop	of	her
小的	个人的	特征	达到	出去	到	他	喜欢	爱抚	-	-	这	疲劳的	下垂	的	她

[lɪdz] ,

lids	,
盖子	,

她身上一些细微的个人特征像抚摸一样向他伸出手来——比如她疲惫下垂的眼睑，

[hɜːr; hər] [kwɪk] [weɪ] [ʌv; əv] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

her	quick	way	of	leaning	forward	as	she	spoke	,	the	movements	of	her
她	快的	方式	的	倾斜	向前	作为	她	辐	,	这	移动	的	她

[lɔːŋ] [ɪk'spresɪv] [hændz] .

long	expressive	hands	.
长的	富有表现力的	双手	.

她说话时身体迅速前倾，修长的双手动作生动传神。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['femənɪn] [ɪn] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['kwɑːləti] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [mɪst] ,

All	that	was	feminine	in	her	,	the	quality	he	had	always	missed	,
全部	那	曾是	女性	在	她	,	这	质量	他	有	总是	错过	,

她身上所有女性特质，那些他一直以来所缺失的品质，

[stoʊl] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˌʌnrɪ'proʊtʃfəl] [geɪz] ;

stole	toward	him	from	her	unreproachful	gaze	;
偷窃	朝向	他	从	她	无可指摘的	目光	;

她从她无责的目光中悄悄走向他；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [laɪf] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['sʌtələr]

and	now	that	it	was	too	late	life	had	developed	in	him	the	subtler
和	现在	那	它	曾是	也	晚的	生活	有	发达	在	他	这	更微妙

[pə'sɛpʃən] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [pʊr] ['sembləns] [ʌv; əv] [hɜːr'self] .

perceptions	which	could	detect	it	in	even	this	poor	semblance	of	herself	.
感知	哪个	可以	探测	它	在	甚至	这	贫穷的	外表	的	她自己	.

而现在一切都太迟了，生活已经让他拥有了更敏锐的感知力，即使是从她这副可怜的模样中，也能察觉到她的存在。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] , [æt; ət] ['eni] [kɔːst] ,

For	a	moment	he	found	consolation	in	the	thought	that	,	at	any	cost	,
为了	一个	片刻	他	成立	安慰	在	这	想法	那	,	在	任何	成本	,

他顿时从这样的想法中得到一丝安慰：无论付出什么代价，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðʌs] [bɪn] [brɔːt] [tə'geðər] ; [ðen] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [rʌʃt] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

they	had	thus	been	brought	together	;	then	a	flood	of	shame	rushed	over	him	.
他们	有	因此	到过	带来	一起	;	然后	一个	洪水	的	耻辱	匆忙	超过	他	.

他们就这样走到了一起；然后，一股羞耻感涌上心头。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [leɪd] [ber] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnmoʊst] [foʊld] [ʌv; əv]

Face	to	face	with	her	,	he	felt	himself	laid	bare	to	the	inmost	fold	of
脸	到	脸	和	她	,	他	毛毡	他自己	铺设	裸	到	这	最	折叠	的

['kɑːnʃəsnəs] .

consciousness	.
意识	.

与她面对面，他感到自己赤裸裸地暴露在意识的最深处。

[ðə; ði] [ʃeɪm] [wʌz; wəz] [diːp] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['renəveɪtɪŋ] ['æŋgwɪʃ] ;

The	shame	was	deep	,	but	it	was	a	renovating	anguish	;
这	耻辱	曾是	深的	,	但	它	曾是	一个	翻新	痛苦	;

羞耻感很深，但这种痛苦却是一种革新的体验；

[hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][peɪn][hæz; həz] [raʊzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kriːpɪŋ]

he	was	like	a	man	whom	intolerable	pain	has	roused	from	the	creeping
他	曾是	喜欢	一个	男人	谁	无法容忍	疼痛	有	唤醒	从	这	爬行

['leθərdʒi] [ʌv; əv] [deθ] . . . .

lethargy	of	death	.	.	.	.
昏睡	的	死亡	.	.	.	.

他就像一个被难以忍受的痛苦从死亡的麻木中唤醒的人……

[hiː; hi][roʊz][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][æz; əz] [freʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['aʊər][ʌv; əv]

He	rose	next	morning	to	as	fresh	a	sense	of	life	as	though	his	hour	of
他	玫瑰	下一个	早晨	到	作为	新鲜的	一个	感觉	的	生活	作为	尽管	他的	小时	的

[mjuːt] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrgrət] ['ɔːbɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪt] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv]

mute	communion	with	Margaret	Aubyn	had	been	a	more	exquisite	renewal	of
沉默的	圣餐	和	玛格丽特	奥宾	有	到过	一个	更多的	精美的	续期	的

[ðer; ðər] ['ɜːrliər] ['miːtiŋz] .

their	earlier	meetings	.
他们的	早些时候	会议	.

第二天早上，他醒来时感觉精神焕发，仿佛与玛格丽特·奥宾那一小时的无声交流，是对他们之前会面的一次更加精妙的更新。

[hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ;

His	waking	thought	was	that	he	must	see	her	again	;
他的	醒来	想法	曾是	那	他	必须	看	她	再次	;

他醒来后的第一个念头就是他一定要再见到她；

[ænd; ənd][æz; əz] ['kɑːnʃəsnəs] [ə'fɜːrmd] [ɪt'self][hiː; hi] [felt][æn; ən] [ɪn'tens] [fɪr] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ðə; ði]

and	as	consciousness	affirmed	itself	he	felt	an	intense	fear	of	losing	the
和	作为	意识	确认	本身	他	毛毡	一个	激烈的	害怕	的	输	这

[sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nɪrnəs] .

sense	of	her	nearness	.
感觉	的	她	接近	.

随着意识逐渐清晰，他感到一种强烈的恐惧，害怕失去与她亲近的感觉。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

But	she	was	still	close	to	him	;
但	她	曾是	仍然	关闭	到	他	;

但她和他仍然很亲近；

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [soʊl] [ri'æləti] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] .

her	presence	remained	the	sole	reality	in	a	world	of	shadows	.
她	在场	剩余	这	唯一	现实	在	一个	世界	的	阴影	.

在阴影笼罩的世界里，她的存在是唯一真实的存在。

[ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ] ['aʊərz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌɑːr 'iː] - ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l] [maɪ'njutnɪs]

All	through	his	working	hours	he	was	re	-	living	with	incredible	minuteness
全部	通过	他的	在职的	小时	他	曾是	关于	-	活的	和	极好的	微小

['evri] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'blitəreitid] [pæst] ;

every	incident	of	their	obliterated	past	;
每一个	事件	的	他们的	彻底摧毁	过去的	;

在他的所有工作时间里，他都无比细致地重温着他们被抹去的过去发生的每一件事；

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['mæstərd] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrən] [tʌŋ] [tɜːrnz][wɪð; wɪθ]

as	a	man	who	has	mastered	the	spirit	of	a	foreign	tongue	turns	with
作为	一个	男人	WHO	有	精通	这	精神	的	一个	外国的	舌头	转弯	和

[rɪ'nuːd] ['wʌndər] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪdʒɪz][hɪz; ɪz] [juːθ] [hæz; həz] [plɔdid] ['oʊvər] .

renewed	wonder	to	the	pages	his	youth	has	plodded	over	.
更新	想知道	到	这	页面	他的	青年	有	蹒跚而行	超过	.

就像一个掌握了外语精髓的人，重新翻阅起他年轻时曾苦读的书页，心中充满了惊奇。

[ɪn] [ðɪs] [luːˈsɪdəti] [ʌv; əv] [ˌretrəˈspekʃn] [ðə; ði] [moʊst] [ˈtrɪviəl] [ˈdiːteɪl] [hæd; həd] [ɪts] [sɪgˈnɪfɪkəns] ,

In	this	lucidity	of	retrospection	the	most	trivial	detail	had	its	significance	,
在	这	明朗	的	回顾	这	最多	琐碎的	细节	有	它是	意义	,

在这种清晰的回顾中，最微不足道的细节也具有了意义。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈræptʃər] [ʌv; əv] [rɪˈkʌvəri] [wʌz; wəz] [ɪmˈbɪtərd] [tuː; tə] - [baɪ] [ðə; ði] [pərˈsepʃ(ə)n]

and	the	rapture	of	recovery	was	embittered	to	Glennard	by	the	perception
和	这	狂喜	的	恢复	曾是	愤懑	到	-	经过	这	洞察力

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [mɪst] .

of	all	that	he	had	missed	.
的	全部	那	他	有	错过	.

格伦纳德虽然享受着康复的喜悦，但他意识到自己错过了很多，这种喜悦反而变得苦涩起来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpɪtiəbli] , [groʊˈteskli] [ˈstuːpɪd] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈaɪrəni] [ɪn] [ðə; ði]

He	had	been	pitiably	,	grotesquely	stupid	;	and	there	was	irony	in	the
他	有	到过	可悲地	,	怪诞地	愚蠢的	;	和	那里	曾是	讽刺	在	这

[θɔːt] [ðæt] ,

thought	that	,
想法	那	,

他愚蠢得可悲又荒唐；想到这一点，不禁让人觉得讽刺：

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈkraɪsɪs] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] ,

but	for	the	crisis	through	which	he	was	passing	,
但	为了	这	危机	通过	哪个	他	曾是	通过	,

但并非因为他正经历着那场危机，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] [ɑːn] [ɪn] [kəmˈpleɪs(ə)nt] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːs] .

he	might	have	lived	on	in	complacent	ignorance	of	his	loss	.
他	可能	有	居住地	在	在	自满	无知	的	他的	损失	.

他或许会继续生活在对失去亲人的懵懂无知中。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɔːt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [blʌd] . . . .

It	was	as	though	she	had	bought	him	with	her	blood	.	.	.	.
它	曾是	作为	尽管	她	有	买	他	和	她	血	.	.	.	.

仿佛她用自己的鲜血买下了他.....

[ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [əˈlɛksə] [daɪnd] [əˈloʊn] .

That	evening	he	and	Alexa	dined	alone	.
那	晚上	他	和	Alexa	用餐	独自的	.

当晚，他和艾莉克莎单独用餐。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] [hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .

After	dinner	he	followed	her	to	the	drawing	-	room	.
后	晚餐	他	随后	她	到	这	绘画	-	房间	.

晚饭后，他跟着她去了客厅。

[hiː; hi] [noʊ] [lɔːŋgər] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [əˈvɔɪdɪŋ] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv]

He	no	longer	felt	the	need	of	avoiding	her	;	he	was	hardly	conscious	of
他	不	更长	毛毡	这	需要	的	避免	她	;	他	曾是	几乎	有意识的	的

[hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] .

her	presence	.
她	在场	.

他不再觉得需要躲避她；他几乎感觉不到她的存在。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ðeɪ] [læpst] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] [ˈsmoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz]

After	a	few	words	they	lapsed	into	silence	and	he	sat	smoking	with	his	eyes
后	一个	很少	字	他们	失效	进入	沉默	和	他	卫星	吸烟	和	他的	眼睛

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈfaɪər] .

on	the	fire	.
在	这	火	.

说了几句话后，他们陷入了沉默，他坐在那里抽烟，眼睛盯着火堆。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

It	was	not	that	he	was	unwilling	to	talk	to	her	;
它	曾是	不是	那	他	曾是	不情愿	到	讲话	到	她	;

并非他不愿意和她交谈；

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][kaɪnd][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;

he	felt	a	curious	desire	to	be	as	kind	as	possible	;
他	毛毡	一个	好奇的	欲望	到	是	作为	种类	作为	可能的	;

他心中涌起一股强烈的愿望，想要尽可能地善待他人；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fə'getiŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

but	he	was	always	forgetting	that	she	was	there	.
但	他	曾是	总是	遗忘	那	她	曾是	那里	.

但他总是忘记她的存在。

[hɜːr; hər] [fʊl] [braɪt] ['prez(ə)ns] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['kɜ˞ːənts] [ʌv; əv] [laɪf] [floʊd] [soʊ] ['wɔːrmli] ,

Her	full	bright	presence	,	through	which	the	currents	of	life	flowed	so	warmly	,
她	满的	明亮的	在场	,	通过	哪个	这	电流	的	生活	流动	所以	热情地	,

她光芒四射，充满活力，生命的气息从她身上温暖地流淌而出。

[hæd; həd] [groʊn] [æz; əz] ['tenjuəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [soʊ][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] -

had	grown	as	tenuous	as	a	shadow	,	and	he	saw	so	far	beyond	her	-
有	生长	作为	脆弱的	作为	一个	阴影	,	和	他	锯	所以	远的	超过	她	-

-

-

-

她变得像影子一样飘渺，而他却看得比她更远——

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

Presently	she	rose	and	began	to	move	about	the	room	.
目前	她	玫瑰	和	开始	到	移动	关于	这	房间	.

随后她起身，开始在房间里走动。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə][æsk]

She	seemed	to	be	looking	for	something	and	he	roused	himself	to	ask
她	似乎	到	是	寻找	为了	某物	和	他	唤醒	他自己	到	问

[wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] .

what	she	wanted	.
什么	她	通缉	.

她似乎在寻找什么，他鼓起勇气问她想要什么。

" ['oʊnli][ðə; ðɪ][læst] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hɔːrəskoʊp] .

"	Only	the	last	number	of	the	Horoscope	.
"	仅有的	这	最后的	数字	的	这	星座运势	.

“只有星座运势的最后一个数字。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪd] [left] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [ðɪs] ['teɪbl] .

I	thought	I'd	left	it	on	this	table	.
我	想法	ID	左边	它	在	这	桌子	.

我以为我把它放在这张桌子上了。

" [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] : " [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	He	said	nothing	,	and	she	went	on	:	"	You	haven't	seen	it	?	"
"	他	说	没有什么	,	和	她	去	在	:	"	你	还没有	已见	它	?	"

他什么也没说，她接着问：“你没看到吗？”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['koʊldli] .

"	No	,	"	he	returned	coldly	.
"	不	,	"	他	返回	冷冷地	.

“不，”他冷冷地回答。

[ðə; ði] ['mægəziːn] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [desk] .

The	magazine	was	locked	in	his	desk	.
这	杂志	曾是	已锁定	在	他的	桌子	.

那本杂志被锁在他的办公桌里。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] .

His	wife	had	moved	to	the	mantel	-	piece	.
他的	妻子	有	已搬	到	这	壁炉架	-	片	.

他的妻子搬到了壁炉架上。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] ['tentətɪv] [geɪz] .

She	stood	facing	him	and	as	he	looked	up	he	met	her	tentative	gaze	.
她	站立	面向	他	和	作为	他	看起来	向上	他	遇见	她	暂定的	目光	.

她面对着他站着，他抬起头，与她试探性的目光相遇。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] - - [ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ɔbɪnz] ['letərz] , " [ʃiː; ʃi]

"	I	was	reading	an	article	in	it	-	-	a	review	of	Mrs	.	Aubyn's	letters	,	"	she
"	我	曾是	阅读	一个	文章	在	它	-	-	一个	审查	的	太太	.	奥宾的	信件	,	"	她

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

“我当时正在读那本书里的一篇文章——一篇关于奥宾夫人信件的评论，”她补充道。

['sloʊli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [diːp] , [dɪ'lɪbərət] [blʌʃ] .

slowly	,	with	her	deep	,	deliberate	blush	.
缓慢地	,	和	她	深的	,	商榷	脸红	.

她缓缓地，脸颊泛起深深的、刻意的红晕。

- [stuːpt] [tuː; tə] [tɔːs] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

Glennard	stooped	to	toss	his	cigar	into	the	fire	.
-	弯腰	到	折腾	他的	雪茄	进入	这	火	.

格伦纳德弯下腰，把雪茄扔进了火里。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmənz] [neɪm] ;

He	felt	a	savage	wish	that	she	would	not	speak	the	other	woman's	name	;
他	毛毡	一个	野蛮的	希望	那	她	会	不是	说话	这	其他	女性的	姓名	;

他心中涌起一股强烈的愿望，希望她不要说出另一个女人的名字；

['nʌθɪŋ] [els] [siːmd] [tuː; tə] ['mætər] .

nothing	else	seemed	to	matter	.
没有什么	别的	似乎	到	事情	.

其他一切似乎都不重要了。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][duː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	seem	to	do	a	lot	of	reading	,	"	he	said	.
"	你	似乎	到	做	一个	很多	的	阅读	,	"	他	说	.

“你好像读了很多书，”他说。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] ['ɜːrnɪstli] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] .

She	still	earnestly	confronted	him	.
她	仍然	切实	面对	他	.

她仍然认真地面对他。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ðɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] - -

"	I	was	keeping	this	for	you	-	-
"	我	曾是	保持	这	为了	你	-	-

“我一直为你留着这个——”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [ɪn'sɪstəns] .

I	thought	it	might	interest	you	,	"	she	said	,	with	an	air	of	gentle	insistence	.
我	想法	它	可能	兴趣	你	,	"	她	说	,	和	一个	空气	的	温和的	坚持	.

“我想你可能会感兴趣，”她带着温和而坚持的语气说道。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

He	stood	up	and	turned	away	.
他	站立	向上	和	转向	离开	.

他站起身，转身离开。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [rɪ'vjuː] [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ðæt]

He	was	sure	she	knew	that	he	had	taken	the	review	and	he	felt	that
他	曾是	当然	她	知道	那	他	有	已采取	这	审查	和	他	毛毡	那

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [heɪt] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

he	was	beginning	to	hate	her	again	.
他	曾是	开始	到	恨	她	再次	.

他确信她知道他已经接受了评估，他感觉自己又开始讨厌她了。

" [aɪ] ['hævnt] [taɪm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn'dɪfrəntli] .

"	I	haven't	time	for	such	things	,	"	he	said	,	indifferently	.
"	我	还没有	时间	为了	这样的	事物	,	"	他	说	,	漠不关心	.

“我没时间做这种事，”他冷漠地说。

[æz; əz] [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [teɪk] [ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪteɪt] [step] ['fɔːrwərd] ;

As	he	moved	to	the	door	he	heard	her	take	a	precipitate	step	forward	;
作为	他	已搬	到	这	门	他	听到	她	拿	一个	沉淀	步	向前	;

他走向门口时，听到她猛地向前迈了一步；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [sæŋk] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃer] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

then	she	paused	and	sank	without	speaking	into	the	chair	from	which	he
然后	她	暂停	和	沉没	没有	请讲	进入	这	椅子	从	哪个	他

[hæd; həd] ['rɪzn] .

had	risen	.
有	升起	.

然后她停顿了一下，一言不发地坐回了他刚才起身的椅子上。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

[æz; əz] - , [ɪn] [ðə; ði] [rɔː] ['februeri] ['sʌnlaɪt] , ['maʊntɪd] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['seməteri] ,

As	Glennard	,	in	the	raw	February	sunlight	,	mounted	the	road	to	the	cemetery	,
作为	-	,	在	这	生的	二月	阳光	,	安装	这	路	到	这	公墓	,

格伦纳德在二月刺眼的阳光下，沿着通往墓地的道路向上走去。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [biˈætɪtuːd; biˈætətuːd] [ðæt] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əˈbrʌpt] [seˈseɪʃn] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l]

he	felt	the	beatitude	that	comes	with	an	abrupt	cessation	of	physical
他	毛毡	这	至福	那	来	和	一个	突然	停止	的	身体的

[peɪn] .

pain	.
疼痛	.

他感受到了身体疼痛突然消失带来的极乐。

[hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [self] - [əˈnæləsɪs] [siːsiz] ; [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ðæt] [muːvd]

He	had	reached	the	point	where	self	-	analysis	ceases	;	the	impulse	that	moved
他	有	达到	这	观点	在哪里	自己	-	分析	停止	;	这	冲动	那	已搬

[hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] ['pjʊrli] [ɪn'tuːɪtɪv] .

him	was	purely	intuitive	.
他	曾是	纯粹	直觉的	.

他已经到了不再进行自我分析的地步；驱使他的冲动完全是出于直觉。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [siːk] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	did	not	even	seek	a	reason	for	it	,
他	做过	不是	甚至	寻找	一个	原因	为了	它	,

他甚至没有追问原因。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] [wʌn] [ðæt] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə][stænd][baɪ] ['mɑːrgrət] [ɔbɪnz] [greɪv] [wʌz; wəz]

beyond	the	obvious	one	that	his	desire	to	stand	by	Margaret	Aubyn's	grave	was
超过	这	明显的	一	那	他的	欲望	到	站立	经过	玛格丽特	奥宾的	严重	曾是

['prɑːmptɪd] [baɪ][noʊ] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] ,

prompted	by	no	attempt	at	a	sentimental	reparation	,
提示	经过	不	试图	在	一个	感伤的	赔偿	,

除了显而易见的，他想站在玛格丽特·奥宾的墓前并非出于任何感伤的补偿目的之外，

[bʌt; bət] ['ræðər] [baɪ][ðə; ði] [veɪg] [niːd] [tuː; tə][ə'fɜːrm][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ðə; ði] [rɪ'æləti] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪ]

but	rather	by	the	vague	need	to	affirm	in	some	way	the	reality	of	the	tie
但	相当	经过	这	模糊的	需要	到	确认	在	一些	方式	这	现实	的	这	领带

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

而是出于一种模糊的需要，想要以某种方式肯定他们之间关系的真实性。

[ðə; ði][aɪ'rɔnɪk,-kəl][ˌprɑːmɪs'kjuːəti][ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd] [brɔːt] ['mɪsɪz] . ['ɔːbɪn] [bæk] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði]

The	ironical	promiscuity	of	death	had	brought	Mrs	.	Aubyn	back	to	share	the
这	讽刺	滥交	的	死亡	有	带来	太太	.	奥宾	后退	到	分享	这

['nærəʊ] [ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [læst] ['lɑːdʒɪŋ] ;

narrow	hospitality	of	her	husband's	last	lodging	;
狭窄的	热情好客	的	她	丈夫的	最后的	住宿	;

死亡的讽刺之处在于，它让奥宾夫人回到了丈夫生前最后居住的地方，享受着那里简陋的款待；

[bʌt; bət] [ðoʊ] - [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['berid] [nɪr] [nuː] [jɔːk] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər]

but	though	Glennard	knew	she	had	been	buried	near	New	York	he	had	never
但	尽管	-	知道	她	有	到过	埋葬	靠近	新的	约克	他	有	绝不

['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] [greɪv] .

visited	her	grave	.
到访	她	严重	.

虽然格伦纳德知道她被埋葬在纽约附近，但他从未去祭拜过她的坟墓。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'prest] , [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] ['θredɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ævəˌnjʊs] , [baɪ][ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ]

He	was	oppressed	,	as	he	now	threaded	the	long	avenues	,	by	a	chilling
他	曾是	受压迫者	,	作为	他	现在	螺纹	这	长的	途径	,	经过	一个	令人不寒而栗

['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] .

vision	of	her	return	.
想象	的	她	返回	.

当他沿着漫长的街道漫步时，她归来的可怕景象让他感到压抑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['fæməli][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [hɜːrs] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd] [ə'loʊn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

There	was	no	family	to	follow	her	hearse	;	she	had	died	alone	,	as	she
那里	曾是	不	家庭	到	跟随	她	灵车	;	她	有	死亡	独自的	,	作为	她

[hæd; həd] [lɪvd] ;

had	lived	;
有	居住地	;

没有家人跟随她的灵车；她孤独地死去，就像她生前一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] " [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['mɔːnəz] " [huː] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ðə; ði]['eskɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs]

and	the	"	distinguished	mourners	"	who	had	formed	the	escort	of	the	famous
和	这	"	杰出的	哀悼者	"	WHO	有	形成	这	护送	的	这	著名的

['raɪtər] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kə'mitiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

writer	knew	nothing	of	the	woman	they	were	committing	to	the	grave	.
作家	知道	没有什么	的	这	女士	他们	是	提交	到	这	严重	.

而那些护送这位著名作家入土为安的“尊贵的哀悼者”们，对他们即将送入坟墓的女子却一无所知。

- [kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [rɪ'membər] [æt; ət] [wʌt] ['siːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['berid] ;

Glennard	could	not	even	remember	at	what	season	she	had	been	buried	;
-	可以	不是	甚至	记住	在	什么	季节	她	有	到过	埋葬	;

格伦纳德甚至记不清她是在哪个季节被埋葬的；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [muːd] [ɪn'dʌldʒd] [ðə; ði]['fænsi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][sʌm; səm] [sʌtʃ]

but	his	mood	indulged	the	fancy	that	it	must	have	been	on	some	such
但	他的	情绪	沉溺其中	这	想要	那	它	必须	有	到过	在	一些	这样的

[deɪ] [ʌv; əv] [hɑːrʃ] ['sʌnlaɪt] ,

day	of	harsh	sunlight	,
天	的	残酷的	阳光	,

但他却沉浸在幻想中，认为那一定是某个阳光刺眼的日子。

[ðə; ði] [ɪn'saɪsɪv] ['februeri] ['braɪtnəs] [ðæt] ['gɪvz] [ˌpɜːrspɪ'kjuːəti] [wɪ'ðaʊt] [wɔːrmθ] .

the	incisive	February	brightness	that	gives	perspicuity	without	warmth	.
这	尖锐	二月	亮度	那	给予	明晰	没有	温暖	.

二月明亮的阳光，明亮而锐利，却不带一丝温暖。

[ðə; ði] [waɪt] ['ævəˌnjʊs] [stretʃt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ɪn'tɜːrmɪnəbli] , [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['steriətaɪpt]

The	white	avenues	stretched	before	him	interminably	,	lined	with	stereotyped
这	白色的	途径	拉伸	前	他	无休止地	,	衬里	和	刻板印象

['embləmz] [ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

emblems	of	affliction	,
徽章	的	痛苦	,

在他面前，白色的大道无尽地延伸开去，两旁林立着象征苦难的刻板标志。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] [p'lætɪtjuːdz] ['evər] ['ʌtəd] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɑːrb(ə)l][ænd; ənd][set]

as	though	all	the	platitudes	ever	uttered	had	been	turned	to	marble	and	set
作为	尽管	全部	这	老生常谈	曾经	说出	有	到过	转向	到	大理石	和	放

[ʌp] ['oʊvər][ðə; ði] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] [ded] .

up	over	the	unresisting	dead	.
向上	超过	这	毫无抵抗力	死的	.

仿佛所有曾经说过的陈词滥调都被变成了大理石，竖立在毫无反抗之力的死者之上。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [noʊ] [daʊt] , [ə; eɪ]['frɪdʒɪd][ɜːrn][ɔːr][æn; ən][ɪn'sɪpɪd]['eɪndʒl] [ɪm'prɪznd] [sʌm; səm]

Here	and	there	,	no	doubt	,	a	frigid	urn	or	an	insipid	angel	imprisoned	some
这里	和	那里	,	不	怀疑	,	一个	寒冷	瓮	或者	一个	平淡	天使	被监禁	一些

[faɪn] - ['faɪbərd] [griːf] ,

fine	-	fibred	grief	,
美好的	-	纤维	悲伤	,

毫无疑问，在某个地方，冰冷的骨灰瓮或乏味的天使囚禁着一些细碎的悲伤。

[æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['hæknid] [wɜːrdz] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][ʌv; əv] [rer] ['miːnɪŋz] ;

as	the	most	hackneyed	words	may	become	the	vehicle	of	rare	meanings	;
作为	这	最多	老套的	字	可能	变得	这	车辆	的	稀有的	含义	;

最陈腐的词语也可能成为表达罕见含义的载体；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ðə; ði] ['endləs] [ə'laɪnmənt] [ʌv; əv] ['mɔnjumənts] [siːmd] [tuː; tə]

but	for	the	most	part	the	endless	alignment	of	monuments	seemed	to
但	为了	这	最多	部分	这	无尽的	结盟	的	纪念碑	似乎	到

[ɪm'bɑːdi] [ðoʊz] ['iːzi] [ˌdʒenərəlɪ'zeɪʃənz] [ə'baʊt] [deθ] [ðæt] [duː][nɑːt][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

embody	those	easy	generalizations	about	death	that	do	not	disturb	the	repose	of	the
体现	那些	简单的	概括	关于	死亡	那	做	不是	打扰	这	休息	的	这

['lɪvɪŋ] .

living	.
活的	.

但总的来说，无休止的纪念碑排列似乎体现了那些关于死亡的简单概括，这些概括不会打扰生者的安宁。

- [aɪ] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [weɪ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Glennard's	eye	,	as	he	followed	the	way	indicated	to	him	,
-	眼睛	,	作为	他	随后	这	方式	表明的	到	他	,

格伦纳德的目光，随着他循着指引的方向而去，

[hæd; həd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [sɔːt] [sʌm; səm] [loʊ] [maʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] ['hedstoʊn] .

had	instinctively	sought	some	low	mound	with	a	quiet	headstone	.
有	本能地	寻求	一些	低的	冢	和	一个	安静的	墓石	.

他本能地寻找一个低矮的土堆，上面有一块安静的墓碑。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ðə; ði] [ded] ['seldəm] [plæn][ðer; ðər] [oʊn] ['haʊzɪz] ,

He	had	forgotten	that	the	dead	seldom	plan	their	own	houses	,
他	有	被遗忘的	那	这	死的	很少	计划	他们的	自己的	房屋	,

他忘记了死人很少会自己规划房子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [sɔːt] [ɑːn][ðə; ði][sai'kləupjən] [beɪs]

and	with	a	pang	he	discovered	the	name	he	sought	on	the	cyclopean	base
和	和	一个	疼痛	他	发现	这	姓名	他	寻求	在	这	独眼巨人	根据

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['grænɪt] [ʃæft] ['rɪrɪŋ] [ɪts] [ə'gresɪv] [haɪt] [æt; ət][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv] [tuː] ['ævəˌnjʊs] .

of	a	granite	shaft	rearing	its	aggressive	height	at	the	angle	of	two	avenues	.
的	一个	花岗岩	轴	饲养	它是	挑衅的	高度	在	这	角度	的	二	途径	.

他猛然发现，他所寻找的名字就刻在一座花岗岩巨柱的基座上，这座巨柱耸立在两条大道的交汇处，气势汹汹。

" [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [heitid] [ˌaɪ 'tiː] !

"	How	she	would	have	hated	it	!
"	如何	她	会	有	憎恨	它	!

她一定会非常讨厌这件事!

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

"	he	murmured	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

[ə; eɪ] [bentʃ] [stʊd] [nɪr] [ænd; ənd][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] .

A	bench	stood	near	and	he	seated	himself	.
一个	长椅	站立	靠近	和	他	坐着	他自己	.

附近有一条长椅，他便坐了下来。

[ðə; ði]['mɑːnjumənt] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [laɪk] [sʌm; səm] [prɪ'tenʃəs] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ['dwelɪŋ] ;

The	monument	rose	before	him	like	some	pretentious	uninhabited	dwelling	;
这	纪念碑	玫瑰	前	他	喜欢	一些	装腔作势	无人	住宅	;

那座纪念碑耸立在他面前，就像一座矫揉造作的无人居住的房屋；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mɑːrgrət] ['ɔːbɪn] [leɪ] [ðer; ðər] .

he	could	not	believe	that	Margaret	Aubyn	lay	there	.
他	可以	不是	相信	那	玛格丽特	奥宾	躺	那里	.

他简直不敢相信玛格丽特·奥宾就躺在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [blæk] ['fɪgjərz] [muːvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pæðz] ,

It	was	a	Sunday	morning	and	black	figures	moved	among	the	paths	,
它	曾是	一个	星期日	早晨	和	黑色的	数据	已搬	之中	这	路径	,

那是一个星期天的早晨，几个黑色的身影在小路上移动。

['pleɪsɪŋ] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði][frɔːst] - [baʊnd] ['hɪlək] .

placing	flowers	on	the	frost	-	bound	hillocks	.
放置	花朵	在	这	霜	-	边界	小山丘	.

在被霜冻覆盖的小山丘上摆放鲜花。

- ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [greɪvz; grɑːvz][hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] ['nuːli] [drest] ;

Glennard	noticed	that	the	neighboring	graves	had	been	thus	newly	dressed	;
-	注意到	那	这	邻接	坟墓	有	到过	因此	新	穿着	;

格伦纳德注意到邻近的坟墓都重新修缮过了；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fænsɪd] [ə; eɪ][blaɪnd][stɜːr][ʌv; əv] [ɪk'spektənsi] [θruː] [ðə; ði][sɑːd] ,

and	he	fancied	a	blind	stir	of	expectancy	through	the	sod	,
和	他	幻想	一个	瞎的	搅拌	的	预期	通过	这	草皮	,

他想象着泥土中涌动着一丝盲目的期待，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ber] [maʊndz] [spred] [ə; eɪ] [pɑːrtʃt] ['sɜːrfɪs] [tuː; tə] [ðæt] [kə'meməreɪtɪv] [reɪn]

as	though	the	bare	mounds	spread	a	parched	surface	to	that	commemorative	rain	.
作为	尽管	这	裸	土堆	传播	一个	干渴	表面	到	那	纪念	雨	.

:

.

仿佛光秃秃的土堆向那场纪念性的雨水铺展开来，形成一片干涸的地面。

[hiː; hi] [roʊz] ['prez(ə)ntli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['semәteri] .

He	rose	presently	and	walked	back	to	the	entrance	of	the	cemetery	.
他	玫瑰	目前	和	步行	后退	到	这	入口	的	这	公墓	.

他随即起身，走回墓地入口。

['sevrəl] ['grinˌhaʊs] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [geɪts] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi] [æskt]

Several	greenhouses	stood	near	the	gates	,	and	turning	in	at	the	first	he	asked
一些	温室	站立	靠近	这	大门	,	和	转弯	在	在	这	第一的	他	问

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['flaʊərz] .

for	some	flowers	.
为了	一些	花朵	.

大门附近有好几座温室，他走进第一座温室，要了一些花。

" ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌemblə'mætɪk] [laɪn] ? " [æskt] [ðə; ði] [ə'niːmɪk] [mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['drɪpɪŋ]

"	Anything	in	the	emblematic	line	?	"	asked	the	anaemic	man	behind	the	dripping
"	任何事物	在	这	象征性的	线	?	"	问	这	贫血	男人	在后面	这	滴落

['kaʊntər] .

counter	.
柜台	.

“有什么招牌菜吗？”柜台后面那个面色苍白的男人问道，柜台上滴着水。

- [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Glennard	shook	his	head	.
-	摇晃	他的	头	.

格伦纳德摇了摇头。

" [dʒʌst] [kʌt] ['flaʊərz] ?

"	Just	cut	flowers	?
"	只是	切	花朵	?

“只是剪下来的花吗？”

[ðɪs] [wei] , [ðen] .

This	way	,	then	.
这	方式	,	然后	.

那就这么办吧。

" [ðə; ði]['flɔːrɪst] [ˌʌn'lɑːkt] [ə; eɪ] [glæs] [dɔːr] [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [mɔɪst] [griːn] [aɪl] .

"	The	florist	unlocked	a	glass	door	and	led	him	down	a	moist	green	aisle	.
"	这	花店	已解锁	一个	玻璃	门	和	引领	他	向下	一个	潮湿	绿色的	走道	.

花店老板打开一扇玻璃门，领着他沿着一条湿润的绿色通道走去。

[ðə; ði][hɑːt] [er] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [waɪt] [ə'zeiliəz] , [waɪt] ['liliz] ,

The	hot	air	was	choked	with	the	scent	of	white	azaleas	,	white	lilies	,
这	热的	空气	曾是	窒息	和	这	香味	的	白色的	杜鹃花	,	白色的	百合花	,

热浪中弥漫着白色杜鹃花和白色百合花的香气。

[waɪt] ['laɪˌlæks; 'laɪləks] ; [ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] [waɪt] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][laɪk][ə; eɪ] [ˌproʊlɔːŋ'geɪʃn] ,

white	lilacs	;	all	the	flowers	were	white	;	they	were	like	a	prolongation	,
白色的	丁香	;	全部	这	花朵	是	白色的	;	他们	是	喜欢	一个	延长	,

[ə; eɪ] ['mɪstɪkl] [ˌefləˈresns] ,

a	mystical	efflorescence	,
一个	神秘	风化	,

白色的丁香；所有的花都是白色的；它们就像一种延伸，一种神秘的绽放。

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] ['tuːmˌstəʊnz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [pər'fjuːm] [siːmd] [tuː; tə]

of	the	long	rows	of	marble	tombstones	,	and	their	perfume	seemed	to
的	这	长的	行	的	大理石	墓碑	,	和	他们的	香水	似乎	到

['kʌvər] [æn; ən]['oʊdər][ʌv; əv] [dɪ'keɪ] .

cover	an	odor	of	decay	.
覆盖	一个	气味	的	衰变	.

一排排大理石墓碑散发出的香气似乎掩盖了腐朽的气味。

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['ætməsfɪr] [meɪd] - ['dɪzi] .

The	rich	atmosphere	made	Glennard	dizzy	.
这	富有的	气氛	制成	-	晕眩的	.

浓郁的氛围让格伦纳德感到头晕目眩。

[æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːpəust] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['flaʊərz] ,

As	he	leaned	in	the	doorpost	,	waiting	for	the	flowers	,
作为	他	倾斜	在	这	门柱	,	等待	为了	这	花朵	,

他倚在门框上，等着送花过来。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] [ɔbɪnz] ['nɪrnəs] - - [nɑːt][ðə; ði]

he	had	a	penetrating	sense	of	Margaret	Aubyn's	nearness	-	-	not	the
他	有	一个	渗透	感觉	的	玛格丽特	奥宾的	接近	-	-	不是	这

[ɪm'pɑːndərəb(ə)l] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnər] ['vɪʒ(ə)n] ,

imponderable	presence	of	his	inner	vision	,
难以估量	在场	的	他的	内	想象	,

他敏锐地感受到玛格丽特·奥宾就在身边——而不是他内心幻象中那种难以捉摸的存在。

[bʌt; bət][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [biːt] [wɔːrm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] . . . .

but	a	life	that	beat	warm	in	his	arms	.	.	.	.
但	一个	生活	那	打	温暖的	在	他的	武器	.	.	.	.

但怀里却跳动着温暖的生命.....

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [er] [kɔːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

The	sharp	air	caught	him	as	he	stepped	out	into	it	again	.
这	锋利的	空气	捕捉	他	作为	他	步	出去	进入	它	再次	.

他再次踏入室外时，刺骨的寒风扑面而来。

[hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [ænd; ənd] ['skætərd] [ðə; ði] ['flaʊərz] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪv] .

He	walked	back	and	scattered	the	flowers	over	the	grave	.
他	步行	后退	和	疏散	这	花朵	超过	这	严重	.

他走回去，把鲜花撒在坟墓上。

[ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [petlz] ['ʃrɪvld] [laɪk] [bɜːrnt]['peɪpər][ɪn][ðə; ði][koʊld] ;

The	edges	of	the	white	petals	shrivelled	like	burnt	paper	in	the	cold	;
这	边缘	的	这	白色的	花瓣	干瘪	喜欢	烧焦的	纸	在	这	寒冷的	;

白色花瓣的边缘在寒冷中像烧焦的纸一样皱缩了；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nɪrnəs] ['feɪdɪd] , [ʃræŋk]

and	as	he	watched	them	the	illusion	of	her	nearness	faded	,	shrank
和	作为	他	观看	他们	这	错觉	的	她	接近	褪色	,	缩小

[bæk] ['froʊz(ə)n] .

back	frozen	.
后退	冷冻	.

当他注视着他们时，她近在咫尺的错觉消失了，他像被冻住了一样退缩了。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII

十二

[ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['semәteri] [rɪ'meɪnd] [ˌʌndɪ'faɪnd] [seɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]

The	motive	of	his	visit	to	the	cemetery	remained	undefined	save	as	a	final
这	动机	的	他的	访问	到	这	公墓	剩余	不明确的	节省	作为	一个	最终的

['efərt] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ɪnɪk'spresɪv] [ək'septəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] .

effort	of	escape	from	his	wife's	inexpressive	acceptance	of	his	shame	.
努力	的	逃脱	从	他的	妻子的	不善表达的	验收	的	他的	耻辱	.

他去墓地的动机仍然不明，只知道这是他为了逃避妻子对他的羞耻感漠不关心而做的最后尝试。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [hɪm'self] [ə'laɪv][tuː; tə] [ðæt]

It	seemed	to	him	that	as	long	as	he	could	keep	himself	alive	to	that
它	似乎	到	他	那	作为	长的	作为	他	可以	保持	他自己	活	到	那

[ʃeɪm] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['hoʊlli] [hæv; həv] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

shame	he	would	not	wholly	have	succumbed	to	its	consequences	.
耻辱	他	会	不是	完全	有	屈服了	到	它是	结果	.

在他看来，只要他能忍受这种耻辱，他就不会完全屈服于耻辱的后果。

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] [fɪr] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ækt] .

His	chief	fear	was	that	he	should	become	the	creature	of	his	act	.
他的	首席	害怕	曾是	那	他	应该	变得	这	生物	的	他的	行为	.

他最害怕的是自己会变成自己行为的产物。

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ɪn'dɪfrəns] [dɪ'greɪdɪd] [hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l]

His	wife's	indifference	degraded	him	;	it	seemed	to	put	him	on	a	level
他的	妻子的	漠不关心	退化的	他	;	它	似乎	到	放	他	在	一个	等级

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪs'ɑːnər] .

with	his	dishonor	.
和	他的	羞辱	.

妻子的冷漠让他感到羞辱；这似乎让他与自己的耻辱一样卑微。

['mɑːrgrət] ['ɔːbɪn] [wʊd] [hæv; həv] [əb'hɔː] [ðə; ði] [diːd] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pɪti] [fɔːr; fər]

Margaret	Aubyn	would	have	abhorred	the	deed	in	proportion	to	her	pity	for
玛格丽特	奥宾	会	有	令人厌恶	这	契据	在	部分	到	她	遗憾	为了

[ðə; ði][mæn] .

the	man	.
这	男人	.

玛格丽特·奥宾对这种行为的厌恶程度，与她对那个男人的怜悯之心成正比。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'tenʃ(ə)l] ['pɪti] [druː] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

The	sense	of	her	potential	pity	drew	him	back	to	her	.
这	感觉	的	她	潜在的	遗憾	画	他	后退	到	她	.

他感觉到她可能流露出的怜悯之心，便再次回到了她身边。

[ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [nuː] [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [siːmd] ,

The	one	woman	knew	but	did	not	understand	;	the	other	,	it	sometimes	seemed	,
这	一	女士	知道	但	做过	不是	理解	;	这	其他	,	它	有时	似乎	,

[ˌʌndər'stʊd] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] .

understood	without	knowing	.
理解	没有	会心	.

一个女人知道却不明白；另一个女人，有时似乎明白却又不知道。

[ɪn] [ɪts] [læst] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv] [ˌretrə'spektɪv] [rɪ'mɔːrs] , [hɪz; ɪz] [self] - ['pɪti] [ə'fektɪd] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]

In	its	last	disguise	of	retrospective	remorse	,	his	self	-	pity	affected	a	desire	for
在	它是最后的		伪装	的	回顾性	悔恨	,	他的	自己	-	遗憾	做作的	一个	欲望	为了

['sɑːlətuːd][ænd; ənd][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

solitude	and	meditation	.
孤独	和	冥想	.

在最后伪装成回顾性悔恨的姿态中，他的自怜表现为对独处和冥想的渴望。

[hiː; hi] [lɔːst] [hɪm'self] [ɪn]['mɔːrbɪd] ['mjuːzɪŋz] ,

He	lost	himself	in	morbid	musings	,
他	丢失的	他自己	在	病态的	沉思	,

他沉浸在阴郁的思绪中，

[ɪn]['fjuːt(ə)l] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [wʌt] [laɪf][wɪð; wɪθ] ['mɑːrgrət] ['ɔːbɪn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

in	futile	visions	of	what	life	with	Margaret	Aubyn	might	have	been	.
在	徒劳	愿景	的	什么	生活	和	玛格丽特	奥宾	可能	有	到过	.

在对与玛格丽特·奥宾共同生活可能的样子的徒劳幻想中。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] [wen] , [ɪn][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [ˌdɪsloʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vjuː] ,

There	were	moments	when	,	in	the	strange	dislocation	of	his	view	,
那里	是	时刻	什么时候	,	在	这	奇怪的	错位	的	他的	看法	,

有时，在他那奇异的视野错位中，

[ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] [siːmd] [ə; eɪ][taɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

the	wrong	he	had	done	her	seemed	a	tie	between	them	.
这	错误的	他	有	完毕	她	似乎	一个	领带	之间	他们	.

他曾对她犯下的错，似乎让他们两人之间产生了某种共鸣。

[tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðiːz] [i'məuʃənz][hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['hæbɪt] , [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːnz] ,

To	indulge	these	emotions	he	fell	into	the	habit	,	on	Sunday	afternoons	,
到	放纵	这些	情绪	他	跌倒	进入	这	习惯	,	在	星期日	下午	,

为了放纵这些情绪，他养成了这样的习惯，每到星期天下午，

[ʌv; əv]['sɑːlətəri] [wɔːks] [prə'lɔːŋd] [tɪl] ['æftər] [dʌsk] .

of	solitary	walks	prolonged	till	after	dusk	.
的	孤	散步	延长	直到	后	黄昏	.

独自散步一直持续到黄昏之后。

[ðə; ðɪ] [deɪz] [wɜːr; wər] ['leŋkθənɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] ,

The	days	were	lengthening	,	there	was	a	touch	of	spring	in	the	air	,
这	天	是	延长	,	那里	曾是	一个	触碰	的	春天	在	这	空气	,

白昼渐长，空气中弥漫着春天的气息。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] [naʊ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ][pɑːrk][ænd; ənd][ɪts] ['aʊtlaɪɪŋ] ['riːdʒənz] .

and	his	wanderings	now	usually	led	him	to	the	Park	and	its	outlying	regions	.
和	他的	漫游	现在	通常	引领	他	到	这	公园	和	它是	边远	地区	.

如今，他的游荡路线通常都会把他带到公园及其周边地区。

[wʌn] ['sʌndeɪ] , ['taɪərd][ʌv; əv] ['eɪmləs] [ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] ,

One	Sunday	,	tired	of	aimless	locomotion	,
一	星期日	,	疲劳的	的	漫无目的	运动	,

某个星期天，厌倦了漫无目的的游荡，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][kæb][æt; ət][ðə; ðɪ][pɑːrk] [geɪts] [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] ['kæri] [hɪm; ɪm][aʊt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['rɪvərsaɪd] [draɪv] .

he	took	a	cab	at	the	Park	gates	and	let	it	carry	him	out	to	the	Riverside	Drive	.
他	采取	一个	出租车	在	这	公园	大门	和	让	它	携带	他	出去	到	这	河边	驾驶	.

他在公园门口拦了一辆出租车，然后乘车前往河滨大道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [ˌæftər'nuːn] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [iːst] [wɪnd] .

It	was	a	gray	afternoon	streaked	with	east	wind	.
它	曾是	一个	灰色的	下午	条纹	和	东方	风	.

这是一个阴沉的下午，刮着东风。

- [kæb] [əd'vænst] ['sloʊli] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [bæk] ,

Glennard's	cab	advanced	slowly	,	and	as	he	leaned	back	,
-	出租车	先进的	缓慢地	,	和	作为	他	倾斜	后退	,

格伦纳德的出租车缓缓向前行驶，他向后靠去，

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æbsənt] [ɪn'tentnɪs] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [pæðz] [ðæt] [wu:nd] ['ʌndər] [ber] [baʊz]

gazing	with	absent	intentness	at	the	deserted	paths	that	wound	under	bare	boughs
凝视	和	缺席的	专注	在	这	荒凉的	路径	那	伤口	在下面	裸	树枝

[bɪ'twi:n] [græs] [bæŋks][ʌv; əv][ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr] ['vɪvɪdnəs] ,

between	grass	banks	of	premature	vividness	,
之间	草	银行	的	过早	生动性	,

目光空洞地望着荒凉的小路，它们蜿蜒在光秃秃的树枝下，草坡间是过早绽放的鲜艳花朵。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ] [tu:] ['fɪgjərz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

his	attention	was	arrested	by	two	figures	walking	ahead	of	him	.
他的	注意力	曾是	被捕	经过	二	数据	步行	前方	的	他	.

他的注意力被前面走来的两个身影吸引了。

[ðɪs] ['kʌp(ə)l] , [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [pæθ] [tu:; tə] [ðəm'selvz] , [mu:vd] [æt; ət][æn; ən][ʌn'i:v(ə)n] [peɪs] ,

This	couple	,	who	had	the	path	to	themselves	,	moved	at	an	uneven	pace	,
这	夫妻	,	WHO	有	这	小路	到	他们自己	,	已搬	在	一个	不均匀	步伐	,

这对夫妇走上了属于他们自己的道路，但他们的步伐却并不平稳。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə'dæptiŋ] [ðer; ðər] [geɪt] [tu:; tə][ə; eɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [mɑ:rkt] [baɪ] ['medɪteɪtɪv] ['ɪntərvlz] .

as	though	adapting	their	gait	to	a	conversation	marked	by	meditative	intervals	.
作为	尽管	适应	他们的	步态	到	一个	对话	标记	经过	冥想	间隔	.

仿佛在调整自己的步态，以适应那种穿插着沉思冥想的谈话方式。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [pɔ:zd] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['pɔ:zɪz] [ðə; ði]['leɪdi] ,

Now	and	then	they	paused	,	and	in	one	of	these	pauses	the	lady	,
现在	和	然后	他们	暂停	,	和	在	一	的	这些	停顿	这	女士	,

他们时不时停顿一下，其中一次停顿中，那位女士……

['tɜ:rnɪŋ] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] , [ʃoʊd] - [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['proʊfaɪl] .

turning	toward	her	companion	,	showed	Glennard	the	outline	of	his	wife's	profile	.
转弯	朝向	她	伴侣	,	显示	-	这	大纲	的	他的	妻子的	轮廓	.

她转向同伴，向格伦纳德展示了他妻子的侧脸轮廓。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['fleɪməl] .

The	man	was	Flamel	.
这	男人	曾是	弗拉梅尔	.

那个人是弗拉梅尔。

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tu:; tə] - ['fɔ:rhed] .

The	blood	rushed	to	Glennard's	forehead	.
这	血	匆忙	到	-	前额	.

血液涌上格伦纳德的额头。

[hi:; hi][sæt][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk][ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði][lɪd][ɪn][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði]['hænsəm]

He	sat	up	with	a	jerk	and	pushed	back	the	lid	in	the	roof	of	the	hansom
他	卫星	向上	和	一个	混蛋	和	推动	后退	这	盖	在	这	屋顶	的	这	汉森

;

;

;

他猛地坐起身，推开了马车顶棚的盖子；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['kæbmən] [bent] [daʊn] [hi:; hi] [drɑ:pt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [si:t] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] .

but	when	the	cabman	bent	down	he	dropped	into	his	seat	without	speaking	.
但	什么时候	这	出租车司机	弯曲	向下	他	掉落	进入	他的	座位	没有	请讲	.

但当出租车司机弯下腰时，他一言不发地坐了下来。

[ðen] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'lɔ:ŋd] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪftɪd] [lɪd] ,

Then	,	becoming	conscious	of	the	prolonged	interrogation	of	the	lifted	lid	,
然后	,	成为	有意识的	的	这	延长	审讯	的	这	抬起	盖	,

然后，意识到掀开盖子后长时间的盘问，

[hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] - - " [tɜːrn] - - [draɪv] [bæk] - - ['eniwer] - - [aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] - -

he	called	out	-	-	"	Turn	-	-	drive	back	-	-	anywhere	-	-	I'm	in	a	hurry	-	-
他	称为	出去	-	-	"	转动	-	-	驾驶	后退	-	-	任何地方	-	-	我是	在	一个	匆忙	-	-

他喊道："掉头——往回开——去哪儿都行——我赶时间——"

" [æz; əz][ðə; ði][kæb] [swʌŋ] [raʊnd] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ][læst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] .

"	As	the	cab	swung	round	he	caught	a	last	glimpse	of	the	two	figures	.
"	作为	这	出租车	摇摆	圆形的	他	捕捉	一个	最后的	一瞥	的	这	二	数据	.

"出租车掉头时，他最后瞥见了那两个人影。"

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [muːvd] ; [ə'lɛksə] , [wɪð; wɪθ] [bent] [hed] , [stʊd] ['lɪsnɪŋ] .

They	had	not	moved	;	Alexa	,	with	bent	head	,	stood	listening	.
他们	有	不是	已搬	;	Alexa	,	和	弯曲	头	,	站立	聆听	.

他们一动不动；艾莉克莎低着头，站在那里倾听。

" [maɪ][gɑːd] , [maɪ][gɑːd] - - " [hiː; hi] [groʊn] .

"	My	God	,	my	God	-	-	"	he	groaned	.
"	我的	上帝	,	我的	上帝	-	-	"	他	呻吟	.

"我的天哪，我的天哪——"他呻吟道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɪdiəs] - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] - - [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	hideous	-	-	it	was	abominable	-	-	he	could	not	understand	it	.
它	曾是	可怕	-	-	它	曾是	可恶	-	-	他	可以	不是	理解	它	.

它太可怕了——太可憎了——他无法理解。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] - - [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] - - [jet] [ðə; ði] [blʌd]

The	woman	was	nothing	to	him	-	-	less	than	nothing	-	-	yet	the	blood
这	女士	曾是	没有什么	到	他	-	-	较少的	比	没有什么	-	-	然而	这	血

[hʌmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ə; eɪ] [klaʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

hummed	in	his	ears	and	hung	a	cloud	before	him	.
哼唱	在	他的	耳朵	和	悬挂	一个	云	前	他	.

那个女人对他来说什么都不是——甚至比什么都不是——然而，那种血腥味却在他耳边嗡嗡作响，在他眼前笼罩着一层阴云。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪm(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] ,

He	knew	it	was	only	the	stirring	of	the	primal	instinct	,
他	知道	它	曾是	仅有的	这	搅拌	的	这	原始	本能	,

他知道这只是原始本能的激发。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] [self] [ðæn; ðən] ['eni] ['riːfleks] ['ɪmpʌls]

that	it	had	no	more	to	do	with	his	reasoning	self	than	any	reflex	impulse
那	它	有	不	更多的	到	做	和	他的	推理	自己	比	任何	反射	冲动

[ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ;

of	the	body	;
的	这	身体	;

这与其说是出于理性思考，不如说是出于身体的任何反射冲动；

[bʌt; bət] [ðæt] ['mɪrli] ['loʊɝd] ['æŋgwɪʃ] [tuː; tə] [dɪs'gʌst] .

but	that	merely	lowered	anguish	to	disgust	.
但	那	仅仅	降低	痛苦	到	厌恶	.

但这只会将痛苦降格为厌恶。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪs'gʌst] [hiː; hi] [felt] - - ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['nɔːziə] .

Yes	,	it	was	disgust	he	felt	-	-	almost	a	physical	nausea	.
是的	,	它	曾是	厌恶	他	毛毡	-	-	几乎	一个	身体的	恶心	.

是的，他感到恶心——几乎是一种生理上的反胃。

[ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [fjuːmz] [ʌv; əv] [laɪf] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

The	poisonous	fumes	of	life	were	in	his	lungs	.
这	有毒	烟雾	的	生活	是	在	他的	肺	.

生命的毒气充斥着他的肺。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] , [ʌn'ʌtərəbli] [sɪk] . . . .

He	was	sick	,	unutterably	sick	.	.	.	.
他	曾是	生病的	,	难以言喻	生病的	.	.	.	.

他病了，病得非常厉害.....

[hiː; hi] [droʊv] [hoʊm] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

He	drove	home	and	went	to	his	room	.
他	驾驶	家	和	去	到	他的	房间	.

他开车回家，然后回到了自己的房间。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪnər] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði]

They	were	giving	a	little	dinner	that	night	,	and	when	he	came	down	the
他们	是	给予	一个	小的	晚餐	那	夜晚	,	和	什么时候	他	来了	向下	这

[gests] [wɜːr; wər] [ə'raɪvɪŋ] .

guests	were	arriving	.
客人	是	抵达	.

那天晚上他们举办了一个小型晚宴，当他下楼时，客人们已经陆续到达了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] : [hɜːr; hər] ['bjuːti] [wʌz; wəz] [ɪk'strɔːrdəneri] ,

He	looked	at	his	wife	:	her	beauty	was	extraordinary	,
他	看起来	在	他的	妻子	:	她	美丽	曾是	非凡的	,

他看着妻子：她的美貌非同凡响。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smuːð] [siː] [ə'lɔːŋ] [æn; ən] [ˌʌn'lɪt] [koʊst] .

but	it	seemed	to	him	the	beauty	of	a	smooth	sea	along	an	unlit	coast	.
但	它	似乎	到	他	这	美丽	的	一个	光滑的	海	沿着	一个	未点燃	海岸	.

但在他看来，那是一片平静的海面，沿着没有灯光的海岸线，显得格外美丽。

[ʃiː; ʃi] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] .

She	frightened	him	.
她	害怕	他	.

她吓到他了。

[hiː; hi][sæt] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

He	sat	late	that	night	in	his	study	.
他	卫星	晚的	那	夜晚	在	他的	学习	.

那天晚上，他一直待在书房里直到很晚。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['pɑːrlər] - [meɪd] [lɑːk] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ;

He	heard	the	parlor	-	maid	lock	the	front	door	;
他	听到	这	客厅	-	女佣	锁	这	正面	门	;

他听到女佣锁上了前门;

[ðen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [went] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [pʊt] [aʊt] .

then	his	wife	went	upstairs	and	the	lights	were	put	out	.
然后	他的	妻子	去	楼上	和	这	灯	是	放	出去	.

然后他妻子上楼了，灯就灭了。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm] [greɪt] ['empti] [hɔːl] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ekoʊ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

His	brain	was	like	some	great	empty	hall	with	an	echo	in	it	;
他的	脑	曾是	喜欢	一些	伟大的	空的	大厅	和	一个	回声	在	它	;

他的大脑就像一个巨大的空旷大厅，里面回荡着回声;

[wʌn] [θɔːt] [rɪ'vɜːbəˌreɪtid] ['endləsli] . . . .

one	thought	reverberated	endlessly	.	.	.	.
一	想法	回响	不休	.	.	.	.

一个念头在脑海中不断回响.....

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] .

At	length	he	drew	his	chair	to	the	table	and	began	to	write	.
在	长度	他	画	他的	椅子	到	这	桌子	和	开始	到	写	.

最后，他把椅子拉到桌边，开始写作。

[hiː; hi] [əˈdrest] [æn; ən] [ˈenvələʊp] [ænd; ənd] [ðen] [ˈsləʊli] [ˌɑːr ˈiː] - [riːd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] .

He	addressed	an	envelope	and	then	slowly	re	-	read	what	he	had	written	.
他	已解决	一个	信封	和	然后	缓慢地	关于	-	读	什么	他	有	书面	.

他写好信封地址，然后慢慢地重新读了一遍自己写的内容。

" [maɪ] [dɪr] [ˈfleɪməl] "

"	MY	DEAR	FLAMEL	"
"	我的	亲爱的	火焰	"

“我亲爱的弗拉梅尔”

" [ˈmeni] [əˈpɑːləˌdʒiːz][fɔːr; fər][nɑːt] [ˈsendɪŋ] [juː; jʊ] [ˈsuːnər] [ðə; ðɪ] [ɪnˈkloʊzd] [tʃek] ,

"	Many	apologies	for	not	sending	you	sooner	the	enclosed	check	,
"	许多	致歉	为了	不是	发送	你	很快	这	内	查看	,

“非常抱歉未能早些寄出随信附上的支票。”

[wɪtʃ] [ˌreprɪˈzents] [ðə; ðɪ] [ˈkʌstəmeri] [pərˈsentɪdʒ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈletərz] . "

which	represents	the	customary	percentage	on	the	sale	of	the	Letters	.	"
哪个	代表	这	习惯	百分比	在	这	销售	的	这	信件	.	"

这相当于信件销售中通常的百分比。

" [ˈtrʌstɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][ðə; ðɪ] [ˈoʊvərsaɪt] , " [jɔːrz] [ˈtruːli] , " [ˈstiːvən] - .

"	Trusting	you	will	excuse	the	oversight	,	"	Yours	truly	,	"	STEPHEN	GLENNARD	.
"	信任	你	将要	原谅	这	监督	,	"	此致	真的	,	"	斯蒂芬	-	.

“相信您会原谅我的疏忽，”此致，“斯蒂芬·格伦纳德。”

" [hiː; hi] [let] [hɪmˈself] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdaːkənd] [haʊs] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ðɪ] [ˈletər] [ɪn][ðə; ðɪ][poʊst]

"	He	let	himself	out	of	the	darkened	house	and	dropped	the	letter	in	the	post
"	他	让	他自己	出去	的	这	变暗	房子	和	掉落	这	信	在	这	邮政

- [bɑːks][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈkɔːrnər] .

-	box	at	the	corner	.
-	盒子	在	这	角落	.

他走出漆黑的房子，把信投进了街角的邮筒。

[ðə; ðɪ][nekst] [ˌæftərˈnuːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [diˈteɪnd] [leɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] ,

The	next	afternoon	he	was	detained	late	at	his	office	,
这	下一个	下午	他	曾是	被拘留	晚的	在	他的	办公室	,

第二天下午，他被办公室留到了很晚。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˈsʌmwʌn] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

and	as	he	was	preparing	to	leave	he	heard	someone	asking	for	him
和	作为	他	曾是	准备	到	离开	他	听到	某人	问	为了	他

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈaʊtər] [ruːm] .

in	the	outer	room	.
在	这	外	房间	.

当他准备离开时，他听到外面的房间里有人在找他。

[hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈfleɪməl] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ɪn] .

He	seated	himself	again	and	Flamel	was	shown	in	.
他	坐着	他自己	再次	和	弗拉梅尔	曾是	所示	在	.

他重新坐下，弗拉梅尔被请了进来。

[ðə; ðɪ] [tuː] [men] , [æz; əz] - [pʊʃt] [əˈsaɪd][æn; ən] [əbˈstrʌktɪv] [tʃer] , [hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənt]

The	two	men	,	as	Glennard	pushed	aside	an	obstructive	chair	,	had	a	moment
这	二	男人	,	作为	-	推动	旁边	一个	阻塞	椅子	,	有	一个	片刻

[tuː; tə] [ˈmeʒər] [iːtʃ] [ˈʌðər] ;

to	measure	each	other	;
到	措施	每个	其他	;

格伦纳德推开挡路的椅子，两人趁机互相打量了一会儿；

[ðen] ['fleɪməl] [əd'vænst] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [noʊt] - [keɪs] , [leɪd] [ə; eɪ] [slɪp] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ɑːn]
then **Flamel** **advanced** **,** **and** **drawing** **out** **his** **note** **-** **case** **,** **laid** **a** **slip** **of** **paper** **on**
然后 弗拉梅尔 先进的 , 和 绘画 出去 他的 笔记 - 案件 , 铺设 一个 滑 的 纸 在
[ðə; ði] [desk] .
the **desk** **.**
这 桌子 .

然后弗拉梅尔走上前，拿出他的便笺盒，把一张纸条放在桌子上。

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? " - ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] [tʃek] .
" **My** **dear** **fellow** **,** **what** **on** **earth** **does** **this** **mean** **?** **"** **Glennard** **recognized** **his** **check** **.**
" 我的 亲爱的 同伴 , 什么 在 地球 做 这 意思是 ? " - 认可 他的 查看 .

“我的朋友，这到底是什么意思？”格伦纳德认出了他的支票。

" [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'mɪs] , ['sɪmpli] .
" **That** **I** **was** **remiss** **,** **simply** **.**
" 那 我 曾是 疏忽 , 简单地 .

“那只是我的疏忽。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .
It **ought** **to** **have** **gone** **to** **you** **before** **.**
它 应该 到 有 已消失 到 你 前 .

它本该早点给你。

" - [toʊn] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌʌnə'fektɪd] [sər'praɪz] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['æksent]
" **Flamel's** **tone** **had** **been** **that** **of** **unaffected** **surprise** **,** **but** **at** **this** **his** **accent**
" - 语气 有 到过 那 的 不受影响 惊喜 , 但 在 这 他的 口音
[tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [æskt] ,
changed **and** **he** **asked** **,**
已更改 和 他 问 ,

弗拉梅尔的语气原本是毫不掩饰的惊讶，但此时他的语气变了，他问道：

['kwɪkli] : " [ɑːn] [wʌt] [graʊnd] ?
quickly **:** **"** **On** **what** **ground** **?**
迅速地 : " 在 什么 地面 ?

迅速问道：“依据什么？”

" - [hæd; həd] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [kæf]
" **Glennard** **had** **moved** **away** **from** **the** **desk** **and** **stood** **leaning** **against** **the** **calf**
" - 有 已搬 离开 从 这 桌子 和 站立 倾斜 反对 这 小牛
- [bækt] ['vaːljəmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʊkkeɪs] .
- **backed** **volumes** **of** **the** **bookcase** **.**
- 支持的 卷 的 这 书柜 .

格伦纳德离开了书桌，靠在书柜上厚实的书籍上。

" [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [juː; jʊ] [soʊld] ['mɪsɪz] . [ɔbɪnz] ['letərz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,
" **On** **the** **ground** **that** **you** **sold** **Mrs** **.** **Aubyn's** **letters** **for** **me** **,**
" 在 这 地面 那 你 卖 太太 . 奥宾的 信件 为了 我 ,

“以你替我卖掉了奥宾夫人的信件为由，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [faɪnd] [ðə; ði] [ˌɪntər'miːdieri] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pər'sentɪdʒ] [ɑːn]
and **that** **I** **find** **the** **intermediary** **in** **such** **cases** **is** **entitled** **to** **a** **percentage** **on**
和 那 我 寻找 这 中介 在 这样的 案例 是 标题 到 一个 百分比 在
[ðə; ði] [seɪl] .
the **sale** **.**
这 销售 .

我认为，在这种情况下，中间商有权获得销售额的一定比例。

" ['fleɪməl] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] ['ænsər] .
" **Flamel** **paused** **before** **answering** **.**
" 弗拉梅尔 暂停 前 回答 .

弗拉梅尔停顿了一下才回答。

" [juː; jʊ][faɪnd] , [juː; jʊ] [seɪ] .

"	You	find	,	you	say	.
"	你	寻找	,	你	说	.

“你找到了，”你说。

[ɪts] [ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] ? "

It's	a	recent	discovery	?	"
它是	一个	最近的	发现	?	"

这是最近的发现吗?

" ['ɑːbviəsli] , [frʌm; frəm][maɪ][nɑːt] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [tʃek] ['suːnər] .

"	Obviously	,	from	my	not	sending	the	check	sooner	.
"	明显地	,	从	我的	不是	发送	这	查看	很快	.

“显然，这是我没有早点寄支票造成的。”

[juː; jʊ] [siː] [aɪm] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] . "

You	see	I'm	new	to	the	business	.	"
你	看	我是	新的	到	这	商业	.	"

你看，我是这行的新手。

" [ænd; ənd] [sɪns] [wen] [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['kwestʃən] [ʌv; əv]

"	And	since	when	have	you	discovered	that	there	was	any	question	of
"	和	自从	什么时候	有	你	发现	那	那里	曾是	任何	问题	的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

“你什么时候发现这其中存在任何商业问题了？”

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ?

as	far	as	I	was	concerned	?
作为	远的	作为	我	曾是	担心的	?

就我而言呢?

" - [flʌʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] ['slaɪtli] .

"	Glennard	flushed	and	his	voice	rose	slightly	.
"	-	酡	和	他的	嗓音	玫瑰	轻微地	.

格伦纳德脸红了，声音也略微提高了一些。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [riˈprəutʃɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ['suːnər] ?

"	Are	you	reproaching	me	for	not	having	remembered	it	sooner	?
"	是	你	责备	我	为了	不是	拥有	记得	它	很快	?

“你是在责怪我没有早点想起这件事吗？”

" ['fleɪməl] , [huː] [hæd; həd]['spoʊkən][ɪn][ðə; ði]['ræpɪd] [rɪ'prest] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ]

"	Flamel	,	who	had	spoken	in	the	rapid	repressed	tone	of	a	man	on	the	verge
"	弗拉梅尔	,	WHO	有	说	在	这	迅速的	压抑	语气	的	一个	男人	在	这	边缘

[ʌv; əv]['æŋgər] ,

of	anger	,
的	愤怒	,

弗拉梅尔说话的语气急促而压抑，仿佛随时都会爆发怒火。

[stɛərd][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] , [rɪ'dʒɔɪnd] , [gʊd] -

stared	a	moment	at	this	and	then	,	in	his	natural	voice	,	rejoined	,	good	-
凝视	一个	片刻	在	这	和	然后	,	在	他的	自然的	嗓音	,	重新加入	,	好的	-

,

humoredly	,
幽默地	,

他盯着这话看了一会儿，然后用他原本的语气，带着几分幽默地回答道：

" [əˈpɑːn][maɪ][soʊl] , [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] !

"	Upon	my	soul	,	I	don't	understand	you	!
"	之上	我的	灵魂	,	我	不	理解	你	!

“说真的，我真不明白你！”

" [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌdɪskən'sɜːrt] - .

"	The	change	of	key	seemed	to	disconcert	Glennard	.
"	这	改变	的	钥匙	似乎	到	搅乱	-	.

“调性的改变似乎让格伦纳德感到不安。”

" [its] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] - - " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	It's	simple	enough	-	-	"	he	muttered	.
"	它是	简单的	足够的	-	-	"	他	低声说道	.

“这很简单——”他嘟囔道。

" ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] - - [jʊr; jər] ['ɔːfərɪŋ] [ˌem 'iː] ['mʌni] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['frendli] ['sɜːrvɪs] ?

"	Simple	enough	-	-	your	offering	me	money	in	return	for	a	friendly	service	?
"	简单的	足够的	-	-	你的	提供	我	钱	在	返回	为了	一个	友好的	服务	?

“很简单——你给我钱是为了让我提供友好的服务？”

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] ['ʌðər] [frendz] [ɪk'spekt] ! "

I	don't	know	what	your	other	friends	expect	!	"
我	不	知道	什么	你的	其他	朋友们	预计	!	"

我不知道你的其他朋友期待什么！

" [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] [frendz] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] [ðə; ði] [dʒɑːb] .

"	Some	of	my	friends	wouldn't	have	undertaken	the	job	.
"	一些	的	我的	朋友们	不会	有	已	这	工作	.

“我的一些朋友不会接受这份工作。”

[ðoʊz] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [peɪd] .

Those	who	would	have	done	so	would	probably	have	expected	to	be	paid	.
那些	WHO	会	有	完毕	所以	会	大概	有	预期的	到	是	有薪酬的	.

那些这样做的人很可能期望得到报酬。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['fleɪməl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	He	lifted	his	eyes	to	Flamel	and	the	two	men	looked	at	each	other	.
"	他	抬起	他的	眼睛	到	弗拉梅尔	和	这	二	男人	看起来	在	每个	其他	.

他抬起头看向弗拉梅尔，两人对视了一眼。

['fleɪməl] [hæd; həd] [tɜːrnd] [waɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [stɜːrd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] ['tempərət] [noʊt] .

Flamel	had	turned	white	and	his	lips	stirred	,	but	he	held	his	temperate	note	.
弗拉梅尔	有	转向	白色的	和	他的	嘴唇	搅拌	,	但	他	握住	他的	温带	笔记	.

弗拉梅尔脸色苍白，嘴唇微微颤动，但他仍然保持着温和的语调。

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðə; ði] [dʒɑːb] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [naɪs] [wʌn] ,

"	If	you	mean	to	imply	that	the	job	was	not	a	nice	one	,
"	如果	你	意思是	到	意味着	那	这	工作	曾是	不是	一个	好的	一	,

“如果你是想暗示这份工作不好，

[juː; jʊ] [leɪ] [jɔːr'self] ['oʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'tɔːrt] [ðæt] [juː; jʊ] [prə'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː] .

you	lay	yourself	open	to	the	retort	that	you	proposed	it	.
你	躺	你自己	打开	到	这	反驳	那	你	建议的	它	.

你等于把自己置于被反驳的风险之中，因为是你提出的这个建议。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] [aɪv] ['nevər] [siːn] , [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [siː] ,

But	for	my	part	I've	never	seen	,	I	never	shall	see	,
但	为了	我的	部分	我已经	绝不	已见	,	我	绝不	将	看	,

但就我而言，我从未见过，也永远不会见到。

['eni] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['letərz] . "

any	reason	for	not	publishing	the	letters	.	"
任何	原因	为了	不是	出版	这	信件	.	"

任何不发表这些信件的理由。

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] ! "
" **That's** **just** **it** **!** **"**
" 那就是 只是 它 ! "

“就是这样！”

" [wʌt] - - ? "
" **What** **-** **-** **?** **"**
" 什么 - - ? "

“什么 - ？ ”

" [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][jʊr; jər][nɑːt] ['siːɪŋ] [wʌz; wəz] [wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə][juː; jʊ] .
" **The** **certainty** **of** **your** **not** **seeing** **was** **what** **made** **me** **go** **to** **you** **.**
" 这 肯定 的 你的 不是 看到 曾是 什么 制成 我 去 到 你 .

“正是因为你看不见我，我才去找你。”

[wen] [ə; eɪ]['mænz][gɑːt]['stoʊlən] [gʊdz] [tuː; tə] [pɑːn] [hiː; hi] ['dʌznt] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] -
When **a** **man's** **got** **stolen** **goods** **to** **pawn** **he** **doesn't** **take** **them** **to** **the** **police** **-**
什么时候 一个 男人的 得到 被盗 商品 到 典当 他 不 拿 他们 到 这 警察 -
['steɪʃ(ə)n] . "
station **.** **"**
车站 . "

如果一个人有赃物要典当，他不会把它们送到警察局。

" ['stoʊlən] ?
" **Stolen** **?**
" 被盗 ?

被偷了?

" ['fleɪməl] ['ekəud] .
" **Flamel** **echoed** **.**
" 弗拉梅尔 回声 .

“火焰回荡着。”

" [ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər]['stoʊlən] ?
" **The** **letters** **were** **stolen** **?**
" 这 信件 是 被盗 ?

信件被偷了吗?

" - [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [kɔːrs] [læf] .
" **Glennard** **burst** **into** **a** **coarse** **laugh** **.**
" - 爆裂 进入 一个 粗 笑 .

格伦纳德突然发出粗犷的笑声。

" [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][tuː; tə][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðæt] ['priːtens] [ə'baʊt][ðə; ði] ['letərz] ?
" **How** **much** **longer** **to** **you** **expect** **me** **to** **keep** **up** **that** **pretence** **about** **the** **letters** **?**
" 如何 很多 更长 到 你 预计 我 到 保持 向上 那 虚伪 关于 这 信件 ?

“你还指望我继续装模作样地隐瞒信件的事情多久？”

[juː; jʊ] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
You **knew** **well** **enough** **they** **were** **written** **to** **me** **.**
你 知道 出色地 足够的 他们 是 书面 到 我 .

你很清楚这些信是写给我的。

" ['fleɪməl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] .
" **Flamel** **looked** **at** **him** **in** **silence** **.**
" 弗拉梅尔 看起来 在 他 在 沉默 .

弗拉梅尔沉默地看着他。

" [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?
" **Were** **they** **?**
" 是 他们 ?

是吗?

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	he	said	at	length	.
"	他	说	在	长度	.

他长篇大论地说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	didn't	know	it	.	"
"	我	没有	知道	它	.	"

“我不知道。”

" [ænd; ənd] ['dɪdnt] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'poʊz] , " - [sniəd] .

"	And	didn't	suspect	it	,	I	suppose	,	"	Glennard	sneered	.
"	和	没有	怀疑	它	,	我	认为	,	"	-	冷笑	.

“我猜他也没怀疑过吧，”格伦纳德冷笑道。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['saɪlənt] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [meɪ] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] ,

The	other	was	again	silent	;	then	he	said	,	"	I	may	remind	you	that	,
这	其他	曾是	再次	沉默的	;	然后	他	说	,	"	我	可能	提醒	你	那	,

另一个人再次沉默不语，然后说道：“我或许要提醒你，

[sə'poʊzɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [felt] ['eni] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ,

supposing	I	had	felt	any	curiosity	about	the	matter	,
假如	我	有	毛毡	任何	好奇心	关于	这	事情	,

假设我对这件事真的感到过一丝好奇，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	had	no	way	of	finding	out	that	the	letters	were	written	to	you	.
我	有	不	方式	的	寻找	出去	那	这	信件	是	书面	到	你	.

我根本无从得知这些信是写给你的。

[juː; jʊ] ['nevər] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði][ə'ridʒənəlz] . "

You	never	showed	me	the	originals	.	"
你	绝不	显示	我	这	原件	.	"

你从来没给我看过原件。

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [pruːv] ?

"	What	does	that	prove	?
"	什么	做	那	证明	?

“这能证明什么？”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fɪfti] [weɪz] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] .

There	were	fifty	ways	of	finding	out	.
那里	是	五十	方式	的	寻找	出去	.

有五十种方法可以找到答案。

[its] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [wʌn][kæn; kən] ['iːzəli] [duː] .

It's	the	kind	of	thing	one	can	easily	do	.
它是	这	种类	的	事物	一	能	容易地	做	.

这是很容易做到的事。

" ['fleɪməl] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] .

"	Flamel	glanced	at	him	with	contempt	.
"	弗拉梅尔	瞥了一眼	在	他	和	鄙视	.

弗拉梅尔轻蔑地瞥了他一眼。

" ['aʊər; ɑːr][aɪ'diːəz] ['prɑːbəbli] ['dɪfər] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] ['iːzəli] [duː] .

"	Our	ideas	probably	differ	as	to	what	a	man	can	easily	do	.
"	我们的	想法	大概	不同	作为	到	什么	一个	男人	能	容易地	做	.

“我们对一个人能轻易做到的事情的看法可能有所不同。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

It	would	not	have	been	easy	for	me	.
它	会	不是	有	到过	简单的	为了	我	.

对我来说，这并不容易。

" - ['æŋgər] [ventid] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['ʌpərmoʊst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɔːt] .

"	Glennard's	anger	vented	itself	in	the	words	uppermost	in	his	thought	.
"	-	愤怒	通风	本身	在	这	字	最上层	在	他的	想法	.

格伦纳德的愤怒在他脑海中最先浮现的话语中爆发了出来。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ðen] ,

"	It	may	,	then	,
"	它	可能	,	然后	,

那么，或许

['ɪntrəst] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [dʌz] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['letərz] - - [hæz; həz] [noʊn]

interest	you	to	hear	that	my	wife	DOES	know	about	the	letters	-	-	has	known
兴趣	你	到	听到	那	我的	妻子	做	知道	关于	这	信件	-	-	有	已知

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [mʌnθs] . . . . "

for	some	months	.	.	.	"
为了	一些	几个月	.	.	.	"

或许你会感兴趣，我妻子确实知道这些信件的事——她几个月前就知道了……

" [ɑː] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['sloʊli] .

"	Ah	,	"	said	the	other	,	slowly	.
"	啊	,	"	说	这	其他	,	缓慢地	.

“啊，”另一个人缓缓说道。

- [sɔː] [ðæt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [blaɪnd] [klʌtʃ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['wepən] ,

Glennard	saw	that	,	in	his	blind	clutch	at	a	weapon	,
-	锯	那	,	在	他的	瞎的	离合器	在	一个	武器	,

格伦纳德看到，他盲目地紧紧抓住武器，

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] [wʌn] [moʊst] [æpt] [tuː; tə] [wuːnd] .

he	had	seized	the	one	most	apt	to	wound	.
他	有	查获	这	一	最多	易于	到	伤口	.

他抓住了最容易伤人的那个人。

- ['mʌslz] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [kən'troʊl] ,

Flamel's	muscles	were	under	control	,
-	肌肉	是	在下面	控制	,

弗拉梅尔的肌肉控制得很好。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ʌndɪ'faɪnəbl] [tʃeɪndʒ] [prə'duːst] [baɪ] [ðə; ði] [sloʊ] [ˌɪnfɪl'treɪʃn] [ʌv; əv]

but	his	face	showed	the	undefinable	change	produced	by	the	slow	infiltration	of
但	他的	脸	显示	这	无法定义的	改变	生产	经过	这	慢的	浸润	的

['pɔɪzn] .

poison	.
毒	.

但他的脸上却显露出毒素缓慢渗入所造成的难以言喻的变化。

['evri] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [kən'teɪnd] [hæd; həd] [riːtʃt] [ɪts] [mɑːrk] ;

Every	implication	that	the	words	contained	had	reached	its	mark	;
每一个	含义	那	这	字	包含	有	达到	它是	标记	;

字里行间所蕴含的每一个含义都已达到了目的；

[bʌt; bət] - [felt] [ðæt] [ðer; ðər] ['ɑːbviəs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [wʌt]

but	Glennard	felt	that	their	obvious	intention	was	lost	in	the	anguish	of	what
但	-	毛毡	那	他们的	明显的	意图	曾是	丢失的	在	这	痛苦	的	什么

[ðeɪ] [sə'dʒestɪd] .

they	suggested	.
他们	建议	.

但格伦纳德觉得，他们明显的意图被他们所提出的建议中的痛苦所掩盖了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [naʊ] [ðæt] ['fleɪməl] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] ;

He	was	sure	now	that	Flamel	would	never	have	betrayed	him	;
他	曾是	当然	现在	那	弗拉梅尔	会	绝不	有	背叛	他	;

他现在确信弗拉梅尔绝不会背叛他；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnfərəns] ['oʊnli] [meɪd] [ə; eɪ]['waɪdər] ['aʊtlet] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['æŋgər] .

but	the	inference	only	made	a	wider	outlet	for	his	anger	.
但	这	推理	仅有的	制成	一个	更广泛	出路	为了	他的	愤怒	.

但这种推断反而让他有了更大的发泄怒火的出口。

[hiː; hi] [pɔːzd] ['breθləsli] [fɔːr; fər]['fleɪməl][tuː; tə] [spiːk] .

He	paused	breathlessly	for	Flamel	to	speak	.
他	暂停	气喘吁吁	为了	弗拉梅尔	到	说话	.

他气喘吁吁地停顿了一下，等着弗拉梅尔开口。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [noʊz] , [its] [nɑːt] [θruː] [ˌem 'iː] .

"	If	she	knows	,	it's	not	through	me	.
"	如果	她	知道	,	它是	不是	通过	我	.

“如果她知道，那也不是通过我。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] - [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] .

"	It	was	what	Glennard	had	waited	for	.
"	它	曾是	什么	-	有	等待	为了	.

“这正是格伦纳德一直期盼的。”

" [θruː] [juː; jʊ] , [baɪ][gɑːd] ?

"	Through	you	,	by	God	?
"	通过	你	,	经过	上帝	?

“通过你，通过上帝？”

[huː] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [juː; jʊ] ?

Who	said	it	was	through	you	?
WHO	说	它	曾是	通过	你	?

谁说是通过你?

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɔːr][tuː; tə] ['enibɑːdi] [els] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,

Do	you	suppose	I	leave	it	to	you	,	or	to	anybody	else	,	for	that	matter	,
做	你	认为	我	离开	它	到	你	,	或者	到	任何人	别的	,	为了	那	事情	,

你以为我会把这件事留给你，或者留给其他人吗?

[tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [waɪf] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv][maɪ] ['ækʃnz] ?

to	keep	my	wife	informed	of	my	actions	?
到	保持	我的	妻子	知情的	的	我的	行动	?

让我的妻子了解我的行动?

[aɪ] ['dɪdnt] [səˈpoʊz] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ɪ'griːdʒiəs] [kən'siːt] [æz; əz] [jɔːrz] [kʊd; kəd] [dɪ'luːd] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə]

I	didn't	suppose	even	such	egregious	conceit	as	yours	could	delude	a	man	to
我	没有	认为	甚至	这样的	极其恶劣	自负	作为	你的	可以	妄想	一个	男人	到

[ðæt] [dɪ'griː] !

that	degree	!
那	程度	!

我没想到，像你这样离谱的自负竟然能蒙蔽一个人到这种程度!

" ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fʊthoʊld] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['lændslaɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dɪgnəti] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	Struggling	for	a	foothold	in	the	small	landslide	of	his	dignity	,	he	added	,
"	挣扎	为了	一个	立足点	在	这	小的	滑坡	的	他的	尊严	,	他	额外	,

“他努力在尊严的崩塌中站稳脚跟，”他补充道。

[ɪn][ə; eɪ] ['stediə] [toʊn] , " [maɪ] [waɪf] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði][fækts][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

in	a	steadier	tone	,	"	My	wife	learned	the	facts	from	me	.
在	一个	更稳定	语气	,	"	我的	妻子	学习	这	事实	从	我	.

她语气平稳地说：“我妻子是从我这里了解到事实的。”

" ['fleɪməl] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [ɪn] ['saɪləns] .

"	Flamel	received	this	in	silence	.
"	弗拉梅尔	已收到	这	在	沉默	.

弗莱梅尔默默地接受了这一切。

[ðə; ði] ['ʌðɚz] ['aʊtbreɪk] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌriːɪn'fɔːrst] [hɪz; ɪz][self] - [kən'troʊl] ,

The	other's	outbreak	seemed	to	have	reinforced	his	self	-	control	,
这	其他的	暴发	似乎	到	有	加强型	他的	自己	-	控制	,

另一个人的病情发作似乎反而增强了他的自制力。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [im'plaiŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kɔːrs]

and	when	he	spoke	it	was	with	a	deliberation	implying	that	his	course
和	什么时候	他	辐	它	曾是	和	一个	审议	暗示	那	他的	课程

[wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] .

was	chosen	.
曾是	选定	.

他说话时语气深思熟虑，这表明他已经做出了选择。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [stɪl] [les] - - "

"	In	that	case	I	understand	still	less	-	-	"
"	在	那	案件	我	理解	仍然	较少的	-	-	"

“那样的话，我就更不明白了——”

" [stɪl] [les] - - ? "

"	Still	less	-	-	?	"
"	仍然	较少的	-	-	?	"

“更少——？”

" [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] .

"	The	meaning	of	this	.
"	这	意义	的	这	.

“这句话的意思。”

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃek] .

"	He	pointed	to	the	check	.
"	他	尖	到	这	查看	.

他指着支票说：“

" [wen] [juː; jʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][juː; jʊ][hæd; həd] [ment] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [braɪb]

"	When	you	began	to	speak	I	supposed	you	had	meant	it	as	a	bribe
"	什么时候	你	开始	到	说话	我	据称	你	有	意思是	它	作为	一个	贿赂

;

;

;

“你开始说话的时候，我以为你是想行贿；

[naʊ] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][ɪn'fɜːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['rændəm][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

now	I	can	only	infer	it	was	intended	as	a	random	insult	.
现在	我	能	仅有的	推断	它	曾是	故意的	作为	一个	随机的	侮辱	.

现在我只能推断这原本是一句随意的侮辱。

[ɪn] ['iːðər] [keɪs] , [hɪəz] [maɪ] ['ænsər] .

In	either	case	,	here's	my	answer	.
在	任何一个	案件	,	这里是	我的	回答	.

无论哪种情况，我的答案是这样的。

" [hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][ɪn] [tuː] [ænd; ənd] [tɔːst] [ðə; ði] ['frægmənts] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [desk]

"	He	tore	the	slip	of	paper	in	two	and	tossed	the	fragments	across	the	desk
"	他	撕裂	这	滑	的	纸	在	二	和	抛掷	这	片段	穿过	这	桌子

[tuː; tə] - .

to	Glennard	.
到	-	.

他把纸条撕成两半，把碎片扔过桌子扔给了格伦纳德。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

Then	he	turned	and	walked	out	of	the	office	.
然后	他	转向	和	步行	出去	的	这	办公室	.

然后他转身走出了办公室。

-	[drɑːpt]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ɑːn][hɪz; ɪz][hændz]	.
Glennard	**dropped**	**his**	**head**	**on**	**his**	**hands**	**.**
-	掉落	他的	头	在	他的	双手	.

格伦纳德双手抱头，低下了头。

[ɪf]	[hiː; hi][hæd; həd]	[hoʊpt]	[tuː; tə]	[rɪ'stɔːr]	[hɪz; ɪz][self]	-	[rɪ'spekt]	[baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]	[ɪk'spiːdiənt]	[ʌv; əv]
If	**he**	**had**	**hoped**	**to**	**restore**	**his**	**self**	**-**	**respect**	**by**	**the**	**simple**	**expedient**	**of**
如果	他	有	希望	到	恢复	他的	自己	-	尊重	经过	这	简单的	权宜	的

[ə'seɪlɪŋ]	-	,
assailing	**Flamel's**	**,**
攻击	-	,

如果他希望通过攻击弗拉梅尔这一简单手段来恢复自己的自尊，

[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	[hæd; həd][nɑːt]['dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz]	[ˌekspek'teɪʃn]	.
the	**result**	**had**	**not**	**justified**	**his**	**expectation**	**.**
这	结果	有	不是	合理的	他的	期待	.

结果并未达到他的预期。

[ðə; ði]	[bloʊ]	[hiː; hi][hæd; həd]	[strʌk]	[hæd; həd]	[blʌntid]	[ðə; ði]	[edʒ]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgər]	,
The	**blow**	**he**	**had**	**struck**	**had**	**blunted**	**the**	**edge**	**of**	**his**	**anger**	**,**
这	吹	他	有	击	有	钝化	这	边缘	的	他的	愤怒	,

他刚才的那一击削弱了他的怒火。

[ænd; ənd][ðə; ði]	[ˌʌnfɔːr'siːn]	[ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði][hɜːrt]	[in'fliktid]	[dɪd][nɑːt]['ɔːltər][ðə; ði][fækt]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]
and	**the**	**unforeseen**	**extent**	**of**	**the**	**hurt**	**inflicted**	**did**	**not**	**alter**	**the**	**fact**	**that**	**his**
和	这	意外	程度	的	这	伤害	造成的	做过	不是	改变	这	事实	那	他的

['wepən]	[hæd; həd]['broʊkən][ɪn][hɪz; ɪz][hændz]	.
weapon	**had**	**broken**	**in**	**his**	**hands**	**.**
武器	有	破碎的	在	他的	双手	.

尽管伤势的严重程度出乎意料，但这并不能改变他的武器在他手中断裂的事实。

[hiː; hi]	[sɔː]	[naʊ]	[ðæt]	[hɪz; ɪz][reɪdʒ]	[ə'genst]	['fleɪməl]	[wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]	[læst]	[prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]
He	**saw**	**now**	**that**	**his**	**rage**	**against**	**Flamel**	**was**	**only**	**the**	**last**	**projection**	**of**	**a**
他	锯	现在	那	他的	愤怒	反对	弗拉梅尔	曾是	仅有的	这	最后的	投影	的	一个

['pæʃənət]	[self]	-	[dɪs'gʌst]	.
passionate	**self**	**-**	**disgust**	**.**
热情的	自己	-	厌恶	.

他现在明白，他对弗拉梅尔的愤怒只不过是强烈自我厌恶的最后表现。

[ðɪs]	['kɑːnʃəsnəs]	[dɪd][nɑːt]	[dʌl]	[hɪz; ɪz]	[dɪs'laɪk]	[ʌv; əv][ðə; ði][mæn]	;	[ˌaɪ 'tiː]	['sɪmpli]	[meɪd]	[ri'praizəlz]
This	**consciousness**	**did**	**not**	**dull**	**his**	**dislike**	**of**	**the**	**man**	**;**	**it**	**simply**	**made**	**reprisals**
这	意识	做过	不是	乏味的	他的	不喜欢	的	这	男人	;	它	简单地	制成	报复

[ˌɪnɪ'fektʃuəl]	.
ineffectual	**.**
无效	.

这种意识并没有减弱他对那个人的厌恶；只是使报复行动失去了效果。

-	[ʌn'wɪlɪŋnəs]	[tuː; tə]	['kwɑːrəl]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[wʌz; wəz][ðə; ði]	[læst]	[steɪdʒ]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Flamel's	**unwillingness**	**to**	**quarrel**	**with**	**him**	**was**	**the**	**last**	**stage**	**of**	**his**
-	不情愿	到	争吵	和	他	曾是	这	最后的	阶段	的	他的

[ə'beɪsmənt]	.
abasement	**.**
羞辱	.

弗拉梅尔不愿与他争吵，这是他屈辱的最后阶段。

[ɪn][ðə; ði]	[laɪt]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['faɪn(ə)l]	[hjuːˌmɪli'eɪʃn]	[hɪz; ɪz]	[ə'sʌmpʃ(ə)n]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz]	['waɪfs]	[ɪn'dɪfrəns]
In	**the**	**light**	**of**	**this**	**final**	**humiliation**	**his**	**assumption**	**of**	**his**	**wife's**	**indifference**
在	这	光	的	这	最终的	屈辱	他的	假设	的	他的	妻子的	漠不关心

[strʌk]	[hɪm; ɪm][æz; əz]	['hɑːrdli]	[soʊ]	['fætʃuəs]	[æz; əz][ðə; ði]	[ˌsentɪ'ment(ə)l]	[rɪˌsʌsɪ'teɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst]	.
struck	**him**	**as**	**hardly**	**so**	**fatuous**	**as**	**the**	**sentimental**	**resuscitation**	**of**	**his**	**past**	**.**
击	他	作为	几乎	所以	昏庸	作为	这	感伤的	复苏	的	他的	过去的	.

鉴于他最终遭受的羞辱，他觉得妻子对他漠不关心的想法远没有他重温过去那样愚蠢。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fæk'tɪʃəs] [wɜːrld] [wer'ɪn] [hɪz; ɪz][i'məuʃənz][wɜːr; wər][ðə; ði]

He	had	been	living	in	a	factitious	world	wherein	his	emotions	were	the
他	有	到过	活的	在	一个	虚假的	世界	其中	他的	情绪	是	这

['sɪkəfənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vænəti] ,

sycophants	of	his	vanity	,
谄媚者	的	他的	虚荣	,

他一直生活在一个虚假的世界里，在这个世界里，他的情感只是他虚荣心的谄媚者。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ɪn'stɪŋktɪv] [rɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ɪts]['ruːɪnz] [kræʃ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed]

and	it	was	with	instinctive	relief	that	he	felt	its	ruins	crash	about	his	head
和	它	曾是	和	本能	宽慰	那	他	毛毡	它是	废墟	碰撞	关于	他的	头

.

:

.

他本能地松了口气，感到废墟在他头顶轰然倒塌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɑːrk] [wen] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

It	was	nearly	dark	when	he	left	his	office	,
它	曾是	几乎	黑暗的	什么时候	他	左边	他的	办公室	,

他离开办公室时天色已近黄昏。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] ['hoʊmwərd] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pliːt] ['ment(ə)l] [ə'beɪəns] [ðæt] ['fɑːloʊz] [ɑːn]

and	he	walked	slowly	homeward	in	the	complete	mental	abeyance	that	follows	on
和	他	步行	缓慢地	回家	在	这	完全的	精神的	中止	那	跟随	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] .

such	a	crisis	.
这样的	一个	危机	.

他缓缓地走回家，精神完全停滞，这是经历这种危机后才会出现的状况。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ;

He	was	not	aware	that	he	was	thinking	of	his	wife	;
他	曾是	不是	意识到的	那	他	曾是	思维	的	他的	妻子	;

他当时并没有意识到自己正在想着妻子；

[jet] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [ɪn'vɑːlənteri] [ˌriːə'dʒʌstmənt]

yet	when	he	reached	his	own	door	he	found	that	,	in	the	involuntary	readjustment
然而	什么时候	他	达到	他的	自己的	门	他	成立	那	,	在	这	非自愿	调整

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] ,

of	his	vision	,
的	他的	想象	,

然而，当他走到自己家门口时，他发现，由于视力不由自主地重新调整，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [mɔːr] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['sentrəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] .

she	had	once	more	become	the	central	point	of	consciousness	.
她	有	一次	更多的	变得	这	中央	观点	的	意识	.

她再次成为意识的中心。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII

十三

十三

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , ['æftər][ɔːl] ,

It	had	never	before	occurred	to	him	that	she	might	,	after	all	,
它	有	绝不	前	发生	到	他	那	她	可能	,	后	全部	,

他之前从未想过她或许真的会……

[hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði][pər'pɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːkjumənt][hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] .

have	missed	the	purport	of	the	document	he	had	put	in	her	way	.
有	错过	这	旨趣	的	这	文档	他	有	放	在	她	方式	.

她没有领会他放在她面前的那份文件的真正含义。

[wʌt] [ɪf] , [ɪn][hɜːr; hər] ['hɜːrid] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] ,

What	if	,	in	her	hurried	inspection	of	the	papers	,
什么	如果	,	在	她	慌忙	检查	的	这	文件	,

如果她在匆忙查看文件时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['praɪvət] ['bɪznəs] [ʌv; əv][sʌm; səm]['klaɪənt]

she	had	passed	it	over	as	related	to	the	private	business	of	some	client
她	有	通过了	它	超过	作为	有关的	到	这	私人的	商业	的	一些	客户

?

?
?

她是不是以涉及某个客户的私事为由，把这件事搁置了?

[wʌt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

What	,	for	instance	,
什么	,	为了	实例	,

例如，什么?

[wʌz; wəz][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] [kən'kluːdɪŋ] [ðæt] - [wʌz; wəz][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

was	to	prevent	her	concluding	that	Glennard	was	the	counsel	of	the
曾是	到	防止	她	总结	那	-	曾是	这	法律顾问	的	这

[ˌʌn'noʊn] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd][soʊld][ðə; ði] " ['ɔːbɪn] ['letərz] .

unknown	person	who	had	sold	the	"	Aubyn	Letters	.
未知	人	WHO	有	卖	这	"	奥宾	信件	.

是为了防止她得出格伦纳德是出售“奥宾信件”的那个身份不明的人的顾问的结论。

" [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][wʌn][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [fɪks] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] - - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

"	The	subject	was	one	not	likely	to	fix	her	attention	-	-	she	was	not	a
"	这	主题	曾是	一	不是	可能	到	使固定	她	注意力	-	-	她	曾是	不是	一个

['kjʊriəs] ['wʊmən] .

curious	woman	.
好奇的	女士	.

“这个话题不太可能引起她的注意——她不是一个好奇心很强的女人。”

- [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][fɔːrk][ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Glennard	at	this	point	laid	down	his	fork	and	glanced	at	her	between	the
-	在	这	观点	铺设	向下	他的	叉	和	瞥了一眼	在	她	之间	这

['kænd(ə)l] - [ʃeɪdz] .

candle	-	shades	.
蜡烛	-	色调	.

这时，格伦纳德放下叉子，透过烛光看了她一眼。

[ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'dɪfrəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [ɪn] ['prezəntɪŋ] [ɪt'self] .

The	alternative	explanation	of	her	indifference	was	not	slow	in	presenting	itself	.
这	选择	解释	的	她	漠不关心	曾是	不是	慢的	在	呈现	本身	.

对于她冷漠的另一种解释很快就出现了。

[hɜːr; hər] [hed] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['lɪsnɪŋ] [druːp] [æz; əz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]

Her	head	had	the	same	listening	droop	as	when	he	had	caught	sight	of
她	头	有	这	相同的	聆听	下垂	作为	什么时候	他	有	捕捉	视线	的

[hɜːr; hər][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ɪn] - ['kʌmpəni] ;

her	the	day	before	in	Flamel's	company	;
她	这	天	前	在	-	公司	;

她低着头，侧耳倾听，就像前一天他在弗拉梅尔公司看到她时一样；

[ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ri'vaivd][ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] .

the	attitude	revived	the	vividness	of	his	impression	.
这	态度	复活	这	生动性	的	他的	印象	.

这种态度使他印象的生动性重新浮现出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , ['æftər][ɔːl] .

It	was	simple	enough	,	after	all	.
它	曾是	简单的	足够的	,	后	全部	.

其实事情很简单。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [els] .

She	had	ceased	to	care	for	him	because	she	cared	for	someone	else	.
她	有	停止	到	关心	为了	他	因为	她	关心	为了	某人	别的	.

她不再关心他了，因为她关心的是别人。

[æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ˌʌp'sterz] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːrmənt] ['æŋgər]

As	he	followed	her	upstairs	he	felt	a	sudden	stirring	of	his	dormant	anger
作为	他	随后	她	楼上	他	毛毡	一个	突然	搅拌	的	他的	休眠	愤怒

.

:

.

他跟着她上了楼，突然感到内心深处沉睡已久的怒火被唤醒了。

[hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl][ðer; ðər] [fæk'tɪʃəs] [kəm'pleksəti] .

His	sentiments	had	lost	all	their	factitious	complexity	.
他的	情感	有	丢失的	全部	他们的	虚假的	复杂	.

他的情感已经失去了所有人为的复杂性。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'kwɪtɪd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['eni] [kə'naɪvəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['beɪsnəs] ,

He	had	already	acquitted	her	of	any	connivance	in	his	baseness	,
他	有	已经	无罪释放	她	的	任何	共谋	在	他的	卑鄙	,

他已经证明她与他的卑劣行径没有任何共谋关系。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .

and	he	felt	only	that	he	loved	her	and	that	she	had	escaped	him	.
和	他	毛毡	仅有的	那	他	喜爱	她	和	那	她	有	逃脱	他	.

他只觉得他爱她，而她却逃离了他。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [hɪz; ɪz] ['dɔmineitiŋ] [θɔːt] :

This	was	now	,	strangely	enough	,	his	dominating	thought	:
这	曾是	现在	,	奇怪的	足够的	,	他的	占据主导地位	想法	:

奇怪的是，这竟然成了他脑海中挥之不去的念头：

[ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði]['fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [lʌv]

the	consciousness	that	he	and	she	had	passed	through	the	fusion	of	love
这	意识	那	他	和	她	有	通过了	通过	这	融合	的	爱

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ˌɪnkə'mjuːnɪkəbli] [ə'pɑːrt][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]

and	had	emerged	from	it	as	incommunicably	apart	as	though	the
和	有	出现	从	它	作为	无法沟通	除	作为	尽管	这

[ˌtrænzmjuːteɪʃn; ˌtrænsmjuːteɪʃn][hæd; həd] ['nevər] ['teɪkən] [pleɪs] .

transmutation	had	never	taken	place	.
嬗变	有	绝不	已采取	地方	.

他意识到，他和她曾经历过爱情的融合，但从中走出来后却变得形同陌路，仿佛这种转变从未发生过。

['evri] ['ʌðər] ['pæʃ(ə)n] , [hiː; hi] [mjuːzd] , [left] [sʌm; səm][mɑːrk][ə'pɑːn][ðə; ði] ['neɪtʃər] ;

Every	other	passion	,	he	mused	,	left	some	mark	upon	the	nature	;
每一个	其他	热情	,	他	沉思	,	左边	一些	标记	之上	这	自然	;

他沉思道，其他每一种激情都会在人的本性上留下痕迹；

[bʌt; bət] [lʌv] [pæst] [laɪk] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɔːtərz] .

but	love	passed	like	the	flight	of	a	ship	across	the	waters	.
但	爱	通过了	喜欢	这	航班	的	一个	船	穿过	这	水	.

但爱情就像船只驶过水面一样，转瞬即逝。

[ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [siːt] [nɪr] [ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði]

She	sank	into	her	usual	seat	near	the	lamp	,	and	he	leaned	against	the
她	沉没	进入	她	通常	座位	靠近	这	灯	,	和	他	倾斜	反对	这

['tʃɪmni] ,

chimney	,
烟囱	,

她像往常一样在灯旁的椅子上坐下，他则倚靠在壁炉架上。

['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnə'tentɪv] [hænd][ðə; ði] ['nɪk] - [næk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] .

moving	about	with	an	inattentive	hand	the	knick	-	knacks	on	the	mantel	.
移动	关于	和	一个	注意力不集中	手	这	尼克	-	技巧	在	这	壁炉架	.

漫不经心地用手拨弄着壁炉架上的小摆设。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .

Suddenly	he	caught	sight	of	her	reflection	in	the	mirror	.
突然	他	捕捉	视线	的	她	反射	在	这	镜子	.

他突然从镜子里看到了她的倒影。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

She	was	looking	at	him	.
她	曾是	寻找	在	他	.

她看着他。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [met] .

He	turned	and	their	eyes	met	.
他	转向	和	他们的	眼睛	遇见	.

他转过身，他们的目光相遇了。

[hiː; hi] [muːvd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

He	moved	across	the	room	and	stood	before	her	.
他	已搬	穿过	这	房间	和	站立	前	她	.

他走到她面前，在她面前站了起来。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

"	There's	something	that	I	want	to	say	to	you	,	"	he	began	in	a	low	tone	.
"	有	某物	那	我	想	到	说	到	你	,	"	他	开始	在	一个	低的	语气	.

“我有话想对你说，”他低声说道。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['kʌlər] ['diːpənd] .

She	held	his	gaze	,	but	her	color	deepened	.
她	握住	他的	目光	,	但	她	颜色	加深	.

她与他对视，但脸色却变得更红了。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒeləs] [pæŋ] , [haʊ] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [hæd; həd] [geɪnd] [ɪn]

He	noticed	again	,	with	a	jealous	pang	,	how	her	beauty	had	gained	in
他	注意到	再次	,	和	一个	嫉妒的	疼痛	,	如何	她	美丽	有	获得	在

[wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] .

warmth	and	meaning	.
温暖	和	意义	.

他再次注意到，带着一丝嫉妒的刺痛，她的美貌增添了温暖和内涵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][træns'pærənt] [kʌp] [hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ][waɪn] .

It	was	as	though	a	transparent	cup	had	been	filled	with	wine	.
它	曾是	作为	尽管	一个	透明的	杯子	有	到过	已填	和	葡萄酒	.

仿佛一个透明的杯子里盛满了葡萄酒。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [aɪ'rɑːnɪkli] .

He	looked	at	her	ironically	.
他	看起来	在	她	讽刺的是	.

他带着讽刺的眼神看着她。

" [aɪv] ['nevər] [pri'ventid] [jʊr; jər] ['siːɪŋ] [jʊr; jər] [frendz] [hɪr] , " [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] .
" I've never prevented your seeing your friends here , " he broke out .
" 我已经 绝不 阻止 你的 看到 你的 朋友们 这里 , " 他 打破 出去 .

“我从来没有阻止你在这里见你的朋友，”他突然说道。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [miːt] ['fleɪməl] [ɪn] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['pleɪsɪz] ?
" Why do you meet Flamel in out - of - the - way places ?
" 为什么 做 你 见面 弗拉梅尔 在 出去 - 的 - 这 - 方式 地方 ?

你为什么总是在偏僻的地方与弗拉梅尔见面?

['nʌθɪŋ] [meɪks] [ə; eɪ] ['wʊmən] [soʊ] [tʃiːp] - -
Nothing makes a woman so cheap - -
没有什么 制作 一个 女士 所以 便宜的 - -

没有什么比这更让女人显得廉价了——

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [ðeɪ] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'pɑːrt] .
" She rose abruptly and they faced each other a few feet apart .
" 她 玫瑰 突然 和 他们 面对 每个 其他 一个 很少 脚 除 .

她突然站了起来，两人相距几英尺，面对面站着。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" What do you mean ? " she asked .
" 什么 做 你 意思是 ? " 她 问 .

“你什么意思？”她问道。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][læst] ['sʌndeɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [draɪv] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" I saw you with him last Sunday on the Riverside Drive , " he went on ,
" 我 锯 你 和 他 最后的 星期日 在 这 河边 驾驶 , " 他 去 在 ,

“上周日我在河滨大道上看到你和他在一起，”他继续说道。

[ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ][hɪz; ɪz]['æŋgər] .
the utterance of the charge reviving his anger .
这 发声 的 这 收费 复苏 他的 愤怒 .

指控的提出再次激起了他的怒火。

" [ɑː] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .
" Ah , " she murmured .
" 啊 , " 她 低声说道 .

“啊，”她低声说道。

[ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] [ə'gen] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪpər] - [naɪf] [ðæt]
She sank into her chair again and began to play with a paper - knife that
她 沉没 进入 她 椅子 再次 和 开始 到 玩 和 一个 纸 - 刀 那
[leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][hɜːr; hər] ['elboʊ] .
lay on the table at her elbow .
躺 在 这 桌子 在 她 弯头 .

她再次瘫坐在椅子上，开始摆弄放在她手肘旁桌子上的裁纸刀。

[hɜːr; hər] ['saɪləns] [ɪg'zæspəreɪtɪd][hɪm; ɪm] .
Her silence exasperated him .
她 沉默 恼怒 他 .

她的沉默让他更加恼火。

" [wel] ? " [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] .
" Well ? " he burst out .
" 出色地 ? " 他 爆裂 出去 .

“怎么样？”他突然问道。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ? "
" Is that all you have to say ? "
" 是 那 全部 你 有 到 说 ? "

“你就只有这些要说的吗？”

" [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['praʊdli] .

"	Do	you	wish	me	to	explain	?	"	she	asked	,	proudly	.
"	做	你	希望	我	到	解释	?	"	她	问	,	自豪地	.

“你想让我解释吗？”她骄傲地问道。

" [duː][juː; jʊ][ɪm'plaɪ][aɪ] ['hævnt] [ðə; ðiː] [raɪt] [tuː; tə] ? "

"	Do	you	imply	I	haven't	the	right	to	?	"
"	做	你	意味着	我	还没有	这	正确的	到	?	"

“你的意思是说我没有权利这样做吗？”

" [aɪ][ɪm'plaɪ] ['nʌθɪŋ] .

"	I	imply	nothing	.
"	我	意味着	没有什么	.

我没有任何暗示。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wət'evər] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] .

I	will	tell	you	whatever	you	wish	to	know	.
我	将要	告诉	你	任何	你	希望	到	知道	.

你想知道什么，我都会告诉你。

[aɪ] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['fleɪməl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] . "

I	went	for	a	walk	with	Mr	.	Flamel	because	he	asked	me	to	.	"
我	去	为了	一个	走	和	先生	.	弗拉梅尔	因为	他	问	我	到	.	"

我应弗拉梅尔先生的邀请，和他一起散步。

" [aɪ] ['dɪdnt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [went] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] .

"	I	didn't	suppose	you	went	uninvited	.
"	我	没有	认为	你	去	不速之客	.

“我没想到你是不请自来的。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['wʊmən] ['dʌznt] [duː] .

But	there	are	certain	things	a	sensible	woman	doesn't	do	.
但	那里	是	肯定	事物	一个	明智的	女士	不	做	.

但有些事，明智的女人是不会做的。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [slɪŋk] [ə'baʊt] [ɪn] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ðiː] - [wei] [striːts] [wɪð; wɪθ] [men] .

She	doesn't	slink	about	in	out	-	of	-	the	-	way	streets	with	men	.
她	不	潜行	关于	在	出去	-	的	-	这	-	方式	街道	和	男人	.

她不会和男人在偏僻的街道上鬼鬼祟祟地闲逛。

[waɪ] ['kudnt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [hɪr] ?

Why	couldn't	you	have	seen	him	here	?
为什么	不能	你	有	已见	他	这里	?

你为什么没能在这里看到他?

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	She	hesitated	.
"	她	犹豫了一下	.

她犹豫了一下。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] . "

"	Because	he	wanted	to	see	me	alone	.	"
"	因为	他	通缉	到	看	我	独自的	.	"

“因为他想单独见我。”

" [dɪd][hiː; hi] , [ɪn'diːd] ?

"	Did	he	,	indeed	?
"	做过	他	,	的确	?

“他真的这么做了吗？”

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [juː; jʊ]['grætɪfaɪ][ɔːl][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [ə'lækrəti] ? "

And	may	I	ask	if	you	gratify	all	his	wishes	with	equal	alacrity	?	"
和	可能	我	问	如果	你	满足	全部	他的	愿望	和	平等的	敏捷	?	"

请问您是否同样迅速地满足了他的所有愿望?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['eni] ['ʌðər] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] .
" 我 不 知道 那 他 有 任何 其他的 在哪里 我 是 担心的 .

“就我而言，我不知道他是否还有其他人。”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [hæd; həd]
" 她 暂停 再次 和 然后 持续 , 在 一个 降低 嗓音 那 不知何故 有
[æn; ən] ['ʌndər] - [noʊt] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] .
一个 在下面 - 笔记 的 警告 .

她再次停顿了一下，然后继续说道，声音低沉了一些，但其中却带着一丝警告的意味。

" [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][bɪd][ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] .
" 他 希望 到 出价 我 好的 - 经过 .

他想向我道别。

['hiːz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .
他是 去 离开 .

他要走了。

" - [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [glæns] .
" - 转向 在 她 一个 惊慌 瞥一眼 .

格伦纳德惊愕地看了她一眼。

" ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ? "
" 去 离开 ? "

“要走了吗？”

" ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['jʊrəp] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" 他是 去 到 欧洲 到 - 明天 .

他明天要去欧洲。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

试金石(The Touchstone)
第5/5页

[hiː; hi] [goʊz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

He	goes	for	a	long	time	.
他	去	为了	一个	长的	时间	.

他走了很久。

[aɪ] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [juː; jʊ] [nuː] .

I	supposed	you	knew	.
我	据称	你	知道	.

我想你应该知道。

" [ðə; ðiː] [læst] [freɪz] [ri'vaivd] [hɪz; ɪz] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] .

"	The	last	phrase	revived	his	irritation	.
"	这	最后的	短语	复活	他的	刺激	.

“最后那句话再次激起了他的怒火。”

" [juː; jʊ] [fərˈget] [ðæt] [aɪ] [dɪˈpend] [ɑːn] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] ['fleɪməl] .

"	You	forget	that	I	depend	on	you	for	my	information	about	Flamel	.
"	你	忘记	那	我	依赖	在	你	为了	我的	信息	关于	弗拉梅尔	.

你忘了我依赖你提供关于弗拉梅尔的信息吗?

['hiːz] [jʊr; jər] [frend] [ænd; ənd] [nɑːt] [maɪn] .

He's	your	friend	and	not	mine	.
他是	你的	朋友	和	不是	矿	.

他是你的朋友，不是我的。

[ɪn] [fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[aɪv] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndɚd] [æt; ət] [jʊr; jər] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [weɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['sɪv(ə)l] [tuː; tə]

I've	sometimes	wondered	at	your	going	out	of	your	way	to	be	so	civil	to
我已经	有时	想知道	在	你的	去	出去	的	你的	方式	到	是	所以	民用	到

[hɪm; ɪm] [wen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [siː] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ] [dəunt] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

him	when	you	must	see	plainly	enough	that	I	don't	like	him	.
他	什么时候	你	必须	看	显然	足够的	那	我	不	喜欢	他	.

我有时很纳闷，你明明很清楚我不喜欢他，为什么还要特意对他这么客气。

" [hɜːr; hər] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪ'miːdiət] .

"	Her	answer	to	this	was	not	immediate	.
"	她	回答	到	这	曾是	不是	即时	.

她并没有立即回答这个问题。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['tʃuːzɪŋ] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [ker] ,

She	seemed	to	be	choosing	her	words	with	care	,
她	似乎	到	是	选择	她	字	和	关心	,

她似乎在斟酌用词。

[nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [oʊn] [seɪk] [æz; əz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ,

not	so	much	for	her	own	sake	as	for	his	,
不是	所以	很多	为了	她	自己的	清酒	作为	为了	他的	,

与其说是为了她自己，不如说是为了他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪgˌzæspəˈreɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪnˈkriːst] [baɪ][ðə; ði] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə]

and	his	exasperation	was	increased	by	the	suspicion	that	she	was	trying	to
和	他的	恼怒	曾是	增加	经过	这	怀疑	那	她	曾是	尝试	到

[sper] [hɪm; ɪm] .

spare	him	.
空闲的	他	.

他怀疑她是在故意放过他，这更加剧了他的恼怒。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][jʊr; jər] [frend] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [maɪn] .

"	He	was	your	friend	before	he	was	mine	.
"	他	曾是	你的	朋友	前	他	曾是	矿	.

“他先是你的朋友，然后才是我的朋友。”

[aɪ] [ˈnevər] [nuː] [hɪm; ɪm] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmærid] .

I	never	knew	him	till	I	was	married	.
我	绝不	知道	他	直到	我	曾是	已婚	.

结婚前我根本不认识他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ]

It	was	you	who	brought	him	to	the	house	and	who	seemed	to	wish
它	曾是	你	WHO	带来	他	到	这	房子	和	WHO	似乎	到	希望

[ˌem ˈiː][tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

me	to	like	him	.
我	到	喜欢	他	.

是你把他带回家的，而且似乎希望我喜欢他。

" - [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] .

"	Glennard	gave	a	short	laugh	.
"	-	给予	一个	短的	笑	.

格伦纳德轻笑了一声。

[ðə; ði] [dɪˈfens] [wʌz; wəz] [ˈfiːblə(r)] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ə; eɪ]

The	defence	was	feebler	than	he	had	expected	:	she	was	certainly	not	a
这	防御	曾是	虚弱者	比	他	有	预期的	:	她	曾是	当然	不是	一个

[ˈklevər] [ˈwʊmən] .

clever	woman	.
聪明的	女士	.

她的辩护比他预想的要苍白无力：她肯定不是一个聪明的女人。

" [jʊr; jər] [ˈdefərəns] [tuː; tə][maɪ] [wɪʃɪz] [ɪz] [ˈriːəli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ;

"	Your	deference	to	my	wishes	is	really	beautiful	;
"	你的	尊重	到	我的	愿望	是	真的	美丽的	;

“你尊重我的意愿，这真是太好了；

[bʌt; bət] [its] [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [ɪn]

but	it's	not	the	first	time	in	history	that	a	man	has	made	a	mistake	in
但	它是	不是	这	第一的	时间	在	历史	那	一个	男人	有	制成	一个	错误	在

[ˌɪntrəˈdusɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

introducing	his	friends	to	his	wife	.
介绍	他的	朋友们	到	他的	妻子	.

但这并非历史上第一次有男人在向妻子介绍朋友时犯错。

[juː; jʊ][mʌst; məst] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [hæv; həv] [siːn] [sɪns] [ðen] [ðæt] [maɪ] [ɪnˈθuːziæzəm] [hæd; həd] [kuːld]

You	must	,	at	any	rate	,	have	seen	since	then	that	my	enthusiasm	had	cooled
你	必须	,	在	任何	速度	,	有	已见	自从	然后	那	我的	热情	有	冷却

;

;
;

无论如何，你肯定已经注意到，从那时起我的热情已经冷却了；

[bʌt; bət][soʊ] , [pər'hæps] , [hæz; həz][jʊr; jər] ['i:gərnəs] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ][ˌem 'i:] .

but	so	,	perhaps	,	has	your	eagerness	to	oblige	me	.
但	所以	,	也许	,	有	你的	渴望	到	必须	我	.

但或许，你急于满足我的愿望也是如此。

" [ʃi:; ʃi] [met] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][rɑ:b][ðə; ði] [tɔ:nt] [ʌv; əv][hæf] [ɪts] ['efɪkəsi] .

"	She	met	this	with	a	silence	that	seemed	to	rob	the	taunt	of	half	its	efficacy	.
"	她	遇见	这	和	一个	沉默	那	似乎	到	抢	这	嘲讽	的	一半	它是	功效	.

“她以沉默回应，这似乎让嘲讽的效力减半。”

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [ju:; jʊ][ɪm'plaɪ] ?

"	Is	that	what	you	imply	?
"	是	那	什么	你	意味着	?

你是这个意思吗?

" [hi:; hi] [prest] [hɜ:r; hər] .

"	he	pressed	her	.
"	他	按下	她	.

他逼问她。

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] .

"	No	,	"	she	answered	with	sudden	directness	.
"	不	,	"	她	回答	和	突然	直接	.

“不，”她突然直截了当地回答道。

" [aɪ] ['noʊtɪst] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [si:md] [tu:; tə] [dɪs'laɪk] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [sɪns] [ðen] - -

"	I	noticed	some	time	ago	that	you	seemed	to	dislike	him	,	but	since	then	-	-
"	我	注意到	一些	时间	前	那	你	似乎	到	不喜欢	他	,	但	自从	然后	-	-

"

"
"

“我之前就注意到你似乎不太喜欢他，但从那以后——”

" [wel] - - [sɪns] [ðen] ? "

"	Well	-	-	since	then	?	"
"	出色地	-	-	自从	然后	?	"

“那么——从那以后呢？”

" [aɪv] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [stɪl] ['wɪʃɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi]['sɪv(ə)l][tu:; tə]

"	I've	imagined	that	you	had	reasons	for	still	wishing	me	to	be	civil	to
"	我已经	想象	那	你	有	原因	为了	仍然	祝	我	到	是	民用	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“我猜想你之所以仍然希望我对他保持礼貌，肯定有你的理由。”

[æz; əz][ju:; jʊ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] . "

as	you	call	it	.	"
作为	你	称呼	它	.	"

如你所称的那样。

" [ɑ:] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [æt; ət] ['laɪtnəs] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['aɪrəni] [drɑ:pt] ,

"	Ah	,	"	said	Glennard	,	with	an	effort	at	lightness	;	but	his	irony	dropped	,
"	啊	,	"	说	-	,	和	一个	努力	在	亮度	;	但	他的	讽刺	掉落	,

“啊，”格伦纳德试图装作若无其事地说；但他的讽刺意味却消失了。

[fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stʊd] [æt; ət][læst]

for	something	in	her	voice	made	him	feel	that	he	and	she	stood	at	last
为了	某物	在	她	嗓音	制成	他	感觉	那	他	和	她	站立	在	最后的

[ɪn] [ðæt] ['neɪkɪd] ['dezərt] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [wer] ['mi:nɪŋ] [skʌlks] ['veɪnli] [bɪ'haɪnd] [spi:tʃ] .

in	that	naked	desert	of	apprehension	where	meaning	skulks	vainly	behind	speech	.
在	那	裸	沙漠	的	忧虑	在哪里	意义	潜伏者	徒劳地	在后面	演讲	.

因为她声音中的某种特质让他觉得，他和她最终站在了那片赤裸裸的恐惧沙漠中，意义徒劳地躲藏在言语背后。

" [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðɪs] ?
" And 和 why 为什么 did 做过 you 你 imagine 想象 this 这 ?

你为什么会想象出这样的场景?

" [ðə; ði] [blʌd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
" The 这 blood 血 mounted 安装 to 到 his 他的 forehead 前额 .

鲜血涌上了他的额头。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
" Because 因为 he 他 told 讲述 you 你 that 那 I 我 was 曾是 under 在下面 obligations 义务 to 到 him 他 ?

“因为他告诉你我欠他一份人情？”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [peɪl] .
" She 她 turned 转向 pale 苍白 .

她脸色苍白。

" ['ʌndər] [ˌɑːblə'geɪʃənz] ? "
" Under 在下面 obligations 义务 ? ?
"

“在义务范围内？”

" [oʊ] , [dəunt] [lets] [biːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] .
" Oh 哦 , , don't 不 let's 我们来吧 beat 打 about 关于 the 这 bush 衬套 .

“哦，我们就不拐弯抹角了。”

['dɪdnt] [hiː; hi] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] ['pʌblɪʃt] ['mɪsɪz] . [ɔbɪnz] ['letərz] ?
Didn't 没有 he 他 tell 告诉 you 你 it 它 was 曾是 I 我 who WHO published 已发布 Mrs 太太 . Aubyn's 奥宾的 letters 信件 ?

他难道没告诉你，是我发表了奥宾夫人的信件吗?

['ænsər] [ˌem 'iː] [ðæt] . "
Answer 回答 me 我 that 那 . "

回答我这个问题。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wɪtʃ] [siːmd] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['weɪɪŋ]
" No 不 , , " she 她 said 说 ; ; and 和 after 后 a 一个 moment 片刻 which 哪个 seemed 似乎 given 给定 to 到 the 这 weighing 称重
[ʌv; əv] [ɔːl'tɜːnətɪvz] ,
of 的 alternatives 替代方案 , ,

“不，”她说；片刻之后，她似乎在权衡各种选择，

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [noʊ][wʌn][toʊld][ˌem 'iː] . "
she 她 added 额外 : : " No 不 one 一 told 讲述 me 我 . . "

她补充说：“没人告诉我。”

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðen] ?
" You 你 didn't 没有 know 知道 then 然后 ?

“你当时不知道吗？”

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .
" She 她 seemed 似乎 to 到 speak 说话 with 和 an 一个 effort 努力 .

她说话似乎有些吃力。

" [nɑːt] [ʌn'tɪl] - - [nɑːt] [ʌn'tɪl] - - "
" Not until - - not until - - "
" 不是 直到 - - 不是 直到 - - "

“直到——直到——”

" [tɪl] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [ðoʊz] ['pepərz] [tuː; tə] [sɔːrt] ?
" Till I gave you those papers to sort ?
" 直到 我 给予 你 那些 文件 到 种类 ?

“直到我把那些文件交给你整理为止？”

" [hɜːr; hər] [hed] [sæŋk] .
" Her head sank .
" 她 头 沉没 .

她低下了头。

" [juː; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] [ðen] ? "
" You understood then ? "
" 你 理解 然后 ? "

“那你明白了？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪ'muːvəbl] [feɪs] .
" He looked at her immovable face .
" 他 看起来 在 她 不可移动的 脸 .

他看着她面无表情的脸。

" [hæd; həd] [juː; jʊ] [sə'spektɪd] - - [bɪ'fɔːr] ? " [wʌz; wəz] ['sloʊli] [rʌŋ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
" Had you suspected - - before ? " was slowly wrung from him .
" 有 你 怀疑 - - 前 ? " 曾是 缓慢地 拧干 从 他 .

“你之前怀疑过吗？”他慢慢地被逼问出来。

" [æt; ət] [taɪmz] - - [jes] - - " [hɜːr; hər] [vɔɪs] [drɑːpt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɪspər] .
" At times - - yes - - " Her voice dropped to a whisper .
" 在 时代 - - 是的 - - " 她 嗓音 掉落 到 一个 耳语 .

“有时候——是的——”她的声音低了下来，几乎是耳语。

" [waɪ] ? [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] - - ?
" Why ? From anything that was said - - ?
" 为什么 ? 从 任何事物 那 曾是 说 - - ?

“为什么？从之前说过的话来看——？”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['pɪti] [ɪn] [hɜːr; hər] [glæns] .
" There was a shade of pity in her glance .
" 那里 曾是 一个 阴影 的 遗憾 在 她 瞥一眼 .

她的眼神中带着一丝怜悯。

" [noʊ] [wʌn] [sed] ['eniθɪŋ] - - [noʊ] [wʌn] [toʊld] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] .
" No one said anything - - no one told me anything .
" 不 一 说 任何事物 - - 不 一 讲述 我 任何事物 .

“没有人说话——没有人告诉我任何事情。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
" She looked away from him .
" 她 看起来 离开 从 他 .

她别过脸去，不去看他。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['mænər] - - "
" It was your manner - - "
" 它 曾是 你的 方式 - - "

“这是你的风格——”

" [maɪ] ['mænər] ? "
" My manner ? "
" 我的 方式 ? "

“我的举止？”

" [wen'evər] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] .
" Whenever the book was mentioned .
" 每当 这 书 曾是 提及 .

“每当提到这本书的时候。”

[θɪŋz] [juː; jʊ] [sed] - - [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] - - [jʊr; jər] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] - - [aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn] - -
Things you said - - once or twice - - your irritation - - I can't explain - -
事物 你 说 - - 一次 或者 两次 - - 你的 刺激 - - 我 不能 解释 - -

你说的那些话——一两次——你的恼怒——我无法解释——

" - , [ʌn'kɑːnʃəsli] , [hæd; həd] [muːvd] ['nɪrər] .
" Glennard , unconsciously , had moved nearer .
" - , 不知不觉 , 有 已搬 更近 .

格伦纳德不知不觉地走近了。

[hiː; hi] [briːðd] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['rʌnɪŋ] .
He breathed like a man who has been running .
他 呼吸 喜欢 一个 男人 WHO 有 到过 跑步 .

他呼吸急促，像个跑了很久的人。

" [juː; jʊ] [nuː] , [ðen] , [juː; jʊ] [nuː] " - - [hiː; hi] ['stæməd] .
" You knew , then , you knew " - - he stammered .
" 你 知道 , 然后 , 你 知道 " - - 他 结结巴巴 .

“那时你就知道，那时你就知道了。”他结结巴巴地说。

[ðə; ði] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] ['fleɪməl] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] [les] ,
The avowal of her love for Flamel would have hurt him less ,
这 承认 的 她 爱 为了 弗拉梅尔 会 有 伤害 他 较少的 ,

她向弗拉梅尔表白的爱意，或许不会像对弗拉梅尔那样伤害他。

[wʊd] [hæv; həv] ['rendərd] [hɜːr; hər] [les] [rɪ'moʊt] .
would have rendered her less remote .
会 有 渲染 她 较少的 偏僻的 .

这会让她显得不那么遥远。

" [juː; jʊ] [nuː] - - [juː; jʊ] [nuː] - - " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ; [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] ['gæðərd]
" You knew - - you knew - - " he repeated ; and suddenly his anguish gathered
" 你 知道 - - 你 知道 - - " 他 重复 ; 和 突然 他的 痛苦 聚集
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“你知道——你知道——”他重复道；突然，他的痛苦化作声音。

" [maɪ] [gɑːd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [juː; jʊ] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːrst] , [juː; jʊ] [seɪ] - - [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] - -
" he cried , " you suspected it first , you say - - and then you knew it - -
" 他 哭 , " 你 怀疑 它 第一的 , 你 说 - - 和 然后 你 知道 它 - -
[ðɪs] ['dæmnəbl] , [ðɪs] [ə'kɜːrsɪd] [θɪŋ] ;
this damnable , this accursed thing ;
这 该死的 , 这 被诅咒的 事物 ;

“他说，‘你先是怀疑，然后才知道——这该死的，这该死的东西；

[juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [mʌnθs] [ə'goʊ] - - [its] [mʌnθs] [sɪns] [aɪ] [pʊt] [ðæt] ['peɪpər] [ɪn] [jʊr; jər] [wei] - -

you	knew	it	months	ago	-	-	it's	months	since	I	put	that	paper	in	your	way	-	-
你	知道	它	几个月	前	-	-	它是	几个月	自从	我	放	那	纸	在	你的	方式	-	-

[ænd; ənd] [jet] [juːv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] ,

and	yet	you've	done	nothing	,
和	然而	你已经	完毕	没有什么	,

你几个月前就知道了——我把那张纸放在你面前已经好几个月了——可你却什么也没做。

[juːv] [sed] ['nʌθɪŋ] , [juːv] [meɪd] [noʊ] [saɪn] ,

you've	said	nothing	,	you've	made	no	sign	,
你已经	说	没有什么	,	你已经	制成	不	符号	,

你什么也没说，也没有做出任何表示。

[juːv] [lɪvd] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] - - [noʊ]

you've	lived	alongside	of	me	as	if	it	had	made	no	difference	-	-	no
你已经	居住地	旁边	的	我	作为	如果	它	有	制成	不	不同之处	-	-	不

['dɪfrəns] [ɪn] ['iːðər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] .

difference	in	either	of	our	lives	.
不同之处	在	任何一个	的	我们的	生活	.

你一直与我生活在一起，仿佛这一切从未改变过——对我们俩的生活都没有任何影响。

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [meɪd] [ʌv; əv] , [aɪ] ['wʌndər] ?

What	are	you	made	of	,	I	wonder	?
什么	是	你	制成	的	,	我	想知道	?

我想知道，你是由什么构成的?

[dəunt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['ɪgnəmɪni] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

Don't	you	see	the	hideous	ignominy	of	it	?
不	你	看	这	可怕	耻辱	的	它	?

你难道看不出这有多么可耻吗?

[dəunt] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [juːv] [ʃerd] [ɪn] [maɪ] [dɪs'greɪs] ?

Don't	you	see	how	you've	shared	in	my	disgrace	?
不	你	看	如何	你已经	共享	在	我的	耻辱	?

难道你看不出你也和我一样蒙受了耻辱吗?

[ɔːr] ['hævnt] [juː; jʊ] ['eni] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ?

Or	haven't	you	any	sense	of	shame	?
或者	还没有	你	任何	感觉	的	耻辱	?

难道你一点羞耻心都没有吗?

" [hiː; hi] [prɪ'zɜːrv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [luː'sɪdəti] , [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːrdz] [pɔːd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

"	He	preserved	sufficient	lucidity	,	as	the	words	poured	from	him	,
"	他	保存完好	充足的	明朗	,	作为	这	字	倾倒	从	他	,

“他思路清晰，滔滔不绝地讲述着。”

[tuː; tə] [siː] [haʊ] ['feɪtəli] [ðeɪ] [ɪn'vaɪtɪd] [hɜːr; hər] [dɪ'rɪʒn] ;

to	see	how	fatally	they	invited	her	derision	;
到	看	如何	致命的	他们	受邀	她	嘲笑	;

看看他们是如何招致她致命的嘲笑的;

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bəuθ] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [feɪz] [ʌv; əv] ['ɑːbviəs]

but	something	told	him	they	had	both	passed	beyond	the	phase	of	obvious
但	某物	讲述	他	他们	有	两个都	通过了	超过	这	阶段	的	明显的

[rɪˌtæli'eɪʃənz] ,

retaliations	,
报复	,

但他感觉他们俩都已经过了明显的报复阶段。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['eni] [kɔːrd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ri'spɔndid] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv] [skɔːrn] .

and	that	if	any	chord	in	her	responded	it	would	not	be	that	of	scorn	.
和	那	如果	任何	弦	在	她	回应	它	会	不是	是	那	的	轻蔑	.

如果她内心有任何回应，那也绝不会是轻蔑的情绪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
He **was** **right** **.**
他 曾是 正确的 .

他说得对。

[ʃiː; ʃi][roʊz] ['sloʊli] [ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
She **rose** **slowly** **and** **moved** **toward** **him** **.**
她 玫瑰 缓慢地 和 已搬 朝向 他 .

她缓缓起身，朝他走去。

" ['hævnt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] - - [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['pɪti]
" **Haven't** **you** **had** **enough** **-** **-** **without** **that** **?** **"** **she** **said** **,** **in** **a** **strange** **voice** **of** **pity**
" 还没有 你 有 足够的 - - 没有 那 ? " 她 说 , 在 一个 奇怪的 嗓音 的 遗憾
.
:
.

“没有那个，你还不够吗？”她用一种奇怪的、怜悯的语气说道。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] . " [ɪ'nʌf] - - ? "
He **stared** **at** **her** **.** **"** **Enough** **-** **-** **?** **"**
他 凝视 在 她 . " 足够的 - - ? "

他盯着她。“够了吗——？”

" [ʌv; əv] ['mɪzəri] . . . .
" **Of** **misery** **.** **.** **.** **.**
" 的 苦难 . . . .

“苦难……”

" [æn; ən]['aɪərn][bænd] [siːmd] ['luːsnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] .
" **An** **iron** **band** **seemed** **loosened** **from** **his** **temples** **.**
" 一个 铁 乐队 似乎 松动 从 他的 寺庙 .

“仿佛有一根铁箍从他的太阳穴上松开了。”

" [juː; jʊ] [sɔː] [ðen] . . . ?
" **You** **saw** **then** **.** **.** **.** **?**
" 你 锯 然后 . . . ?

你当时看到了……?

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" **he** **whispered** **.**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [oʊ] , [gɑːd] - - - - [oʊ] , [gɑːd] - - - - " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .
" **Oh** **,** **God** **-** **-** **-** **-** **oh** **,** **God** **-** **-** **-** **-** **"** **she** **sobbed** **.**
" 哦 , 上帝 - - - - 哦 , 上帝 - - - - " 她 啜泣 .

“哦，上帝——哦，上帝——”她抽泣着说。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] ['æŋgwɪʃ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [niːz] .
She **dropped** **beside** **him** **and** **hid** **her** **anguish** **against** **his** **knees** **.**
她 掉落 旁 他 和 隐藏 她 痛苦 反对 他的 膝盖 .

她瘫倒在他身边，将自己的痛苦藏在他的膝盖间。

[ðeɪ] [klʌŋ] [ðʌs] [ɪn] ['saɪləns] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['drɪvn] [tə'geðər] [daʊn] [ðə; ði] [seɪm] [fɪrs] [blæst]
They **clung** **thus** **in** **silence** **,** **a** **long** **time** **,** **driven** **together** **down** **the** **same** **fierce** **blast**
他们 紧紧抓住 因此 在 沉默 , 一个 长的 时间 , 驱动 一起 向下 这 相同的 凶猛的 爆炸
[ʌv; əv] [ʃeɪm] .
of **shame** **.**
的 耻辱 .

他们就这样默默地抱在一起，很久很久，一同被同一股强烈的羞耻感裹挟着前行。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [hi:; hi] [ə'və:tid] [hɪz; ɪz] .

When	at	length	she	lifted	her	face	he	averted	his	.
什么时候	在	长度	她	抬起	她	脸	他	避免了	他的	.

当她终于抬起头时，他却别开了脸。

[hɜ:r; hər][skɔ:rn] [wʊd] [hæv; həv][hɜ:rt][hɪm; ɪm] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [terz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] .

Her	scorn	would	have	hurt	him	less	than	the	tears	on	his	hands	.
她	轻蔑	会	有	伤害	他	较少的	比	这	眼泪	在	他的	双手	.

她的轻蔑远不及他手上的泪水更能伤他。

[ʃi:; ʃi] [spoʊk] ['læŋgwɪdli] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wi:pɪŋ] .

She	spoke	languidly	,	like	a	child	emerging	from	a	passion	of	weeping	.
她	辐	懒洋洋地	,	喜欢	一个	孩子	新兴	从	一个	热情	的	哭泣	.

她说话的声音很轻柔，像一个刚从痛哭中醒来的孩子。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʌni] - - ?

"	It	was	for	the	money	-	-	?
"	它	曾是	为了	这	钱	-	-	?

“是为了钱吗？”

" [hɪz; ɪz][lɪps] [ʃeɪpt] [æn; ən] [ə'sent] .

"	His	lips	shaped	an	assent	.
"	他的	嘴唇	形状	一个	同意	.

他的嘴唇勾勒出一个同意的表情。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] - - [ðæt] [wi:; wi] ['mærid] [ɑ:n] ? "

"	That	was	the	inheritance	-	-	that	we	married	on	?	"
"	那	曾是	这	遗产	-	-	那	我们	已婚	在	?	"

“这就是我们继承的遗产——我们靠它结婚吗？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [ʃi:; ʃi] [dru:] [bæk] [ænd; ənd] [roʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .

"	She	drew	back	and	rose	to	her	feet	.
"	她	画	后退	和	玫瑰	到	她	脚	.

她后退一步，站了起来。

[hi:; hi][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

He	sat	watching	her	as	she	wandered	away	from	him	.
他	卫星	观看	她	作为	她	漫步	离开	从	他	.

他坐在那里，看着她渐渐远去。

" [ju:; jʊ] [heɪt] [ˌem 'i:] , " [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

"	You	hate	me	,	"	broke	from	him	.
"	你	恨	我	,	"	打破	从	他	.

“你恨我，”他断断续续地说。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

She	made	no	answer	.
她	制成	不	回答	.

她没有回答。

" [seɪ] [ju:; jʊ] [heɪt] [ˌem 'i:] !

"	Say	you	hate	me	!
"	说	你	恨	我	!

“说你恨我！”

" [hi:; hi] [pə'sistid] .

"	he	persisted	.
"	他	持续	.

他坚持不懈。

" [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['sɪmp(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] .

"	That	would	have	been	so	simple	,	"	she	answered	with	a	strange	smile	.
"	那	会	有	到过	所以	简单的	,	"	她	回答	和	一个	奇怪的	微笑	.

“那本来很简单，”她带着一丝怪异的微笑回答道。

[ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [ænd; ənd] ['restɪd] [ə; eɪ] [boʊd] ['fɔ:rhed]

She	dropped	into	a	chair	near	the	writing	-	table	and	rested	a	bowed	forehead
她	掉落	进入	一个	椅子	靠近	这	写作	-	桌子	和	休息	一个	鞠躬	前额

[ɑ:n][hɜ:r; hər][hænd] .

on	her	hand	.
在	她	手	.

她一屁股坐在书桌旁的椅子上，低着头用手托着额头。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [mʌtʃ] - - ? " [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	Was	it	much	-	-	?	"	she	began	at	length	.
"	曾是	它	很多	-	-	?	"	她	开始	在	长度	.

“很多吗？”她长篇大论地问道。

" [mʌtʃ] - - ? " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , ['veɪgli] .

"	Much	-	-	?	"	he	returned	,	vaguely	.
"	很多	-	-	?	"	他	返回	,	依稀	.

“很多——？”他含糊地回答道。

" [ðə; ði] ['mʌni] . "

"	The	money	.	"
"	这	钱	.	"

“钱。”

" [ðə; ði] ['mʌni] ?

"	The	money	?
"	这	钱	?

“钱呢？”

" [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [kaʊnt] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi][dɪd][nɑ:t]

"	That	part	of	it	seemed	to	count	so	little	that	for	a	moment	he	did	not
"	那	部分	的	它	似乎	到	数数	所以	小的	那	为了	一个	片刻	他	做过	不是

['fɑ:loʊ] [hɜ:r; hər] [θɔ:t] .

follow	her	thought	.
跟随	她	想法	.

“那一部分似乎无关紧要，以至于他一时没能理解她的想法。”

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [peɪd] [bæk] , " [ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	It	must	be	paid	back	,	"	she	insisted	.
"	它	必须	是	有薪酬的	后退	,	"	她	坚持	.

“必须还清这笔钱，”她坚持道。

" [kæn; kən][ju:; jʊ][du:][ˌaɪ 'ti:] ? "

"	Can	you	do	it	?	"
"	能	你	做	它	?	"

你能做到吗?

" [oʊ] , [jes] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , ['lɪstləsli] .

"	Oh	,	yes	,	"	he	returned	,	listlessly	.
"	哦	,	是的	,	"	他	返回	,	百无聊赖地	.

“哦，是的，”他无精打采地回答道。

" [aɪ][kæn; kən][du:][ˌaɪ 'ti:] . "

"	I	can	do	it	.	"
"	我	能	做	它	.	"

“我能做到。”

" [aɪ] [wʊd] [meɪk] ['eni] ['sækrɪfaɪs] [fɔːr; fər] [ðæt] !
" I would make any sacrifice for that !
" 我 会 制作 任何 牺牲 为了 那 !

我愿意为此做出任何牺牲!

" [ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] .
" she urged .
" 她 敦促 .

她恳求道。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

" [hiː; hi][sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][draɪ] - [aɪd] [self] - [kən'tempt] .
" He sat staring at her in dry - eyed self - contempt .
" 他 卫星 凝视 在 她 在 干燥 - 眼睛 自己 - 鄙视 .

他面无表情地盯着她，眼神中充满了自卑。

" [duː][juː; jʊ] [kaʊnt] [ɑːn][ɪts] ['meɪkɪŋ] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] ? "
" Do you count on its making much difference ? "
" 做 你 数数 在 它是 制作 很多 不同之处 ? "

你认为这会产生多大影响?

" [mʌtʃ] ['dɪfrəns] ? "
" Much difference ? "
" 很多 不同之处 ? "

“差别很大吗？”

" [ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [aɪ] [fiːl] - - [ɔːr][juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?
" In the way I feel - - or you feel about me ?
" 在 这 方式 我 感觉 - - 或者 你 感觉 关于 我 ?

“就我的感觉而言——或者你对我的感觉而言？”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [its] [ðə; ðɪ] [liːst] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [groʊn] .
" It's the least part of it , " he groaned .
" 它是 这 至少 部分 的 它 , " 他 呻吟 .

“这只是其中最微不足道的一部分，”他呻吟道。

" [its] [ðə; ðɪ]['oʊnli][pɑːrt][wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'per] . "
" It's the only part we can repair . "
" 它是 这 仅有的 部分 我们 能 维修 . "

“这是我们唯一能修理的部件。”

" [gʊd] ['hevəns] !
" Good heavens !
" 好的 天 !

我的天哪!

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] - - " [hiː; hi] [roʊz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [speɪs] [ðæt]
If there were any reparation - - " He rose quickly and crossed the space that
如果 那里 是 任何 赔偿 - - " 他 玫瑰 迅速地 和 交叉 这 空间 那
[dɪ'vaɪdɪd][ðem; ðəm] .
divided them .
分割 他们 .

“如果还有任何补偿的话——”他迅速起身，越过两人之间的距离。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ['nevər] [spiːk] ?
" Why did you never speak ?
" 为什么 做过 你 绝不 说话 ?

你为什么从来不说话?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" ['hævnt] [juː; jʊ] ['ænsər] [ðæt] [jɔːr'self] ? "
" Haven't you answered that yourself ? "
" 还没有 你 回答 那 你自己 ? "

难道你自己还没回答这个问题吗?

" ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Answered it ? "
" 回答 它 ? "

“回答了吗？”

" [dʒʌst] [naʊ] - - [wen] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" Just now - - when you told me you did it for me .
" 只是 现在 - - 什么时候 你 讲述 我 你 做过 它 为了 我 .

“就在刚才——你告诉我你是为了我才这么做的。”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['diːpənɪŋ] [noʊt] - - " [aɪ] [wʊd]
" She paused a moment and then went on with a deepening note - - " I would
" 她 暂停 一个 片刻 和 然后 去 在 和 一个 加深 笔记 - - " 我 会
[hæv; həv]['spoʊkən] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [juː; jʊ] . "
have spoken if I could have helped you . "
有 说 如果 我 可以 有 帮助 你 . "

她停顿了一下，然后语气更加沉重地说道：“如果我能帮到你，我早就开口了。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'spaɪzd] [ˌem 'iː] . "
" But you must have despised me . "
" 但 你 必须 有 被鄙视的 我 . "

“但你一定很鄙视我。”

" [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] . "
" I've told you that would have been simpler . "
" 我已经 讲述 你 那 会 有 到过 更简单 . "

“我跟你说过，那样会更简单。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][goʊ][ɑːn] [laɪk] [ðɪs] - - ['heɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] ? "
" But how could you go on like this - - hating the money ? "
" 但 如何 可以 你 去 在 喜欢 这 - - 憎恨 这 钱 ? "

“但你怎么能这样下去——憎恨金钱呢？”

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [spiːk] [ɪn] [taɪm] .
" I knew you would speak in time .
" 我 知道 你 会 说话 在 时间 .

“我知道你总有一天会开口的。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ] , [fɜːrst] , [tuː; tə] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][dɪd] .

I	wanted	you	,	first	,	to	hate	it	as	I	did	.
我	通缉	你	，第一的	,	到	恨	它	作为	我	做过	.	

我一开始就希望你像我一样讨厌它。

" [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɔː] .

"	He	gazed	at	her	with	a	kind	of	awe	.
"	他	凝视	在	她	和	一个	种类	的	敬畏	.

他带着敬畏的目光凝视着她。

" [jʊə(r)] ['wʌndərf(ə)l] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

"	You're	wonderful	,	"	he	murmured	.
"	你是	精彩的	,	"	他	低声说道	.

“你真棒，”他低声说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [jet] [noʊ] [ðə; ðiː] [depθs] [aɪv] [riːtʃt] .

"	But	you	don't	yet	know	the	depths	I've	reached	.
"	但	你	不	然而	知道	这	深度	我已经	达到	.

但你还不知道我已经堕落到何种地步。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [æn; ən] [enˈtriːtɪŋ] [hænd] .

"	She	raised	an	entreating	hand	.
"	她	提高	一个	恳求	手	.

她举起一只恳求的手。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ! "

"	I	don't	want	to	!	"
"	我	不	想	到	!	"

“我不想！”

" [jʊə(r)] [əˈfreɪd] , [ðen] , [ðæt] [juːl] [heɪt] [ˌem ˈiː] ? "

"	You're	afraid	,	then	,	that	you'll	hate	me	?	"
"	你是	害怕的	,	然后	,	那	你会	恨	我	?	"

“那么，你是害怕你会恨我吗？”

" [noʊ] - - [bʌt; bət] [ðæt] [juːl] [heɪt] [ˌem ˈiː] . [let] [ˌem ˈiː] [ˌʌndərˈstænd] [wɪˈðaʊt] [jʊr; jər] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] . "

"	No	-	-	but	that	you'll	hate	ME	.	Let	me	understand	without	your	telling	me	.	"
"	不	-	-	但	那	你会	恨	我	.	让	我	理解	没有	你的	讲述	我	.	"

“不——但你会恨我。让我自己明白，不用你告诉我。”

" [juː; jʊ] [kɑːnt] .

"	You	can't	.
"	你	不能	.

你不能。

[its] [tuː] [beɪs] .

It's	too	base	.
它是	也	根据	.

太低俗了。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ker] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [lʌvd] ['fleɪməl] .

I	thought	you	didn't	care	because	you	loved	Flamel	.
我	想法	你	没有	关心	因为	你	喜爱	弗拉梅尔	.

我以为你不在乎，因为你爱弗拉梅尔。

" [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['diːpli] .

"	She	blushed	deeply	.
"	她	脸红了	深	.

她脸颊绯红。

" [dəunt] - - [dəunt] - - " [ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] .

"	Don't	-	-	don't	-	-	"	she	warned	him	.
"	不	-	-	不	-	-	"	她	警告	他	.

“别——别——”她警告他。

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] , [juː; jʊ] [miːn] ? "

"	I	haven't	the	right	to	,	you	mean	?	"
"	我	还没有	这	正确的	到	,	你	意思是	?	"

“你是说我没有权利这么做吗？”

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [juːl] [biː; bi] ['sɑːri] .

"	I	mean	that	you'll	be	sorry	.
"	我	意思是	那	你会	是	对不起	.

我的意思是你会后悔的。

" [hiː; hi] [stʊd] [im'plɔːrɪŋli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

"	He	stood	imploringly	before	her	.
"	他	站立	恳求地	前	她	.

他恳求地站在她面前。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] - - ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [aʊt'reɪdʒəs] .

"	I	want	to	say	something	worse	-	-	something	more	outrageous	.
"	我	想	到	说	某物	更糟	-	-	某物	更多的	令人愤慨	.

“我想说些更糟糕的话——一些更离谱的话。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [juːl] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['ɔːrdərɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

If	you	don't	understand	THIS	you'll	be	perfectly	justified	in	ordering	me	out	of	the
如果	你	不	理解	这	你会	是	完美	合理的	在	订购	我	出去	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

如果你连这都不明白，那你完全有理由把我赶出家门。

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] .

"	She	answered	him	with	a	glance	of	divination	.
"	她	回答	他	和	一个	瞥一眼	的	占卜	.

她用一种预知未来的眼神回答了他。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌʌndər'stænd] - - [bʌt; bət] [juːl] [biː; bi] ['sɑːri] . "

"	I	shall	understand	-	-	but	you'll	be	sorry	.	"
"	我	将	理解	-	-	但	你会	是	对不起	.	"

“我会理解——但你会后悔的。”

" [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	I	must	take	my	chance	of	that	.
"	我	必须	拿	我的	机会	的	那	.

我必须承担这个风险。

" [hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [tɔːst] [ðə; ði] [bʊks] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] .

"	He	moved	away	and	tossed	the	books	about	the	table	.
"	他	已搬	离开	和	抛掷	这	图书	关于	这	桌子	.

他走开，把书扔到桌子上。

[ðen] [hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] .

Then	he	swung	round	and	faced	her	.
然后	他	摇摆	圆形的	和	面对	她	.

然后他猛地转身面对她。

" [dʌz] ['fleɪməl] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

"	Does	Flamel	care	for	you	?
"	做	弗拉梅尔	关心	为了	你	?

“弗拉梅尔关心你吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[hɜːr; hər] [flʌʃ] ['diːpənd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['æŋgər] .

Her	flush	deepened	,	but	she	still	looked	at	him	without	anger	.
她	冲洗	加深	,	但	她	仍然	看起来	在	他	没有	愤怒	.

她脸颊绯红，但依然面无表情地看着他。

" [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][juːz] ?

"	What	would	be	the	use	?
"	什么	会	是	这	使用	?

“有什么用呢？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['sædnəs] .

"	she	said	with	a	note	of	sadness	.
"	她	说	和	一个	笔记	的	悲伤	.

她带着一丝悲伤说道。

" [ɑː] , [aɪ] ['dɪdnt] [æsk] [ðæt] , " [hiː; hi] ['pɛnɪtəntli] ['mɜːmɜd] .

"	Ah	,	I	didn't	ask	THAT	,	"	he	penitently	murmured	.
"	啊	,	我	没有	问	那	,	"	他	忏悔地	低声说道	.

“啊，我没问那个问题，”他懊悔地低声说道。

" [wel] , [ðen] - -

"	Well	,	then	-	-
"	出色地	,	然后	-	-

“那么，——”

" [tuː; tə] [ðɪs] [ˌædʒʊ'reɪʃən][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ʌv; əv] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]

"	To	this	adjuration	he	made	no	response	beyond	that	of	gazing	at	her
"	到	这	誓言	他	制成	不	回复	超过	那	的	凝视	在	她

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [wɪtʃ] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə] [vjuː] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['fæktər][ɪn][æn; ən]

with	an	eye	which	seemed	now	to	view	her	as	a	mere	factor	in	an
和	一个	眼睛	哪个	似乎	现在	到	看法	她	作为	一个	仅仅	因素	在	一个

[ɪ'mens] [ˌriːdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['miːnɪŋz] .

immense	redistribution	of	meanings	.
巨大	重新分配	的	含义	.

对于这一恳求，他除了凝视着她之外，没有做出任何回应，他的眼神似乎将她视为意义巨大重新分配中的一个因素。

" [aɪ] [in'sʌltid] ['fleɪməl][tuː; tə] - [deɪ] .

"	I	insulted	Flamel	to	-	day	.
"	我	受辱	弗拉梅尔	到	-	天	.

“我今天侮辱了弗拉梅尔。”

[aɪ][let][hɪm; ɪm] [siː] [ðæt] [aɪ] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [toʊld][juː; jʊ] .

I	let	him	see	that	I	suspected	him	of	having	told	you	.
我	让	他	看	那	我	怀疑	他	的	拥有	讲述	你	.

我让他看出我怀疑是他告诉你的。

[aɪ] [heitid] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['letərz] .

I	hated	him	because	he	knew	about	the	letters	.
我	憎恨	他	因为	他	知道	关于	这	信件	.

我恨他，因为他知道那些信件的事。

" [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['spredɪŋ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ,

"	He	caught	the	spreading	horror	of	her	eyes	,
"	他	捕捉	这	传播	恐怖	的	她	眼睛	,

他捕捉到了她眼中逐渐蔓延的恐惧，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [temp'teɪʃ(ə)n] [ðeɪ]

and	for	an	instant	he	had	to	grapple	with	the	new	temptation	they
和	为了	一个	立即的	他	有	到	抓钩	和	这	新的	诱惑	他们

[lɪt] [ʌp] .

lit	up	.
点燃	向上	.

他不得不一时之间去应对他们点燃的这股新的诱惑。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] - - " [dəunt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] - - ['hiːz] [ɪm'pekəb(ə)l] .

Then	he	said	,	with	an	effort	-	-	"	Don't	blame	him	-	-	he's	impeccable	.
然后	他	说	,	和	一个	努力	-	-	"	不	责备	他	-	-	他是	完美无瑕	.

然后他费力地说：“别怪他——他无可挑剔。”

[hiː; hi] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə][get][ðem; ðəm] ['pʌblɪʃt] ; [bʌt; bət][aɪ][laɪd; liːd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [tuː] ;

He	helped	me	to	get	them	published	;	but	I	lied	to	him	too	;
他	帮助	我	到	得到	他们	已发布	;	但	我	撒谎了	到	他	也	;

他帮我发表了这些作品；但我对他撒了谎；

[aɪ] [prɪ'tendɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [mæn] . . .

I	pretended	they	were	written	to	another	man	.	.	.
我	假装	他们	是	书面	到	其他	男人	.	.	.

我假装这些信是写给另一个男人的……

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ded] . . . .

a	man	who	was	dead	.	.	.	.
一个	男人	WHO	曾是	死的	.	.	.	.

一个已经死去的人……

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ɪn][ə; eɪ]['dʒestʃər] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [bloʊz] .

"	She	raised	her	arms	in	a	gesture	that	seemed	to	ward	off	his	blows	.
"	她	提高	她	武器	在	一个	手势	那	似乎	到	病房	离开	他的	打击	.

她举起双臂，似乎在抵挡他的攻击。

" [juː; jʊ][duː] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] !

"	You	DO	despise	me	!
"	你	做	鄙视	我	!

你确实鄙视我！

" [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	he	insisted	.
"	他	坚持	.

他坚持说。

" [ɑː] , [ðæt] [pʊr] ['wʊmən] - - [ðæt] [pʊr] ['wʊmən] - - " [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['mɜːrmər] .

"	Ah	,	that	poor	woman	-	-	that	poor	woman	-	-	"	he	heard	her	murmur	.
"	啊	,	那	贫穷的	女士	-	-	那	贫穷的	女士	-	-	"	他	听到	她	低语	.

“啊，那个可怜的女人——那个可怜的女人——”他听到她低声说道。

" [aɪ] [sper] [noʊ][wʌn] , [juː; jʊ] [siː] !

"	I	spare	no	one	,	you	see	!
"	我	空闲的	不	一	,	你	看	!

“你看，我可不会放过任何人！”

" [hiː; hi] ['traɪʌmft] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

"	he	triumphed	over	her	.
"	他	胜利	超过	她	.

他战胜了她。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n] .

She	kept	her	face	hidden	.
她	保留	她	脸	隐	.

她一直遮着脸。

" [juː; jʊ][duː] [heɪt] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][duː] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] !

"	You	do	hate	me	,	you	do	despise	me	!
"	你	做	恨	我	,	你	做	鄙视	我	!

“你恨我，你鄙视我！”

" [hiː; hi] ['streɪndʒli] [ɪg'zʌltid] .

"	he	strangely	exulted	.
"	他	奇怪的	欣喜若狂	.

他莫名其妙地欢呼起来。

" [biː; bi]['saɪlənt] !
" Be silent !
" 是 沉默的 !

安静!

" [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [noʊ][lɔːŋgər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['eni] [tʃek] [ɑːn]
" she commanded him ; but he seemed no longer conscious of any check on
" 她 命令 他 ; 但 他 似乎 不 更长 有意识的 的 任何 查看 在
[hɪz; ɪz] ['gæðərɪŋ] ['pɜːrpəs] .
his gathering purpose .
他的 采集 目的 .

她命令他；但他似乎已经不再意识到自己聚集的意图受到任何约束。

" [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] - - [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ,
" He cared for you - - he cared for you , " he repeated ,
" 他 关心 为了 你 - - 他 关心 为了 你 , " 他 重复 ,

“他很关心你——他很关心你，”他重复道。

" [ænd; ənd][hiː; hi]['nevər][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] - -
" and he never told you of the letters - -
" 和 他 绝不 讲述 你 的 这 信件 - -

“而且他从未跟你提起过那些信件——

" [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
" She sprang to her feet .
" 她 弹簧 到 她 脚 .

她猛地站了起来。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ?
" How can you ?
" 如何 能 你 ?

你怎么能这样?

" [ʃiː; ʃi] [fleɪmd] .
" she flamed .
" 她 火焰 .

她怒火中烧。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] ? [ðæt] - - !
" How dare you ? THAT - - !
" 如何 敢 你 ? 那 - - !

“你竟敢这样？那——！”

" - [wʌz; wəz] ['æʃi] [peɪl] .
" Glennard was ashy pale .
" - 曾是 灰烬 苍白 .

格伦纳德脸色苍白如灰。

" [its] [ə; eɪ] ['wepən] . . .
" It's a weapon . . .
" 它是 一个 武器 . . .

“它是一种武器……”

[laɪk] [ə'nʌðər] . . . . "
like another . . . . "
喜欢 其他 . . . . "

就像另一个……

" [ə; eɪ] ['skaʊndrəlz] !
" A scoundrel's !
" 一个 无赖的 !

“一个无赖的!

" [hiː; hi] [smaɪld] ['retʃɪdli] .
" He smiled wretchedly .
" 他 微笑 可悲地 .

他露出了痛苦的笑容。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] . "
" I should have used it in his place . "
" 我 应该 有 用过的 它 在 他的 地方 . "

“我应该代替他使用它。”

" ['stiːvən] ! ['stiːvən] !
" Stephen ! Stephen !
" 史蒂芬 ! 史蒂芬 !

“史蒂芬！史蒂芬！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] ['blæsfəmi] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
" she cried , as though to drown the blasphemy on his lips .
" 她 哭 , 作为 尽管 到 溺水 这 亵渎神明 在 他的 嘴唇 .

她哭了起来，仿佛要用哭声淹没他唇上的亵渎之语。

[ʃiː; ʃi] [swept] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['reskjuːɪŋ] ['dʒestʃər] .
She swept to him with a rescuing gesture .
她 扫荡 到 他 和 一个 救援 手势 .

她带着救援的姿态扑向他。

" [dəunt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
" Don't say such things .
" 不 说 这样的 事物 .

别说这种话。

[aɪ] [fər'bɪd] [juː; jʊ] !
I forbid you !
我 禁止 你 !

我禁止你这样做!

[ˌaɪ 'tiː] [di'greidz] [ˌjuː 'es] [bəuθ] .
It degrades us both .
它 降解 我们 两个都 .

这对我们双方都有侮辱。

" [hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; hər] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz] .
" He put her back with trembling hands .
" 他 放 她 后退 和 发抖 双手 .

他颤抖着双手把她放了回去。

" ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [seɪ] [ʌv; əv] [maɪ'self] [kæn; kən] [dɪ'greɪd] [juː; jʊ] .
" Nothing that I say of myself can degrade you .
" 没有什么 那 我 说 的 我 能 降级 你 .

“我说的任何关于我自己的话都不会贬低你。”

[wɪə(r)] [ɑːn] ['dɪfrənt] ['levlz] . "
We're on different levels . "
是 在 不同的 级别 . "

我们不在同一个层次。

" [aɪm] [ɑːn] [jɔːrz] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
" I'm on yours , whatever it is !
" 我是 在 你的 , 任何 它 是 !

“不管是什么，我都支持你！”

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [geɪz] [floʊd] [tə'geðər] .
" He lifted his head and their gaze flowed together .
" 他 抬起 他的 头 和 他们的 目光 流动 一起 .

他抬起头，他们的目光交汇在一起。

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV

十四

十四

[ðə; ði] [greɪt] [rɪn'juːəlz] [teɪk] [ɪ'fekt] [æz; əz] [ˌɪmpər'septəbli] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .

The	**great**	**renewals**	**take**	**effect**	**as**	**imperceptibly**	**as**	**the**	**first**	**workings**	**of**	**spring**	**.**
这	伟大的	续约	拿	影响	作为	不易察觉地	作为	这	第一的	运作	的	春天	.

伟大的更新如同春天最初的生机一般，悄无声息地发生。

- , [ðoʊ] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [brɔːt] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [wʌz; wəz] [stɪl] , [æz; əz]

Glennard	**,**	**though**	**he**	**felt**	**himself**	**brought**	**nearer**	**to**	**his**	**wife**	**,**	**was**	**still**	**,**	**as**
-	,	尽管	他	毛毡	他自己	带来	更近	到	他的	妻子	,	曾是	仍然	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

it	**were**	**,**
它	是	,

格伦纳德虽然感到与妻子更加亲近，但仍然，就好像，

['hɑːrdli] [wɪ'ðɪn] ['spiːkɪŋ] ['dɪstəns] .

hardly	**within**	**speaking**	**distance**	**.**
几乎	之内	请讲	距离	.

几乎不在说话的距离之内。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət] [lə'bɔːriəsli] [ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ][ðə; ði] ['ruːdɪmənts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nuː] ['miːdiəm]

He	**was**	**but**	**laboriously**	**acquiring**	**the**	**rudiments**	**of**	**their**	**new**	**medium**
他	曾是	但	费力地	收购	这	基本原理	的	他们的	新的	中等的

[ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ;

of	**communication**	**;**
的	沟通	;

他当时只是在费力地学习他们这种新的交流媒介的基本知识；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [groʊp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [dens] [fɑːg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	**he**	**had**	**to**	**grope**	**for**	**her**	**through**	**the**	**dense**	**fog**	**of**	**his**
和	他	有	到	摸索	为了	她	通过	这	稠密	多雾路段	的	他的

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

humiliation	**,**
屈辱	,

他只能在屈辱的浓雾中摸索着寻找她。

[ðə; ði] [dɪs'tɔːtɪŋ] ['veɪpər] [ə'genst] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'nælətɪ] [luːmd] [groʊ'tesk] [ænd; ənd] [miːn] .

the	**distorting**	**vapor**	**against**	**which**	**his**	**personality**	**loomed**	**grotesque**	**and**	**mean**	**.**
这	扭曲	汽	反对	哪个	他的	性格	迫近	怪诞	和	意思是	.

在他那扭曲的雾气映衬下，他的个性显得怪诞而卑鄙。

['oʊnli][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌʌnə'wer] [haʊ] [wel] ['aʊər; ɑːr] ['nɪrəst] [noʊ] [ˌjuː 'es] [i'neiblz] [ˌjuː 'es]

Only	**the**	**fact**	**that**	**we**	**are**	**unaware**	**how**	**well**	**our**	**nearest**	**know**	**us**	**enables**	**us**
仅有的	这	事实	那	我们	是	不知情	如何	出色地	我们的	最近的	知道	我们	启用	我们

[tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

to	**live**	**with**	**them**	**.**
到	居住	和	他们	.

正是因为我们不清楚身边最亲近的人对我们的了解程度，我们才能与他们和平共处。

[lʌv] [ɪz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pregnəb(ə)l]['refjuːdʒ][ʌv; əv][self] - [ɪ'stiːm] ,

Love	**is**	**the**	**most**	**impregnable**	**refuge**	**of**	**self**	**-**	**esteem**	**,**
爱	是	这	最多	坚不可摧	避难所	的	自己	-	尊重	,

爱是自尊最坚不可摧的堡垒。

[ænd; ənd][wiː; wi] [heɪt] [ðə; ði] [aɪ] [ðæt] ['riːtʃɪz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['neɪkɪdnəs] .

and	**we**	**hate**	**the**	**eye**	**that**	**reaches**	**to**	**our**	**nakedness**	**.**
和	我们	恨	这	眼睛	那	到达	到	我们的	裸体	.

我们憎恨窥视我们裸体的目光。

[ɪf] - [dɪd][nɑːt] [heɪt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sloʊli] , ['sʌ.fər.ɪŋ.li] ,

If	Glennard	did	not	hate	his	wife	it	was	slowly	,	sufferingly	,
如果	-	做过	不是	恨	他的	妻子	它	曾是	缓慢地	,	痛苦地	,

如果格伦纳德不恨他的妻子，那也是慢慢地、痛苦地……

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [prə'faʊndər] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] ['fiːlɪŋ]

that	there	was	born	in	him	that	profounder	passion	which	made	his	earlier	feeling
那	那里	曾是	出生	在	他	那	更深	热情	哪个	制成	他的	早些时候	感觉

[siːm] [ə; eɪ] [mɪr] [kə'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] .

seem	a	mere	commotion	of	the	blood	.
似乎	一个	仅仅	骚动	的	这	血	.

他心中萌生了一种更为深刻的激情，相比之下，他先前的感受只不过是一时冲动罢了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][æn; ən] [en'veləpɪŋ] ['prez(ə)ns] :

He	was	like	a	child	coming	back	to	the	sense	of	an	enveloping	presence	:
他	曾是	喜欢	一个	孩子	未来	后退	到	这	感觉	的	一个	包围	在场	:

他就像一个孩子，重新感受到一种被包围的温暖：

[hɜːr; hər] ['nɪrnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [brest] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [liːnd] .

her	nearness	was	a	breast	on	which	he	leaned	.
她	接近	曾是	一个	胸部	在	哪个	他	倾斜	.

她的亲近就像他可以倚靠的胸膛。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] , [æt; ət][fɜːrst] , [tɔːk] [mʌtʃ] [tə'geðər] ,

They	did	not	,	at	first	,	talk	much	together	,
他们	做过	不是	,	在	第一的	,	讲话	很多	一起	,

起初，他们之间并没有太多交流。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [biːt] [ə; eɪ] ['diːviəs] [træk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ðæt] [leɪ]

and	each	beat	a	devious	track	about	the	outskirts	of	the	subject	that	lay
和	每个	打	一个	狡猾的	追踪	关于	这	郊区	的	这	主题	那	躺

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [wʊd] .

between	them	like	a	haunted	wood	.
之间	他们	喜欢	一个	闹鬼的	木头	.

他们各自围绕着横亘在他们之间的主题边缘，就像在一片闹鬼的树林里一样，走着一条曲折蜿蜒的路线。

[bʌt; bət] ['evri] [wɜːrd] , ['evri] ['ækʃ(ə)n] , [siːmd] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [drɔː] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	every	word	,	every	action	,	seemed	to	glance	at	it	,	to	draw	toward	it	,
但	每一个	单词	,	每一个	行动	,	似乎	到	瞥一眼	在	它	,	到	画	朝向	它	,

但每一个字、每一个动作，似乎都在瞥向它，向它靠近。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [faʊnt] [ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] [spræŋ] [ɪn][ɪts] ['pɔɪznd] [ʃeɪd] .

as	though	a	fount	of	healing	sprang	in	its	poisoned	shade	.
作为	尽管	一个	喷泉	的	康复	弹簧	在	它是	中毒	阴影	.

仿佛在它那毒荫蔽日的地方涌出了一股治愈的泉水。

[ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [maɪt] [kʌt] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [tuː; tə] [ðæt] [rɪ'stɔrɪŋ] [sprɪŋ] !

If	only	they	might	cut	away	through	the	thicket	to	that	restoring	spring	!
如果	仅有的	他们	可能	切	离开	通过	这	灌木丛	到	那	恢复	春天	!

如果他们能穿过这片灌木丛，找到那股能使人恢复生机的泉水就好了！

- , ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'tentnɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɑːndərər] [tuː; tə] [huːm] [noʊ]

Glennard	,	watching	his	wife	with	the	intentness	of	a	wanderer	to	whom	no
-	,	观看	他的	妻子	和	这	专注	的	一个	流浪者	到	谁	不

['nætʃ(ə)rəl] [saɪn] [ɪz]['neglɪdʒəb(ə)l] ,

natural	sign	is	negligible	,
自然的	符号	是	微不足道	,

格伦纳德像一个漫游者般专注地注视着他的妻子，任何自然迹象对他来说都不可忽视。

[sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] ['tempəreri] ['refju:dʒ][ɪn][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ri'naunsɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni]
saw that she had taken temporary refuge in the purpose of renouncing the money
锯 那 她 有 已采取 暂时的 避难所 在 这 目的 的 放弃 这 钱
.

:
.

看出她暂时躲藏起来是为了放弃这笔钱。

[ɪf] [bəuθ] , [ˌθi:ə'retɪkli] , [oʊnd] [ðə; ði] [ɪn'efɪkəsi] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'mendz] ,
If both , theoretically , owned the inefficacy of such amends ,
如果 两个都 , 理论上 , 拥有 这 无效 的 这样的 修改 ,

如果双方理论上都承认此类补偿措施无效，

[ðə; ði] ['wʊmənz] [ɪn'stɪŋktɪv] [səbdʒektɪvnəs] [meɪd] [hɜ:r; hər][faɪnd] [rɪ'li:f] [ɪn] [ðɪs] [kru:d] [fɔ:rm][ʌv; əv]
the woman's instinctive subjectiveness made her find relief in this crude form of
这 女性的 本能 主观性 制成 她 寻找 宽慰 在 这 原油 形式 的
['penəns] .
penance .
忏悔 .

女人的本能主观性使她在这种粗暴的忏悔方式中找到了慰藉。

- [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə][lɪv; laɪv][æz; əz] ['fru:gəli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] [tɪl] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [di:md]
Glennard saw that she meant to live as frugally as possible till what she deemed
- 锯 那 她 意思是 到 居住 作为 节俭地 作为 可能的 直到 什么 她 被认为
[ðer; ðər] [det] [wʌz; wəz] [dis'tʃa:dʒd] ;
their debt was discharged ;
他们的 债务 曾是 出院 ;

格伦纳德看出她打算尽可能节俭地生活，直到她认为他们所欠的债务还清为止；

[ænd; ənd][hi:; hi] [preɪd] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɑ:t] [dɪ'skʌvər] [haʊ] [fɑ:r] - [ri:tʃɪŋ] , [ɪn][ɪts] ['mɪrli] [mə'tɪriəl]
and he prayed she might not discover how far - reaching , in its merely material
和 他 祈祷 她 可能 不是 发现 如何 远的 - 到达 , 在 它是 仅仅 材料
[sens] ,
sense ,
感觉 ,

他祈祷她不要发现，就其纯粹的物质意义而言，其影响有多么深远。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [ʃi:; ʃi] [ðʌs] [hoʊpt] [tu:; tə] [ə'kwɪt] .
was the obligation she thus hoped to acquit .
曾是 这 义务 她 因此 希望 到 开释 .

她希望以此来免除这项义务。

[hɜ:r; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði][sʌm; səm] [ə'rɪdʒənəli] [peɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['letərz] ,
Her mind was fixed on the sum originally paid for the letters ,
她 头脑 曾是 固定的 在 这 和 起初 有薪酬的 为了 这 信件 ,

她满脑子想的都是当初买这些信件的价钱。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [ə'saɪd][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] .
and this he knew he could lay aside in a year or two .
和 这 他 知道 他 可以 躺 旁边 在 一个 年 或者 二 .

他知道这件事一两年后就可以搁置了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] , ['mi:nwaɪl] ,
He was touched , meanwhile ,
他 曾是 感动 , 同时 ,

与此同时，他深受感动。

[baɪ][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər][dɪ'skɑːrd][ðə; ði] ['peti] ['lʌkʃəriz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði]

by	the	spirit	that	made	her	discard	the	petty	luxuries	which	she	regarded	as	the
经过	这	精神	那	制成	她	丢弃	这	小气	奢侈品	哪个	她	认为	作为	这

[saɪnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɑːndɪʤ] .

signs	of	their	bondage	.
标志	的	他们的	束缚	.

是某种精神驱使她抛弃了那些她认为是奴役象征的琐碎奢侈品。

[ðer; ðər] [ʃerd] [rɪˌnʌnʃi'eɪʃənz] [druː] [hɜːr; hər] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [helpt] , [ɪn][ðer; ðər] ['evɪdəns]

Their	shared	renunciations	drew	her	nearer	to	him	,	helped	,	in	their	evidence
他们的	共享	放弃	画	她	更近	到	他	,	帮助	,	在	他们的	证据

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['helpləsnəs] ,

of	her	helplessness	,
的	她	无助	,

他们共同的放弃让她与他更加亲近，也让她更加意识到自己的无助。

[tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] [fʊl] [prə'tektɪŋ] ['stætʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .

to	restore	the	full	protecting	stature	of	his	love	.
到	恢复	这	满的	保护	身材	的	他的	爱	.

恢复他爱的全部保护地位。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [spiːk] .

And	still	they	did	not	speak	.
和	仍然	他们	做过	不是	说话	.

他们仍然一言不发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sevrəl] [wiːks] ['leɪtər] [ðæt] , [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [baɪ][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['faɪər] ,

It	was	several	weeks	later	that	,	one	afternoon	by	the	drawing	-	room	fire	,
它	曾是	一些	周	之后	那	,	一	下午	经过	这	绘画	-	房间	火	,

几个星期后的一个下午，在客厅的壁炉旁，

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [wen] [hiː; hi] ['entərd] .

she	handed	him	a	letter	that	she	had	been	reading	when	he	entered	.
她	递交	他	一个	信	那	她	有	到过	阅读	什么时候	他	进入	.

他进来时，她正在读一封信，然后把信递给了他。

" [aɪv] [hɜːrd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['fleɪməl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I've	heard	from	Mr	.	Flamel	,	"	she	said	.
"	我已经	听到	从	先生	.	弗拉梅尔	,	"	她	说	.

“我收到弗拉梅尔先生的消息了，”她说。

- [tɜːrnd] [peɪl] .

Glennard	turned	pale	.
-	转向	苍白	.

格伦纳德脸色苍白。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ]['leɪt(ə)nt] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][bəuθ]

It	was	as	though	a	latent	presence	had	suddenly	become	visible	to	both
它	曾是	作为	尽管	一个	潜	在场	有	突然	变得	可见的	到	两个都

.

:
.

仿佛某种潜在的存在突然变得对他们两人都可见了。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [mə'kænɪkli] .

He	took	the	letter	mechanically	.
他	采取	这	信	机械地	.

他机械地接过信。

" [its] [frʌm; frəm]['smə:nə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It's	from	Smyrna	,	"	she	said	.
"	它是	从	士麦那	,	"	她	说	.

“它来自士麦那，”她说。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" Won't you read it ?
" 惯于 你 读 它 ?

你难道不读读吗?

" [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] .
" He handed it back .
" 他 递交 它 后退 .

他把它还了回去。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] - - [hɪz; ɪz] ['hændz] [soʊ] [ɪ'ledʒəb(ə)l] .
" You can tell me about it - - his hand's so illegible .
" 你 能 告诉 我 关于 它 - - 他的 手的 所以 无法辨认 .

“你可以告诉我——他的字迹太难辨认了。”

" [hiː; hi] ['wɔndəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [stʊd]
" He wandered to the other end of the room and then turned and stood
" 他 漫步 到 这 其他 结尾 的 这 房间 和 然后 转向 和 站立
[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
before her .
前 她 .

他走到房间的另一头，然后转身站在她面前。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] ['fleɪməl] , " [hiː; hi] [sed] .
" I've been thinking of writing to Flamel , " he said .
" 我已经 到过 思维 的 写作 到 弗拉梅尔 , " 他 说 .

“我一直在考虑给弗拉梅尔写信，”他说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .
She looked up .
她 看起来 向上 .

她抬起头。

" [ðeəz; ðəz] [wʌn] [pɔɪnt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['sloʊli] , " [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [klɪr] [ʌp] .
" There's one point , " he continued , slowly , " that I ought to clear up .
" 有 一 观点 , " 他 持续 , 缓慢地 , " 那 我 应该 到 清除 向上 .

“有一点，”他缓缓地继续说道，“我应该澄清一下。”

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [juːd] [noʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['letərz] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] ; [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
I told him you'd known about the letters all along ; for a long time ,
我 讲述 他 你会 已知 关于 这 信件 全部 沿着 ; 为了 一个 长的 时间 ,

我告诉他，你一直都知道这些信件的事；很久以前，

[æt; ət] [liːst] ; [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] ['hɔːrəbli] .
at least ; and I saw it hurt him horribly .
在 至少 ; 和 我 锯 它 伤害 他 糟糕透了 .

至少；而且我看到他因此受到了极大的伤害。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [duː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
It was just what I meant to do , of course ;
它 曾是 只是 什么 我 意思是 到 做 , 的 课程 ;

当然，这正是我打算做的；

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [liːv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðæt] [fɔːls] [ɪm'preʃ(ə)n] ; [aɪ] [mʌst; məst] [raɪt] [hɪm; ɪm] .
but I can't leave him to that false impression ; I must write him .
但 我 不能 离开 他 到 那 错误的 印象 ; 我 必须 写 他 .

但我不能让他抱有这种错误的印象；我必须给他写信。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['aʊtwərd] ['muːvmənt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [depθs] [wɜːr; wər]
" She received this without outward movement , but he saw that the depths were
" 她 已收到 这 没有 向外 移动 , 但 他 锯 那 这 深度 是
[stɜːrd] .
stirred .
搅拌 .

“她表面上没有做出任何反应，但他看出她内心深处受到了触动。”

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [toʊn] , " [waɪ] [duː][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fɔːls]
At length she returned , in a hesitating tone , " Why do you call it a false
在 长度 她 返回 , 在 一个 犹豫不决 语气 , " 为什么 做 你 称呼 它 一个 错误的
[ɪm'preʃ(ə)n] ?
impression ?
印象 ?

她最终犹豫着回答道：“你为什么称之为错误的印象？”

[aɪ][dɪd] [noʊ] . "
I did know . "
我 做过 知道 . "

我知道。

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ] [ɪm'plaɪd] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ker] . "
" Yes , but I implied you didn't care . "
" 是的 , 但 我 暗示 你 没有 关心 . "

“是的，但我暗示你不在乎。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [hiː; hi] [stɪl] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] .
" He still stood looking down on her .
" 他 仍然 站立 寻找 向下 在 她 .

他仍然站在那里，居高临下地看着她。

" [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][set] [ðæt] [raɪt] ?
" Don't you want me to set that right ?
" 不 你 想 我 到 放 那 正确的 ?

难道你不想让我把这件事解决好吗?

" [hiː; hi] ['tentətɪvli] [pər'suːd] .
" he tentatively pursued .
" 他 姑且 追击 .

他试探性地追了上去。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪm; ɪm] ['breɪvli] .
She lifted her head and fixed him bravely .
她 抬起 她 头 和 固定的 他 勇敢地 .

她抬起头，勇敢地盯着他。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['nesəseri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It isn't necessary , " she said .
" 它 不是 必要的 , " 她 说 .

“没必要，”她说。

- [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɔːrt] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]
Glennard flushed with the shock of the retort ; then , with a gesture of
- 酡 和 这 震惊 的 这 反驳 ; 然后 , 和 一个 手势 的
[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ,
comprehension ,
理解 ,

格伦纳德被这番反驳震惊得满脸通红；然后，他恍然大悟地做了个手势，

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] ; [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [stɪl] [set][maɪ'self] [raɪt]

"	No	,	"	he	said	,	"	with	you	it	couldn't	be	;	but	I	might	still	set	myself	right
"	不	,	"	他	说	,	"	和	你	它	不能	是	;	但	我	可能	仍然	放	我	正确的

.

:

.

“不，”他说，“和你在一起不可能；但我或许还能让自己走上正轨。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['dʒentli] .

"	She	looked	at	him	gently	.
"	她	看起来	在	他	轻轻地	.

她温柔地看着他。

" [dəunt][aɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , " [duː] [ðæt] ? "

"	Don't	I	,	"	she	murmured	,	"	do	that	?	"
"	不	我	,	"	她	低声说道	,	"	做	那	?	"

“难道我不是吗？”她低声说，“会那样做？”

" [ɪn] ['biːɪŋ] [jɔːr'self] ['mɪrli] ? [ə'læs] , [ðə; ði] - [tuː] [kəm'pliːt] !

"	In	being	yourself	merely	?	Alas	,	the	rehabilitation's	too	complete	!
"	在	存在	你自己	仅仅	?	唉	,	这	-	也	完全的	!

“仅仅做你自己？唉，改造太彻底了！”

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [siːm] - - [tuː; tə][maɪ'self]['iːv(ə)n] - - [wʌt] [aɪm][nɑːt] ; [wʌt] [aɪ][kæn; kən]['nevər][biː; bi] .

You	make	me	seem	-	-	to	myself	even	-	-	what	I'm	not	;	what	I	can	never	be	.
你	制作	我	似乎	-	-	到	我	甚至	-	-	什么	我是	不是	;	什么	我	能	绝不	是	.

你让我——甚至让我自己——看起来像我不是的人；看起来像我永远无法成为的人。

[aɪ] [kɑːnt] , [æt; ət] [taɪmz] , [dɪ'fend] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'luːʒn] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][æt; ət] [liːst]

I	can't	,	at	times	,	defend	myself	from	the	delusion	;	but	I	can	at	least
我	不能	,	在	时代	,	保卫	我	从	这	错觉	;	但	我	能	在	至少

[ɪn'laɪt(ə)n] ['ʌðər] .

enlighten	others	.
开导	其他的	.

有时我无法摆脱这种错觉；但我至少可以启发他人。

" [ðə; ði] [flʌd] [wʌz; wəz] ['luːsnd] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][hændz] .

"	The	flood	was	loosened	,	and	kneeling	by	her	he	caught	her	hands	.
"	这	洪水	曾是	松动	,	和	跪着	经过	她	他	捕捉	她	双手	.

“洪水退去，他跪在她身边，握住了她的手。”

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [its] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [əb'seʃn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

"	Don't	you	see	that	it's	become	an	obsession	with	me	?
"	不	你	看	那	它是	变得	一个	痴迷	和	我	?

“难道你没发现这已经成了我的执念吗？”

[ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][strɪp][maɪ'self] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][læst][laɪ] - - ['oʊnli] [ðɛəd] ['ɔːlweɪz][biː; bi] [ə'nʌðər]

That	if	I	could	strip	myself	down	to	the	last	lie	-	-	only	there'd	always	be	another
那	如果	我	可以	条	我	向下	到	这	最后的	说谎	-	-	仅有的	那里	总是	是	其他

[wʌn] [left] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] !

one	left	under	it	!
一	左边	在下面	它	!

如果我能把自己剥得只剩最后一个谎言——只是总会在最后一个谎言下面留下另一个谎言！

- - [ænd; ənd][duː] ['penəns] ['neɪkɪd][ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,

-	-	and	do	penance	naked	in	the	market	-	place	,
-	-	和	做	忏悔	裸	在	这	市场	-	地方	,

——并在集市上赤身裸体地忏悔，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] ['iːzɪŋ] [wʌn] ['æŋgwɪʃ] [baɪ] [ə'nʌðər] ?

I	should	at	least	have	the	relief	of	easing	one	anguish	by	another	?
我	应该	在	至少	有	这	宽慰	的	缓解	一	痛苦	经过	其他	?

我至少应该能从一种痛苦中得到一丝慰藉，用另一种痛苦来缓解吧？

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][maɪ] ['tɔːrtʃər] [ɪz][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'mendz] ?

Don't	you	see	that	the	worst	of	my	torture	is	the	impossibility	of	such	amends	?
不	你	看	那	这	最差	的	我的	酷刑	是	这	不可能	的	这样的	修改	?

难道你看不出来，我所遭受的最痛苦的折磨就是这种补偿根本不可能实现吗?

" [hɜːr; hər][hændz] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['preʃər] .

"	Her	hands	lay	in	his	without	returning	pressure	.
"	她	双手	躺	在	他的	没有	返回	压力	.

她的双手放在他的手中，没有回握。

" [ɑː] , [pʊr] ['wʊmən] , [pʊr] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [saɪ] .

"	Ah	,	poor	woman	,	poor	woman	,	"	he	heard	her	sigh	.
"	啊	,	贫穷的	女士	,	贫穷的	女士	,	"	他	听到	她	叹	.

“唉，可怜的女人，可怜的女人，”他听到她叹息道。

" [dəunt] ['pɪti] [hɜːr; hər] , ['pɪti] [ˌem 'iː] !

"	Don't	pity	her	,	pity	me	!
"	不	遗憾	她	,	遗憾	我	!

不要同情她，同情我吧!

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːr][tuː; tə][juː; jʊ] , ['æftər][ɔːl] ?

What	have	I	done	to	her	or	to	you	,	after	all	?
什么	有	我	完毕	到	她	或者	到	你	,	后	全部	?

我究竟对她或对你做了什么?

[jʊə(r)] [bəuθ] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] !

You're	both	inaccessible	!
你是	两个都	无法进入	!

你们两个都联系不上!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ'self][aɪ][soʊld] .

It	was	myself	I	sold	.
它	曾是	我	我	卖	.

我卖掉的是我自己。

" [hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [ə'brʌpt] [tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; [ðen] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

"	He	took	an	abrupt	turn	away	from	her	;	then	halted	before	her	again	.
"	他	采取	一个	突然	转动	离开	从	她	;	然后	停止	前	她	再次	.

他突然转身离开她；然后又在她面前停了下来。

" [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , " [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] , " [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː] ?

"	How	much	longer	,	"	he	burst	out	,	"	do	you	suppose	you	can	stand	it	?
"	如何	很多	更长	,	"	他	爆裂	出去	,	"	做	你	认为	你	能	站立	它	?

“你觉得你还能忍受多久？”他突然吼道。

[juːv] [bɪn] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [juːv] [bɪn] [ɪn'spaɪərd] , [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][juːz] ?

You've	been	magnificent	,	you've	been	inspired	,	but	what's	the	use	?
你已经	到过	壮丽	,	你已经	到过	灵感	,	但	是什么	这	使用	?

你表现得非常出色，你充满灵感，但这又有什么用呢?

[juː; jʊ][kɑːnt] [waɪp] [aʊt][ðə; ði] ['ɪgnəmɪnɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

You	can't	wipe	out	the	ignominy	of	it	.
你	不能	擦拭	出去	这	耻辱	的	它	.

你无法抹去它带来的耻辱。

[its] ['mɪzrəb(ə)l] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [hɜːr; hər][noʊ] [gʊd] !

It's	miserable	for	you	and	it	does	HER	no	good	!
它是	悲惨的	为了	你	和	它	做	她	不	好的	!

这对你来说很痛苦，对她也没有好处!

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['vɪvɪd] [feɪs] .

"	She	lifted	a	vivid	face	.
"	她	抬起	一个	生动	脸	.

她抬起头，露出了生动的表情。

" [ðæts] [ðə; ði] [θɔ:t] [aɪ] [kɑ:nt] [ber] !
" That's the thought I can't bear !
" 那就是 这 想法 我 不能 熊 !

“我无法忍受这种想法！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [wʌt] [θɔ:t] ? "
" What thought ? "
" 什么 想法 ? "

“你在想什么？”

" [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [hɜ:r; hər] [noʊ] [gʊd] - - [ɔ:l] [jʊə(r)] ['fi:lɪŋ] , [ɔ:l] [jʊə(r)] ['sʌfərɪŋ] .
" That it does her no good - - all you're feeling , all you're suffering .
" 那 它 做 她 不 好的 - - 全部 你是 感觉 , 全部 你是 痛苦 .

“你所有的感受，你所有的痛苦，对她都没有好处。”

[kæn; kən] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] ?
Can it be that it makes no difference ?
能 它 是 那 它 制作 不 不同之处 ?

难道真的没有任何区别吗?

" [hi:; hi] [ə'vɔɪdɪd] [hɜ:r; hər] ['tʃælɪndʒɪŋ] [glæns] .
" He avoided her challenging glance .
" 他 避免 她 具有挑战性的 瞥一眼 .

他避开了她挑衅的目光。

" [wɒts] [dʌn] [ɪz] [dʌn] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" What's done is done , " he muttered .
" 是什么 完毕 是 完毕 , " 他 低声说道 .

“事情已经发生了，”他喃喃自语道。

" [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['evər] , [kwaɪt] , [aɪ] ['wʌndər] ?
" Is it ever , quite , I wonder ?
" 是 它 曾经 , 相当 , 我 想知道 ?

“我想知道，它是否真的安静过？”

" [ʃi:; ʃi] [mju:zd] .
" she mused .
" 她 沉思 .

她沉思道。

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [læpst] ['ɪntu:] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɔ:zɪz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ]
He made no answer and they lapsed into one of the pauses that are a
他 制成 不 回答 和 他们 失效 进入 一 的 这 停顿 那 是 一个
[ˌsʌbtə'reɪniən] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] .
subterranean channel of communication .
地下 渠道 的 沟通 .

他没有回答，两人陷入了沉默，而这种沉默是他们之间一种隐秘的沟通渠道。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃi] [hu:] , ['æftər] [ə'waɪl] ,
It was she who , after awhile ,
它 曾是 她 WHO , 后 一会儿 ,

过了一段时间后，是她.....

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [sə'fjuːzɪŋ] ['dɪfɪdəns] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tɜːrn] [ə; eɪ] [raʊzd]

began	to	speak	with	a	new	suffusing	diffidence	that	made	him	turn	a	roused
开始	到	说话	和	一个	新的	弥漫	羞怯	那	制成	他	转动	一个	唤醒

[aɪ] [ɑːn] [hɜːr; hər] .

eye	on	her	.
眼睛	在	她	.

她开始说话时带着一种新的、令人心悸的羞涩，这让他不由自主地对她产生了兴趣。

" [daʊnt] [ðeɪ] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['tendər]

"	Don't	they	say	,	"	she	asked	,	feeling	her	way	as	in	a	kind	of	tender
"	不	他们	说	,	"	她	问	,	感觉	她	方式	作为	在	一个	种类	的	投标

[ˌæpri'hensivniz] ,

apprehensiveness	,
忧虑	,

“他们不是这么说吗？”她问道，一边摸索着，语气中带着一种温柔的忐忑。

" [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['kristʃənz] ,

"	that	the	early	Christians	,
"	那	这	早期的	基督徒	,

早期基督徒

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hiːðn] ['tɛmpəlz] - - [ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'kliːn] [gɔdz] -

instead	of	pulling	down	the	heathen	temples	-	-	the	temples	of	the	unclean	gods	-
反而	的	拉	向下	这	异教徒	寺庙	-	-	这	寺庙	的	这	不洁	神	-

- [pjʊrəˌfaɪd] [ðem; ðəm] [baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn] ['juːzɪz] ?

-	purified	them	by	turning	them	to	their	own	uses	?
-	纯化	他们	经过	转弯	他们	到	他们的	自己的	用途	?

与其拆毁异教神庙——那些不洁之神的庙宇——不如将它们改造为己用，从而净化它们?

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [wʌn] [maɪt] [duː] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] ['ækʃnz] - - [ðə; ði] ['ækʃnz] [wʌn] [ləʊðz]

I've	always	thought	one	might	do	that	with	one's	actions	-	-	the	actions	one	loathes
我已经	总是	想法	一	可能	做	那	和	一个人的	行动	-	-	这	行动	一	厌恶

[bʌt; bət] [kɑːnt] [ʌn'duː] .

but	can't	undo	.
但	不能	撤销	.

我一直认为，一个人可能会对自己的行为做出这样的选择——那些自己憎恶却无法挽回的行为。

[wʌn] [kæn; kən] [meɪk] , [aɪ] [miːn] ,

One	can	make	,	I	mean	,
一	能	制作	,	我	意思是	,

我的意思是，人们可以制造.....

[ə; eɪ] [rɔːŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] ['ʌðər] [rɔŋz] [ɔːr] [æn; ən] [ɪm'pæsəb(ə)l] [wɔːl] [ə'genst] [ðem; ðəm] . . . .

a	wrong	the	door	to	other	wrongs	or	an	impassable	wall	against	them	.	.	.	.
一个	错误的	这	门	到	其他	错误	或者	一个	不可逾越	墙	反对	他们	.	.	.	.

错误要么是通往其他错误的门户，要么是阻挡其他错误的不可逾越的障碍.....

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['weivəd] [ɑːn] [ðə; ði] [wɜːrd] .

"	Her	voice	wavered	on	the	word	.
"	她	嗓音	犹豫不决	在	这	单词	.

“她说到这个词时声音有些颤抖。”

" [wiː; wi] [kɑːnt] ['ɔːlweɪz] [ter; tɪ(ə)r] [daʊn] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] [wiːv] [bɪlt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌn'kliːn] [gɔdz] ,

"	We	can't	always	tear	down	the	temples	we've	built	to	the	unclean	gods	,
"	我们	不能	总是	撕	向下	这	寺庙	我们已经	建造	到	这	不洁	神	,

“我们不可能总是拆毁我们为不洁之神建造的庙宇，

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][pʊt] [gʊd] ['spɪrɪts][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] - - [ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv]['mɜːrsi]

but	we	can	put	good	spirits	in	the	house	of	evil	-	-	the	spirits	of	mercy
但	我们	能	放	好的	烈酒	在	这	房子	的	邪恶的	-	-	这	烈酒	的	怜悯

[ænd; ənd] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

and	shame	and	understanding	,
和	耻辱	和	理解	,

但是我们可以把善良的灵——怜悯、羞耻和理解的灵——带进邪恶的殿堂。

[ðæt] [maɪt] ['nevər][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] [ɪf] [wiː; wi]['hædnt] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [greɪt] [niːd] . . . .

that	might	never	have	come	to	us	if	we	hadn't	been	in	such	great	need	.	.	.	.
那	可能	绝不	有	来	到	我们	如果	我们	之前没有	到过	在	这样的	伟大的	需要	.	.	.	.

如果我们不是当时如此需要帮助，这一切或许永远不会发生在我们身上……

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] .

"	She	moved	over	to	him	and	laid	a	hesitating	hand	on	his	.
"	她	已搬	超过	到	他	和	铺设	一个	犹豫不决	手	在	他的	.

她走到他身边，犹豫地把手放在他的手上。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][bent][ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] .

His	head	was	bent	and	he	did	not	change	his	attitude	.
他的	头	曾是	弯曲	和	他	做过	不是	改变	他的	态度	.

他低着头，态度没有改变。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ;

She	sat	down	beside	him	without	speaking	;
她	卫星	向下	旁	他	没有	请讲	;

她一言不发地在他身边坐了下来；

[bʌt; bət][ðer; ðər]['sailənsiz] [naʊ] [wɜːr; wər] ['fɜːrtl] [æz; əz][reɪn] - [klaʊdz] - - [ðeɪ] ['kwɪkənd] [ðə; ði] [siːdz]

but	their	silences	now	were	fertile	as	rain	-	clouds	-	-	they	quickened	the	seeds
但	他们的	沉默	现在	是	沃	作为	雨	-	云	-	-	他们	加速	这	种子

[ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

of	understanding	.
的	理解	.

但他们的沉默如今却像雨云一样孕育着沃土——加速了理解的种子萌芽。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .

At	length	he	looked	up	.
在	长度	他	看起来	向上	.

他终于抬起头来。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	don't	know	,	"	he	said	,
"	我	不	知道	,	"	他	说	,

“我不知道，”他说。

" [wʌt] ['spɪrɪts][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [ðæt] [aɪ] [bɪlt] - - [bʌt; bət]

"	what	spirits	have	come	to	live	in	the	house	of	evil	that	I	built	-	-	but
"	什么	烈酒	有	来	到	居住	在	这	房子	的	邪恶的	那	我	建造	-	-	但

[jʊə(r)] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

you're	there	and	that's	enough	for	me	.
你是	那里	和	那就是	足够的	为了	我	.

“我建造的这座邪恶之屋里住着哪些鬼魂——但你在那里，这就足够了。”

[its] [streɪndʒ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn]['æftər] [ə'nʌðər] [pɔːz] , " [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðə; ði] [best] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][soʊ]

It's	strange	,	"	he	went	on	after	another	pause	,	"	she	wished	the	best	for	me	so
它是	奇怪的	,	"	他	去	在	后	其他	暂停	,	"	她	希望	这	最好的	为了	我	所以

['ɔːf(ə)n] ,

often	,
经常	,

“真奇怪，”他停顿了一下，继续说道，“她总是祝我一切顺利。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət] [læst] , [its] [θruː] [hɜːr; hər] [ðæt] [its] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

and	now	,	at	last	,	it's	through	her	that	it's	come	to	me	.
和	现在	,	在	最后的	,	它是	通过	她	那	它是	来	到	我	.

而现在，终于通过她，我才得到了这个消息。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] - - [its] [θruː] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪv] [faʊnd] [juː; jʊ] .

But	for	her	I	shouldn't	have	known	you	-	-	it's	through	her	that	I've	found	you	.
但	为了	她	我	不应该	有	已知	你	-	-	它是	通过	她	那	我已经	成立	你	.

但因为她，我本不该认识你——正是通过她，我才找到了你。

['sʌmtaɪmz] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ? - - [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] - - [meɪks] [ˌem ˈiː] [moʊst] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [tuː; tə] [maɪ'self] .

Sometimes	,	do	you	know	?	-	-	that	makes	it	hardest	-	-	makes	me	most	intolerable	to	myself	.
有时	,	做	你	知道	?	-	-	那	制作	它	最难	-	-	制作	我	最多	无法容忍	到	我	.

你知道吗？有时候，最难熬的就是——最让我无法忍受自己的那些事。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [its] [ðə; ði] [wɜːrst] [θɪŋ] [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [feɪs] ?

Can't	you	see	that	it's	the	worst	thing	I've	got	to	face	?
不能	你	看	那	它是	这	最差	事物	我已经	得到	到	脸	?

难道你看不出来这是我所面临的最糟糕的事情吗?

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɔːrn] [ˌaɪ ˈtiː] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [ˌʌndər'stʊd] !

I	sometimes	think	I	could	have	borne	it	better	if	you	hadn't	understood	!
我	有时	思考	我	可以	有	出生	它	更好的	如果	你	之前没有	理解	!

我有时想，如果你不理解我，我或许能更好地忍受下去!

[aɪ] [tʊk] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] - - ['evriθɪŋ] - - ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] ['ʃeltər] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [ʃiːd] ['trʌstɪd] [ɪn] - - [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [left] [hɜːr; hər] !

I	took	everything	from	her	-	-	everything	-	-	even	to	the	poor	shelter	of	loyalty	she'd	trusted	in	-	-	the	only	thing	I	could	have	left	her	!
我	采取	一切	从	她	-	-	一切	-	-	甚至	到	这	贫穷的	庇护所	的	忠诚	棚	可信	在	-	-	这	仅有的	事物	我	可以	有	左边	她	!

我夺走了她的一切——一切——甚至包括她所信赖的那点可怜的忠诚——那是我唯一能留给她的东西!

- - [aɪ] [tʊk] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , [aɪ] [diˈsiːvd] [hɜːr; hər] , [aɪ] [dɪˈspɔɪld] [hɜːr; hər] ,

-	-	I	took	everything	from	her	,	I	deceived	her	,	I	despoiled	her	,
-	-	我	采取	一切	从	她	,	我	受骗	她	,	我	掠夺	她	,

我夺走了她的一切，我欺骗了她，我玷污了她。

[aɪ] [dɪˈstrɔɪd] [hɜːr; hər] - - [ænd; ənd] [ʃiːz] ['gɪv(ə)n] [ˌem ˈiː] [juː; jʊ] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] !

I	destroyed	her	-	-	and	she's	given	me	YOU	in	return	!
我	损毁	她	-	-	和	她是	给定	我	你	在	返回	!

我摧毁了她——而她却把你作为回报给了我!

" [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [kraɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

"	His	wife's	cry	caught	him	up	.
"	他的	妻子的	哭	捕捉	他	向上	.

“他被妻子的哭声惊醒了。”

" [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [ðæt] [ʃiːz] ['gɪv(ə)n] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] - - [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðæt] [ʃiːz] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jɔːr'self] .

"	It	isn't	that	she's	given	ME	to	you	-	-	it	is	that	she's	given	you	to	yourself	.
"	它	不是	那	她是	给定	我	到	你	-	-	它	是	那	她是	给定	你	到	你自己	.

:
.

“不是她把我给了你，而是她把你给了你自己。”

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [swept] ['fɔːrwərd][ɑːn][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv]['pɪti] .

"	She	leaned	to	him	as	though	swept	forward	on	a	wave	of	pity	.
"	她	倾斜	到	他	作为	尽管	扫荡	向前	在	一个	海浪	的	遗憾	.

她向他倾身，仿佛被一股怜悯之情席卷而来。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] ， " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [hʌŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

"	Don't	you	see	,	"	she	went	on	,	as	his	eyes	hung	on	her	,
"	不	你	看	,	"	她	去	在	,	作为	他的	眼睛	悬挂	在	她	,

“难道你看不出来吗？”她继续说道，他的目光始终停留在她身上。

" [ðæt] [ðæts] [ðə; ði][gɪft][juː; jʊ][kɑːnt] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] , [ðə; ði] [det] [jʊə(r)] [pledʒd] [tuː; tə] [ə'kwɪt] ?

"	that	that's	the	gift	you	can't	escape	from	,	the	debt	you're	pledged	to	acquit	?
"	那	那就是	这	礼物	你	不能	逃脱	从	,	这	债务	你是	承诺	到	开释	?

“那就是你无法逃避的馈赠，你承诺要偿还的债务？”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [juːv] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] ,

Don't	you	see	that	you've	never	before	been	what	she	thought	you	,	and	that	now	,
不	你	看	那	你已经	绝不	前	到过	什么	她	想法	你	,	和	那	现在	,

难道你看不出来，你从来就不是她以为的那种人，而现在，

[soʊ] ['wʌndərfəli] , [ʃiːz] [meɪd] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ?

so	wonderfully	,	she's	made	you	into	the	man	she	loved	?
所以	太棒了	,	她是	制成	你	进入	这	男人	她	喜爱	?

她竟然如此出色地把你变成了她所爱的那个人？

[ðæts] [wɜːrθ] ['sʌfərɪŋ] [fɔːr; fər] , [wɜːrθ] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] ,

THAT'S	worth	suffering	for	,	worth	dying	for	,
那就是	值得	痛苦	为了	,	值得	垂死	为了	,

那值得为之受苦，值得为之献身。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] - - [ðæts] [ðə; ði] [gɪft] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] ! "

to	a	woman	-	-	that's	the	gift	she	would	have	wished	to	give	!	"
到	一个	女士	-	-	那就是	这	礼物	她	会	有	希望	到	给	!	"

对一位女士来说——这正是她梦寐以求的礼物！

" [ɑː] ， " [hiː; hi] [kraɪd] ， " [bʌt; bət] [woʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪθ] .

"	Ah	,	"	he	cried	,	"	but	woe	to	him	by	whom	it	cometh	.
"	啊	,	"	他	哭	,	"	但	悲哀	到	他	经过	谁	它	到来	.

“啊，”他喊道，“但祸哉， ...

[wʌt] [dɪd][aɪ]['evər] [gɪv] [hɜːr; hər] ? "

What	did	I	ever	give	her	?	"
什么	做过	我	曾经	给	她	?	"

我究竟给了她什么？

" [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	The	happiness	of	giving	,	"	she	said	.
"	这	幸福	的	给予	,	"	她	说	.

“给予的快乐，”她说。

[end]

End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神